

**Петренко Анастасия Евгеньевна**

**Семантические поля в романах Кретьена  
де Труа как репрезентация фрагментов  
языковой картины мира средневекового  
человека**

**10.02.05 – романские языки**

**Диссертация на соискание учёной степени**

**кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 - Романские  
языки**

**Научный руководитель:**

**доктор филологических наук**

**профессор О.Ю. Школьникова**

# Содержание

|                                                                                                                                              |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b>                                                                                                                              | <b>4</b>   |
| <b>ГЛАВА I. ТЕОРИЯ ПОЛЯ В ЛИНГВИСТИКЕ. АНАЛИЗ ПОЛЕВЫХ СТРУКТУР КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА. КАТЕГОРИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ.</b>      | <b>12</b>  |
| <b>Раздел 1. Полевой метод в лингвистике.</b>                                                                                                | <b>12</b>  |
| 1.1. 1. Полевой принцип описания явлений языка.                                                                                              | 12         |
| 1.1.2. Особенности лексико-семантических полевых структур.                                                                                   | 14         |
| 1.1.3. Типы связей в лексико-семантическом поле                                                                                              | 18         |
| <b>Раздел 2. Лексико-семантическое поле в контексте концептуальных характеристик языковой картины мира</b>                                   | <b>22</b>  |
| 1.2.1. Лексико-семантические поля как способ анализа языковой картины мира. Понятие концепта.                                                | 22         |
| 1.2.2. Понятие «картины мира» в философии и лингвистике. Концепт как основа картины мира.                                                    | 24         |
| <b>Раздел 3. Теория оценки. Категория оценочности и ее исследование в рамках теории поля.</b>                                                |            |
| <b>Оценочная модель мира.</b>                                                                                                                | <b>28</b>  |
| 1.3.1 Языковые категории как концептуальные структуры.                                                                                       | 28         |
| 1.3.2. Оценочность как лингвистическая категория.                                                                                            | 31         |
| 1.3.3. Имя прилагательное как основная оценочная единица. Атрибуты и предикаты.                                                              | 38         |
| 1.3.4. Функционально-семантическое поле оценки как способ репрезентации оценочной модели мира                                                | 41         |
| 1.3.5. Типология оценок.                                                                                                                     | 43         |
| <b>ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ В РОМАНАХ КРЕТЬЕНА ДЕ ТРУА</b>                                                              | <b>48</b>  |
| Введение к главе II. Своеобразие романов Кретъена де Труа в контексте исследования.                                                          | 48         |
| <b>Раздел 1. Лексико-семантическое поле религии</b>                                                                                          | <b>57</b>  |
| 2.1.1 Специфика пласта религиозной лексики в романах Кретъена, классификация компонентов лексико-семантического поля религии                 | 57         |
| 2.1.2. Номинации и устойчивые выражения в лексико – семантическом поле религии.                                                              | 68         |
| <b>Раздел 2. Лексико-семантическое поле феодальных отношений.</b>                                                                            | <b>70</b>  |
| 2.2.1. Специфика пласта феодальной лексики, связь христианства и феодализма в сознании средневекового человека.                              | 70         |
| 2.2.2. Классификация компонентов лексико - семантического поля феодальных отношений.                                                         | 71         |
| <b>Раздел 3. Рыцарская и куртуазная лексика в романах XII века.</b>                                                                          | <b>84</b>  |
| 2.3.1. Рыцарство в эпоху Высокого Средневековья.                                                                                             | 84         |
| 2.3.2. Рыцарская лексика в средневековых романах                                                                                             | 91         |
| 2.3.3. Культурные предпосылки создания концепции fin'amor, северная и южная традиции.                                                        | 109        |
| 2.3.4. Анализ куртуазной лексики, описание компонентов микрополя куртуазных отношений                                                        | 114        |
| <b>Раздел 4. Лексико-семантическое поле коммерции. Особенности, классификация компонентов.</b>                                               | <b>126</b> |
| 2.4.1. Развитие торговых отношений во Франции в XI-XIII вв.. Специфика пласта коммерческой лексики в романах Кретъена де Труа.               | 126        |
| 2.4.2. Классификация компонентов лексико-семантического поля коммерции                                                                       | 129        |
| <b>Раздел 5. Лексико-семантическое поле правовых отношений. Утверждение «обычного права» и его лексическое отражение в романах Кретъена.</b> | <b>147</b> |
| 2.5.1. Особенности развития правовых отношений во Франции XII века.                                                                          | 147        |
| 2.5.2. Классификация компонентов лексико-семантического поля права.                                                                          | 149        |
| Выводы к главе II. Пересечения лексико-семантических полевых структур в контексте анализа                                                    |            |

|                                                                         |            |
|-------------------------------------------------------------------------|------------|
| языковой картины мира средневекового человека.                          | 163        |
| <b>ГЛАВА III. ОЦЕНКА В РОМАНАХ КРЕТЬЕНА ДЕ ТРУА</b>                     | <b>176</b> |
| 3.1. Оценка в романе «Эрек и Энида».                                    | 176        |
| 3.2. Оценка и способы ее репрезентации в романе «Вильгельм Английский». | 192        |
| 3.3 Оценка в романе Кретьена де Труа «Персеваль».                       | 202        |
| Выводы к главе III.                                                     | 217        |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>                                                       | <b>223</b> |
| <b>БИБЛИОГРАФИЯ</b>                                                     | <b>228</b> |

## ВВЕДЕНИЕ

Современные лингвистические исследования все больше приобретают, по справедливому замечанию Е.С. Кубряковой, полипарадигмальный характер<sup>1</sup>. Данный термин предполагает одновременное развитие нескольких тенденций, характеризующих большинство современных трудов по лингвистике: экспансионизм (использование знания из других наук в качестве базы для исследования), антропоцентризм (анализ лингвистических явлений с целью познания языкового мышления его носителя), функционализм (анализ и описание различных функций языкового явления) и экспланаторность – описание и объяснение языковых явлений<sup>2</sup>.

Перечисленным тенденциям отвечают исследования, связанные с анализом языковой картиной мира той или иной языковой общности. Сам термин «языковая картина мира» имеет междисциплинарный характер и широко используется в смежных с лингвистикой гуманитарных науках (когнитивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика).

Существует множество определений данного термина. В.А. Маслова отмечает метафорический смысл понятия: «термин «языковая картина мира» — это не более чем метафора, так как в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культурой данного народа<sup>3</sup>».

---

<sup>1</sup> Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века / Е.С. Кубрякова// Язык и наука конца 20 века. М.: Институт языкознания РАН, 1995, С.228

<sup>2</sup> Березин В.М. Теория массовой коммуникации. М., 1996., С.22

<sup>3</sup> Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. М.: Флинта:

Расхождения в картинах мира проявляются в принципах категоризации действительности и, следовательно, получают отражение в языке – на всех его уровнях. С.Г. Тер-Минасова говорит о необходимости совмещения «кусочков мозаики», взятых из изучаемого и родного языков <sup>4</sup>. Такие «кусочки» или, по мнению А. Вежбицкой, *ключевые слова культуры*<sup>5</sup>, которые в силу множества факторов не всегда соответствуют друг другу в разных языках как в количественном, так и в «качественном» отношении, в лингвокультурологии принято называть *концептами*.

Исследования, посвященные концепту в самых многочисленных сферах и аспектах научного познания, поистине безграничны. Данный термин, введенный в научный обиход С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 году и получивший широкое распространение в лингвокультурологии, когнитивистике и в психолингвистике с 80-х годов XX века, относится к числу наиболее объемных и сложных для определения понятий.

С точки зрения ученых-лингвокогнитивистов концепт рассматривается как единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике»<sup>6</sup>.

Как психолингвистическое явление концепт – это «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающееся от понятий и значений

---

Наука, 2004. С. 296.

<sup>4</sup> Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. – М. МГУ, 1980. – С.8

<sup>5</sup> Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001.

<sup>6</sup> Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. – С.90

как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории»<sup>7</sup>.

С точки зрения лингвокультурных позиций концепт является «основной ячейкой культуры в ментальном мире человека». Ю.С. Степанов подчеркивает, что «в структуру концепта входит все то, что делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т. д.»<sup>8</sup>

Исходя из приведенных определений, можно заключить, что анализ содержания концептов (или концептуальный анализ) необходим при изучении различных сфер мировосприятия человека как представителя определенной языковой общности, посредством комплексного концептуального анализа описывается языковая картина мира.

Как указывает Л.М. Васильев, среди многочисленных лексикографических исследований одним из наиболее продуктивных методов репрезентации концептов является «метод семантических полей».

Действительно, в лингвистике поле понимается не только как группировка лексики, но и как метод исследования. Васильев утверждает, что семантические поля и отношения между лексемами поля являются обязательным компонентом знания, которым владеет рядовой носитель языка; результаты общественной деятельности доказывают факт их осознания. Так, различия в культурах народов правомерно было бы соотнести с разницей в организации языковых полей<sup>9</sup>.

Таким образом, изучение лексической составляющей посредством полевого метода представляется продуктивным для выделения особенностей картины мира той или иной языковой общности.

**Материалом** к настоящему исследованию послужили тексты трех

---

<sup>7</sup> Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2001. – С. 36 – 44.

<sup>8</sup> Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – С.43

<sup>9</sup> Васильев Л.М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. пособие. – Уфа: Издательство Башкирского университета, 1985. – с. 62

романов Кретьена де Труа (2 половина XII века) – «Эрек и Энида», «Вильгельм Английский» и «Персеваль». Эти памятники представляют собой своеобразный срез эпохи Высокого средневековья и освещают не только традиционные сферы жизни феодального общества (отношения сюзеренитета-вассалитета, парадигму куртуазных ценностей, семейные устои и брачные обычаи), но и свидетельствуют о зарождении правовых и торговых отношений. Так, в романе можно выделить пять основных лексико-семантических полей (ЛСП): ЛСП религии, феодальных, куртуазных, коммерческих и правовых отношений. Проанализировав каждую их полевых структур, мы можем выделить основные концепты, составляющие языковую картину мира средневекового человека, такие как: «Бог», «сеньор», «рыцарь», «дама», «вассал», «низкородный человек.

Далее, выделив основные концепты, мы планируем дать им описание в рамках антропоцентрического подхода (то есть анализа средневековой языковой картины мира с позиции оценивания человеком своей деятельности в условиях исторического, социального и культурного развития).

Поскольку основным средством, репрезентирующим оценку в речи, является имя прилагательное, методом сплошной выборки из упомянутых романов Кретьена де Труа были взяты словосочетания типа «существительное+ прилагательное» атрибутивного и предикативного типа. Далее планируется провести комплексный функционально-семантический анализ по трем критериям:

- тип оценки с точки зрения ее семантики (классификация Арутюновой Н.Д.),
- функция оценки в тексте (теория Маркеловой Т.В.),
- степень «спаянности» и оценочности прилагательного в словосочетании (Лободанов А.П.)

**Целью исследования** является выявление особенностей основных концептов средневековой картины мира .

Поставленная цель предполагает **решение следующих задач:**

- рассмотреть теоретические основы изучения языковой картины мира и составляющих ее лексико-семантических полей;

— отобрать единицы, принадлежащие ЛСП общественных отношений и его составляющим - пяти лексико-семантическим полям: ЛСП религии, феодальных отношений, коммерции, куртуазного служения и права;

— произвести компонентный анализ полевых структур (выделить ядерные и периферийные единицы).

— проанализировать особенности значения лексем, входящих в основные ЛСП, на основе наблюдения за их парадигматическими и синтагматическими связями, а так же прагматическими характеристиками.

— произвести этимологический анализ единиц лексико-семантических полей на основании данных этимологических словарей.

— посредством анализа выявить сферы пересечений лексико-семантических полей;

— на основе лингвистического исследования определить базовые концепты общественного мировоззрения эпохи Высокого Средневековья;

— выделить оценочные словосочетания на материале романов Кретьена де Труа;

— произвести функционально-семантический анализ оценочной лексики;

— на основе данных анализа произвести описание основных концептов.

Методы исследования: описательный, метод компонентного анализа, сплошной (из словарей) и частичной (из текстов) выборки материала, метод семантических полей, метод концептуального анализа, метод этимологического анализа, метод функционально-семантического анализа, метод обобщения.

**Объектом исследования** являются лексические единицы старофранцузского языка.

**Предметом исследования** явились национально-культурные особенности семантики и функционирования данных единиц в старофранцузском дискурсе XII века.

**Научная новизна работы** состоит в исследовании единиц основных лексико-семантических полей и оценочной лексики в старофранцузском языке, в том числе, в лингвокультурологическом аспекте, что позволяет доказать наличие слов-концептов и выявить их концептуальное содержание.

**Теоретическая значимость работы** заключается в том, что применение упомянутых методов вносит определенный вклад в разработку теоретических проблем, связанных с изучением лексики старофранцузского языка.

**Практическая значимость работы** состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лексикографии, в том числе -# учебной, лекционных курсах по лексикологии и лингвокультурологии, а также истории старофранцузского языка.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. ЛСП религии, феодальных отношений, куртуазных отношений, коммерции и права являются сложными системными образованиями, единицы которых принадлежат различным частям речи и объединены общим семантическим признаком, лексической и грамматической сочетаемостью, ассоциацией.
2. Единицы обозначенных ЛСП отличаются динамичностью состава и незамкнутостью границ. В структуре ЛСП присутствуют элементы, обеспечивающие пересечение поля с другими полями – они, как правило, составляют ядерную часть одного ЛСП и относятся к периферии другого.
3. Отмечается некоторая замкнутость оценочного словаря и увеличение функционального потенциала некоторых его единиц, что видится необходимым этапом в развитии языка.

4. Функциональная семантика большинства оценочных прилагательных обуславливается языковыми концептами, отражающими принятые в социуме нормы и обычаи.

5. Картина мира в средневековом сознании синкретична, она не поддается расчлененности, что объясняется многочисленными пересечениями различных ЛСП, а следовательно, и взаимопроникновением концептов.

6. Мировоззрение средневекового человека отчасти схематично и строится на контрастах.

**Апробация работы:** результаты исследования обсуждались на кафедре романского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (2013- 2016 гг.). Основные положения диссертационной работы также были вынесены на обсуждение в рамках докладов и сообщений на научных конференциях:

Всесоюзная конференция «Ломоносов», Москва, в 2014, 2015, 2016 гг.

Романские языки и культуры: от античности до современности, Москва, в 2013 и 2016 гг.

Риторика в свете современной лингвистики, г. Смоленск, в 2016 г.

Результаты исследования отражены в научных 6 публикациях 3 из которых входят в перечень ведущих рецензируемых научных журналов ВАК.

#### **Структура работы:**

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и их сокращенных наименований, списка источников и приложения. Во введении сформулированы актуальность, цель, задачи, методы, новизна и значимость работы, приведены выносимые на защиту положения. Первая глава посвящена теоретической значимости метода ЛСП, проблемам описания языковой картины мира, освещено понятие оценка и ее значимость в лингвокультурологии. Вторая глава содержит анализ пяти полевых структур и их пересечений, а так же выделенные посредством проведенного анализа

концепты. Третья глава комплексный анализ оценочных единиц романов Кретьена де Труа, а также оценочные характеристики основных концептов. В заключении подведены основные итоги исследования.

# ГЛАВА I. ТЕОРИЯ ПОЛЯ В ЛИНГВИСТИКЕ. АНАЛИЗ ПОЛЕВЫХ СТРУКТУР КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА. КАТЕГОРИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ.

## Раздел 1. Полевой метод в лингвистике.

### *1.1. 1. Полевой принцип описания явлений языка.*

Лексическая система языка труднее других систем языка поддается описанию. Как пишет Д.Н. Шмелев<sup>10</sup>, этот факт нельзя объяснить только лишь отсутствием абсолютных критериев организации лексических единиц, так как часто границы между значениями оказываются «размытыми», сама единица в различные периоды развития языка может утрачивать и приобретать значения, семный состав значения варьируется, и поэтому как-либо сема того или иного значения не может быть приписана слову с абсолютной объективностью.

Однако лексическую составляющую языка принято определять как систему. В качестве доказательства свойства системности лексики можно привести возможность организации и описания ее единиц путем их объединения в семантические (понятийные) группы, или поля.<sup>11</sup> Этот принцип является основополагающим для создания идеографических словарей: лексика в них описывается с помощью тезаурусов, в которых лексемы расположены по особенно значимым понятийным группам. В словаре Роже таких групп шесть: «абстрактные отношения», «пространство», «материя», «разум», «воля», «чувства». В лингвистике их принято называть лексико-семантическими полями.

Итак, именно лексико-семантическое поле (далее: ЛСП) определяет тезаурус языка. Распределение лексического богатства на понятийные сферы позволяет выявить основные особенности коммуникации как ментальной деятельности человека, ведь прежде чем оформить мысль с помощью

---

<sup>10</sup> Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексикология: учеб. пособие для студентов пединститутов по специальности филология / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – с. 287.

<sup>11</sup> Виноградов, В. В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. –с. 126.

языковых знаков, человек составляет программу своего высказывания. Так, можно предположить, что все речевые акты требуют использования не столько слов, сколько семантических полей, по которым распределены эти слова и из состава которых человек подбирает нужное<sup>12</sup>.

Ю.Н. Караулов<sup>13</sup> в труде «Общая и русская идеография» рассматривает и классифицирует существующие определения поля (словесного, семантического, лексико-семантического) и, таким образом, доказывает, что поле обладает особыми свойствами и принципами организации, и поэтому составляют определенный уровень в системе языка.

Полевой подход к описанию явлений языка получил в современной лингвистике широкое распространение. Как пишет Г.С. Щур, впервые термин «поле» появляется в работе Г. Ипсена «Der Alte Orient und die Indogermanen» в 1924 году и определяется как совокупность слов, обладающих общим значением. Родоначальниками полевого метода стали немецкие ученые И.Трир и В.Порциг, затем зарубежные и отечественные лингвисты начали относить это понятие к широкому кругу явлений языка- лексическим группам или парадигмам, парадигматическим полям (Трир, Гуденаф, Лаунсбери, Косериу), синтаксическим полям (Порциг, Вейсгербер), грамматическим полям (Адмони), грамматико-лексическим поля (Гулыга, Шендельс), функционально-семантическим полям (Бондарко) и др.<sup>14</sup>

Сейчас проводятся исследования как отдельных языковых полей, так и полевой характер языка в целом. Как пишет И.А. Стернин, полевой метод предполагает рассмотрение системы языка как совокупности полей, пересекающихся друг с другом в своих периферийных зонах и имеющих многоуровневый характер.

Таким образом, главными положениями полевой концепции являются следующие:

1. Поле представляет собой набор элементов, связанных между собой

---

<sup>12</sup> Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М., 1968. – с.112

<sup>13</sup> Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М., 1976. – с.355

<sup>14</sup> Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. М: Наука, 1974, с. 22-23

системными отношениями.

2. Элементы, образующие поле, имеют семантическую общность.
3. Поле объединяет однородные и разнородные элементы.
4. Поле образуется из составных частей – микрополей, число которых должно быть не меньше двух.
5. В составе поля выделяются ядерные и периферийные составляющие.
6. ***Поле имеет вертикальную и горизонтальную организацию.***

***Вертикальная организация – структура микрополей, горизонтальная – взаимоотношения микрополей.***<sup>15</sup>

Последнее положение является для данной работы основополагающим, так как одной из задач мы ставим рассмотрение отношений между членами лексико-семантического поля через призму и синтагматических, и парадигматических отношений.

#### ***1.1.2. Особенности лексико-семантических полевых структур.***

Для того чтобы наиболее четко представить структуру лексико-семантического поля, определить отношения между его членами, необходимо обозначить принципы его структуры и сделать краткий обзор основных теоретических подходов, на которые мы будем опираться в исследовании.

В виду отсутствия единого определения исходных понятий (лексико-семантическая группа, лексико-семантическое поле, понятийное поле, тематическая группа и т.п.) полевой метод представляет определенные трудности для изучения лексики, хоть и является весьма продуктивным.

Так, например, Ф. П. Филин вводит понятие «лексико-семантическая группа» (ЛСГ), элементы которой связаны «однородными значениями».<sup>16</sup> Как считает ученый, единицы такой группировки могут быть связаны между собой тремя типами отношений: синонимические, антонимические и родо-

---

<sup>15</sup> Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж Изд-во ВГУ, 1979, с.44

<sup>16</sup> Попова З. Д., Стернин А. И. и др. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1989. – цит. по 25-26 с.

видовые. Л.М. Васильев считает, что понятие «поле» более широкое и включает в себя понятие «ЛСГ», то есть поле содержит и синонимические ряды и другие группировки лексем.<sup>17</sup> А.А. Уфимцева, напротив, определяет поле, ЛСГ и синонимический ряд как равноправные понятия и считает, что они являются видами других более крупных парадигматических группировок в лексике. Н.Г. Долгих под термином «семантическое поле» понимает самые различные лексические группировки, и вопрос типологии таких группировок не ставится<sup>18</sup>.

Л. Вейсгербер понимает поле как «часть языкового промежуточного мира, строящегося на основе единства органически связанных, взаимодействующих групп языковых знаков»<sup>19</sup>. Ю.Д.Апресян полагает, что семантическое поле есть совокупность значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, а также все их семантические и ассоциативные производные, включая слова других частей речи<sup>20</sup>. О.Духачек определяет поле как совокупность слов, которые связаны друг с другом «определенными взаимоотношениями и образуют иерархическое единство»<sup>21</sup>. А.И. Кузнецова считает отношения рода – вида или части – целого – основным критерием для определения семантического класса слов как лексического или лексико-семантического поля<sup>22</sup>. А.В. Бондарко исследует функционально-семантические поля и подчеркивает, что полю, как и языковому знаку, свойственно двухстороннее (содержательно-формальное) единство, которое формируется из лексических единиц и грамматических (морфологических и синтаксических) средств данного языка,

---

<sup>17</sup> Васильев, Л. М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. Пособие / Л. М. Васильев. – Уфа: Издательство Башкирского университета, 1985. – с.55.

<sup>18</sup> Попова З. Д., Стернин А. И. и др. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1989. – цит. по с.25-27

<sup>19</sup> Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963, цит. по с.29

<sup>20</sup> Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974., с.251

<sup>21</sup> Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. М., 1974, цит. по с.41

<sup>22</sup> Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963, с. 45

обеспечивающих их функционирование в речи.<sup>23</sup>

Итак, мы видим, что лингвисты рассматривали различные явления языка, отсюда происходят различия в толковании полей.

Теория немецкого ученого Й. Трира, одного из родоначальников используемого в данной работе метода, объясняет связь полевого подхода с учением В. Гумбольдта о внутренней форме языка. Трир полагает, что «исследовать членение поля - значит исследовать в определенных границах кусочек внутренней формы языка и тем самым обнаружить внутреннюю форму языка в известный период»<sup>24</sup>.

По мнению Трира, «слова того или иного языка не являются обособленными носителями смысла, каждое из них, напротив, имеет смысл только потому, что его имеют также другие, смежные с ним слова»<sup>25</sup>. Трир вводит понятия «лексическое» (Wortfeld) и «понятийное» (Begriffsfeld) поле, согласно его теории, составные компоненты лексического (или словесного) поля полностью покрывают сферу соответствующего ему понятийного поля. «Понятийное поле» имеет ассоциативную природу, оно формируется на основе смыслового родства лексем, возникающего в сознании человека при произнесении того или иного слова. Такие «понятийные ассоциации» образуют совокупность, представляющую собой расчлененное целое. В целом, Трир определяет поле как *«парадигматическое»* явление.

Параллельно трировской концепции развивается учение о полях как о синтаксических комплексах, в котором совмещены парадигматические и синтагматические свойства полей (этот подход мы будем использовать в работе).

В. Порциг вводит термин *«синтагматическое поле»* или

---

<sup>23</sup> Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М., 1967, с. 40

<sup>24</sup> Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnebezirk des Verstandes: Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Bd.1. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. - Heidelberg: Winter, 1931. S. 20, перевод – И.Н. Рубцов.

<sup>25</sup> Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. М., 1971. - №5, с.105-106

«синтаксическое поле» (W.Porzig, Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen) и понимает под ним словосочетания и другие синтаксические комплексы, в которых возможность семантической связи компонентов очевидна.

Как пишет С.Г. Шафиков, «такие связи можно найти, например, в сочетаниях глагола с именами существительными и прилагательными: действие - орудие действия (*sehen* “видеть” - *das Auge* “глаз”, *greifen* “хватать” - *die Hand* “рука”), действие - субъект действия (*bellen* “лаять” - *der Hund* “собака”, *wiehen* “ржать.” - *das Pferd* “лошадь”) и т.д. Каждое такое семантическое или семантико-синтаксическое поле обусловлено лексической валентностью сочетающихся слов и моделью синтаксических отношений. Существование такого поля свидетельствует о том, что своеобразие семантической структуры языка проявляется не только в характерных для данного языка семантических связях слов, но и в ассоциативно-синтаксических связях. Поэтому “элементарные семантические поля” Порцига предусматривают структурно-семантический анализ между производящими и производными единицами, т.е. словами и словосочетаниями, и анализ форм производности»<sup>26</sup>. С помощью метода полей Порцига изучается семантическая сочетаемость слова.

Концепции Трира и Порцига можно рассматривать как противоположные и как дополняющие друг друга. Второй путь мы считаем более плодотворным, поэтому при анализе лексико-семантических полей мы попытаемся показать и синтагматические (на которые сделал упор В. Порциг) и парадигматические (по Триру) отношения.

Французский филолог Ш. Балли ввел термин «ассоциативное поле». Как явствует из самого названия, члены связаны ассоциацией и строятся в так называемые «ассоциативные ряды», в организации которых подсознательно используется слово-стимул и его ассоциаты. Однако ассоциативные ряды строятся с большой долей субъективности, так как данная область тесно

---

<sup>26</sup> Шафиков С. Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. Учебное пособие, Уфа, 1999, цит. по с.15

связана с исследованиями в области индивидуальной психологии.<sup>27</sup>

Понятие поля у Балли близко теории Порцига, так как синтагматические/синтаксические поля последнего основаны на тех же ассоциативных связях, то есть, по сути, это ассоциативные ряды, только построенные по общим (более «объективным») правилам, выявленным в результате многочисленных социо- и психолингвистических исследований. Для того чтобы представить наиболее стройную структуру поля (горизонталь + вертикаль) и разграничить связи между полевыми элементами на синтагматические и парадигматические, мы будем отождествлять термины «ассоциативный ряд» и «синтагматический ряд», противопоставляя их парадигматической вертикали.

### *1.1.3. Типы связей в лексико-семантическом поле*

Полевой метод описания явлений языка помогает рассмотреть и проанализировать системные связи его элементов. Существует множество типологий отношений в лексико-семантических полях. В данной работе будет использована классификация, описанная в работе И. А. Стернина<sup>28</sup>, как, на наш взгляд, наиболее полная и обобщенная. По мнению ученого, существуют три основных типа связи, которые основаны на идентичности, близости и контрастности содержания сем.

**1. «Вхождение»** - это тип связи, основанный на идентичности и/или общности сем. Он включает следующие разновидности:

1) гиперо-гипонимическая (родо-видовая) связь предполагает, что обе единицы имеют одну или несколько общих сем; но кроме них одна из единиц (видовая) содержит свои дифференцирующие семы. Например «брат» - «воровать» («воровать» имеет дифференцирующую сему «брат без спроса, тайно»), «разговаривать» – «болтать» («болтать» имеет дифференцирующую сему «несерьезный характер»);

---

<sup>27</sup> Шафиков С. Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. Учебное пособие, Уфа, 1999, с.20

<sup>28</sup> Попова З. Д., Стернин А. И. и др. Полевые структуры в системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1989. –с. 40-41.

2) пересечение. Этот вид предполагает, что единицы имеют общие и различные семы. Например: «сочувствовать», «расстраиваться», «жалеть», пересекаются по общей семе - «проявлять эмоции», «нападать» и «захватывать» пересекаются по общей семе - «вести военные действия»;

3) синонимическая связь – предполагает пересечение и гипер-гипонимическую связь между единицами, принадлежащими к одному или соседним уровням иерархии («разозлиться» – «разгневаться» – «прийти в ярость»);

Синонимия может быть полной (отношение  $X = Y$ : правописание - орфография) и частичной ( $X \sim Y$ : линия - черта). Синонимы могут быть идеографическими, когда они оттеняют разные стороны обозначаемого предмета (умный - мудрый, знающий, начитанный), и стилистическими (питаться - жрать (груб., разг.), трескать (разг.), принимать пищу (высок.). Нередко идеографические и стилистические характеристики совмещаются (идти - тащиться (разг., 'идти медленно, с трудом'))

4) градуальная связь – предполагает, что синонимические единицы называют разные степени обозначаемого понятия и различаются семами типа «очень», «максимальное», «незначительное». Например: «пойти на поправку»-«выздороветь» («пойти на поправку» имеет сему «не до конца»); «тлеть»-«разгораться»-«полыхать»; («тлеть» имеет сему «минимальное», «полыхать» , напротив, - «максимальное»); «испытывать неприязнь»-«ненавидеть» («испытывать неприязнь» имеет силу «незначительное»);

5) партитивная (метонимическая) связь – предполагает, что единицы называют понятие в целом и его части, например «жениться» - «сделать предложение» - «подать заявления» - «сыграть свадьбу».

На близости содержания сем основаны типы связи, объединяемых общим термином «**схождение**». Нередко описание первой семы может быть использовано при описании второй

Схождение включает следующие конкретные виды:

1. фазовая связь указывает на начальную или конечную стадию действия

(лечь в постель - заснуть).

2. тяготение, выявляется через семы, которые указывают на состояние или действие, следующее за данным (конкурс – выиграть приз).
3. реминисцентная связь – выявляется через семы, указывающие на состояние или действие, предшествовавшее данному (гусеница – бабочка, объявить «шах» – поставить «мат»).
4. темпоральная связь – выявляется через семы, указывающие на временную соотнесенность состояния (компьютер – современность).
5. локальная связь - выявляется через семы, указывающие на локальную характеристику (зубы – жевать).
6. инструментальная связь – выявляется через семы, указывающие на предмет или вещество, посредством которого вызвано состояние (мяч – забить гол).<sup>29</sup>

На контрастности содержания сем основаны связи, называемые термином «расхождение». Расхождение включает следующие разновидности:

1. антонимическая связь предполагает полярность обозначаемых понятий (голодать - питаться).
2. несовместимость выявляется через семы, указывающие на отсутствие у единицы какой-либо характеристики (без знания дела – халтурить)
3. противодействие выявляется через семы, указывающие на противостоящую направленность действия или явления (насорить - убрать)<sup>30</sup>.

Так, единицы лексико-семантического поля имеют различные типы связей: широкое и узкое значение («вхождение»); общий признак по времени или месту («схождение»); противоположность содержания («расхождение»).

Отношения единиц, основанные на синонимии, антонимии, гипонимии

---

<sup>29</sup> Гольдберг В. Б. Динамическая модель ЛСГ «Целесообразная деятельность»: на материале русского и английского языка / В. Б. Гольдберг // Структурно-семантические исследования русского языка: сб. статей. – Воронеж: изд-во ВГУ, 1994. – с. 82.

<sup>30</sup> Гольдберг, В. Г. Структурные связи в лексико-фразеологическом поле / В. Г. Гольдберг // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею профессора Новеллы Александровны Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2001. – с. 57-63.

и т.п. буквально пронизывают лексику, организуя ее как систему. Лексические единицы образуют систему, целую сеть разнообразных пересекающихся структурно - смысловых отношений.

## Раздел 2. Лексико-семантическое поле в контексте концептуальных характеристик языковой картины мира

### 1.2.1. Лексико-семантические поля как способ анализа языковой картины мира. Понятие концепта.

Для исследования средневекового менталитета в данной работе использован лингвистический анализ лексики французских романов XII века, поэтому в качестве своеобразного «моста» между лексикой (лингвистикой) и философией нам необходимо воспользоваться понятием *концепта*.

Термин *концепт* был впервые употреблен лингвистом С.А.Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. в статье «Концепт и слово», однако новое понятие не использовалось в качестве лингвистического термина до середины XX века. Автор замечает в данной статье, что *концепты*, или *общие понятия* (или *универсалии*, как их называли в Средневековье), по своей природе имеют давнюю историю бытования. С.А.Аскольдов-Алексеев дает следующее определение: «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода»<sup>31</sup>, то есть концепт ментален.

Термин находит широкое распространение в лингвистике 80-е годы. Е.С.Кубрякова определяет его как «единицу памяти ментального лексикона, системы понятий и представлений, то есть «языка мозга», всей картины мира, отраженной в человеческой психике».<sup>32</sup>

Задачей изучения различных областей мировосприятия человека различных эпох становится анализ содержания языковых концептов. М.А. Кронгауз пишет, что отдельные лексемы, словосочетания, предложения, (а также тексты и даже целые произведения) передают смыслы, являющиеся предметом концептуального анализа. Через лексическое и функциональное значение, этимологию, контекстное употребление единиц, составляющих

---

<sup>31</sup> Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под редакцией В.Н.Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 30.

<sup>32</sup> Кубрякова Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структура представления знаний. М.: ИНИОН РАН, 1992. С. 90.

концепт, мы можем выявить определенные концептуальные характеристики, то есть структуру концепта и его содержание<sup>33</sup>.

Н.Н. Болдырев отмечает, что «сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и в речи позволяет выявить основное содержание концепта, а также принципы организации языкового материала, поскольку в основе формирования значений отдельных языковых единиц, их различных классификаций, а также в основе формирования языковых категорий лежат те или иные концепты<sup>34</sup>».

В контексте концептуального анализа полевой подход - один из самых продуктивных и распространенных в лингвистике. Л.М. Васильев находит два доказательства данному тезису: первое – то, что лексико-семантические поля и отношения между входящими в поле, являются базовым знанием для каждого носителя языка, функционирование которого подтверждается общественной деятельностью. Также доказано, что различия в содержании и структуре языковых становятся одним из факторов, влияющих на различия в языковых картинах мира, а следовательно, - в культурах тех или иных языковых групп. Второе – наличие речевых ошибок доказывает объективность полевых структур: при совершении речевой ошибки носитель языка замещает элементы одного микрополя единицами другого, смежного, микрополя<sup>35</sup>.

Соотношение семантического поля и концептуальной системы возможно, так как и семантическое поле, и концептуальная система являются результатом особого восприятия информации, характерного для той или иной общности. Следовательно, в основе семантического поля лежит поле концептуальное.

Как ментальная единица концепты подвержены адаптации к тем или

---

<sup>33</sup> Кронгауз, М. А. Семантика: учеб. для вузов / М. А. Кронгауз. – М.: Изд-во Рос. гос. гуманитарного ун-та, 2001. С. 85.

<sup>34</sup> Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. - № 1. С. 26-27.

<sup>35</sup> Васильев, Л. М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. Пособие / Л. М. Васильев. – Уфа: Издательство Башкирского университета, 1985. С.45-83

иным историческим, культурологическим и социальным условиям жизни общества. Образование у концептов новых признаков представляет собой результат работы одного из механизмов познания мира, и, как следствие, и развитие того или иного общества.

В контексте когнитивной лингвистики и анализа языковой картины мира лексико-семантическое поле рассматривается как метод исследования концепта, а сравнение и анализ этих полей в языке позволяет выявлять специфику отношений между концептами, и затем делать выводы о мировоззрении и взглядах общества носителей данного языка в ту или иную эпоху. Проводя анализ лексико-семантических полей в старофранцузских романах XII века, мы опишем взаимодействие пяти концептов в сознании средневекового человека и выявим некоторые особенности мировоззрения изучаемой эпохи.

### **1.2.2. Понятие «картины мира» в философии и лингвистике. Концепт как основа картины мира.**

*Картина мира* или *модель мира* - это определенное представление о мире, складывающееся у каждого человека в результате его взаимодействия с окружающей действительностью; то есть, это система образов — наглядных представлений о мире и месте человека в нем, сведений о взаимоотношениях человека с действительностью и самим собой. Данные термины принято использовать в философской и лингвистической литературе.

По данным Философского энциклопедического словаря, «картина мира – это целостный образ мира, имеющий исторически обусловленный характер; формируется в обществе в рамках исходных мировоззренческих установок»

<sup>36</sup>.

Возникший на рубеже XIX – XX веков в среде физиков, термин «картина мира» с 60-х годов XX века начинает широко использоваться в русле культурологического, семиотического и лингвистического анализа

---

<sup>36</sup> Философский энциклопедический словарь.- М.: Советская энциклопедия, 1989 г., цит. по интернет ресурсу: <http://terme.ru/dictionary/180/word/kartina-mira>

коллективного сознания.

В.А. Маслова пишет, что «понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Если мир - это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира - «результат переработки информации о среде и человеке»<sup>37</sup>.

Типология картин мира может выстраиваться по различным критериям, поэтому существует множество классификаций. Например, В.П. Руднев<sup>38</sup> классифицирует картины мира так:

- 1) картину мира, общую для целой нации;
- 2) картину мира какой-либо социальной группы;
- 3) картину мира отдельной личности.

Эти три вида тесно связаны между собой: картина мира отдельной личности является составной частью картины мира определенной социальной группы, и, в свою очередь, та входит в общую картину мира нации. Национальная картина мира отражается в культуре, традициях, и в языке, на котором говорит эта нация.

О.А. Корнилов выделяет несколько типов сознания и описывает соответствующие им пять картин мира, утверждая, что «результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания»<sup>39</sup>:

- 1) научная картина мира (создается коллективным научным сознанием);
- 2) национальная научная картина мира - научная картина мира, запечатленная в системах терминов того или иного национального языка (формируемая национальным научным сознанием);
- 3) языковая картина мира, формируемая обыденным (языковым)

---

<sup>37</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. С.64

<sup>38</sup> Руднев В.П. словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. М.: Аграф, 1997. С.127.

<sup>39</sup> Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. С. 112

сознанием того или иного языкового сообщества;

4) национальная языковая картина мира, формируемая обыденным (языковым) сознанием конкретного языкового сообщества, конкретного этноса;

5) индивидуальная национальная языковая картина мира, формируемая обыденным (языковым) сознанием отдельного человека.<sup>40</sup>

В данном исследовании важно отграничить языковую картину мира и противопоставленную ей научную. По О.А.Корнилову, «научная картина мира – это вся совокупность научных знаний о мире, выработанная всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества»<sup>41</sup>. Языковая и научная картины мира принципиально отличаются тем, что они имеют различные функции и сформированы разными типами сознания.

Языковая картина мира отражает не только реально существующие объекты, но и их восприятие субъектом и взаимодействие с ним. В.А. Маслова заключает, что «представив картину мира того или иного общества, мы сможем сделать выводы о мировоззрении как его членов, так и самого общества в целом»<sup>42</sup>. К тому же, отражение мира человеком является не пассивным, а деятельным, и, как следствие, отношение к объектам, система оценок и принципов находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в формировании языковой картины мира.

С другой стороны, как замечает В.А. Маслова, «термин «языковая картина мира» — это не более чем метафора, так как в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной

---

<sup>40</sup> Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. С. 112-113.

<sup>41</sup> Там же. С. 19.

<sup>42</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. с.67.

значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культурой данного народа<sup>43</sup>».

Исходя из вышесказанного, можно делать вывод о неоспоримой связи языка и мировосприятия, языка и культуры. Реализация этой связи создает специфическую картину мира - систему, которая состоит из различных взаимосвязанных подсистем, называемых концептами.

Ю.Д.Апресян объясняет связь понятий концепта и картины мира следующими положениями:

1) «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия мира; выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается языком всем носителям»<sup>44</sup>;

2) свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен; так, носители различных языков видят мир по-разному.

3) мировидение (как результат концептуализации) «наивно», субъективно, в отличие от научной картины мира, но не примитивно.<sup>45</sup>»

Таким образом, построив лексико - семантические поля, отражающие основные аспекты жизни средневекового социума, в практической части работы мы очертим границы концептов, составляющих сферу общественных отношений, и сможем с их помощью рассмотреть особенности мировоззрения человека Средневековья.

---

<sup>43</sup> Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. с. 296.

<sup>44</sup> Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания, М., 1995, №1. С. 39.

<sup>45</sup> Там же.

## **Раздел 3. Теория оценки. Категория оценочности и ее исследование в рамках теории поля. Оценочная модель мира.**

### ***1.3.1 Языковые категории как концептуальные структуры.***

В настоящее время в лингвистических исследованиях все большую значимость приобретает антропоцентрический подход, предполагающий анализ языка с позиций его ментальной основы и пополнение знаний о языке как о когнитивной способности, об особенностях функционирования человеческого мозга, об отличительных чертах языковой картины мира и языкового сознания той или иной группы или общности. В исследованиях в области когнитивистики лингвисты опираются на теоретические знания и практически достигнутые результаты других наук, таких как философия, логика, психология, психолингвистика, медицина. Задачей лингвистики в таком исследовании становится поиск и описание конкретных форм проявления языкового сознания в речи.

В языкознании такие формы принято называть категориями. Лингвист В.В. Квашина подчеркивает особую важность изучения категорий: они являются тем инструментом, с помощью которого человек организует приобретенные знания об окружающей действительности и о себе, и они (категории) «обеспечивают единство языка как системы во всех его индивидуальных проявлениях».<sup>46</sup>

Язык как сложная семиотическая система исследуется, с одной стороны, как средство общения (в своей коммуникативной функции), а с другой стороны, он является средством категоризации объектов и явлений окружающей действительности и выполняет гносеологическую, познавательную функцию. Способность к категоризации является одной из важнейших в человеческом сознании, поэтому изучение категорий не может

---

<sup>46</sup> Квашина В. В. Оценочность как языковая категория в современной лингвистике. // Историческая и социально-образовательная мысль, вып. № 5 / 2013

происходить исключительно в прагматическом аспекте, оно должно включать анализ познавательных процессов. И. Кант писал: «Мы не можем мыслить ни одного предмета иначе как с помощью категорий; мы не можем познать ни одного мыслимого предмета иначе как с помощью созерцаний, соответствующих категориям».<sup>47</sup>

Поскольку когнитивные процессы (в частности процессы категоризации и концептуализации) тесно взаимосвязаны, мы можем говорить о том, что языковые категории представляют собой особые формы осмысления мира, то есть определенные концептуальные структуры. В традиционной науке было высказано предположение о том, что все знания о мире хранятся в нашем сознании в категориальной форме. Как поясняет Н.Н. Болдырев, все признаки и характеристики, сформированные в нашем сознании в виде концептов, представлены не одним конкретным объектом, определенным классом объектов. Следовательно, и язык, хранящий, обрабатывающий, интерпретирующий и репрезентирующий эти концепты, функционирует при помощи этих категории и категориален по своей сути.

Н.Н. Болдырев предлагает следующее определение категории, которое, как представляется, раскрывает ее связь с концептом: «Категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта. Другими словами, это знание и класса объектов и того общего концепта, который служит основанием для объединения этих объектов в одну категорию».<sup>48</sup>

Категории разнообразны по своей структуре и содержанию. Этот тезис объясняется тем, что концептуализация, а затем категоризация того или иного объекта (явления) действительности происходит вследствие действия различных форм познания: чувственный опыт, предметно-практическая деятельность, теоретическое познание, вербальное и невербальное общение,

---

<sup>47</sup> Кант И. Критика чистого разума. М., 1994, С. 107

<sup>48</sup> Болдырев Н. Н. Функциональная категоризация английского глагола: Монография. – СПб. – Тамбов: РГПУ/ТГУ, 1995. – 139 с.

социальный опыт.<sup>49</sup> Это обуславливает и многообразие принципов построения категорий и актуальность проблемы их классификации. Множество категорий лингвист Н. Н. Болдырев подразделяет по способу категоризации на аналоговые (лексические структуры) и «чисто языковые» (грамматические структуры), которые, в свою очередь, обеспечивают переход к модусной категоризации (интерпретирующие, оценочные структуры в широком смысле этого слова), представляющей собой конкретные способы репрезентации говорящим содержания того или иного концепта и формирования отдельных смыслов в пределах этого концепта.<sup>50</sup> Среди модусных категорий можно было бы назвать отрицание, аксиологические (собственно оценочные), категории эвиденциальности и экспрессивности и т.п.

Интерпретация как отличительная характеристика всех модусных категорий является одним из неотъемлемых свойств человеческого сознания, она связана непосредственно с познавательными процессами человека, его восприятием оценкой системы мира и системы языка.

---

<sup>49</sup> Болдырев Н. Н. Когнитивный аспект лексической категоризации английских глаголов звучания//Моделирование процессов функциональной категоризации глагола: Кол. монография. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С.163-171. (Соавтор Н.А.Гунина)

<sup>50</sup> Болдырев Н. Н. Функциональная категоризация английского глагола: Монография. – СПб. – Тамбов: РГПУ/ТГУ, 1995. – 139 с.

### *1.3.2. Оценочность как лингвистическая категория.*

Язык как зеркало человеческой деятельности наполнен эмоциями. Чувства и ощущения, которые испытывает современный человек, были знакомы и нашим далеким предкам. Речь идет о самых распространенных эмоциях: горе и радость, ненависть и любовь, тоска и воодушевление. Так, можно сказать, что человечеством накоплен богатейший эмоциональный опыт, который, в свою очередь, свидетельствует об универсальности людских эмоций.

В лингвистике опыт той или иной языковой общности представлен категорией оценки. Необходимо отметить, что само понятие «оценка» обсуждается в научной лингвистической литературе с разных точек зрения. Само содержание термина, его объем, природа и классификация языковых оценок, статус оценки как лингвистической категории: все эти аспекты находят отражение в различных лингвистических теориях.

Многие лингвисты, изучающие языковую категорию «Оценочность», сталкиваются с трудностью определения понятия «Оценка». Существуют различные дефиниции данного термина:

- «суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. – как одна из основных частей стилистической коннотации»<sup>51</sup>.

- «акт человеческого сознания, заключающийся в сравнении предметов, сопоставлении их свойств, определении роли в жизнедеятельности субъекта, и его результаты, закрепляемые в сознании и языке в виде позитивного, негативного или нейтрального отношения»<sup>52</sup>.

- «передача субъективного плана речи»<sup>53</sup>.

- «отношение говорящего, его одобрение в качестве компонента

---

<sup>51</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: 1966. - С. 30.

<sup>52</sup> Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. - Москва-Волгоград: 2003. - С. 220.

<sup>53</sup> Казарцева О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учеб. Пособие. - М.: 1998. - С. 211.

лексического значения, смысла высказывания, содержания текста»<sup>54</sup>.

- «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное и отрицательное отношение автора к содержанию речи»<sup>55</sup>.

- «положительная или отрицательная характеристика предмета или явления, даваемая ему на основе его определенных признаков»<sup>56</sup>.

Наиболее емким представляется определение оценки, данное А.А. Ивиным (в настоящей работе считается целесообразным использовать именно его): «Оценка (оценочное высказывание) – высказывание или отношение, устанавливающее абсолютную или сравнительную ценность некоторого объекта»<sup>57</sup>.

Изучением оценочного потенциала занимаются на протяжении многих столетий не только лингвисты — категория оценки вызывает интерес специалистов в области философии и логики (с древних времен – Платон, Аристотель, Спиноза). Однако последние десятилетия, когда изучение процессуальных характеристик мира, приходит на смену предметно-пространственному описанию<sup>58</sup>, и «онтология происходящего моделируется в виде системы концептов, реконструируемых по данным языка»<sup>59</sup>, исследование оценок приобретает особую актуальность.

---

<sup>54</sup> Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. Филологические науки. - М.: - 1995. - С. 13.

<sup>55</sup> Баженова Е.А. Категория оценки: Стилистический энциклопедический словарь русского языка. - М.: 2003 - С. 107.

<sup>56</sup> Брандес М.П. Стилистический анализ. - М.: 1971. - С. 100.

<sup>57</sup> Ивин А.А. Теория аргументации. Учеб пособ. - М., 2000. - С. 60.

<sup>58</sup> Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. М: Наука, 1972. - 216 с.

<sup>59</sup> Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. - 340 с., С.102

Благодаря исследованиям конца XX века (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Г. фон Райт, В.В. Виноградов, В.А. Звегинцев, Н.М. Разинкина, В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Т.И. Вендина, С.Д.Погорелова, З.К. Темиргазина, Р.А. Вафеев, Л.К. Жаналина и др.) оценочность<sup>60</sup> оформляется в самостоятельную категорию.

Также изучается проблема взаимосвязи оценки и эмоций в работах Е.М. Галкиной-Федорчук, И.В. Арнольд, И.А.Стернина, О.С. Ахмановой, Р.А. Вафеева, Л.Г. Бабенко, М.Б.Амалбековой, А.А.Кияшева, С.А. Турбековой и др.), как в психолингвистическом аспекте (роль эмоций в оценочных высказываниях), так и с чисто лингвистических позиций (структурные и функциональные особенности эмотивной лексики). Однако в ходе многочисленных исследований ученым не удалось прийти к единой точке зрения относительно взаимосвязи эмоциональности и оценочности. Некоторые ученые полагают, что эмоция и оценка образуют функционируют исключительно в нерасторжимом комплексе (Н.А. Лукьянова, В.И. Шаховский и др.). Их концепции противостоит теория Е.М.Вольфа, который рассматривает компоненты «эмоциональность» и «оценочность» как часть и целое.

Дж. Мур, А.А. Ивин, Н. Д. Арутюнова с логико-философских позиций исследовали связь чисто лингвистических и аксиологических аспектов, выявляющуюся при анализе языковых единиц и конструкций.

Е. В. Клобуков, Т. В. Маркелова рассматривают категорию оценки как функционально-семантическую и концентрируются на отборе и изучении различных языковых средств, имеющих оценочный потенциал.

В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Ю.Д. Апресян, Г.Н. Складневская как представители функционально-прагматического подхода изучали трудности употребления оценочных средств языка.

В лингвокогнитивном аспекте оценка рассматривается как один из

---

<sup>60</sup> Здесь и далее мы будем называть семантическую категорию оценки оценочностью, так как это позволяет отграничить понятие «оценка» с лингвистической точки зрения от логико-философской категории.

структурных элементов языкового сознания (Н.В.Уфимцева, О.А.Голубкова), а также как фактор, составляющий «ценностную картину мира» (Ю.Н.Караулов, Е.С.Яковлева).

В трудах З.К. Темиргазиной изучается вопрос соотношения оценки как логической формы мышления и оценки, отраженной в языке, и делается заключение, что оценка как логико-психологическая категория выражается в языке определенными оценочными структурами, которые, в свою очередь, отражают национальные особенности языка. «Семантико-грамматические формы оценочных единиц содержат в себе, помимо общей для них логической формы мысли, дополнительные значения модального, экспрессивного, эмоционального, волюнтативного характера. В этом смысле можно говорить о том, что оценка в языке шире логического понятия оценки»<sup>61</sup>. Неразрывную связь эмоций с оценкой доказывает ученый А.А.Кияшева, сопоставляющая в своих работах семантическое поле глаголов эмоций в русском и казахском языках<sup>62</sup>.

Исключительно важны работы в рамках сопоставительной лингвистики, когда основной задачей исследователя является поиск сходных и различных черт в структурах двух и более языков. Таким образом, в результате глубинного изучения языковой структуры удастся сделать выводы относительно процессов концептуализации и категоризации в сознании носителя того или иного языка, а значит – сопоставить картины мира. Возможностей такого сопоставления огромное множество – исследователи сравниваются родственные, близкородственные, а также неродственные языки. Огромный вклад в сопоставление языковых структур вносят труды А. Вежбицкой, которая анализирует дифференциальные и общие черты в лексике и синтаксисе оценки в русском и английском языках. Заслуживают внимания работы М.Д. Резвцова, С.Н. Бронникова, Р.А. Вафеева, С.К.

---

<sup>61</sup> Аренова М.Ж. Оценочные высказывания, регулирующие межличностные отношения: Автореф. дис. . канд.филол.наук. Алматы, 2005. – С 17.

<sup>62</sup> Кияшева А.А. Семантическое поле глаголов эмоций в современном русском и казахском языках: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Алматы, 1985.

Абдыгаппаровой.

В области лексикографии заслуживает внимания работа С.Д.Погореловой «Сопоставительное исследование лексики утилитарной оценки в русском и английском языках» (2002 г.), представляющая собой анализ грамматических, лексико-семантических и стилистических особенностей лексем со значением утилитарной оценки в английском и русском языках. Исследователь строит подгруппы с обобщающим значением, а затем распределяет все оценочные единицы по этим подгруппам, и доказывает, что большинство слов относится к подгруппе с общим значением «Вредный», и уже потом к подгруппе со значением «Полезный». Такой сопоставительный анализ лексем позволяет дать характеристику фрагментам языковой картины мира, а значит, сделать выводы о чертах национального менталитета и культуры народов-носителей сопоставляемых языков<sup>63</sup>.

Лингвист И.А. Мячина изучает семантику оценочных прилагательных в русском и английском языках с аспекте их когнитивных особенностей. Автор приходит к выводам, что «В сознании носителей английского языка как оценивающих личностей присутствует материально-ценностная доминанта направленности, тогда как для оценивающего сознания носителей русского языка присуща духовно-ценностная, субъективная направленность» и «Носители английского языка мыслят более позитивно по сравнению с носителями русского языка, склонными к негативно-направленному мышлению»<sup>64</sup>.

Т.С. Нифанова в работе «Принципы сопоставительного изучения фрагмента национальной языковой картины мира» (2005 г.) анализирует семантический комплекс «человек – природа». Автор группирует лексический материал по различным денотативным классам, например,

---

<sup>63</sup> Погорелова С.Д. Сопоставительное исследование лексики утилитарной оценки в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002.

<sup>64</sup> Мячина И.А. Когнитивные особенности семантики оценочных прилагательных русского и английского языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Алматы, 2006

«вода», «ветер» и фиксирует в отобранных единицах утилитарную, сенсорную, эстетическую оценку. Нифанова отмечает, что исследования оценочного потенциала языков немногочисленны (Л.С. Лысенко, Н.В. Ольховская, В.Н. Базылев, и др.) и подчеркивает, с одной стороны, универсальность категории оценки для всех языков, а с другой стороны – самобытность оценочной парадигмы в каждом языке. Оценки многовекового деятельностного опыта этносов закреплены в словарных дефинициях<sup>65</sup>.

В работе М.Ж. Ареновой исследуется эмотивность как способ репрезентации особых концептуальных областей, в рамках одного исследования объединены когнитивные, стилистические и прагматические стороны оценочной эмотивности (2005 г.)<sup>66</sup>.

Исследования ученых Л.К. Жаналиной<sup>67</sup>, Е.В. Рахилиной<sup>68</sup>, И.М. Кобозевой<sup>69</sup>, Ю.С. Степанова<sup>70</sup>, В.Н. Телия<sup>71</sup> и др. проводились в рамках когнитивной семантики, в них изучались особенности психических процессов (память, восприятие, мышление).

Коннотативные прагматические значения оценочных единиц рассматриваются в работах З.К. Темиргазиной, Д.Б. Токтамысовой, Л.Н. Анипкиной и др.

Эти и другие работы доказывают, что совмещение антропоцентрического, когнитивного и функционального подходов к изучению языковых единиц помогают комплексно проанализировать оценочную семантику в том или ином языке.

---

<sup>65</sup> Нифанова Т.С. Принципы сопоставительного изучения фрагмента национальной языковой картины мира: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 2005.

<sup>66</sup> Аренова М.Ж. Оценочные высказывания, регулирующие межличностные отношения: автореф дис. ... канд. филол. наук. Алматы, 2005.

<sup>67</sup> Жаналина Л.К. Номинация и словообразовательные отношения: спецкурс / АГУ им. Абая. 1993.

<sup>68</sup> Рахилина Е.В. Основные идеи когнитивной семантики // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. М., 1997.

<sup>69</sup> Кобозева И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Вып. 17

<sup>70</sup> Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. М., 2002.

<sup>71</sup> Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики 79 номинативных единиц языка. М., 1986.

Процесс оценивания представляет собой значительную часть коммуникации, это «мыслительный акт», осуществляемый субъектом оценки в процессе его деятельности»<sup>72</sup>, и формирует его аксиологическую парадигму, то есть определенный набор и иерархию ценностей, присущих ценностной картине мира.

Оценочный лингвистический материал — это сложная, многоаспектная, многоуровневая незамкнутая структура. Именно в силу своей субъективности, он представляет интерес для анализа в любой период жизни языка.

Как замечает лингвист Л.А. Сергеева, «особенности семантики языковых единиц, сложившиеся в процессе исторического развития какого-либо одного языка, не только не становятся преградой для единого и универсального процесса познания, протекающего в языковой форме, но и участвуют в его создании»<sup>73</sup>.

Таким образом, комплексный анализ оценочных средств (то есть изучение оценки одновременно как мыслительной и языковой категории) представляется наиболее эффективным, так как основополагающими в системе языка являются общие механизмы, которые они отражают - принципы организации, исконно присущие человеческому сознанию.

Изучение способов репрезентации оценки в речевом акте является эффективным методом для выявления и описания характера отношений субъекта и объекта в конкретных историко-социальных условиях. Так, оценка, находящая отражение в тексте, дает возможность сделать выводы относительно мировоззрения и менталитета создателей текста.

---

<sup>72</sup> Чернявская Е.А. Оценочность в семантике лексических единиц: Лексическая и грамматическая семантика. Материалы конференции. — Белгород: 1998. — С. 76

<sup>73</sup> Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. М., 1995 - №3. - С.3

### *1.3.3. Имя прилагательное как основная оценочная единица. Атрибуты и предикаты.*

Выраженное языковыми средствами экстралингвистическое явление «оценка» переходит в языковую категорию, выступая в семантической структуре слова как оценочность. Существует множество способов реализации оценки в речи, однако наибольшим оценочным потенциалом обладает имя прилагательное.

М.В. Никитин определяет прилагательные как «синтаксически специализированные в признаковой функции полнозначные слова с лексическим значением признака»<sup>74</sup>.

Также, вместе с именами прилагательными «признаковыми словами» принято считать глагол и наречие. Эти части речи, с одной стороны, отражают признаки объектов, с другой - оценку этих объектов субъектом, концептуально и категориально познающим действительность. Однако наречие выражает признак действия, а глагол по своей семантике обозначает только процессуальные (активные) признаки (действия, состояния), семантика же имени прилагательного прилагательных указывает на непроцессуальные (пассивные) признаки (свойства, качества, отношения),<sup>75</sup>. Такое свойство имени прилагательного как части речи, обозначающей пассивные признаки предмета, отмечено в работах А. А. Потебни, А. М. Пешковского, В. В. Виноградова и др.

Прилагательное реализует в предложении две своих главных функции – атрибутивную (если оно играет роль определения при существительном), и предикативную (если является частью сказуемого и объединяется с существительным посредством связочного глагола). О.С. Ахманова подчеркивает, что атрибутивно – предикативная сущность прилагательного выделяет эту часть речи из ряда других и является его главной

---

<sup>74</sup> Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1996.

<sup>75</sup> Макарова, Е. А. Семантика качественных и относительных прилагательных в когнитивном освещении [Текст] / Е. А. Макарова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – №2. – С. 184-190.

функциональной особенностью: по мнению ученого, прилагательное – это «часть речи, характеризующаяся категориальным значением признака, грамматическими категориями степеней сравнения, рода, числа, падежа, выражаемых в форме согласования, синтаксическим употреблением в функции определения (атрибутивная функция) и предикативного члена и развитой системой словообразовательных моделей»<sup>76</sup>.

Если прилагательное выступает в предложении как атрибут, оно реализует семантическое значение качества, в функции предикат проявляется «двойственная» лингвистическая природа оценки - качество и отношение. Семантика качества базируется на онтологической признаковости прилагательного, семантика отношения (ментальный акт) - на процессуальной семантике глагола, которые совмещаются в понятии оценочного аспекта<sup>77</sup> ситуации - «признак как результат ценностного отношения субъекта к объекту» или «ценностный признак как результат отношения субъекта к объекту».

Однако как отмечает Н. Н. Белова, прилагательные-атрибутивы также могут выполнять оценочную функцию: «процесс абстрагирования признака, представление о нем как обобщенном понятии о признаке, свойственном объектам одного класса, усиливает позиции прилагательного (и в атрибутивной и в предикативной функции) среди средств выражения оценки, делает его одним из самых продуктивных и выразительных актуализаторов оценочного значения, сближает атрибутивную «картину мира» с оценочной в ментальном поле языковой личности и в реализации их средствами языка»<sup>78</sup>.

Исходя из последних двух утверждений и принимая во внимание то, что конструкции обоих типов широко представлены в старофранцузских текстах, в настоящем исследовании мы будем рассматривать прилагательные

---

<sup>76</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. – С. 607.

<sup>77</sup> Гак В.Г. Высказывание и ситуация. М., 1972. С. 80

<sup>78</sup> Белова Н. Н. Семантика оценки в именах прилагательного. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011

и в атрибутивной и в предикативной функциях.

Имя прилагательное занимает особое место среди всех средств репрезентации значения оценки. Обладая большим количеством богатейших по лексической семантике признаков слов, эта часть речи приобретает огромную значимость в литературных памятниках той или иной эпохи, где оцениваемые объекты не только описываются, но и способствуют формированию языковую картину мира читателя-слушателя: наполняют ее образами – типическими и индивидуальными, насыщают особой аксиологией (парадигмой культурно исторических или личностных ценностей)<sup>79</sup>.

---

<sup>79</sup> Белова Н. Н. Семантика оценки в именах прилагательного. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011

#### *1.3.4. Функционально-семантическое поле оценки как способ репрезентации оценочной модели мира*

Проведенный обзор теоретических исследований оценки в языке позволяет сделать вывод о том, что существует особая семантическая категория оценки. В настоящей работе мы будем изучать оценку в рамках теории полевого метода, уже частично описанного в пункте 1.1., однако здесь сфокусируемся на понятии функционально-семантического поля (далее ФСП), еще одной разновидности полевых структур.

В русской лингвистике ФСП как отдельную структуру выделил и системно разработал А.В. Бондарко. Он дает ФСП следующее определение: «система разноуровневых средств данного языка (морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических, а также комбинированных), объединенных на основе общности и взаимодействия их семантических функций». Компонентами ФСП являются языковые категории, классы и единицы с их языковыми значениями, связанными с конкретными средствами формального выражения в данном языке<sup>80</sup>.

Как и другие полевые структуры, ФСП характеризуется наличием двух типов связей:

- 1) "парадигматический (системно-языковой) – окружение данной единицы (категории) в парадигматической системе языка;
- 2) синтагматический (контекстуальный, речевой) – окружение данной единицы в речи, то есть контекст и речевая ситуация»<sup>81</sup>.

Впервые о функционально-семантическом методе исследования категории оценки упоминает Т.В.Маркелова, доказывая наличие ФСП оценки в русском языке.<sup>82</sup> Также она отмечает, что ФСП оценки наряду с другими функционально-семантическими полевыми структурами, такими, как темпоральность, модальность, персональность, выражает интенцию

---

<sup>80</sup> Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л., 1984, С.21-24

<sup>81</sup> Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л., 1984, С.49

<sup>82</sup> Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки // Филологические науки. – 1995. – № 3. – С. 67-80.

высказывания комплексно – грамматически, семантически, прагматически.

Лингвисты выделяют два основных типа функционально – семантических полевых структур: моноцентрические (представленные одной грамматической категорией) и полицентрические (представляют собой комплекс взаимодействующих языковых единиц, относящихся к различным грамматическим категориям и даже уровням языка – морфологии, синтаксису, лексике и т.п.)<sup>83</sup>.

ФСП оценки является полицентрической структурой, так как характеризуется отсутствием единого грамматического центра, и опирается «на некоторую совокупность разноуровневых языковых средств»<sup>84</sup>.

Имя прилагательное, как наиболее значимое средство выражения оценки в речи, является одним из центров полицентрической структуры ФСП оценки, ввиду своей лексической семантики, которая отражает «субъективное видение мира, формируя и обозначая в целом ценностную картину мира: оценку предметов по их утилитарности (полезный, вредный), по этическим и эстетическим нормам данного языкового коллектива (вежливый/грубый; красивый/безобразный)»<sup>85</sup>. В настоящей работе мы рассмотрим оценочный потенциал имени прилагательного в романах Кретьена де Труа и выделим его как фрагмент комплексного и полицентрического ФСП оценки для того, чтобы выявить характерные черты оценочной модели мира средневекового человека.

Термин «оценочная модель мира» используется в работах М.М. Родина, который отмечает, что более устоявшимся в общепринятой философской, лингвистической и культурологической терминологии является термин «ценностная картина мира». По сути, эти два термина являются синонимичными и взаимозаменяемыми<sup>86</sup>. В настоящей работе мы

---

<sup>83</sup> А. В. Бондарко. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999.

<sup>84</sup> Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л., 1984, С. 495

<sup>85</sup> Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Пустовалова и др. – М., 1988, С.133

<sup>86</sup> Родин М.М. Лексико-семантическое поле добрый в русском и английском языках:

будем использовать термин «оценочная модель мира», чтобы отграничить его от термина «языковая картина мира».

Ценностная модель мира, объективно выделяемая в языковой картине мира – это упорядоченное множество оценочных суждений, отражающих ценностные ориентиры общества и характерные черты национального менталитета. Философия делит ценности на два типа – внешние (социальные) и внутренние (индивидуальные). Н.Г. Мартыненко справедливо отмечает, что жесткой границы между двумя типами нет<sup>87</sup>.

Исследование оценочной модели мира в рамках современной лингвистики ведется в двух аспектах: во-первых, выделяются и описываются подвергшиеся оценке концепты, характерные для того или иного языка, как наиболее стереотипические образования в сознании языковой группы. Во-вторых, выделяются «специфические коннотации» неспецифических (то есть присущих разным языковым общностям) концепты<sup>88</sup>. Настоящее исследование планируется вести в рамках первого подхода. Посредством анализа пяти ЛСП мы выделим основные концепты языковой картины мира средневекового человека. Далее, проанализировав ФСП оценки в романах Кретьена де Труа, мы вычленим оценочные характеристики каждого из концептов.

### ***1.3.5. Типология оценок.***

В виду многоаспектности категории оценки, вопрос о построении всеобщей типологии оценочных значений остается открытым. В настоящее время в лингвистике нет единой классификации оценок. Все существующие классификации построены на различных основаниях и сложным образом пересекаются.

---

диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19, Саратов: 2004, 290 с.

<sup>87</sup> Мартыненко Н. Г. Эмоционально-оценочная картина мира говорящего коллектива//Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, выпуск № 2 / том 4 / 2007. Цит. по эл. источнику:

<http://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalno-otsenochnaya-kartina-mira-govoryaschego-kollektiva#ixzz4INEYFcXR>

<sup>88</sup> Там же.

В зависимости от специфики исследуемого аспекта и сферы научных интересов исследователя, в работах, посвященных оценке, при анализе языковых явлений обращаются к различным классификациям оценок, в основу которых заложены различные критерии, такие как логико – семантический (Н.Д. Арутюнова), функциональный (Т. В. Маркелова), формальный (А. П. Лободанов).

Необходимо учитывать, что у прилагательных, сходных по семантическому значению, оценочный потенциал проявляется в различных функциональных условиях или же они в словосочетаниях с существительным они обладают различной степенью фразеологической спаянности. Таким образом, комплексный многоаспектный анализ оценочного потенциала сочетаний по трем предложенным критериям позволяет ответить на следующие вопросы: какого типа получается оценка? Какие аспекты средневекового быта легко поддаются оцениванию, а какие представляют собой новые сферы в ценностной картине мире? Как проявляется функция оценки в тех или иных словосочетаниях и контекстах? Какие механизмы превращают словосочетание в оценочное?

В литературных памятниках Средневековья оценочные атрибутивы и предикативы представлены сравнительно небольшим количеством лексических единиц, как следствие, обладающих значительным функциональным потенциалом. Т.В. Маркелова отмечает, что функция оценки у таких прилагательных проявляется по-разному и выделяется на уровне лексики три класса лексических единиц, которые различаются функцией оценочного значения в их семантике.

На уровне лексики можно выделить три класса лексических единиц, различающихся позицией оценочного значения в их семантической структуре:

1. Знаки - функции. Лексические единицы, значение которых содержит оценку, но не указывается к чему именно относится эта оценка: хороший, плохой, нормальный. В таких сугубо оценочных лексических единицах

оценочный компонент является частью денотативного значения в семеме. Предметная соотнесенность подобных единиц устанавливается только в контексте.<sup>89</sup>

2. Знаки-коннотации: нейтральные лексические единицы, приобретающие оценочность семемы только в определенном контексте.

3. Знаки-прагмемы: лексические единицы, в значении которых совмещены предметность и оценочность<sup>90</sup>. В таких словах выражается отношение говорящего к обозначаемому этим словом явлению, субъект и объект оценки максимально тесно связаны. Подобные лексические единицы представляют прагматическую оценочность. Роль данных единиц заключается в том, что они реализуют свернутые (имплицитные) суждения, обладающие особой силой убеждения. В подобных имплицитных суждениях единство субъекта и предиката не оставляет места для доводов, позволяющих его оспорить.

Необходимо отметить, что в оценочной лексике первого и второго класса реализуется эмоциональная оценка, а к третьему классу относится социально-оценочная лексика, оценочный компонент которой отражает идеологические, морально-нравственные, социальные, культурные и другие виды отношений между людьми<sup>91</sup>. Например, в сочетании *une belle pucelle* (красивая девушка) прилагательное *bel* употреблено в своем денотативном значении, в сочетании *belle hermine* (красивый, то есть богатый мех горностая, признак достатка и высокого происхождения) реализуется коннотативное значение «богатый», в сочетании же *bel service* (добросовестная служба) значение «красивый» перестает функционировать, лишь прагматически, из контекста, мы видим, что прилагательное наделено новым смыслом и употребляется в значении «добросовестный, преданный».

---

<sup>89</sup> Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. М., 1995 - №3. - С. 13.

<sup>90</sup> Там же, С. 13-14

<sup>91</sup> Голованевский Л.Л. Оценочность и ее отражение в политическом и лексикографическом дискурсах. Филологические науки. - М., 2002. - С. 30.

Оценочные словосочетания также обладают разной степенью «спаянности», что обусловлено различиями механизмов, способствующих их реализации. А.П. Лободанов выделяет несколько таких механизмов<sup>92</sup>. В соответствии с его теорией оценочное прилагательное может проявлять себя как простое определение (то есть реализовывать лишь свое денотативное значение, например, *de bon forge* - (оружие) хорошейковки), иметь широкую сочетаемость и более общее значение (*boens chevaliers* – хороший рыцарь, то есть преданный, храбрый, богатый, хорошо воспитанный и т.п.), употребляться в коннотативном значении (*dame de bon aire* - дама высокого происхождения, здесь: хороший – значит, высокий), или же не использоваться ни в одном из своих значений, а терминологизироваться под влиянием существительного (*boene eüre* – ранний час).

Н.Д. Арутюнова<sup>93</sup> классифицирует оценочные сочетания по логико-семантическому критерию. Все многообразие оценочных значений в языке ученый делит на два основных типа: общеоценочные и частнооценочные. Общеоценочным значением выражается аксиологический итог. В языке, как правило, оно реализуется с помощью прилагательных «плохой» и «хороший» и их синонимами.

Частнооценочные значения образуют более обширную и разнообразную группу: они служат для оценки объекта лишь в определенном аспекте. Н.Д. Арутюнова выделяет следующие группы частнооценочных значений: сенсорные, психологические, сублимированные, рационалистические.

*Сенсорные* оценки выражают чувства, возникающие в человеческом сознании при восприятии объекта органами чувств (возможны оппозиции «приятный-неприятный», «вкусный-невкусный» и пр). Данный вид оценки является наиболее индивидуализированным.

---

<sup>92</sup> Лободанов А. П. Эпитеты и определения в старофранцузском языке (вопросы общей теории эпитета): диссертация кандидата филологических наук: 10.02.05, М.:1984 - 215 с.

<sup>93</sup> Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. - 340 с.

*Психологические* оценки, в свою очередь, подразделяются на интеллектуальные («умный-глупый», «информативный», «скучный») и эмоциональные («забавный», «смешной», «грустный»).

*Сублимированные* оценки можно разделить на эстетические и этические. В основе эстетической оценки лежит синтез сенсорного и психологического восприятия и оценки. Данная группа обозначает эмоциональные и ментальные впечатления от восприятия («приятный», «милый», «привлекательный», «страшненький»). Этическая же оценка обозначает реакцию нашего сознания, которая опирается на социально обусловленные представления о нормах морали, добре и зле («приличный», «порядочный», «недостойный»).

*Рационалистические* оценки неразрывно связаны с практической деятельностью, а также с интересами человека и его ежедневным опытом. Основными категориями являются польза (как физическая, так и психологическая), устремлённость к достижению какой-либо цели, осуществление некоторой функции (в соответствии с заданным стандартом). В этой группе мы можем выделить утилитарные оценки («практичный-непрактичный», «удобный-неудобный»), нормативные оценки («правильный-неправильный»), телеологические («эффективный», «удачный», «целесообразный»).

В соответствии с классификацией Арутюновой атрибут *fine* в сочетании *pucele fine* (стройная девушка) будет иметь эстетическую оценку, а в *mantiax fins* (тонкие накидки) - утилитарную, как материально значимый объект.

В настоящем исследовании оценочный материал литературных памятников мы будем анализировать комплексно, объединяя все три рассмотренных критерия.

## ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ В РОМАНАХ КРЕТЬЕНА ДЕ ТРУА

### Введение к главе II . Своеобразие творчества Кретьена де Труа и основные направления его изучения.

Кретьена де Труа (Chrétien de Troyes, ок. 1130 – ок. 1191) по праву считают создателем жанра куртуазного рыцарского романа. О жизни и творческом пути средневекового поэта известно немного, только то, что сохранилось в его текстах, дошедших до нас. Например, в прологе к роману «Клижес» (Cligés, ок. 1164, второй роман Кретьена), поэт перечисляет предыдущие труды (что значительно снижает вероятность неверного атрибуирования текста): он называет и переводы текстов Овидия (из них сохранилась только «Филомена»), также утраченное произведение о короле Марке (вдохновленное легендами о Тристане и Изольде); и свой самый ранний роман «Эрек и Энида» (Erec et Enide, ок. 1162) , который остается первым из известных сегодня романов о короле Артуре и рыцарях Круглого стола<sup>94</sup>.

«Эрек и Энида» является так называемым «романом дороги». Для своего времени он оказался в высшей степени новаторским – и с точки зрения жанра и литературной композиции, и в попытке автора отразить внутренние противоречия героя, а также утвердить свою (авторскую) позицию в отношении двух моралей – куртуазного кодекса (который предполагает супружескую измену) и христианского (утверждающий верность семейным ценностям). Кроме того, текст романа являет собой своеобразный срез эпохи Высокого средневековья и освещает традиционные сферы жизни феодального общества: отношения сюзеренитета-вассалитета, парадигму куртуазных ценностей, семейные устои и брачные обычаи.

Помимо романов «Эрек и Энида» и «Клижес» более поздние произведения средневекового поэта: «Рыцарь телеги» (более известный под названием «Ланселот»), «Рыцарь со львом» (или «Ивейн») и «Повесть о

---

<sup>94</sup> Кретьен де Труа. Эрек и Энида. Клижес. М., 1980

Граале» (или «Персеваль»). Французский исследователь Поль Зюмтор отмечает, что «авторство Кретьена в данном случае подтверждается как его подписью, так и стилистическим единством этих произведений и рукописной традицией. Под сомнением остается только повесть «Вильгельм Английский»: на ней стоит подпись «Кретьен», но по построению и стилю она выпадает из остального его творчества. Это поучительный роман, состоящий из 3 366 восьмисложных стихов и повествующий о бедствиях, скитаниях и конечном торжестве святого Вильгельма, легендарного короля Англии; он представляет собой смесь довольно бессвязных романских авантур, чередующихся с проповедями и близких к традиционной агиографической тематике (святой удаляется от мира в пустыню, где раскрываются его добродетели). Нужно, однако, отметить родство этой истории с «бретонским материалом» — как по локализации авантур, так и по характеру фантастики; явная тяга автора к живописным подробностям в чем-то напоминает обычную интонацию Кретьена де Труа.<sup>95</sup>». Стоит отметить, что повесть очень многогранна, она являет собой не только увлекательное повествование о жизни святого, но и некий портал в тот мир, где она была сотворена. Она являет собой широкую палитру быта и нравов средневекового человека, его представлений о мире и Боге. Насыщая текст единицами принципиально разных лексико-семантических полей, автор выводит его за рамки агиографической литературы. Любопытно, что словарь текста XII века свидетельствует не только о процветании христианских идей в эпоху Высокого Средневековья, но и о зарождении правовых и торговых отношений, а также о развитии понятий феодальной зависимости и куртуазного служения. Так, в романе можно выделить пять основных лексико-семантических полей (ЛСП), репрезентирующих основные концепты средневекowej картины мира — ЛСП религии, феодальных, куртуазных, коммерческих и правовых отношений.

Роман «Персеваль» - последний из романов Кретьена, пользовался

---

<sup>95</sup> Поль Зюмтор. Опыт построения средневековой поэтики. СПб., 2003, с. 489-498.

наибольшей известностью, так как лучше других был представлен в рукописной традиции. Однако по структуре он является не совсем «кретьеновским» - последовательность эпизодов в нем куда более запутана, чем в предшествующих романах, повествование в нем не линейно (непосредственно сюжету о Граале посвящено около 3000 стихов). Несмотря на то, что по жанру «Персеваль» принадлежит к авантурным романам, в нем видна попытка автора осознать взаимодействие нескольких нравственных моделей: рыцарского кодекса, феодальных порядков, христианской морали. В фигуре отрока Персеваля мы видим попытку автора представить идеального рыцаря, который действует в гармонии с Богом, с собой и с моральными нормами общества XII века. Безусловно, авторская задумка делает роман интересным с точки зрения насыщенности языка текста: произведение не только представляет собой своеобразную «энциклопедию» по рыцарскому воспитанию и формированию, но и отражает различные сферы общественных отношений.

Старофранцузский рыцарский роман привлекал внимание исследователей, начиная с эпохи романтизма, "открытия" старофранцузских текстов и их ввода в научный оборот. Например, «Легенда о Граале», сохранившаяся в 15 рукописях и трех фрагментах, за последние полтора столетия была издана 8 раз, и на примере ее изданий можно проследить весь спектр издательских стратегий. Среди издателей текстов Кретьена можно назвать имена таких известных филологов, как Ш. Потвен, Г. Бэст, А.Хилк, У.Роуч, Ф. Лекуа, Р.Т. Пикенс<sup>96</sup>, а также Д. Пуарьон<sup>97</sup> и К. Басби<sup>98</sup>. Всех этих ученых интересовали, главным образом, филологические и текстологические проблемы, такие, как история текста, изучение рукописного материала,

---

<sup>96</sup> Подробнее см.: Lepage Y. G. La tradition éditoriale d'oeuvres majeures: de la Chanson de Roland au Testament de Villon // *Mélanges de langue et de littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Demarolle*. Paris, 1998. P.44-48.

<sup>97</sup> Chrétien de Troyes. Oeuvres complètes. éd. D. Poirion. Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1994.

<sup>98</sup> Chrétien de Troyes. Le Roman de Perceval ou Le Conte du Graal, édition critique d'après tous les manuscrits / éd.K. Busby. Tübingen, Max Niemeyer, 1993.

установление рукописной традиции, поскольку их усилия были направлены, в первую очередь, на публикацию памятников. Романы Кретьена послужили своеобразной лабораторией для выработки общих принципов издания рукописных текстов, поскольку все они многократно переиздавались.

Дальнейшее исследование старофранцузского рыцарского романа, приняло историко-культурологическое и литературоведческое направление. В числе таких фундаментальных исследований авторов из разных стран мы можем отметить работы Н.Ж. Ласи и Ж. Т. Гримбера<sup>99</sup>, Ж. Фраппье<sup>100</sup>, Ж. Ж. Дюгана<sup>101</sup>, П. Никрога<sup>102</sup>, Э.Дуде<sup>103</sup>, Ф. Пон-Бурне<sup>104</sup>, Л.Т. Топсфилда<sup>105</sup> и Ф. Уолтера<sup>106</sup>.

Исследования Ж. Фраппье посвящены как эпическим поэмам, так и куртуазному роману Кретьена де Труа, средневековое литературное творчество рассматривается преимущественно с культурологических позиций. Кроме того, автор подготовил большое количество публикаций средневековых текстов.

Ж. Норрис и Ж. Т. Гримбер в своей работе «A companion to Chrétien de Troyes» небезосновательно называют Кретьена создателем Артуровского цикла и приводят ключевые сведения, необходимые при толковании произведений средневекового поэта, описывают литературные и исторические условия, влияние Кретьена на творчество других авторов, рукописи и их издания его работ. Также в корпусе труда содержится большое

---

<sup>99</sup> Lacy N. J., Grimbart J. T. A Companion to Chretien de Troyes, Cambridge, D. S. Brewer, 2008

<sup>100</sup> Frappier J. Chrétien de Troyes : l'homme et l'œuvre, Hatier, 1957.

<sup>101</sup> Duggan. J.J. The Romances of Chrétien de Troyes, Yale University Press, 2001, 390 p

<sup>102</sup> Nykrog P. Chrétien de Troyes : romancier discutable, Librairie Droz, coll. « Publications romanes et françaises », 1996, 230 p

<sup>103</sup> Doudet E. Chrétien de Troyes, Tallandier, 2009, 360 p

<sup>104</sup> Pont-Bournez, Chrétien de Troyes : père de la littérature européenne, L'Harmattan, 2010, 190 p

<sup>105</sup> Leslie T. Topsfield, Chrétien de Troyes : A Study of the Arthurian Romances, Cambridge University Press, 1981, 376 p.

<sup>106</sup> Philippe Walter, Chrétien de Troyes, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 1997

собрание эссе других авторитетных исследователей творчества Кретьена де Труа.

Разработки Ж. Ж. Дюгана были посвящены литературным проблемам художественного отображения светской и рыцарской морали; особое внимание автор уделяет описанию мифологических сюжетных линий и персонажей и проводит параллель между авантурным повествованием о странствиях Персеваля и Говейна, несмотря на то, что сходство между этими персонажами не очевидно у самого Кретьена.

Специальный интерес исследователей вызывает проблема атрибуции романа "Вильгельм Английский". Решая проблему атрибуции, исследователи учитывают два фактора: подпись автора и стилистическое и языковое единство всех его текстов. Роман «Вильгельм Английский», удовлетворяет только первому условию: автор-повествователь в первой строфе называет себя Кретьеном, но стилевые, композиционные и жанровые решения, особенности стихосложения (в частности, внимание уделяется изучению и сопоставлению типов рифмовок) не позволяют однозначно причислить это произведение к творениям Кретьена де Труа.

У Эммануэля Джорджа Майкла<sup>107</sup> и Пола Лонигона<sup>108</sup> доказательства авторства поэта из Труа основываются на выявлении стиля и поэтики Кретьена, которые понимаются исследователем как уникальный «дух» произведения.

В свою очередь Дж. Тенкери считает, что такая атрибуция данного романа неверна: «Здесь я могу увидеть лишь попытку добавить популярности Кретьену де Труа в угоду морали».

Итак, мнения ученых разделились: одни настаивают на том, что язык загадочного романа не сильно отличается от языка других произведений Кретьена де Труа, другие же подчеркивают невысокую поэтическую ценность «Вильгельма Английского», не столь блестящий, как у романов

---

107 E. J. Mickel Jr., «Studies and Reflections on Chretien's Guillaume d'Angleterre», Romance Quaterly, t.33, 1986, p. 393-406.

108 P.R. Lonigan «The Authorship of the Guillaume d'Angleterre: a new Approach», Studi Francesi, t.47-48, 1972, p. 308-314.

Кретьена, стиль, а также посредственность авторских рассуждений и психологической составляющей романа. Недоверие порождает и противоречия характеров персонажей, особую роль среди которых играют герои-простолюдины, что нетипично для произведения, созданного в эпоху феодализма.

Жан Фрапье указывает на вторичность произведения и считает, что этот роман создал подражатель: ловкий, но отнюдь не гениальный. Голден же утверждает, что «если бы имя Кретьена не фигурировало в первой строфе, никто не подумал бы приписать текст, несомненно, написанный с живостью и задором, но лишенный претензий на гениальность, выдающемуся поэту».

Однако вышеупомянутые гипотезы базируются на исследовании художественных методов Кретьена, стилистических приемах в его языке, композиционных и сюжетообразующих особенностях его произведений. Возникает необходимость в применении статистических и математических методов атрибуции.

В 1990 году профессор М.А. Марусенко применяет новый автоматизированный метод атрибуирования текстов, называемый «методом распознавания текстов»<sup>109</sup>.

В своем новаторском исследовании автор рассматривает текст как сложный лингвистический объект и подчеркивает необходимость многоуровневого анализа огромного количества его элементов. В основу теории распознавания образов положен многомерный статистический анализ стиля текста, который по определению М.А. Марусенко является набором «свойств (параметров), характеризующих состав, способы объединения и статистико-вероятностные закономерности употребления речевых средств, образующих данную разновидность языка»<sup>110</sup>. Таким набором свойств становится сумма информативных параметров, которые отбрасываются путем

---

<sup>109</sup> Марусенко М. А. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами распознавания образов. — Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1990, 164 с.

<sup>110</sup> Марусенко М. А. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами распознавания образов. — Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1990, С.17.

специальной процедуры отбора для каждого конкретного произведения в соответствии с особенностями предмета атрибуции.

Теории Марусенко следует лингвист М.Ю. Слаутина, исследователь разрабатывает проблему атрибуции текста «Вильгельма Английского» и в 2010 году с помощью метода распознавания образов доказывает принадлежность текста перу Кретьена де Труа<sup>111</sup>.

В настоящем исследовании мы придерживаемся данной точки зрения как наиболее современной, поэтому включаем этот роман в круг анализируемого материала.

В области лингвистических исследований творчества Кретьена следует уделить внимание работе группы исследователей Оттавского университета, которые разработали и создали электронный портал, посвященный кретьеновским текстам, содержащий версии оригинальных текстов с подстрочным переводом на французский язык и автоматизированным контекстным поиском. Также, совместно с учеными Лотарингского университета, ими был разработан словарь лексики Кретьена де Труа<sup>112</sup>, использование которого принесло существенный вклад и в настоящее исследование.

Отметим, что помимо этого фундаментального и востребованного труда, романы Кретьена де Труа не исследовались в лексикологическом аспекте. Однако нельзя не отметить вклад в описание старофранцузской лексикологии таких ученых, как У. Киблер<sup>113</sup>, Э.Этьен<sup>114</sup>, Ф.Годфруа<sup>115</sup>.

К лексикологическим проблемам средневековых текстов обращались и отечественные ученые, интересными и важными для настоящего

---

<sup>111</sup> Slautina, Maria. Guillaume d'Angleterre, la paternité discutée: Chrétien de Troyes est-il l'auteur du roman ?, Éditions universitaires européennes, 2010

<sup>112</sup> <http://www.atilf.fr/dect/>

<sup>113</sup> Kibler, William An Introduction to Old French. New York: Modern Language Association of America, 1984.

<sup>114</sup> Étienne, Eugène. La langue française depuis les origines jusqu'à la fin du XIe siècle. Paris : E. Bouillon, 1890.

<sup>115</sup> Godefroy, Frédéric. Lexique de l'ancien français; publ. par les soins de J. Bonnard,... Am. Salmon,... Paris: H. Champion, 1990

исследования представляются диссертационные работы Н.В. Голотвиной<sup>116</sup> и А.О. Манухиной<sup>117</sup>.

Н.В. Голотвина посвящает свое исследование средствам выражения оценки в средневековом эпосе. Автор анализирует старофранцузские эпические поэмы IX - XIII веков - поэмы героического эпоса - "Песнь о Роланде", "Коронование Людовика", "Нимская телега", "Детство Гильома" и анималистический эпос - "Роман о Ренаре" и в процессе исследования приходит к выводам, что оценка в старофранцузском эпосе может реализовываться опосредованно через описание окружающей среды; характеристика предметов, событий, процессов в эпосе дается по трем видам оценок - эстетической, утилитарной и нормативной; предметы, процессы, явления в эпосе получают общую оценку, что позволяет отнести его к тому или иному полюсу бинарной оппозиции согласно нормативной картине мира Средневековья.

А.О. Манухина анализирует способы реализации отрицательной оценки в авторской хронике, где субъектом оценки является сам автор – Жоффруа де Вильардуэн. Так, исследователь доказывает, что личная авторская оценка отражает, в первую очередь, стереотипическое мышление эпохи: философско-религиозное мировоззрение, а также аксиологию, свойственную социальному кругу, к которому принадлежал автор, известную как «кодекс чести рыцаря».

О.А.Манухина приводит четыре оценочных оппозиции:

- 1.«хороший» / «плохой»,
2. «верность Богу» / «вероломство».
3. оппозиция «верность своему долгу» / «предательство»:
4. оппозиция «храбрость» / «трусость».

Опираясь на вышеперечисленные разработки, мы попытались

---

<sup>116</sup> Голотвина Н. В. Средства выражения оценки в старофранцузском эпосе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 1999. – 24 с.

<sup>117</sup> Манухина А.О. Средства выражения оценки в латинских и старофранцузских источниках XIII века // Вестник МГЛУ N10 (670), 2013 , С.116-127

исследовать лексику рыцарского романа в период его зарождения и формирования куртуазной традиции. В настоящем исследовании мы используем метод семантических полей для лексикографического описания, что помогает выявить основные концепты средневековой языковой картины мира XII века, и далее, анализируя семантику оценки, описываем данные концепты.

Итак, материалом к данному исследованию послужили тексты трех романов Кретьена де Труа:

1. «Эрек и Энида» как первого и наиболее характерного произведения Кретьена.
2. «Вильгельм Английский», наименее типичного для стиля Кретьена де Труа.
3. «Персеваль» как самого позднего и многопланового романа.

## Раздел 1. Лексико-семантическое поле религии

### 2.1.1 Специфика пласта религиозной лексики в романах Кретьена, классификация компонентов лексико-семантического поля религии

Одним из основным самых обширных пластов в романах Кретьена является религиозная лексика. В романский и старофранцузский периоды именно религиозные понятия стали составлять основу жизни средневекового человека, независимо от рода его занятий и происхождения. Объединяя людей в христианскую нацию, Голос Святой Церкви сзывал под купола храмов бедняков и богачей, знатных особ и простолюдинов, людей благочестивых и запятнавших себя нечестным деянием.

Одним из свойств лексико-семантического поля является обязательное наличие составных частей – микрополей, причем элементы одного микрополя зачастую переплетаются с элементами другого. Так, в схематичной зарисовке, наиболее правильным было бы представить поле в виде дерева, где корнями, то есть, тем, на чем будут базироваться дальнейшие связи между членами разветвленной системы, будут являться микрополя. Здесь и при дальнейшем анализе, мы будем классифицировать связи по четырем моделям: вхождение, схождение, расхождение и ассоциация. Первые три включают в себя по несколько разновидностей, определить можно чисто лингвистически, четвертая модель – ассоциация – не предполагает подвидов, но подразумевает психолингвистический анализ, проходящий на более сложном уровне.

В качестве микрополей предлагается рассмотреть лексемы *eglise* и *Dieu (Diex)*, а связующим звеном между ними будет лексема *fianche* (FM *foi*). Между тремя главными компонентами реализуется ассоциативная связь, которая как бы стягивает их в единый синтагматический ряд.

В словаре<sup>118</sup> *eglise* трактуется как многозначное, основных значений - три: 1) (avec une majuscule; au sing) - *communauté des chrétiens formant un corps social hiérarchiquement organisé, instituée par Jésus-Christ et ayant foi en lui*. Histoire, liberté, tradition de l'Église; sacrements, premiers siècles de l'Église (то есть «общественное учреждение»<sup>119</sup>). 2) *Ensemble des chrétiens catholiques*. Église latine, romaine; le Pape est le chef visible de l'Église; notre mère la sainte Église («сообщество верующих»), 3) L'église en tant qu'édifice; avec une minuscule. *Édifice où les fidèles de la religion catholique ou orthodoxe se réunissent pour l'exercice du culte public* («здание для совершения богослужений»).

Итак, в зависимости от значения, мы имеем разные семантические связи. Если рассматривать *eglise* как общественное учреждение, имеющее свою иерархическую организацию, то для нас будут важны такие слова, как *evesque, abés, clers, provoire, prieus, capelain, cenelier, none, moustier*. Их, в свою очередь, тоже можно разбить на две условные группы: в первую войдут лексемы, обозначающие служителей церкви, во вторую – служители монастыря как религиозного учреждения, имеющего непосредственную связь с церковью.

Термин *evesque* (восходящий к латинскому *\*episcopus*) не изменил своего значения («высшее духовное лицо, глава епархии») ни в рыцарских романах, ни в современном языке. В романах Кретьена так же встречается лексема *archevesque* с уточняющим значением «глава провинциальной епархии».

*Car a la cort avoit assez*

*Clers et evesques et abez.* (Er 6802)<sup>120</sup> – Так как при дворе было

---

<sup>118</sup> Здесь и далее будут использоваться данные этимологического (<http://www.cnrtl.fr/etymologie/>)

и старофранцузского (<http://micmap.org/dicfro/chercher/vandaele/>) онлайн - словарей.

<sup>119</sup> Так как для анализа полевых структур были использованы только франкоязычные источники, здесь и далее перевод лексикографических данных, а также контекстов из романов Кретьена на русский язык выполнен самостоятельно.

<sup>120</sup> Здесь и далее: Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes, version papier du site internet publié sous la direction de Pierre Kunstmann, 2014, <http://www.atilf.fr/dect>

достаточно и священников, и епископов, и аббатов.

К так называемому «белому духовенству» отнесем так же термин *clers* (в религиозных контекстах - «духовное лицо, священник»). Однако уже в Житии Святого Алексия термин употребляется в значении «образованный, грамотный человек».<sup>121</sup>

*Abés, provoire, prieus* будут полными синонимами, еще в христианской латыни лексемы *abbatem, presbyter* (и более раннее *prebiterum*), *prior* имеют общее значение «*supérieure d'un couvent*», то есть «настоятель монастыря», в данном значении эти лексемы являются взаимозаменяемыми. Немного дальше от них отстоит лексема *capelain*. В христианской латыни *capelain* означало «*prêtre besogneux*», «малоимущий простой священник», а в эпоху феодализма к значению *capelain* добавилась сема «*attaché au service particulier du roi (ou d'une personne)*», в этом значении лексема употреблена в «Вильгельме Английском». Так, можно говорить о пересечении лексем (тип связи – «вхождение») *abés, provoire, prieus* и *capelain* по общей семе «*prêtre*» (священник). Любопытно употребление поговорки, связанной с лексемой *prestre* в романе «Эрек и Энида»:

*Car je cuit que vos i vanroiz*

*Andui, et vos et vostre fame,*

*Si con li prestres va au sane,*

*Ou volantiers ou a enviz. (Er 4000).* – Потому я думаю, вы туда придете, как священник в синод, хочет он того или нет.

Предположим, что ассоциативно, *eglise* будет связано с *moustier* по принципу «светкое учреждение верующих/обособленная община верующих». *None* и *cenelier* - обозначения служителей монастыря, *none* восходит к латинской паре *nonna* (ж.р.)/ *nonnus* (м.р. «монах») и имеет значение «монахиня»; лексема *cenelier*, от латинского *cellarius* со значением «*religieux préposé au soin du cellier* », то есть «келарь, эконоом» имеет также

---

<sup>121</sup> St Alexis, 375

форму женского рода *celeriere/celeresse* употребляемую параллельно с мужской для обозначения этой должности в женском монастыре. Итак, если пренебречь тем, что в тексте *nonne* и *cenelier* - формы разного рода, и сделать упор на семантику этих терминов, мы можем видеть гиперогипонимическую (или родо-видовую) связь между данными лексемами (тип связи – тоже «вхождение»). *None* - более общее понятие, родовое, *cenelier*, а точнее *celeriere/celeresse* – видовое, обозначает должность монаха/ монахини при монастыре.

Лексема *eglise* во втором значении, («*ensemble des chrétiens catholiques*»), то есть «совокупность верующих», будет ассоциативно отсылать нас к другому микрополю «*fianche*», которое, в свою очередь, свяжется с третьим центром *Dieu*, опять же ассоциативно.

В третьем значении *eglise* обладает локальными характеристиками («*édifice où les fidèles de la religion catholique ou orthodoxe se réunissent pour l'exercice du culte public*»), то есть называет место, где совершается богослужение. Неполным синонимом *eglise* будет *capele*, лексема многозначная сейчас (во FM может обозначать и «хранилище церковных реликвий», и «маленькую церковь в монастырских владениях», и «часть церкви, посвященная одному святому со вторым алтарем»), в XII<sup>122</sup> веке употребляется в значении «*sanctuaire du Palais d'un souverain*» - «святилище во дворце сюзерена» (имеется в виду ахенская капелла Карла Великого). То есть в тексте романа *capele* – это так же, как и *eglise*, место для богослужения, но в отличии от *eglise* имеет сему «личная молельня».

Метонимически (партитивно) с *eglise* связана лексема *autel* -

*Qant il orent la messe oïe,*

*Andui anclinent a l'autel* (Er 705) – Когда они слышали мессу, то оба наклонились к алтарю.

По семантическому признаку «где-либо», «в чем-либо» лексемы *servise* (лат. *servitium*), *messe* (лат. *missa*) сближены с *eglise* с помощью локальной

---

<sup>122</sup> Roland, éd. J. Bédier, 2917

связи (тип связи – «схождение»), если рассматривать в последнем сему «место». В свою очередь, взаимоотношение лексем *servise* и *messe* неоднозначно. Дело в том, что *servise* – понятие куда более широкое, чем *messe*, оно обозначает «службу» в целом, а в религиозном смысле – «служение Богу» - такое этимологическое значение («*ensemble d'obligations envers Dieu*») зафиксировано в 1050 году в «Житии Святого Алексия»<sup>123</sup>. В XII веке к религиозному добавляется феодальное значение: в «Песни о Роланде»<sup>124</sup> *servise* употребляется для обозначения феодальной службы вассала, но там же встречается и употребление лексемы в религиозном смысле (*faire sun servise (de Dieu)*).

Глагол *sonner* (от лат. *sonnare* – звонить, звучать) будет связан с *messe* реминисцентной связью (тип связи «схождение») как обычай, предваряющий начало службы.

*Les vespres sonerent a tant. (Er 2196)* – К вечеру звонили вовремя.

Итак, «служение Богу» (*servise*) включает в себя множество «обязательств» – это и *messe* («месса»), и *promesse* («обет»), и *confession* («исповедь»), это и многочисленные лексемы с абстрактным значением различных добродетелей, о которых пойдет речь позже. Таким образом, *messe* является лишь малой частью *servise*, следовательно, мы имеем дело с партитивной связью (тип связи – «вхождение»). Партитивно будет связана с *servise* лексема *promesse* (от латинского глагола *promittere* - «обещать»). Из этимологии видим еще одну связь: так как *promesse* совершается до *messe*, то имеем дело с темпоральной характеристикой (тип связи «схождение»). Лексема *confession* (лат. *confessio*, впервые зафиксировано в 980<sup>125</sup> году со значением «*aveu de ses péchés fait à un prêtre*», так же имеет партитивное значение от *servise*, так как в обязанность каждого благочестивого христианина входит периодическое посещение исповедальни.

Партитивное соотношение имеют лексемы *messe* и *matine* (из

---

<sup>123</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 277

<sup>124</sup> Roland, 298,3666

<sup>125</sup> Passion du Christ, éd. G. Paris, 78

церковной латыни *matutinae*, женский род множественное число прилагательного *matutinus* «*du matin*» впервые зафиксировано в 1100<sup>126</sup> году как «*première partie de l'office catholique se disant ordinairement à la première heure du jour après minuit*». Следовательно, *matine* – часть *messe* (тогда тип связи – «вхождение»), но также в значении *matine* присутствуют временные ограничения (*matine* – это «заутреня», «утренняя служба»), и, с этой точки зрения, можно классифицировать связь между двумя лексемами как темпоральную (тип связи - «схождение»).

Локальной связью с *eglise* (в значении «место для богослужения», тип связи – «схождение») будут связаны лексемы, обозначающие церковные таинства и обряды (*confession, baptistire*), встречаем в романах Кретьена лексему *baptistire* (крещение, акт крещения), она восходит к латинскому *baptisma, baptismus* и начинает употребляться в средневековых текстах с XI века.<sup>127</sup>

*Sire, sachiez vraiment*

*Que ge ai non an baptistire Gauvains. (Pe 4461).* – Сеньор, знайте же, что я был крещен именем Говейн.

Лексема *confession* – первое звено простой цепи ассоциаций: с одной стороны, оно образует чисто ассоциативную пару с лексемой *péchié* (от лат. *peccatum*, в тексте романа также встречается распространенное словосочетание *pitié morte*, к смертным грехам в католических катехизисах относятся: гордыня, зависть, блуд, гнев, лень, жадность, чревоугодие); с другой стороны *confession* – производное от глагола *soi confesser* (в христианской латыни – *confiteri*), зафиксированного в 1172-75<sup>128</sup> г. у Кретьена да Труа в романе «Ланселот» со значением «*avouer ses fautes, ses péchés*» . В «Вильгельме Английском» есть выражение *batre son coup* – по сути, с тем же значением «исповедоваться», только более усиленным – «признавать свою вину, каяться». Так, у нас появляется пара с градуальной связью: *soi confesser*

<sup>126</sup> Roland, éd. J. Bédier, 164

<sup>127</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, Paris, 6d : De saint **batesma** l'unt fait regenerer

<sup>128</sup> Chr. de Troyes, Chevalier Charrette, éd. W. Foerster, 4200

*u batre son coup*. В этом ассоциативном ряду будет и лексема *acater* (от лат. *accapitare* с использованием префикса *re-*, в религиозном значении «*racheter ses pechez en obtenir la rémission*», то есть «искупать свои грехи, добиваясь отпущения»). Связь между выражением *batre son coup* и глаголом *acater* – тяготение (тип связи «схождение»), так как первое обозначает начальную ступень в освобождении от греха, а второе – указывает действие, следующее за данным, в свою очередь *acater* тяготеет к *remission* (от лат. глагола *remittere*, употребленное в религиозном контексте, имеет значение «*action de remettre (les péchés, pardon)*»), как к третьей, и последней, ступени на пути к очищению. Итак, выстраивается синтагматический ряд: *confession – péchié - batre son coup – acater - remission*.

Стоит заметить, что между *péchié* и *acater* реализуется связь «противодействие» (тип – «расхождение»).

В романе «Персеваль» встречаем лексему *s'agenoillier* (приклонять колени, один из ключевых жестов во время службы) в религиозном контексте. Данная лексема будет связана партитивно с уже описанными *soi confesser* и *batre son coup*, а также с глаголами в религиозном контексте *servir* (служить) и *proier* (молиться) как неотъемлемая часть обряда.

*Au mostier jusqu'après matines*

*Li vaslet an estant vellierent,*

*C'onques ne s'i agenoillierent.* (Pe 8908) – В монастыре слуги после обедни так долго стояли, пока не приклонили колени.

Итак, микрополе *eglise* разобрано, теперь мы перейдем к центру *fianche* (*feit, foi*, из христианской латыни от слова *fides*, в «Житии Святого Алексия»<sup>129</sup> встречаем *feit* в значении «*fait de croire en Dieu*». Конечно, в тексте представлены понятия, обозначающие главные символы христианской веры. Это библеизмы *croix* (и как ассоциация к нему – *se saigner*, то есть «перекреститься, осенить себя Крестным Знамением»), и лексемы *car* и *sang*. Процесс возникновения символа у каждого человека в отдельности схож с

<sup>129</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 2 : Quer fait i ert e justice ed amur

процессом возникновения ассоциации по своей психолингвистической природе, однако есть разница: символизация образа происходит благодаря его принятию не одним индивидом, а обществом. Так, ассоциация спонтанна, а при символизации участвует память.

*Croix*<sup>130</sup> (от кл. лат. *crux*) – изначально был орудием мученической и позорной казни у римлян. С момента распятия Христа он становится символом христианской веры, а также добровольно взятых на себя страданий, самоотречения вплоть до смерти, послушания Высшей воле, спасения всего человечества. Библейские образы и идеи, связанные с этим символом: *le sacrifice de la Croix* (крестная жертва – смерть Иисуса Христа, принятая во искупление всего человечества), *le Chemin de la Croix* (путь из претории на Голгофу, который проделал Иисус Христос в пятницу еврейской Пасхи, переносное значение – крестный путь – тяжелый период в жизни), *porter sa croix* (так же как Иисус Христос, принимая крестную муку, добровольно выполнял волю Отца небесного, свою миссию, предсказанную ветхозаветными пророками, христианин не отказывается от жизненных трудностей, выпадающих на его долю, и неся крест свой, терпеливо переносит тяготы и неприятности, принимает их как долг), *clouer sur une croix* (распинать, пригвоздить к кресту, в переносном значении – подвергать мучениям, издевательствам, порицанию), *aller a la croix avant le temps* (напрашиваться на неприятности), *remettre le Christ en croix* (будучи искупленным Христом, вновь тяжело грешить), *avec la croix et la bannière* (в католичестве и православии во время крестных ходов впереди обычно несут крест и хоругви с изображениями Богородицы и святых, в переносном значении – с необычайной торжественностью), прил. *crucial* – 1) крестообразный, 2) важнейший, решающий).

*Car* (*char/chair* – от лат. *caro, carnis*) – библеизм: «*Tous les etres de chair*

---

<sup>130</sup> Здесь и далее при анализе лексем *croix, car u sanc* используется словарь библеизмов Н. П. Жуковской (Н. П. Жуковская. Библеизмы французского языка (заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии). Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет. М., 2006.)

*sont de l'herbe et toute leur constance est la fleur des champs: l'herbe sèche, la fleur se fane quand le souffle du Seigneur vient sur elles en rafale (...) mais la parole de notre Dieu subsistera toujours*». Употребляется в качестве напоминания о хрупкости бытия. Библейские образы: *chair de ma chair* (Господь, введя человека в бессознательное состояние, извлек из его тела ребро, из которого создал женщину, очнувшись, человек сказал: «*Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair*», в переносном значении так говорят о плоде, тесно связанным с производшим его, *etre de chair et de sang, etre de chair et de sang* – иметь человеческие слабости, *en chair et en os* – лично, собственной персоной).

*Sanc* (FM *sang*) – (от латинского *sanguem* –аккузатива от *sanguis, sanguinis*) по представлениям иудеев «душа тела в крови» («*la vie d'une creature est dans le sang*»). Кровь животных запрещено употреблять в пищу, она использовалась в священных ритуалах – на жертвеннике она очищает душу жертвователя. Пролитие человеческой крови – преступление, вызывающее к отмщению. Библейские образы: *verser le sang* (наставляя переживших потоп Ноя и его сыновей, Бог предостерегает их от пролития человеческой крови: «*Qui verse le sang de l'homme, par l'homme verra son sang versé; car à l'image de Dieu, Dieu a fait l'homme*»), нередко встречается выражение *verser le sang innocent* (об убиении младенцев), *verser des larmes de sang* («плакать кровавыми слезами», как проявление сильного страдания или угрызений совести).

В совокупности *car* и *sang* символизируют тело и кровь Христову, то есть причастие.

Чтобы описать последнее микрополе, вернемся к лексеме *servise*, вмещающей в себя целый спектр разнородных понятий. Как и в наше время, служение Богу не должно ограничиваться постами и молитвами, посещением храмов и святых мест. В сознании средневекового человека очень четко выстроена моральная сторона вопроса, – какие проявления угодны Богу, а какие нет, то есть парадигма добрых и злых чувств и деяний. Итак, в романе

представлено множество абстрактных понятий, обозначающих пороки и добродетели. Напомню, партитивной связью, как и *messe*, как и *confession*, мы соединяем всю парадигму добродетелей с лексемой *servise*, проявление этих добродетелей – немалая составляющая праведной жизни и служения Богу. Можно было бы связать их также с центром *fianche*, но ассоциативная связь, как менее объективная, вторична. Есть в тексте и понятия, отражающие пороки – в их отношении к лексемам добродетелей будет реализовываться третий тип связи «расхождение» (антонимия или противодействие).

Итак, все проявленные добродетели, несомненно, будут являться заслугой перед Господом. Значит, лексема *merite* (от лат. *meritum*, любопытно, что до Кретьена эта лексема не имела никакого религиозного смысла, она могла характеризовать заслугу воина перед родиной, вассала перед сюзереном, вознаграждение, власть или ценность – «*salaire, recompense*», старофранцузские выражения *etre de tel merite = avoir le pouvoir (de), par sa merite = par sa valeur*, значение «*valeur spirituelle, fait d'être digne de la miséricorde divine*» зафиксировано словарями только в начале XIII века), будет как бы обобщать все другие, подводить итог содеянному. Следовательно, остальные лексемы (существительные *carité, humilité, pascience*, выражения *avoir boine creance, avoir en despit le mont*) будут предшествовать лексеме *merite*, то есть находиться с ней в реминисцентной связи (тип связи «схождение»). Лексемы *humilité* и *pascience* будут пересекаться в семе «терпение, смирение», так как *pascience* – более общий термин, обозначает «претерпевание трудностей» (в XII веке употреблялось в значении «*vertu qui fait supporter les adversités*», религиозного значения не словари не дают), а *humilité* изначально имело значение «*faible élévation, petite taille; état modeste, obscur; abaissement, abattement*», то есть «унижение», откуда появилось значение религиозной добродетели – «смирение». Итак, у *pascience* нет семы «унижение», а у *humilité* нет семы «выносить что-либо».

Теперь про связь типа «расхождение». Антонимом к добродетелям

*pacience* и *himité* будет главный порок *folie*, в религиозном контексте обозначающий «безумие, одержание (гневом, завистью, корыстолюбием и др.)» В XII веке у *folie* не было религиозного смысла как такового, произошедшее от старофранцузского *fol* (лат. *follis*), оно обозначало «*acte déraisonnable*». Как противодействие к *folie* можно рассмотреть выражение *avoir boine creance*, то есть «крепко веровать», это и есть защита от безумия и от страстей, которым подвержен смертный человек.

Еще один порок – алчность, зависть, *covoitise* (от глагола *convoiter*), в романе он представлен ярким библейским перифразом – *racine de tous maux* - (*La racine du mal*, Послание к Титу, 6,9-10), «корнем всех зол» апостол Павел называет стяжательство, которое «погружает людей в бедствие и пагубу», из-за которого люди «уклоняются от веры и сами себя подвергают многим скорбям»: «*La racine de tous les maux, en effet, s'est l'amour de l'argent*». Сейчас выражение приобрело смысл «не всегда очевидная причина зла, неблагоприятная ситуация, плохое поведение». Неполным антонимом (противоположным только по одной семе) *covoitise* будет *carité* (по семе «*don, aumône*»). *Carité* - одно из базовых понятий для христианина – с X века обозначает и «*amour de Dieu et du prochain*», и «*repas de charité offert aux voyageurs dans les monastères*», отсюда и вытекает значение «милостыня, пожертвование» и «*attitude ou sentiment de générosité envers les pauvres*» - только в куртуазном значении, как рыцарская добродетель, у Кретьена<sup>131</sup>. Как хороший совет противодействия в борьбе с пороком *covoitise* автор предлагает выражение *avoir en despit le mont* – то есть «обходить стороной мирские соблазны».

В романах Кретьена встречается так же синонимичное выражение *aller a un hermite*, то есть «жить в отшельничестве» (от лат. *eremita* - отшельник).

Итак, рассмотрим еще одну грань лексемы *servise* – это будут непосредственно глаголы: *orer*, *proier* (*deprier*), *apeler*, *reclamer*, *loer*. Глаголы *orer* и *proier* (и его форма *deprier*) - полные синонимы. Они

---

<sup>131</sup> Chr. de Troyes, Chevalier lion, éd. W. Foerster, 2839

заменяют друг друга на протяжении всего романа и имеют значение «просить, молить». Хотя для религиозного контекста больше подходит лексема *orer*. Также можно увидеть градуальную связь (тип связи «вхождение») в цепочке глаголов *orer/proier* («просить, молить») – *apeler* («звать») – *reclamer* («взывать» от лат. *clamare* - кричать). И партитивную: *orer-loer* (от лат. *laudare*): обязательной частью молитвы должна быть хвала Господу.

Также служение Богу предполагает возложение пожертвований (*offrande*):

*Au mostier vont orer andui*

*Et firent del Saint Esperite*

*Messe chanter a un hermite ;*

*L'oferrande n'oblient mie. (Er 703)* – Оба ходят молиться в монастырь и поют (служат) мессу Святому Духу как отшельники, и никогда не забывают о пожертвовании.

Праведная жизнь, в полном соответствии с христианскими добродетелями, означают достижение Царства Небесного, что в средневековых романах обозначается лексемой *paradis* («рай»).

*Se il te vient a volanté,*

*Ancor porras antrer an pris*

*Et avoir leu an paradis. (Pe 6242).* – И если тебе захочется, ты еще можешь заслужить и получить место в раю.

### **2.1.2. Номинации и устойчивые выражения в лексико – семантическом поле религии.**

Номинации. В сознании христианина божественная сила, то, чего не дано понять человеческому разуму, представлена множеством святых и праведников. Они как бы ближе находятся к нам, они просят за нас Бога. Для средневекового человека особенно важно было знать, какому святому молиться в тот или иной момент. Поэтому в родах женщины просили заступничества у Богородицы (*Virge/Vierge, Glorieuse pucele, Dame, Sainte*

Marie).

Богородицу и святую Маргариту (*Sainte Margerite*) просят о помощи в родах. С IV столетия святая Маргарита (а в православной традиции святая Марина) почиталась как избавительница от напастей и бед, от несправедного суда и незаконного приговора. Но особая область, где ее предстательство имеет необычайную силу, — защита от духов злобы, от нападений вражеских, от клеветы и наветов.

В романе «Вильгельм Английский» королева, испытывая жестокий голод, клянется своему мужу именем святого апостола Петра (*saint Pierre de Rome*), что никогда не вкусит его плоти. В большинстве христианских церквей, согласно церковному преданию, считается, что апостол Пётр был основателем Римской церкви (Католическая церковь почитает его как первого папу).

Так же употребляются лексемы *Fil* и *Pere* - разумеется, с прописной буквы, без уточнений и дополнений. Обращение *Patre Nostre* — традиционное, пришло из церковной латыни.

#### Устойчивые выражения.

Французский язык во все периоды своего развития был очень богат на выражения, связанные с *Dieu*. Вот некоторые из них, которые встречаются в романах Кретьена:

*Dieu fera son plaisir = Dieu fera ce qu'il voudra*

*Prendre por sa delivrance (Dieu deprier qu'il price por sa delivrance)*

*Dieu a tot la puissance = Dieu le tout Puissant*

*Dieu vos face buen ceans = Que Dieu vous soit favorable*

*Diex a tost gaagne doinst = Que Dieu accorde à tous de bons profits.*

*Pleust a Dieu = Plut à Dieu*

*Ordre por amor Dieu le Voir = au nom de Dieu de vérité*

*Dieu tes proieres entenge et merite del bien... = Que Dieu entende vos prières et vous recompense du bien...*

## Раздел 2. Лексико-семантическое поле феодальных отношений.

### 2.2.1. Специфика пласта феодальной лексики, связь христианства и феодализма в сознании средневекового человека.

Историки считают XI век в Западной Европе своеобразным рубежом, временем, когда происходит переход раннефеодального общества к наиболее развитой модели феодальных отношений, так, XII век (а романы Кретьена де Труа относятся написаны приблизительно в 1170-90 годы) представляет собой эпоху расцвета стройной иерархичной системы сюзеренитета – вассалитета, которая во многом определила жизнь средневекового общества, а также существенно повлияла на философию средневекового человека.

В целом, стоит отметить, что «феодальное» мировосприятие развивается вслед за христианским, однако не всегда его копирует. Так, можно говорить о нескольких типах пересечения двух философских сторон в картине мира средневекового человека. С одной стороны, роль духовного (религиозного) по отношению к светскому (феодальному) все же доминирует, так как заимствуется сама модель иерархизации понятий и ценностей, (например, синьор – это Господь на земле, служение ему, подобно служению Богу, вознаграждается разного рода милостями (это мы увидим из самой структуры лексико-семантического поля феодальных отношений), с другой стороны, в виду полисемии лексических единиц (таких как *foi, servir, dame*, которые были рассмотрены в предыдущей главе в религиозном аспекте, а здесь будут проанализированы в «феодальном» значении), можно судить о гармоничном взаимопроникновении данных философских комплексов.

Однако, видимая цельность мировоззрения средневекового человека, его гармония, отнюдь не предполагают полного отсутствия противоречий (например, бедность с христианской точки зрения – определено, заслуга, добродетель, удел избранных Богом, нестяжателей, которые, кротко преодолевая лишения земной жизни, с благоговением думают лишь о жизни вечной, духовной; с позиции сословного деления общества, бедняки стоят на самой низкой ступени феодальной лестницы, что само по себе уже не может

являться положительной характеристикой, кроме того, ввиду свойственного средневековому сознанию обобщения внутренних и внешних качеств с целью типизации героев-представителей того или иного сословия, бедняк автоматически наделяется такими внутренними негативными качествами, как грубость и неотесанность, невежество, готовность преступлению).

Особенностям средневекового мировоззрения будет посвящена отдельная глава, а в данной главе мы рассмотрим феодальную лексику романов Кретьена, используя примененный ранее полевой метод объединения лексических единиц.

### **2.2.2. Классификация компонентов лексико - семантического поля феодальных отношений.**

В романах «Эрек и Энида», «Вильгельм Английский» и «Персеваль» лексико-семантическое поле феодальных достаточно обширно, выстраивать его мы будем аналогично структуре проанализированного ранее поля религии. В качестве микрополей стоит выделить формальный центр реализации феодальной власти и непосредственно лицо, осуществляющее эту власть. Такими лексемами станут соответственно *cort* и *signor*, а связующим звеном между ними - многозначная лексема *servir*, употребляющаяся в романе сразу в трех контекстах – феодальном, религиозном и куртуазном.

Как и *eglise* в предыдущей главе, *cort* - многозначная лексема, словарь дает три основных, в которых лексема фигурирует в романе:

1) Во 2 ой половине X века *cort* обозначает пространство, окруженное стеной, поселениями (*espace découvert entouré de murs, d'habitations*).

2) В то же время у *cort* складывается другое, чисто феодальное, значение «*résidence d'un souverain et de son entourage*»<sup>132</sup> – резиденция сюзерена и его окружения.

3) С 1130 года лексема *cort* встречается в текстах со значением «*souverain et son conseil*» и «*assemblée de vassaux réunie par le souverain pour régler une question importante ou pour une solennité*», то есть «сюзерен и его

---

<sup>132</sup> Saint-Léger, éd. J. Linskill, 44

совет» и «собрание вассалов, объединенных сюзереном для решения какого-либо вопроса, или же просто в торжественный час».

Параллельно с этими значениями *cort* употребляется в начале XII для обозначения места заседания суда («*siège de justice*»), но о нем подробнее мы скажем в главе о правовой лексике.

Другие значения лексема приобрела позже.

Итак, если рассматривать *cort* в первом значении, то его стоит связывать с лексемой ***castel***. *Castel* происходит от латинского *castellum* (уменьшительное от *castrum* – лагерь, стан), употребляющегося в классическом языке в значении «опорный пункт, редут» («*redoute*»), затем в средневековой латыни со значением «*citadelle*» (крепость) и «*ville fortifiée, oppidum*» (укрепленный город).

В конце X века начинает употребляться производное *castel* со значением «*village fortifié*» (укрепленная деревня), а с 1100 во множественном числе *chastels* - «*place fortifiée, citadelle*» (укрепленное место, крепость). Так как *castel* представляет собой часть феодального владения, обозначаемого лексемой *cort*, мы видим, что между лексемами осуществляется партитивная (или метонимическая связь (тип связи - вхождение).

*Cort* в значении «резиденция сюзерена» сразу же ассоциативно отсылает нас к другому центру лексико-семантического поля, лексеме *seigneur*. Для нас больший интерес представляет третье значение (окружение сюзерена), которое притягивает целый ряд лексем, представляющий собой настоящую феодальную «табель о рангах».

Однокоренное с *castel* ***castelain*** – чисто «феодальная» лексема. Восходит к латинскому *castellanus*, обозначает того, кто живет в замке, в форте или того, кто их защищает («*celui qui habite dans un château fort, une redoute et les défend*»), позже в средневековой латыни значение лексемы несколько уточнилось: «*fonctionnaire préposé à la garde d'un château* », то есть «служащий, заведующий охраной замка».

В 1155 существительное зафиксировано со значением « *personnage à qui la possession d'un château confère un certain rang dans la hiérarchie seigneuriale*» (лицо, владеющее замком, и обладающее ввиду этого определенным статусом в феодальной иерархии), в романе «Вильгельм Английский» существительное употребляется с тем же значением, впервые в форме женского рода:

*D'une garce, d'une vilaine,*

*S' on en doit faire **castelaine**.*

*Tu es uns barons et castelains,*

*Et mes pere fu uns vilains.*<sup>133</sup> (1128) - Сделаешь ли из девки-крестьянки владелицу замка? Вы благородный феодал, а мой отец был крестьянин.

Так, *castelain* занимает главенствующую позицию в феодальной иерархии после сюзерена.

Рангом ниже располагаются лексемы, обозначающие служащих благородного происхождения, и объединяющиеся общей видовой лексемой **serjant**.

*Serjant* происходит от латинского *servientem* (аккузатив от *serviens*), причастие настоящего времени глагола *servire* – служить («servir »).

В 1050 году в памятниках закрепляется первое значение *sergant* – слуга, поверенный сюзерена («*serviteur, homme de confiance employé par un seigneur*»). Уже с середины XII века лексема приобретает значение, в котором употребляется и сейчас в разных странах мира: «*homme de guerre de condition inférieure*» (военный низшего звания); или совмещающее сему «службы» и военную должность «*homme de guerre au service d'un autre*» (военный на службе у вышестоящего по званию. Но в романе употребляется в своем раннем (латинском) значении.

Далее, лексемы *senescal*, *chevaliers*, *vallet* будут связаны с

---

<sup>133</sup> Здесь и далее все контексты из романа «Вильгельм Английский» будут приводиться по изданию: Chrétien de Troyes (?) Guillaume d'Angleterre. Publication, traduction, présentation et notes par Christine Ferlampin-Acher, Honoré Champion Éditeur, Paris: 2007. Далее при цитировании мы будем указывать в скобках номер приведенной строки.

обобщающим *serjant* родо-видовой связью (тип связи - вхождение), а последняя, *vallet*, будет содержать в себе еще несколько подвидов.

Восходящее в латинскому *caballarius, chevaliers* зафиксировано со значением «cavalier» - всадник, наездник, в IX веке лексема употребляется в этом же значении, а также с его производным: «homme tenu à fournir certains services avec un cheval» (человек, выполняющий различные поручения и несущий службу на коне).

Приблизительно к концу X века в Западной Европе начинают появляться рыцарские ордены, однако «рыцарскими» их назвали немного позже, но с того времени у *chevalier* появляется еще одно значение: «homme appartenant à l'ordre des chevaliers» (мужчина, принадлежащий в ордену всадников, в XI-XII веках с развитием и укреплением феодального права *chevalier* - «vassal qui accomplit le service chevaleresque», то есть слуга, несущий конную службу.

Ассоциативно с рыцарством связана лексема *ordre* – в романах Кретьена она употребляется в двух значениях «порядок, очередность» и «рыцарский орден»:

*Et li prodom l'espee a prise,  
Se li ceint et si le beisa,  
Et dit que donee li a  
La plus haute **ordre** avoec l'espee  
Que Dex a fete et comandee,*

*C'est l'ordre de chevalerie, Qui doit estre sanz vilenie. (Pe 1633, 1635)* – И благородный человек взял меч, им опоясался и поцеловал его, и сказал, что с этим мечом ему дарован высший орден, который создал бог, это рыцарский орден.

Однако рыцарь мог наниматься на службу к феодалу за денежное вознаграждение: в романах Кретьена встречаем выражение *venir en soudee* (поступить на службу по найму):

*Li cuens vostre oncles avoit guerre,*

*Si vindrent a lui an soldees*

*Chevalier de maintes contrees. (Er 6215)* – Ваш дядя-граф ведет войну, к нему нанялись на службу рыцари из многих ближайших земель.

Несмотря на то, что лексема **vallet** употребляется в романе в значении «мальчик, сын», его первое значение связано с феодальными отношениями господина-слуги: «garçon, jeune homme issu de maison noble, non encore armé chevalier, qui accomplit divers services» - юноша благородного происхождения, не имеющий рыцарского звания, несущий службу при дворе.

С 1155<sup>134</sup> *vallet* начинает употребляться в памятниках в более широком значении, как «enfant mâle, issu de maison noble» - «любой мальчик из благородной семьи».

Значения «aide du maître, du patron; apprenti»(помощник хозяина, подмастерье) и «serviteur, domestique» («слуга») зафиксированны XIII веком.

Для обозначения более низкой должности слуги употребляется лексема *vavassor* (мелкий вассал, слуга слуги).

Лексема *vaslet* пересекается (вид связи - пересечение) с *garçon* в семе «юный слуга», но расходится в семе «благородное происхождение», так как последнее обозначает слугу незнатного происхождения и, соответственно, стоящего на нижнем уровне феодальной иерархии (связь - пересечение, тип связи — вхождение).

В 1100<sup>135</sup> году **garçon** впервые употребляется в средневековых памятниках со значением «valet de rang social inférieur notamment à l'armée, à la cuisine, à la chasse..»(слуга низкого сословного происхождения, выполняющий поручения преимущественно в оружейной, на кухне, во время охоты). Также понятие *serjant* обобщает (родо-видовая связь, тип связи - вхождение) лексемы *jougleor*, *fauconier*, *veneor*, *keu*, которые связаны с обозначающие слуг в определенной сфере феодального быта.

**Jougleor** происходит от латинского *joculator* «rieur, railleur, bon

---

<sup>134</sup> Wace, Brut, éd. I. Arnold, 14207: Garçons apela e **vadlez**, Levriers fist mener e brachez [...],  
Unc cerf ne bisse ne troverent

<sup>135</sup> <sup>3</sup>Roland, éd. J. Bédier, 2437

plaisant» (хохотун, шутник, шут), форма *jogleor* появляется в раннесредневековый период из-за смешения дериватов глагола *jangler* (или *jongler*), встречались такие формы как *jangleor*, *jangleür*, со значением «bavard, hâbleur, médisant» (болтун, хвастун, сплетник); а так же варианты *jogleor*, *iugleor*, *iougleour* как дериваты от глагола *jongler* или *jangler* «faire des tours d'adresse»(делать трюки).

**Fauconnier** - заимствованное из позднелатинского *falconarius*, и образованное от корня *fauson\** путем прибавления суффикса мужского рода - *ier\**, *fausonier* впервые употребляется в романе «Вильгельм Английский» (1260) в своем прямом значении «сокольник, сокольникчий».

Лексема **veneour** восходит к латинскому *venator, oris*, что означает «охотник» («chasseur»). В старофранцузском языке лексема впервые была зафиксирована в 1140 году, своего латинского значения не изменила.

**Keu** было заимствовано из латыни: *coquus* («cuisinier», повар), преобразовалось в *cocus*.

В 1100 зафиксировано употребление *sous* (косвенный падеж) в «Песни о Роланде»<sup>136</sup>, первое же употребление в прямом падеже отмечено в «Вильгельме Английском» и датировано 1165 годом (1818); лексема своего значения не поменяла.

В эпоху феодализма главной добродетелью слуги (*serjant*) считалась верность господину. Лексема **foi (fianche)** достаточно часто встречается в «феодалном» контексте, хотя первоначально в 1050<sup>137</sup> была зафиксирована в «религиозном» значении «fait de croire en Dieu («вера в Бога»)). Верность сюзерену скреплялась клятвой, поэтому часто *foi* употребляется в значении «клятва верности».

В романах Кретьена нередко употребляется глагол **servir**, многозначная лексема, которая, в зависимости от контекста, может обозначать и служение Богу, и верность сюзерену (*fianche — foi*), и куртуазное отношение к даме.

---

<sup>136</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1817

<sup>137</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 2 : Quer **feit** i ert e justice ed amur

В романе «Эрек и Энида» встречаем:

« (...) *Sire, je te voel fere homage :*

*Toz jorz mes avoec vos irai,*

*Con mon seignor vos servirai.* » (*Er 4468*) – Сеньор, я хотел бы тебе поклясться в верности – всегда пойду с вами и буду служить вам как господину.

В данном контексте синонимом (тип связи – «вхождение») к *foi* будет лексема *omage* – верность, клятва (в выражении *fere omage* – принести клятву верности).

Лексема *foi* ассоциативно притягивает к *cort* другой центр нашей полевой структуры — лексему *signor* (*seignor*), оформляя, таким образом, формальное и идейное содержание поля.

Упомянутой лексеме *foi* (в ее феодальном значении) будет противодействовать лексема *felon* (тип связи — расхождение). *Felon* восходит к франкскому \*fillo, которое соответствует англо- саксонскому fillian со значением «maltraiter, flageller» (дурно относиться, бичевать), древневерхненемецкому fillen «battre, flageller» (бить, бичевать), и средне-нидерландскому villen «écorcher» (сдирать кожу, терзать).

Данная лексема достаточно рано стала употребляться в широком смысле для обозначения клятвопреступника, неверного человека, по отношению к Богу, к сюзерену, в торговых делах.

Во 2 половине X<sup>138</sup> века *fel* обозначало человека жестокого, вероломного («*personne cruelle, déloyale*»); а уже в конце того же века *felun* стало использоваться в более «феодальном» значении: человек, действующий вопреки верности своему сюзерену («*personne qui agit contre la foi due à son seigneur*»). Так, прилагательное *fellon* приняло два значения от существительного: «*cruel, méchant*» («жестокий, злой») и «*qui agit contre la foi due à son seigneur*» («неверный своему сюзерену»).

Как и в лексико-семантическом поле религии, здесь мы имеем термины,

---

<sup>138</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1819

обозначающие награду, воздаяние господина за верность слуги и ассоциативно связанные с лексемой «служить».

В феодальном обществе такая награда обозначалась лексемой *merite*, первое значение которой – феодальное, она является синонимом по отношению к *guerredon* («награда») но употребляется в более широком смысле, для обозначения не только материального вознаграждения, но и любого воздаяния за заслуги (почестями, титулом, удачным браком, земельным наделом и т.п.), отсюда имеем глагол *meriter* – воздавать за содеянное, который встречается в текстах даже в негативном смысле – наказывать.

Синонимом ко второму значению *merite* будет лексема *valeur*, то есть заслуга как ценное качество, добродетель. Здесь мы видим пересечение лексико-семантического поля феодальных отношений с полем коммерции, и отмечаем, что в сознании средневекового человека заслуга перед Богом, равно как и перед сюзереном, добавляет ценности человеческой жизни и личности.

*Onour* – лексема многозначная, в средневековый период складываются такие значения, как: 1) «*marque de vénération, de considération, d'honneur*» - «знак почитания, уважения» (2 половина X века). Лексема будет пересекаться с предыдущей (если рассматривать первое значение *merite*, то есть «чувствование за содеянное») в семе «знак отличия с положительную сторону» и расходиться в семе «вознаграждение», так как *onour* не включает в себя эту сему, а как бы является предполагаемым результатом верного служения. 2) «*considération, estime, haut crédit dont on jouit*» (XI век<sup>139</sup>), «*sentiment qu'on a de sa dignité*» (*Roland*, éd. J. Bédier, 533) - уважение и доверие по отношению к человеку, показывающее и подкрепляющие его собственное достоинство.

Так же для обозначения награды употребляется лексема *guerredon* – «*prix d'un service, d'une bonne action, salaire, récompense*», имеет германское

происхождение, восходит к фламандскому *weder doon*, что соответствует немецкому *wieder tun*, то есть «воздавать, давать обратно», *guerredon* имеет более узкое значение, чем *merite* и поэтому связано с *merite* родо-видовой связью (тип связи – вхождение).

Также встречается перифрастическое выражение *en cierté prendre*, то есть дорожить, миловать, благоволить в качестве награды за хорошую службу.

Итак, рассмотрим второй центр нашего лексико-семантического поля.

**Signor** – заимствовано из испанского *señor*, которое в свою очередь пришло из латыни *senior*, *-oris* (пожилой, старший. Употреблялось в значениях: 1) уважительное обращение перед именем (пришло из испанского). 2) с развитием феодальных порядков – «господин, тот, кто имеет власть»).

Лексема часто использовалась для обращения к Богу (также и в романе), следовательно, пересечение с полем религии очевидно.

Антонимом к *signor* (тип связи – расхождение) по семе «пол» будет являться многозначная лексема **dame** (владелица земли).

*Dame* (латинское *domina*, *domna*) еще в классической латыни было многозначным, так могла называться хозяйка дома, супруга, подруга, госпожа («*maîtresse de maison*; *épouse*; *amie*, *souveraine*»).

В старофранцузский период лексема была зафиксирована в 1050<sup>140</sup>, *dama* – обращение к высокородной замужней женщине («*appellation d'une femme mariée, de haut rang*»).

В 1175 *dame* употребляется в значении «*épouse*» (супруга) в куртуазном романе Кретьена де Труа «Ланселот»<sup>141</sup>; а в конце XII в. с развитием понятия «*fine amor*» (позже «куртуазная любовь») – в значении «*femme aimée*».

В романах Кретьена *dame* употребляется достаточно часто, в трех основных значениях: супруга, властительница и как почтительное обращение

---

<sup>140</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 148

<sup>141</sup> Chr. de Troyes, Chevalier Lyon, 5701

к Деве Марии. Как видим, лексема принадлежит сразу трем лексико-семантическим полям – полю религии, а также полям феодальных и куртуазных отношений.

В « Вильгельме Английском» встречается и ранний феодальный титул *baron*.

Лексема пришла из германского *\*baro*, что означает «свободный мужчина», («*homme libre* »), также связано со скандинавским глаголом *berja* – поражать, убивать («*frapper, tuer*»), восходящим к индоевропейскому корню *\*bher-* « *couper, fendre*» (разрезать, раскалывать).

В старофранцузский период в прямом падеже употреблялась форма *ber* - «*homme brave, valeureux*», то есть «храбрый, воинственный мужчина» («Песнь о Роланде»<sup>142</sup>).

В XII веке лексема приобрела чисто феодальный смысл «*celui qui possède une baronnie et est au-dessous du comte*» («владелец поместья, стоящий ниже графа в феодальной иерархии»). Именно это значение мы отмечаем в романе. Так, с лексемой *signor baron* будет связано родо-видовой связью (тип — вхождение). Как производное от *baron*, употребляется лексема *barnage/baronaille* с собирательным значением «собрание баронов».

*Asez i ot contes et rois,*

*Normanz, bretons, escoz, einglois ;*

*D'Eingleterre et de Cornoaille*

*I ot mout riche baronaille* (*Er* 6588). – Там было достаточно графов и королей, нормандцев, бретонцев, шотландцев, англичан; из Англии и Корнуолла там было богатых баронов. Лексема *cuenz* - граф (от лат. *comes*, - *itis* «компаньон») обозначает титул ниже барона.

Понятие *signor* обширно и ассоциативно влечет за собой ряд качеств, которые характеризовали феодала XII века. Текст романа отражает такую характеристику.

Прилагательное *debonnaire* и существительное *debonnaireté* восходят к

<sup>142</sup>

Roland, éd. Bédier, 430 : *Iço vus mandet Carlemagnes li ber*

сочетанию *de bon aire* = «*de bonne souche, noble*» и обозначает благородное происхождение и является необходимым качеством в списке достоинств любого сюзерена.

Также лексема может употребляться в значении «*bon, bienveillant*», то есть «добрый, доброжелательный, любезный», и в этом значении будет иметь скорее куртуазный смысл, нежели феодальный. *Debonnairété* (существительное тоже встречается в романе) – «доброта и светская любезность», считалась одним из куртуазных достоинств рыцаря.

Синонимичным *debonnaire* будет словосочетание **frans hom**. С 1050<sup>143</sup> в памятниках фиксируется такое значение прилагательного *frans* как «*de condition libre*» – свободного происхождения.

Через полвека **frans** приобретает уже некоторое уточнение и обозначает уже «*de naissance noble*» - благородного происхождения.

Позже лексема приобрела значения “воспитанный”, “настоящий”, “чистый”.

В тексте романа, а следовательно и в сознании средневекового человека существует некое противостояние, Так, к ключевым лексемам в романе можно подобрать антонимы. У *debonnaire* неполным антонимом будет *vilain*, а у *frans hom* — *de pute orine* (тип связи — расхождение). Соответственно, *vilain* и *de pute orine* между собой будут являться синонимами (тип связи — вхождение).

**Vilains.** В поздней латыни *villanus* означало «*habitant d'un village astreint à certains services*», то есть крестьянин, принужденный к какой-либо работе.

1119<sup>144</sup> годом датируется прямое значение лексемы, то есть «*paysan libre*», крестьянин, сельский житель.

Также лексема стала употребляться в переносном значении «*qui a les caractères du paysan*», то есть «грубый, неотесанный». Стоит отметить, что в романе встречается глагол **avillier** в значении «унижать, опускать, позорить»,

---

<sup>143</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 40

<sup>144</sup> Phillippe de Thaon ,Comput, éd. E. Mall, 132

что позволяет судить о силе сословных предрассудков во второй половине XII века. Из сюжета романа мы видим, что среди купцов встречаются достойные люди, однако сознание средневекового человека совсем не допускает положительных качеств в человеке крестьянского происхождения.

К концу XII века с *villain* сложилось даже устойчивое сочетание *n'estre pas vilain de* « se faire prier pour (servir Dieu)» то есть «заставлять себя просить, упрямитесь».

**De pute orine:** прилагательное *put* восходит к латинскому *putidus* «puant, pourri, fétide », отсюда имеем первое значение и в старофранцузском языке *put* - « mauvais, sale, méchant », то есть злой, грязный, мерзкий.

Примерно ко 2 половине XII века *put* становится синонимом слову *vil, villain*, то есть низкий, грубый.

**Orine** — происхождение («origine, race»).

Также необходимыми качествами сюзерена должны быть могущество и богатство, обозначенные в романе лексемами *poissans* и *rices*.

Прилагательное *poissans* образовано от глагола *pouvoir\** (латинское *possere*).

В 1100<sup>145</sup> *puissant* в «Песне о Роланде» имеет значение «qui a beaucoup de pouvoir» (имеющий большую власть). Через полвека в 1155<sup>146</sup> *poissant* принимает другое значение «vigoureux, fort», могучий, сильный.

Прилагательное *rices* имеет более узкое значение, нежели *poissans*, и будет связано с последним родо-видовыми отношениями (тип связи — вхождение), так как *rices* предполагает только материальную сторону могущества.

**Rices** - заимствование из готского *reiks* « puissant » (могущественный), которое, в свою очередь, восходит к германскому *\*rikja*. В старофранцузский период у лексемы зафиксировано два значения: в 1050<sup>147</sup> «puissant, pourvu de

---

<sup>145</sup> Roland, éd. J. Bédier, 2731

<sup>146</sup> Wace ,Brut, éd. I. Arnold, 5376

<sup>147</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 216: **riche** hom; aussi comme subst., 537

grands biens » (могущественный, обладающий большими благами), и в 1120<sup>148</sup>  
«qui annonce ou suppose la richesse» (показывающий или предполагающий  
богатство).

## Раздел 3. Рыцарская и куртуазная лексика в романах XII века.

### 2.3.1. Рыцарство в эпоху Высокого Средневековья.

Рыцарство было военно-землевладельческим сословием в средневековой Западной Европе и являлось особым, привилегированным слоем средневекового общества. С точки зрения исторического процесса развития феодального общества, рыцарство представляло собой институт, отличавшийся своей военизированной и независимой организацией, воинственными, спортивными, моральными и религиозными принципами.

Историк Гюстав Коэн предполагает, что рыцарское сословие восходит не к *ordo equitum* (всадническому ордену в Древнем Риме), а скорее к германскому обряду инициации – перехода подростка в разряд взрослых людей, который символизировался вручением ему оружия<sup>149</sup>.

К XI веку рыцарство сложилось как особый слой средневекового общества. В эпоху классического Средневековья и позднее рыцарство превратилось в особое военно-аристократическое сословие, которое стало движущей силой феодальных отношений, однако было независимо от власти и подчинялось исключительно неписаному кодексу<sup>150</sup>.

Рыцарский кодекс и посвящение в рыцари. Церемониалы посвящения в рыцари (термин *adoubement* – в старофранцузский язык пришел от германского глагола *adouber* «ударять») историки находят в различных романских понтификалиях (самый древний из сохранившихся до наших дней был составлен около 950 г. в аббатстве Санкт Албан в Майнце). Многие из них в деталях описывают ритуал, при этом они ограничиваются лишь одним распорядком церемонии, сопровождавшей вступление в рыцарство<sup>151</sup>. Церемония заключается главным образом в передаче оружия вышестоящим

---

<sup>149</sup> Гюстав Коэн. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г.; Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/>

<sup>150</sup> Кардини Франко. Истоки средневекового рыцарства. М., 1987, Эл.источник: [http://www.countries.ru/library/middle\\_ages/kardini/uvod.htm](http://www.countries.ru/library/middle_ages/kardini/uvod.htm)

<sup>151</sup> Кленшан Пюи дю, Филипп де. Рыцарство. СПб.: Евразия, 2004 г.; 2000; Эл.источник <https://litlife.club/br/?b=143944>

рыцарем и в произнесении новопосвященным клятвы согласно кодексу (в литературных памятниках Средневековья лишь упоминается об этом ритуале, однако полного текста клятвы не сохранилось).

Кодекс как система правил и обязанностей, возлагаемых на рыцаря, по всей видимости, передавался устно, порой с соблюдением секретности, к которой приобщался и посвященный рыцарь. В зависимости от исторического периода текст кодекса мог претерпеть незначительные изменения, но основные положения остаются неизменными: это верность вассала своему сюзерену, набожность, щедрость, доблесть, честь, слава, презрение к боли и смерти, помощь попавшим в беду девицам, вдовам, сиротам, несчастным, защита святой церкви, рыцарь не должен участвовать в измене и лжесвидетельстве, не может добивать беспомощного поверженного противника.<sup>152</sup>

Рыцарство и церковь. Одним из незыблемых принципов рыцарского кодекса было признание власти Бога, Святой Троицы и Девы Марии. С XII века церковь оказывает влияние на все церемонии посвящения в рыцари<sup>153</sup>.

Влияние церкви на рыцарство начинается с внешних проявлений: освящение оружия (главным образом, меча), благословение, ритуальное омовение (характерное не только для христиан), причастие.

Как отмечает Г. Коэн, «Любовь к приключениям, спортивная страсть к подвигам, гордость, заходящая за разумные пределы и навлекающая кару небесную либо доходящая до безумия, описываемого в эпических поэмах о мятежных баронах, могут при случае стать основой для богоугодных дел или актов милосердия»<sup>154</sup>. Однако следует подчеркнуть, что влияние церкви никогда не было полным, переходящим в подчинение. Редко случалось, чтобы папа или епископ производил посвящение в рыцари, хотя бывало, что

---

<sup>152</sup> Гюстав Коэн. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г.; Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/>

<sup>153</sup> Там же.

<sup>154</sup> Там же.

они благословляли оружие, вручаемое посвящаемому<sup>155</sup>.

К концу XII века церемониал посвящения в рыцари предстает законченным, отныне он неразрывно связан с религией. Излагается он в обряднике, составленном Гийомом Дюраном, епископом Мандским и автором труда *Rationale divinatorum officiorum*.

В XIV веке ритуал посвящения фиксируется в «Римском обряднике». Французский по происхождению, он становится официальным обрядом во всем христианском мире и сводится к восьми принципам служения Богу:

- ежедневная месса, которую следовало выслушивать натошак;
- возможная жертва своей жизнью во имя веры;
- покровительство вдовам и сиротам;
- неучастие в любой несправедливой войне;
- отказ помогать в несправедливых делах и, наоборот, защита невинно угнетаемых;
- неизменное смирение;
- охрана имущества своих подданных (это подтверждает, что теперь рыцарь являлся сеньором, сюзереном вассалов и сервов, рыцарей, имевших фьеф, что в XII в. было еще необязательным для рыцаря);
- верность своему монарху (еще одно отличие – рыцарь был свободен от клятвы верности в период наибольшего расцвета рыцарства)<sup>156</sup>.

В романе «Персеваль» встречаем:

*Et li prodom l'espee a prise,*

*Se li ceint et si le beisa,*

*Et dit que donee li a*

*La plus haute **ordre** avoec l'espee*

*Que Dex a fete et comandee,*

*C'est l'ordre de chevalerie, Qui doit estre sanz vilenie. (Pe 1633, 1635) – И*

---

<sup>155</sup> Гюстав Коэн. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г.; Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/>

<sup>156</sup> Там же.

*благородный человек взял меч, им опоясался и поцеловал его, и сказал, что с этим мечом ему дарован высший орден, который создал бог, это рыцарский орден.*

Рыцарство и государство. Пройдя обряд посвящения, рыцарь почти сразу становился чьим-либо вассалом – включался внутри класса феодалов в личные и имущественные связи, для чего проходил оммаж (старофранцузское *hommage*) и в результате акта инфеодации получал землю, вступал во владение фьефом<sup>157</sup>.

Институт рыцарства в эпоху феодальной раздробленности является важным звеном в системе социально-политических отношений, так как охраняет власть феодала и его право собственности на земельные владения. Таким образом, рыцарство является привилегированным сословием<sup>158</sup>.

Поскольку рыцарство всегда являлось немалой военной поддержкой сюзерена, в период феодальной раздробленности оно сдерживало тенденции к объединению, а в период позднего Средневековья, напротив, составляло основную военную мощь королей и способствовало централизации раздробленных земель.

Рыцарство как военное ремесло. Чтобы стать частью рыцарского войска, рыцарь должен был обладать определенным материальным доходом: боевой конь и тяжелое вооружение (копье, меч, доспехи, броня для коня) приобретались на собственные средства из вознаграждения за службу<sup>159</sup>.

Рыцарские доспехи стоили очень дорого и состояли из огромного количества деталей (до 200). Общий вес доспехов и оружия составлял примерно 50 кг. В XI—XII веке тяжеловооруженный воин носил только кольчугу, а легковооруженный вообще не носил металлических доспехов, с

---

<sup>157</sup> Жарков С.В. Рыцарские замки, метательные машины и пушки Средневековья. Минск: ОДО "Друк-С", 2006, 177 с. Эл. версия книги <https://books.google.ru/books?id=qHb6DkPFVzYC&pg=PA1&lpg=PA1&dq#v=onepage&q&f=false>

<sup>158</sup> И. Осокина. Как формировалось рыцарство. Идеальный образ рыцаря. Рыцарский этнос и образ жизни. Эл.источник: <http://www.historicus.ru/159/>

<sup>159</sup> Там же.

XIII защита рыцаря сильно утяжеляется – у тяжеловооруженной конницы появляются нагрудники и корсеты, а легковооруженный рыцарь использует кольчугу. Тяжеловооруженный всадник брал в битву или поход трех лошадей и оруженосца (иногда не одного). Оруженосцами, как правило, были молодые воины, прошедшие необходимое обучение, но еще не ставшие рыцарями. В битве они оставались пешими позади, чтобы в нужный момент обеспечить рыцаря запасной лошастью или оружием.

Будущих воинов-рыцарей обучали по специальной системе рыцарского обучения и воспитания. В Западной Европе мальчики росли в семье до 7 лет, затем до 14 лет отдавались на воспитание при дворе сеньора в качестве пажа. Затем юноша становился оруженосцем, и, наконец, отличившись доблестью и усердием, оруженосец посвящался в рыцари.

Закат славы французского рыцарства начался с так называемой «битвы шпор», состоявшейся 11 июля 1302 года, когда пешее ополчение фландрских горожан разгромило французскую рыцарскую конницу<sup>160</sup>.

Рыцарство и эпос. В рыцарском эпосе не отражено становление рыцарства как института, посвящение в рыцари не описывается, оно, скорее, воспринимается, как факт, средневековые авторы не уделяют пристального внимания и формулировкам рыцарских клятв при посвящении. В литературных памятниках эпохи Высокого Средневековья скорее передан сам «дух рыцарства», посвященный в рыцари являлся носителем высших добродетелей: доблести, верности и чести. Как отмечает Г. Козн «... (рыцарь) - это скорее эпитет, нежели просто наименование. Лучшие бароны – рыцари, и лучшие сарацинские воины достойны были бы стать рыцарями, если бы приняли христианство»<sup>161</sup>.

---

<sup>160</sup> И. Осокина. Как формировалось рыцарство. Идеальный образ рыцаря. Рыцарский этнос и образ жизни. Эл.источник: <http://www.historicus.ru/159/>

<sup>161</sup> Гюстав Козн. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г.; Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/>

В XII веке развивается понятие «куртуазность», к достоинствам рыцаря добавляется обходительность, любезность, галантность, эстетический вкус, образованность, хорошие манеры. Также развивается культ Дамы и концепция куртуазной любви (подробнее в пункте 4.3.3).

Куртуазный роман приходит на смену родившемуся из устной традиции героическому эпосу, благодаря романам Кретьена де Труа (вторая половина XII века) складывается новая традиция рыцарского романа, которая господствует до первой половины XIII века.

Куртуазный роман, строго говоря, не историчен, как героический эпос, однако отображает модель общества эпохи феодальной раздробленности, когда рыцарство играет одну из главных ролей. Герой этих романов – всегда рыцарь (и никогда не простолюдин, не купец, не виллан, не ремесленник), а значит благороден, честен и доблестен, так, факт принадлежности героя к определенному социальному слою закрепляет за ним определенные качества.

Благодаря последнему роману Кретьена, родилась тема поиска и обретения Святого Грааля, она получила множество вариаций, обросла различными сюжетами, но навсегда осталась связанной с героем-рыцарем, стремящемся к внутреннему совершенству.

Со Святым Граалем в разных произведениях отождествлялись различные объекты – чаще всего он являлся чашей или кубком, но представлял и драгоценным камнем, и птицей Феникс, и даже сосудом, в котором хранилась Туринская плащаница, это еще раз доказывает саму средневековую идею Грааля: важным оказывается не сам предмет, но его поиск, путь к нему через самоочищение и метафорический смысл обретения своего внутреннего Грааля.

Появляется и легенда о Братстве Грааля – попасть в него могут лишь прошедшие путь самоочищения рыцари, во всех деяниях проявившие смирение, послушание и самоотверженность.

Г. Коэн дает такую общую характеристику: «Рыцарство – это

дисциплина в недисциплинированности, внутреннее принуждение, выстоявшее против принуждения внешнего. В общество, которое могло погрузиться в самое ужасное зверство после падения мощи королевской власти и укрепления феодализма, личные связи которого не могли заменить связей гражданина с государством, рыцарство вводит элемент сдерживания и порядка, который во многом вдохновляется церковью.»<sup>162</sup>

Из всего этого следует, что французское Средневековье создало социальный и моральный идеал - рыцарь, сильный, красивый и храбрый, верный и великодушный, особенно по отношению к поверженному врагу, не изменяющий данному слову даже при угрозе жизни, вежливый, находящий почет и радость в служении Даме.

---

<sup>162</sup> Гюстав Коэн. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г.; Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/>

### 2.3.2. Рыцарская лексика в средневековых романах

Анализируемые романы принадлежат куртуазной традиции, вследствие чего пласт лексики, отражающей реалии рыцарской жизни, весьма обширен (порядка 85 единиц), а лексико-семантическое поле, объединяющее единицы этого пласта, комплексно, то есть содержит несколько микрополей.

Ядром ЛСП, безусловно, будет являться лексема *chevalier*. Ее этимология была подробно рассмотрена в пункте 4.2.2. Здесь же стоит отметить, что в романах Кретьена лексема не употребляется в своем первоначальном значении «всадник». В словаре лексики Кретьена де Труа<sup>163</sup> находим то самое комплексное значение «*guerrier noble combattant à cheval, à qui a été conféré l'ordre de chevalerie*» (знатный воин, сражающийся на коне, которому было пожаловано рыцарское звание). Это означает, что концепт «рыцарь», такой, каким он дошел до наших дней, окончательно оформился ко второй половине XII века, времени написания романов.

Гиперонимом *chevalier* будет являться однокоренное и многозначное *chevalerie* - рыцарство (тип связи «вхождение»). Словарь дает пять значений лексемы:

- 1) «*L'ensemble des chevaliers*» (группа или войско рыцарей).
- 2) «*Institution militaire propre à la noblesse féodale*» (военный институт, принадлежащий феодальной знати).
- 3) «*Ensemble des qualités du chevalier*» (Совокупность качеств рыцаря).
- 4) «*Vaillance, valeur du chevalier au combat*» (Доблесть, ценная для рыцаря в сражении).
- 5) «*Fait(s) d'armes, exploit(s) digne(s) d'un chevalier*» (Подвиг, достойный рыцаря).

В употреблении гиперонима всегда кроется стремление обобщить, генерализировать, необходимость мыслить более широкими понятиями. Из того, что все эти значения употребляются уже в середине XII века, мы видим, что средневековый человек пытается вербально осознать и очертить не

---

<sup>163</sup> Здесь и далее: Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes, version papier du site internet publié sous la direction de Pierre Kunstmann, 2014, <http://www.atilf.fr/dect>

только образ рыцаря, но и конкретизировать само абстрактное понятие «рыцарство», таким образом отграничить все, что является рыцарством, и остальное - то, что ему не свойственно (вспомним оппозицию «свое /чужое»).

От первоначального значения «всадник» остается лишь однокоренной глагол *chevauchier* («скакать верхом», «взобраться на лошадь», «перемещаться на лошади»).

Все лексемы, отражающие рыцарский быт, можно разделить на семь подгрупп – микрополей с центрами, каждый из которых будет связан с ядром *chevalier*:

- *armes* (вооружение),
- *bataille* (сражение),
- *aprentissage* (обучение, тренировки),
- *cheval* (лошадь и все, что с ней связано),
- *loisir* (досуг).
- *ordre* (служба),
- *valeurs de chevalerie* (рыцарские качества, ценности),

Проанализируем поочередно каждое из микрополей. Наиболее обширно представлено микрополе «вооружение», оно насчитывает 27 лексем. Ядром микрополя будет являться гипероним *armes* (оружие, вооружение).

*Armes* восходит к латинскому *arma*, существительному среднего рода (употреблялось только во множественном числе) в классической латыни, уже в вульгарной латыни перешедшему в женский род единственного числа. В своем основном значении «вооружение, снаряжение воина/рыцаря для нападения или защиты» лексема фиксируется в памятниках с начала XII века («Песнь о Роланде»<sup>164</sup>, 1100 г.), однако в куртуазных романах Кретьена ее смысл расширятся. Например, в контексте из романа «Персеваль или Повесть о Граале» *armes* употребляется в значении «métier d'armes», то есть «военное дело»:

---

<sup>164</sup> Roland, éd. Bédier, 1878 : Itel valor deit avoir chevaler Ki armes portet e en bon cheval set

*Amis, or aprenez*

*D'armes et garde vos prenez*

*Comant l'an doit lance tenir*

*Et cheval poindre et retenir.* (Pe 1430) – «Друг, тогда научите меня военному мастерству и защите, как должно держать копье, пришпоривать и останавливать лошадь».

А также в метонимическом значении «*combat*» (сражение):

*Bien doit venir a cort de roi*

*Qui par ses armes puet conquerre*

*Si bele dame en autre terre.* (Er 1723). – Счастлив вернуться в королевский двор тот, кто в битве смог завоевать столь прекрасную даму из далеких земель».

В романах Кретьена встречаем и геральдическое значение: тогда существительное употребляется во множественном числе и означает «символ, флаг, цвета сюзерена, в которые окрашен доспех и оружие служащих ему рыцарей» :

*Erec conut le Seneschal*

*Et les armes et le cheval* (Er 3950) – «Эрек узнал сенешаля, его оружие (по цвету, отличительным особенностям) и лошадь».

Синтагматически связан с *armes* производный глагол *armer* вооружать, снаряжать (инструментальная связь, тип связи - «схождение»). Восходит к латинскому *armare*, первое употребление зафиксировано во 2-ой половине X века<sup>165</sup>.

Тексты куртуазных романов богаты синонимами к наиболее частотным лексемам. Так, контекстными синонимами к глаголу *armer* будут лексемы *acesmer*, *adober*, *atorner* (тип связи «вхождение»).

Этимон *acesmer* не удалось установить, лексема встречается лишь в старофранцузских памятниках. Основным значением в средневековый

---

<sup>165</sup> Passion, éd. D'Arco Silvio Avalle, 367 : **Armaz** vassalz dunc lor liuret, lo monument lor comandet

период является «*parer, orner*» (наряжать, украшать), *acesmer* чаще употребляется как атрибут к существительным *dame, pucele* (дама, дева). Но в некоторых контекстах приобретает значение «вооружать (ся), снаряжать (ся)», например:

*N'ot pas ses armes anpruntees,*

*Car mout se fu bien acesmez. (Er 3567).* – У него было свое оружие (не заимствованное), так как он бы очень хорошо вооружен.

*Adober* восходит к германскому корню *-dub-*, который означает «ударять, бить». В современном французском сохранился глагол *dauber* – «подготавливать» и узкоспециальный морской термин *radouber* – «чинить, приводить в порядок». В старофранцузский период лексема употребляется в значении «посвящать (в рыцари)», прежде всего – при помощи оружия (известный ритуал).

*Ot adobez li rois Artus*

*.III. cenx chevaliers et plus (Er 6599).* – Посвятил король Артур 400 воинов и более в рыцари.

Так же лексема имеет значение «наделять оружием, вооружать».

*Atorner* восходит к латинскому *adtornare* (устраивать, упорядочивать). В средневековый период значение этимона меняется, в романах Кретьена лексема обозначает «снабжать, снаряжать, вооружать» и является полным синонимом к *acesmer* и контекстуальным к *adober* и *armer*:

*Atant Erec le deslia,*

*Sel fist vestir et atorner*

*Et sor un des chevax monter (Er 4451)* - Тогда Эрек его развязал, заставил одеться, снарядиться и сесть на лошадь.

Лексема *atorner* частотна и в других контекстах может приобретать различные значения: «одеваться», «приготавливаться», «заботиться о ком-то или о чем-то» (например, *atorner ses bleceüres* - ухаживать за ранами, что также принадлежит рыцарскому контексту), «чинить, восстанавливать», «принимать кого-то за кого-то», «переделывать», «обращать (ся)». Также

часто употребляется в качестве возвратного глагола.

Однокоренным гипонимом к *armes* в его первом и основном значении будет лексема *armeüre* (гиперо-гипонимическая связь, тип связи «вхождение»). Восходящая к латинскому *armatura* (вооружение воина), она употребляется в средневековых текстах с более узким значением: «ensemble des armes de défense qui protègent le combattant» (доспех, защитное снаряжение) и гораздо менее частотна в романах Кретьена, чем *armes*.

Однокоренной глагол *desarmer* (разоружить, обезоружить) выражает полное противодействие к лексеме *armer* (тип связи - расхождение).

Далее обратимся к гипонимам к центральному *armes*, то есть перечислим виды рыцарского оружия, встречающиеся в романах Кретьена.

*Arbalestes* происходит латинского *arcuballista* (образованного путем слияния слов *arcus* «лук» и *ballista* «баллиста, метательное приспособление»). В своем первоначальном значении «арбалет, стрелковое оружие» лексема встречается в старофранцузских текстах с 1100 года<sup>166</sup>, любопытно, что в романах Кретьена появляется второе узкое значение: «ловушка для крыс» (зафиксировано в романе «Ивейн или рыцарь со Львом», 1177 год)<sup>167</sup>.

Старофранцузское *ars* (лук) восходит к латинскому *arcus* и употребляется впервые так же в «Песни о Роланде»<sup>168</sup>. Стоит отметить, что лук не являлся излюбленным оружием французского рыцаря, уступал в размерах (130 см против двухметрового английского) и мощности конструкции английским лукам той эпохи, до XIII считался оружием простолюдина и использовался крайне редко. Однако противоположную оценку приобретал лучник - всадник, известны даже рисунки в рукописях XI и XIV веков с изображением короля и рыцаря с луками и верхом<sup>169</sup>.

Метонимически с *ars* и *arbalestes* связана лексема *sagete*.

---

<sup>166</sup> Roland. éd. Bédier, 2265 : Plus qu'**arbaleste** ne poet traire un quarrel, Devers Espagne en vait en un guaret.

<sup>167</sup> Chevalier Lion, Chr. de Troyes, éd. W. Foerster, 914 ds T.-L. : ele [la porte] estoit tot autresi feite Con l'**arbaleste** qui agueite Le rat quant il vient au forfet.

<sup>168</sup> Roland, éd. Bédier, 780 : Dunez li l'**arc** que vous avez tendut Si li truvez ki très bien li aiut

<sup>169</sup> [http://medieval\\_weapons.academic.ru/pictures/medieval\\_weapons/456\\_457.jpg](http://medieval_weapons.academic.ru/pictures/medieval_weapons/456_457.jpg)

Происходящее от латинского *sagitta*, оно употреблялось в двух значениях: «стрела» и метонимически «наконечник стрелы». Любопытно, что лексема *flèche* уже употреблялась в XII веке, однако у Кретьена она встречается только в романе «Клижес» и уже с метафорическим смыслом «*la flèche d'Amour*» (стрела любви), берущим истоки в античных сюжетах.

Излюбленным оружием рыцаря считался меч. Лексема *éspée* происходит от латинского *spatha* и употребляется уже с IX века<sup>170</sup>. В силу ряда исторических предпосылок (рост городов, кузнечного мастерства и металлургии, феодальные междоусобицы, популярность рыцарских турниров, бои зачастую стали проходить в тесном замке, доме, на узких улицах) в период Высокого Средневековья происходит реконструкция кавалерийской спаты II в., которая представила собой сравнительно легкий (не превышает 2 кг) рубяще-колющий меч с более длинным, толстым и узким лезвием, с сужающимся к острию клинком и слегка удлинённой рукоятью.

Лексема *brant* будет связана с *éspée* метонимически (тип связи «вхождение»), она имеет германское происхождение (*brand* в германских языках означало «горящая головешка»). В старофранцузских текстах употребляется в значении «клинок, лезвие меча». По-видимому, через употребление в кузнечной тематике значение трансформировалось путем метафоризации (клинок в процессековки похож на горящую головешку).

Также из области кузнечного дела пришла лексема *acier* (сталь или клинок меча). С одной стороны, она связана реминисцентной связью с *éspée* и *brant*, то есть отражает предшествующее состояние объекта (тип связи – «схождение»). С другой, в метонимическом значении «клинок меча» она будет являться полным синонимом к *branz* и метонимически связана с *éspée*. В классической латыни этимон *acies* употреблялся лишь в значении «острие (оружия, инструмента)», исходное значение сохраняется («Песнь о Роланде<sup>171</sup>») и употребляется наряду с новым значением «сталь». В

---

<sup>170</sup> Eulalie, 22 ds Henry Chrestomathie, p. 3

<sup>171</sup> Roland, éd. Bédier, 997 : ceignent espees de l'acer vianeis

куртуазных романах Кретьена также отмечено оба значения.

Лексема *forbir* - чистить, полировать клинок (герм. *\*furbjan* - чистить) связана с *espée* посредством инструментальной связи (тип связи - «схождение»). В современном языке термин сохранился с тем же значением.

*Cil fet hiaumes et cil haubers*

*Et cil lances et cil blazons,*

*Cil lorains et cil esperons,*

*Et cil lor espees **forbissent**.* (Pe 5703) – Этот делает шлемы, а тот кольчуги, этот копьа, тот щиты, этот ремни, а тот шпоры, а этот чистит их мечи.

Наряду с мечом вооружение средневекового рыцаря дополняло копье. В романах Кретьена синонимично употребляются две лексемы: *lance* и *javeloz*. Однако *lance* (латинское *lancea*) обладало более широким значением и употреблялось для обозначения всех колющих видов оружия (пики, дротики). Термин *javeloz* имеет кельтское происхождение (*gaflach* - «пика, вилы»), его употребление не столь частотно, как у *lance*, *javeloz* встречается в памятниках преимущественно северных областей Франции, с середины XII века<sup>172</sup>.

Метонимически связаны с *lance* и *javeloz* лексемы *hanste* (от латинского *hasta* – древко копья) и *retrois* (лат. *truncus* - обломок), тип связи - «вхождение». Последнее так же употребляется в значении «древко копья».

Обратимся к защитному снаряжению. Важнейшими составляющими защиты рыцаря являются *hiaumes* - шлем (*naser* – часть шлема для защиты носа, *vantaille* – нижняя часть, поднимающаяся, часть шлема), *haubert* - кольчуга, *escu*, *blazon* – щит (*bocle* – металлическая выступающая часть щита).

*Heaume* восходит к франкскому *helm* (шлем), позже в XIII веке появляется латинизированная форма *helmus*. Первое употребление лексемы

---

<sup>172</sup> Couronnement de Louis, 950 ds T.-L.

зафиксировано в «Песни о Роланде» (1100 г.)<sup>173</sup>. Метонимически с *heaume* связаны узкие термины *nasel* - «часть шлема для защиты носа» (не употреблялась в другие периоды) и *ventaille* - «нижняя поднимающаяся часть шлема» (производное от *vent*, изначально имело значение «створка»).

Лексема *haubert* (кольчуга) так же приходит из франкского: *halsberg* - сложное слово, состоящее из *hals* (шея) и *bergan* (глагола со значением «сохранять, держать в безопасности»). В старофранцузский период впервые встречается в «Песни о Роланде»<sup>174</sup> в обобщенном значении «кольчуга», защищающая не только шею.

Для обозначения щита в романах Кретьена встречаются две лексемы: *escu* и *blazon*.

*Escu* восходит к латинскому *scutum* (*щит*), в средневековый период употребляется с начала XII века<sup>175</sup> для обозначения предмета воинской защиты, затем в середине XIII века приобретает значение «герб» в геральдическом контексте, в 1340 так впервые обозначается монета, находящаяся в обращении до 1834 года. Известно, что в XII веке использовались щиты преимущественно квадратной формы (*escu quarriax*).

Этимон лексемы *blazon* точно не установлен. Есть версия, что термин происходит от глагола *blazonare* (в средневековой латыни – «украшать щит различными нарисованными сюжетами») или же от *blas* (в средневерхненемецком - «горящий факел»). В значении «щит» лексема впервые употребляется в романе «Вильгельм Английский»<sup>176</sup>, также в XII веке приобретает метонимическое значение «часть щита, на которой изображен герб».

Метонимически с *blazon* и *escu* связан термин *bocle*. Любопытно, что происходит оно от латинского *buccula* (уменьшительного от *bucca* – «щека»). Впервые в значении «передняя часть щита» зафиксировано в «Песни о

---

<sup>173</sup> Roland, éd. J. Bédier, 629

<sup>174</sup> Roland, éd. J. Bédier, 711

<sup>175</sup> Roland, éd. J. Bédier, 526

<sup>176</sup> Chr. de Troyes, G. d'Angleterre, 2766 dans T.-L

Роланде»<sup>177</sup>.

Итак, мы рассмотрели лексемы, принадлежащие микрополю «armes», обратимся, обратимся к микрополю «*bataille*» и проанализируем лексемы, отражающие основной род занятий средневекового рыцаря.

Центральная лексема *bataille* (ядро микрополя) происходит от позднелатинского *batalia* (производного от глагола *battuere* - бить). В старофранцузский период первоначально (XII век) употребляется в значении «битва, сражение двух вооруженных групп воинов»<sup>178</sup>, а затем «поединок, сражение двух воинов»<sup>179</sup>. В романах Кретьена добавляется метафорическое значение «битва», не в военном контексте:

*Amors les .ii. amanz travaille*

*Vers cui il a prise bataille.* (C1 566) – Любовь мучила двух влюбленных, он ей сопротивлялся.

Синонимом *bataille* является в одном из своих значений лексема *meslee*. Пришедшее из народной латыни *misculare* имело значение «смешивать, перемешивать, потрясать». В старофранцузских текстах первоначальное значение фиксируется с конца X века<sup>180</sup>, а метафорическое значение «бой, сражение» появляется в «Песне о Роланде»<sup>181</sup> и плотно употребляется затем в рыцарских романах Кретьена:

*Je ne sai comant comança*

*La meslee, ...* (Pe 4105). – Не знаю, как началась битва.

Однако, *meslee* в сравнении с *bataille* обладает несколько сниженным значением и может употребляться в значении «ссора, драка, потасовка».

Гипонимом к *bataille* является лексема *asalt* – «осада», как вид битвы (тип связи – «вхождение»). Происходит от латинского *assultus*, изменившегося до *assaltus* в народной латыни, и употребляется впервые в

<sup>177</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1283

<sup>178</sup> Roland, éd. Bédier, 18 : Jo nen ai ost qui **bataille** li dunne, Ne n'ai tel gent ki la sue derumpet

<sup>179</sup> Ibid., 658 : Sel pois trover a port ne a passage, Liverrai lui une mortel **bataille**)

<sup>180</sup> Passion, éd. D'Arco. Silvio Avalle, 279

<sup>181</sup> Roland, éd. J. Bédier, 257

«Песни о Роланде»<sup>182</sup>. Также в романах Кретьена употребляется однокоренной глагол *assaillir* («осаждать, нападать штурмом»).

Приобретают частотное употребление и однокоренные глаголы *battre* (бить (-ся)) и *abattre* (убить, сразить, разгромить), объединенные фазовой связью, они отражают соответственно длительность и результативность процесса - боя (тип связи «схождение»).

Лексемы восходят к народно-латинскому *battĕre* (которое преобразовалось из *battuĕre* в классической латыни, что первоначально значило «ударить кого-то по лицу»). *Batre* активно используется в старофранцузском с середины XI века<sup>183</sup> (в т.ч. и в возвратном значении). В «Песни о Роланде» впервые зафиксировано употребление причастия прошедшего времени<sup>184</sup> (*batue*), *batre* приобретает значение «бить кого-то повторяющимися ударами, сражаться». В романах Кретьена лексема сохраняет значение «бить, сразить» (употребление глагола с возвратной частицей отмечено лишь в 1606 году):

*Sire, antandez ça !*

*A vos me sui clamer venue*

*De ma seror qui m'a batue* (Pe 5304) – Сеньор, подождите! Я к вам пришел жаловаться на мою сестру, которая меня побила.

Так же встречаются выражения *batre ses paumes* (хлопнуть в ладони), *batre sa coupe* (каяться, признавать свою вину, религиозный контекст), *batre un cheval* (пришпорить коня).

*Abatre* изначально употребляется в значении «повергнуть наземь, сбить», а в романах Кретьена в рыцарском контексте отражает результат сражения:

*Sor l'escu, devant le\* [l. la] poitrine,*

*Le fiert Erec de tel vertu*

*Que del destrier l'a abatu* (Er 2126). – Эрек нанес ему такой удар в щит,

<sup>182</sup> Roland, 2142 ds GDF. Compl. : Encui rendrunt a paiens cest **asalt**

<sup>183</sup> Alexis, éd. G. Paris et L. Pannier, 85d dans T.-L. : **Batant** ses palmes, cridant, eschevelede

<sup>184</sup> Roland, éd. Bédier, 1331

прикрывающий грудь, что сбил его с коня.

Всякая битва начинается с нанесения удара, поэтому между лексемами *batre* и *bout* прослеживается реминисцентная связь прослеживается (тип связи – «схождение»). Этимон лексемы *bout* точно не установлен, зафиксировано лишь употребление глагола *bouter* («бить, ударять») в старофранцузский период. С 1121 года<sup>185</sup> *bout* употребляется со значением «удар», но уже к концу XII века приобретает более современное значение «конец, конечная точка, исход».

Глагол *veintre* также принадлежит микрополю «*bataille*», лексема выражает тяготение, следующую фазу по отношению к фазе *batre*. Глагол не изменил значение своего латинского этимона (*vincere* в классической латыни – побеждать, побивать). В Средние века лексема используется с конца IX века<sup>186</sup> в значении «господствовать, навязывать свою волю» (преимущественно в религиозных контекстах). В значении «побеждать в бою» лексема впервые зафиксирована в «Песни о Роланде»<sup>187</sup>.

Интересно употребление лексемы *mestre* в военном контексте, ассоциативно она будет связана с *veintre* и означать «победитель, тот, кто обладает преимуществом в бою»:

*Et il s'an va les merciz randre*

*A son seignor, qui sanbloit estre*

*Del tornoient sire et **mestre** (Pe 5514)* – И он пошел поблагодарить своего сеньора, который, казалось, стал победителем турнира.

Также результативность (тяготение) по отношению к центру *bataille* выражают лексемы – контекстуальные синонимы: *adeser* (ткнуть), *blecier*, *mahaigrier*, *navrer* (ранить, нанести увечье).

*Adeser* восходит к латинскому *ad-densare* и означает меньшую степень тяжести нападающего удара: «ткнуть, задеть, проткнуть»:

*Del chief de la lance l'adoise*

---

<sup>185</sup> St Brandan, éd. E.G.R. Waters, Oxford, 1928, 1025

<sup>186</sup> Cantilène Eulalie, 3 ds Henry Chrestomathie, p. 3: Voldrent la **veintre** li Deo inimi

<sup>187</sup> Roland, éd. J. Bédier, 2211: Pur orgoillos **veintre** e esmaier

*A l'esperon (Pe 6343)* - Наконечником копья задел его шпору.

*Blecier* (ранить) – более частотный глагол, сохранившийся и в современном языке, восходит к гало-романскому *\*blettiare* «убить», что по-видимому явилось дериватом древневерхненемецкого *bleizza* «ранение, увечье, шрам». В старофранцузский период изначально употребляется в середине XI века<sup>188</sup> в значении «помять» (фрукты, чтобы быстрее созрели). В значении «ранить» встречается уже в куртуазных романах Кретьена:

*La reïne ne set que face,*

*Quant sa pucele voit **bleciee** ,*

*Mout est dolante et correciee (Er 193)* – Королева не знала, что делать, когда увидела свою раненую служанку, она испытала боль и гнев.

Однокоренным производным от *blecier* является лексема *bleceüre* – «рана, увечье», а ее синонимом (тип связи – «вхождение») лексема *plaie* (от латинского *plaga* «удар, рана»). Однако эти термины иногда могут выражать разную степень тяжести ранения: *bleceüre* – большую (увечье), *plaie* – меньшую (шрам, царапина).

Термин *mahaignier* –германского происхождения, его точный этимон не установлен. В рыцарских романах употребляется как полный синоним *blecier*.

*Tost mort ou **mahaignié** l'avra,*

*Que desfandre ne se savra,*

*Tant est nices et bestiax. (Pe 1292, 1293)* – У нас его скоро убьют или ранят, так как защищаться он не умеет, настолько он наивен и дик.

Еще одним синонимом к *blecier* и *mahaignier* будет лексема *navrer*. Ее этимон изначально являлся рыцарским термином, по-видимому, лексема восходит к англо-нормандскому *nafra*, что означало «пронзить буром» (англо-нормандское *nafarr* – бур, сверло, пробойник). Лексема *navrer* как бы объединяет в себе смыслы *adeser*, *blecier* и *mahaignier*. С 1130 года<sup>189</sup> она

<sup>188</sup> Raschi, Gloses dans Levy Trésor

<sup>189</sup> Gormont et Isembart, éd. A. Bayot, 300

употребляется в старофранцузских памятниках со значением «пронзить, разрезать, ранить». В романе Кретьена «Клижес» используется метафорический смысл *navrer*, когда говорится любви, - «настичь»<sup>190</sup>.

Рассмотрим небольшое микрополе *apprentissage*, связанное с военным обучением рыцаря, оно представлено пятью лексемами. Центральными лексемами будут синонимы: *adrecier*, *asener* и *apprendre*.

Лексема *adrecier* (*направлять, подъехать, вести, подвести*) по сути не относится к рыцарским реалиям, однако в романах Кретьена находим контекст, где она употребляется со значением «обучать кого-то военному делу»:

*Qui asené et adrecié*

*Le vaslet des armes eüst*

*Tant c'un po aidier s'an seüst,*

*Et de l'escu et de la lance,*

*Bons chevaliers fust sanz dotance. (Pe 1280)* – Тот, кто обучал обращению с оружием и тренировал молодого человека, умел помогать, владел щитом и копьем и был, без сомнения, хорошим рыцарем.

По-видимому, лексема берет это значение от латинского глагола *\*directiare* (от *directus* - право), то есть «поднять, поставить прямо». Словарь<sup>191</sup> указывает, что значение «обучать» появилось только в 1580 году в эссе Монтеня<sup>192</sup> (именно к этому глаголу восходит современное *dresser* «дрессировать»). В средневековых же текстах зафиксировано лишь значение «поставить на ноги» (впервые в 1050 году<sup>193</sup>). Употребление приставки *a-* указывает лишь на обращение действия (направиться прямо к...). Приведенный контекст из романа «Персеваль» - единственный, где значение лексемы трансформируется.

Синонимичная лексема *assener* (контекст тот же) изначально

<sup>190</sup> Chr. de Troyes, *Cligès*, éd. A. Micha, 684

<sup>191</sup> <http://www.cnrtl.fr/etymologie/dresser>

<sup>192</sup> Montaigne, *Essais*, I, XIV, éd. Thibaudet, p. 69

<sup>193</sup> *drecent lur sigle* (St Alexis, éd. Ch. Storey, 79)

употребляется у значения «обучать» восходит к латинскому *ad-signare* (по-видимому, от *insignare*). Так же употребляется в других контекстах со значением «ударить, нанести удар»:

*Et messire Gauvains l'asane*

*An son escu enmi la pane,*

*Si hurte si que il li passe*

*L'escu et le hauberc li quasse (Pe 7103).* – И мессир Говейн ударил врага по щиту (по коже, обтягивающей щит - pane), так толкнул, что он туда вошел и разрубил его щит и кольчугу.

Восходящая к латинскому *apprehendere* (взять, схватить). Лексема *aprendre* с середины X века употребляется в значении «изучить, получать знание», в середине XII века появляется значение «обучать, научить»:

*Amis, or **aprenez***

*D'armes et garde vos prenez*

*Comant l'an doit lance tenir*

*Et cheval poindre et retenir. » (Pe 1429)* – Друг, тогда научите меня воинскому искусству и защищаться, как держать копье, и как пришпоривать и останавливать лошадь.

Причастие прошедшего времени *apris* часто имеет значение «воспитанный, образованный»:

*Por ce l'ama et mout li plot*

*Qu'ele estoit bele et bien **aprise**. (Er 1657)* – Он очень любил ее (=Эниду) за то, что она была красива и хорошо воспитана»

Производной от *aprendre* является лексема *aprentiz* – «новичок, ученик» (о воинском искусстве):

*Cui il ataint, pas ne li sanble*

*Que il soit d'armes **aprantiz**. (Pe 2445)* – Из того, чего он достиг, не казалось, что он новичок.

В романах Кретьена встречаем так же узкие термины *escremie* – «битва на мечях, фехтование» (от франкского *skīrmjan* – «защищаться») и *borrel* -

подушка для отработки ударов мечом) (от позднелатинского *burra* «плотная ткань»).

Неотъемлемым атрибутом образа рыцаря является конь, поэтому средневековые тексты богаты лексикой, которую мы объединяем в микрополе «*cheval*».

Характерной чертой французского средневекового рыцарства было наличие лошадей разного типа – боевых, парадных, для сельских работ. Так описывает различные породы лангедокско-французский словарь: «Les dextriers étaient des chevaux destinés pour les joutes; les coursiers, de moyens chevaux pour la guerre. Les palefrois; des chevaux de cérémonie pour les Dames, dont les montures ordinaires étoient des haquenées.»<sup>194</sup> (Дестрие (самые крупные кони) были предназначены для состязаний и турниров, беговые лошади (средние по размеру) - для военных походов, парадные кони - преимущественно для выезда дам на церемонии, обычно же дамы ездят на иноходцах).

Итак, в текстах Кретьена частотное упоминание приобретают две породы - *destrier* - боевой конь (от латинского *dextre* + суффикс *-ier*) и *palefroi* – парадный конь (из средневековой латыни *parafridus*, трансформированного термина германского происхождения *\*parfret*).

Для обозначения ездовой или грузовой лошади слуги, крестьянина или небогатого горожанина используется термин *roncin*, часто с негативным оттенком – «кобыла, кляча» (его этимон не установлен).

*Devant ax, sor .i. grant roncin,*

*Venoit uns nains tot le chemin (Er 145).* – Перед ними всю весь путь ехал карлик на большой кобыле.

Термин *roncin* употребляется и как прилагательное с негативным оттенком.

---

<sup>194</sup> Dictionnaire languedocien-françois. Цит. по эл. источнику:  
<https://books.google.ru/books?printsec=frontcover&dq=Dictionnaire+languedocien-fran%C3%A7ois&id=FC9dAAAAMAAJ&hl=ru&output=text>

В романе «Персеваль» упоминается также лексема *ive*, , восходящая к латинскому *equa* – кобыла, по-видимому, с отрицательной коннотацией (усиливает негативную оценку прилагательное *roncin*), в тексте не уточняется ее порода и назначение, однако мы понимаем, что речь о лошади для простолюдина.

*Et car fust or li roncins igue*

*Qu'a l'escuier tolu avez ! (Pe 6908)* – Это была деревенская кляча, которую вы нашли для слуги!

Любопытно, что термин *escuier*, восходящий к латинскому *equus* (лошадь) и связанный в современном языке с верховой ездой (*écuier* – наездник), с 1100 г.<sup>195</sup> и в романах Кретьена употребляется в значении «слуга». С XIII века появляется значение «молодой человек знатного происхождения, еще не посвященный в рыцари».<sup>196</sup> Лишь в XVII веке появляется значение трансформируется до современного («наездник»).

Лексемы *poindre* и *retenir* обозначают навыки верховой езды:

*Comant l'an doit lance tenir*

*Et cheval poindre et retenir. (Pe 1430)* –....как должно держать копьё, пришпоривать и останавливать лошадь.

Как синоним к *poindre* употребляется термин *brocher* (так же - пришпоривать). Происходит от латинского прилагательного *brocchus*, *broccus*, что означает «выступающий, выдающийся» (в контексте о зубах).

Посредством инструментальной связи глаголы *poindre* и *brocher* будут связаны с лексемой *éperon* - шпора, производный от лексемы глагол *éperoner* - синоним, так же «пришпоривать».

С центром микрополя *cheval* они объединены связью «тяготение» (тип связи - «схождение»), а между собой – связью «противодействие» (тип связи – «расхождение»).

Среди терминов из области верховой езды так же встречаем *trot* (рысь,

<sup>195</sup> Roland, éd. J. Bédier, 2437

<sup>196</sup> Lancelot du lac, éd. H. O. Sommer, t. 2, p. 181 : si vous pri pour Dieu que vous me fachiés chevalier, car je ne voldroie en nulle fin morir **escuiers**

от древневерхненемецкого *trottōn*) и *galoz* (от франкского \**walhlaup* , состоящего из *wal* – поле битвы и *hlaup* – прыжок, бег).

Составными частями конской амуниции являются *testiere* (упряжь), *lorain* (ремень упряжи), *sambu* (седло).

В романе «Персеваль» впервые зафиксировано употребление лексемы *testiere* (упряжь, от лат. *testa* - голова). Метонимически с данной лексемой связан термин *lorain* (ремень упряжи, от лат *lorum*).

Еще одна составляющая часть снаряжения лошади – седло, в старофранцузском это лексема *sambu* (от лат. *sambuca*).

*Une sanbue sor le dos*

*Et .i. lorain ot an la teste,*

*Tel con covint a tele beste ;*

*Et une pucele ot desus,*

*Einz si chestive ne vit nus. (Pe 3698)* – Седло на спину и упряжь на голову – как и полагается такому животному, и девушка верхом была столь несчастной, какой никогда не видели.

Итак, мы рассмотрели микрополе «*cheval*», перейдем к микрополю, которое объединяет лексемы связанные с рыцарским досугом.

Безусловно, важнейшей вехой рыцарской жизни являются турниры (*tournoi*). Лексема является отглагольным существительным от *tournoyer* (в свою очередь, производным от *tourner* – оборачивать, латинский этимон - *tornare* «вращать». Состязание на турнире происходило по кругу, лексема плотно укрепились и в современном французском языке. В старофранцузский период употребляется со второй половины XII века с расцветом рыцарства.

*Par amor ceste manche nueve*

*Li donez, si la portera*

*Au tornoi quant il i ira. » (Pe 5404).* – В знак любви она дала ему этот новый рукав (обычай, дамы давали рыцарям рукав в бой качестве залога их расположения), и он носил его на турнир, когда на него ходил.

Обилие лексем, связанных с охотой, доказывает, что это один из

типичных видов досуга для рыцаря.

Итак, встречаем лексемы: *chacer* (гипероним, в широком смысле – охотиться, лексема *chaceor* как должность при дворе была рассмотрена ранее в пункте 4.2.2), и его гипонимы: *berser* (охотиться из лука или с копьем, однокоренные *berseor* – должность слуги при такой охоте, *berseret* – охотничья собака) и *riverer* (охотиться на речную дичь, по аналогии с *chaceor* встречается лексема *riveor* – должность охотника при дворе)

Также упоминается лексема *brachet* – охотничья собака, разновидность породы легавых.

Итак, мы рассмотрели пять микрополей, единицы которых отражают реалии рыцарской жизни XII века. Единицы микрополей «*ordre* (служба феодалу) и «*valeurs de chevalerie* (рыцарские качества, ценности)» проанализированы в пунктах 2.2.2. (ЛСП феодальных отношений) и 2.4.4.(куртуазная лексика) соответственно. Здесь же мы их перечисляем:

1. Микрополе *ordre* представлено такими лексемами как:

*Ordre*

*homage*

*guerredon*

*Venir soudees*

*Loiauté (leal)*

2. Достоинства (*valeurs de chevalerie*) средневекового рыцаря отражают лексемы:

*force*

*hardiz*

*recreantise*

*vassalage*

*joie/aise*

*biaux*

*adrois*

*haitié,*

*sage*

*cortois*

### **2.3.3. Культурные предпосылки создания концепции *fin'amor*, северная и южная традиции.**

Куртуазные отношения как одна из сфер рыцарской жизни находят свое отражения в романах Кретьена. Поскольку ЛСП рыцарства весьма обширно и имеет сложную структуру, мы выделяем куртуазию как отдельное ядро поля, и описываем содержание микрополя куртуазных отношений в пункте 4.3.3.

Человек Эпохи Высокого Средневековья (XI-XIII в.) страдал от сильного нагромождения понятий, представлений, опыта предыдущих поколений: не так плотно забытые ценности античных времен вскоре перемешались с пришедшим им на смену варварским мироощущением, а потом через десятилетия стали вытесняться христианской моралью...Как пишет А.Д. Михайлов<sup>197</sup> «такое духовное смятение отражено прежде всего в искусстве того времени - в стремлении к ясности и гармонии человек ведет поиск новых идеалов. В строгости готики передовые архитекторы видели примирение земного и небесного, жизни и смерти; в литературных памятниках встает вопрос о гармоничной личности: уже мало привлекает военная мощь и негиббемый характер главного героя - певцы Высокого Средневековья создают образ «рыцаря», и истинный смысл этого слова сохраняется до наших дней». Теперь это герой с определенным кодексом чести, кодексом, который, помимо верности своему сюзеру, предписывал целый ряд добродетелей – доблесть, благочестие, почтение к родителям, обходительность и целомудрие. Так рождается понятие куртуазии.

Слово «куртуазия» (в старофранцузском *cortoisie*) возникает в языке около 1150 г. как производное от прилагательного «куртуазный» (*cortois*), которое отмечается примерно с 1100 г., если не ранее, и, в свою очередь, происходит от слова *cort*, «двор короля или знатного сеньора» (от латинского

---

<sup>197</sup> Михайлов А.Д. Французский рыцарский роман. «Наука», 1976, с.14

cohors, «все сотоварищи военачальника»). Так, основное значение слова «куртуазный» — «относящийся ко двору, свойственный придворной жизни». Но, как пишет голландский ученый Поль Зюмтор<sup>198</sup>, «в нем присутствуют два аспекта, как правило (но не всегда) взаимосвязанных и заметных уже с момента возникновения этого понятия: один связан с личными качествами отдельно взятого человека (моральный аспект); другой — с чертами того или иного коллектива (социальный аспект). В обоих смыслах «куртуазный» противостоит «грубому» (*vilain*, «крестьянский»), а «куртуазия» — «грубости»: отсюда постоянная игра на парадоксальных антитезах и комбинациях, вроде *un vilain courtois*, «куртуазный виллан» (*vilain*: социальный смысл; *courtois* — моральный смысл). Такая семантическая структура сохранилась во всех языках (итальянском, испанском, немецком, английском, нидерландском), заимствовавших *courtois* в XII-XIII веках из французского или провансальского».

Куртуазия особым образом затрагивает отношения между полами — поэтому, наверное, данная концепция не теряет своей актуальности и в современном мире. Она противостоит пренебрежению женскими привязанностями, недостойному рыцаря, безразличию к женской воле и полной словесной раскрепощенности. Обходительность — это то, что объединяло рыцарские представления о куртуазной любви (хотя данный термин появился гораздо позже) в северных и южных провинциях. Однако в понимании этого вопроса между севером и югом существовали принципиальные различия.

Как пишет П. Зюмтор, на юге эта любовь, неотделимая от куртуазного поведения, носит название *fin'amor* (то есть «утонченная» и «благородная», но также прилагательное *fin* подразумевает идею законченности, так как длительная работа над собой должна обязательно увенчаться любовной близостью партнеров). *Fin'amor* — это определенный тип чувственных и

---

<sup>198</sup> П. Зюмтор. Опыт построения средневековой поэтики. СПб, 2003, с. 480-489

эротических отношений, относительно устойчивый в основных своих чертах, несмотря на то, что индивидуальный темперамент может придавать ему самую разную окраску. *Fin'amor* — это адюльтер, не обязательно фактический, но воображаемый.

Судьба одного из первых певцов *fin'amor* идеально иллюстрирует куртуазные принципы. Бернар де Вентадорн (Bernart de Ventadorn; ок. 1150—1180), сын служанки и пекаря и поэт-самородок, приближенный и обученный своим покровителем — виконтом Эблом III Вентадорнским, имел неосторожность влюбиться в жену господина, Маргариту Тюреннскую. Ей он и посвятил первые стихи, а затем, в полном соответствии с позже принятыми куртуазными требованиями, покинул родной двор и приблизился к одной из величайших рыцарских королев — Эленор Аквитанской, добравшись с ней до двора Плантагенетов. Но и там трубадур, неизбежно ставший странствующим, не остался, явился ко двору графа Тулузского, затем в Дордонь, затем в монастырь, там и умер.

Феномен *fin'amor* вылился в XIX веке в концепцию куртуазной любви. Этот термин ввел в 1883 году французский филолог-медиевист Гастон Парис (Bruno Paulin Gaston Paris, 1839–1903) в своей статье «Изучая романсы Круглого Стола: «Ланселот Озерный»<sup>199</sup>. Разбирая произведение Кретьена де Труа 1177 года, вынесенное в название статьи, автор пришел к выводу, что *amour courtois* являла собой идеализацию объекта и своеобразное упражнение в дисциплине и смирении.

Разбор феномена и термин, подобранный для него Парисом, быстро прижился, и в 1936 году Клайв Стейплз Льюис (Clive Staples Lewis, 1898–1963), оксфордский лингвист и автор «Хроник Нарнии», поддержал умозаключения французского предшественника работой «Аллегория любви»<sup>200</sup>, определив куртуазную любовь как «любовь высоко специального толка, среди характеристик которой значатся смирение, обходительность,

---

<sup>199</sup> Paris, Gaston. Etudes sur les Romans de la Table ronde: Lancelot du Lac, Romania 12 (1883), pp. 456-534

<sup>200</sup> Lewis, C.S. The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition, 400

прелюбодеяние и религия любви».

В северной же традиции куртуазная практика любви наделяет отношения между мужчиной и женщиной добродетелями щедрости, скромности и взаимной верности, которых требует придворная жизнь. «Такое переложение предполагает утонченное искусство любви, отличающееся иногда изысканной любезностью и не исключающее сильных страстей, но только если те поддаются обузданию. Таким образом, любовь одушевляет и освещает существование, но присутствует в нем лишь как одна из составных частей».<sup>201</sup> Кретьен де Труа, писавший в духе северофранцузских труверов, является величайшим певцом куртуазной любви и по праву считается создателем жанра рыцарского романа. Пружиной почти всего творчества Кретьена де Труа является супружеская любовь — ее растущая сила, ее повороты и противоречия.

Особенности *fin'amor* мы изучаем по произведениям трубадуров: эта концепция, сложившаяся в XII веке вследствие взаимодействия множества исторических факторов, так и осталась в истории. Кретьен де Труа сумел воспеть само чувство, а не подробно прописать правила поведения обоих влюбленных.

Хотя, правила эти все-таки были составлены в XII веке Андреа Капелланом (Andreas Capellanus, вторая половина XII века), автором популярнейшего трактата «О любви» (*De Amore*), впитавшего античные уроки Овидия и напоившего текст андалусийско-сарацинским влиянием, шедшим еще от Авиценны (Ибн Сины, Abu Ali al-Husain ibn Abdullah ibn Sina, 980–1037):

*Брак — не причина не любить.*

*Кто не ревнует, тот не любит.*

*Нельзя любить двоих одновременно.*

*Получаемое любовником против воли возлюбленной, не имеет*

---

<sup>201</sup> П. Зюмтор. Опыт построения средневековой поэтики. СПб, 2003, с. 482

ценности.

*Мальчики не любят, пока не достигают нужного возраста.*

*Нельзя лишаться любви без самого весомого из поводов.*

*Любовь всегда чужак в доме скупости.*

*Истинный любовник не желает слиться в объятии с кем-либо, кроме возлюбленной.*

*Легкое достижение любви обесценивает ее; любовь, доставшаяся с трудом, ценится высоко.*

*Любовник периодически бледнеет в присутствии возлюбленной.*

*Когда любовник внезапно видит возлюбленную, сердце его трепещет.*

*Новая любовь гонит предыдущую.*

*Достаточно благородного нрава, чтобы мужчина был достоин любви.*

*Коль любовь уменьшается, она быстро пропадет и вряд ли возродится.*

*Влюбленный всегда исполнен дурных предчувствий.*

*Истинная ревность всегда увеличивает любовное чувство.*

*Ревность и, значит, любовь, возрастают, когда человек подозревает возлюбленную.*

*Раздражаемый мыслью о любви, ест и спит очень мало.*

*Что бы ни делал влюбленный, он думает о возлюбленной.*

*Истинный влюбленный не думает ни о чем другом, кроме как о том, чтобы угодить возлюбленной.*

*Любовь не может отказать любви ни в чем.*

*Любовник всегда готов слышать утешения возлюбленной.*

*Малейшие причины вызывают у любовника подозрения в возлюбленной.*

*Человек, которого раздражает избыток страсти, обычно не любит.*

*Истинный любовник постоянно и без перерыва одержим думами о любимой.*

*Нет запрета против того, чтобы одну женщину любили двое мужчин*

или одного мужчину — две женщины.<sup>202</sup>

#### 2.3.4. Анализ куртуазной лексики, описание компонентов микрополя куртуазных отношений

Стоит отметить, что куртуазный словарь оформлялся под влиянием других сфер жизни средневекового человека, ведь сама концепция куртуазного служения восходит к более ранним и более развитым понятиям служения Богу, сеньору. Поэтому при анализе микрополя куртуазных отношений мы отметим большое количество пересечений элементов данной полевой структуры с ЛСП религии и феодальных отношений.

Итак, лексико-семантическое поле куртуазных отношений в романе не так обширно, оно включает в себя 20 лексем. Используя предложенный ранее метод выделения микрополей, мы предлагаем выделить три центральные лексемы, которые будут являться ядрами данных микрополей и образовывать различные семантические связи с другими элементами. Такими лексемами будут термины, обозначающие участников куртуазной авантюры: *chevalier* (в более позднем значении «рыцарь») и *dame* («дама»), а связующим звеном между этим центрами станет универсальная лексема *servir* («служить»).

Лексема *chevaliers* была описана ранее в §2 (ЛСП феодальных отношений) как феодальный термин. Однако когда автор в романе описывает юношей-близнецов, он называет их «рыцарями» с точки зрения негласного куртуазного кодекса, это происходит до эпизода, в котором Марэн и Ловель были приняты на конную службу к одному сеньору.

К началу XII века «феодальное значение» лексемы «*vassal qui accomplit le service chevaleresque*», то есть «слуга, несущий конную службу», расширяется до «вассал своего сеньора» и «тот, кто приближен ко двору сеньора», отсюда происходит обозначение человека, знающего правила

---

<sup>202</sup> Ж. де Нострадам «Жизнеописания древних и наиславнейших провансальских пиитов, во времена графов Прованских процветавших» (перевод М.Гаспаров) / Кодификация куртуазной любви в латинских памятниках XII-XIII веков), М., «Наука» («Литературные памятники»), 1993, цит. по:

[http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/France/XIII/Zizneop\\_Trubadur/sod.htm](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/France/XIII/Zizneop_Trubadur/sod.htm)

поведения при дворе сюзерена. Так, *chevalier* становится символом общественного идеала, не исключая при этом из своего значения первоначальной семы «воин, всадник».

Впоследствии благодаря богатой литературной традиции рыцарского романа и куртуазной поэзии разрабатывается целый комплекс ценностей, которыми должен обладать рыцарь. Основные из них представлены в романе «Вильгельм Английский», и в нашей полевой системе будут ассоциативно связаны с центром-комплексом *chevalier*.

Итак, настоящий рыцарь должен быть красив. В тексте романа неоднократно употребляется лексема *biaux*, особенно при описаниях сыновей Вильгельма.

*Biaux* восходит к латинскому *bellus* «красивый, грациозный, изящный (преимущественно о женщине)».

Первым значением лексемы, зафиксированным в старофранцузский период было «тот, кто заставляет испытать эстетическое чувство» (*qui fait éprouver une émotion esthétique*).

В X<sup>203</sup> веке употребляется как вежливое обращение (*biaux signor*). Примерно в это же время употребляется с неодушевленными именами<sup>204</sup>.

В «Песни о Роланде»<sup>205</sup> имеет значение «важный, значительный» («importante, considérable»; в интеллектуальном отношении (*par mult bels sermons*); о чувстве: (*Par bel'amur*); об атмосферных явлениях (*Bels fut li vespres*). Также употребляется в романах Кретьена де Труа в куртуазных контекстах.

Еще одним обязательным внешним качеством рыцаря была ловкость. В романе употребляется прилагательное *adrois*.

Термин образован от прилагательного *droit* при помощи префикса *a-*\*. *Adrois* изначально принадлежало рыцарскому словарю, «ловкость» считалась неотъемлемой чертой физического портрета рыцаря или оруженосца (сначала

<sup>203</sup> St Alexis, éd. Storey, 216 : bel sire

<sup>204</sup> La Passion, éd. d'Avalle, 63 : belz murs

<sup>205</sup> Roland, éd. Bédier, 517, 2243, 2710, 157

преимущественно во время военных действий<sup>206</sup>, а затем при дворе). *Adrois*, «тот, кто проявляет ловкость», в физическом смысле, может иметь значение «стройный, хорошо сложенный, изящный» (в 1164-1175 гг. в романах Кретьена де Труа<sup>207</sup>), прежде всего, употреблялось для характеристики действий рыцаря (удар мечом, стрельба из лука), это значение «стройный, изящный» происходит от *droit* («прямой»), то есть «тот, кто держится прямо» (употреблено в романе Кретьена «Парцифаль»<sup>208</sup>). В XII- XIII веках зафиксировано значение в моральном аспекте «тот, кто ловок, хитроумен».

В романе «Вильгельм Английский» встречаем:

*Les enfans voi **biax et adrois**,*

*Ses voel a ma cort retenir* («Я вижу, что эти юноши красивые и ловкие: я хотел бы их приставить ко двору»).

Частичным синонимом к *adrois* (тип связи - вхождение) будет лексема *haitié*, употребляющаяся только в старофранцузский период при характеристике внешности в значении «хорошо сложенный, тот, кто достойно, прямо себя держит», а также при описании моральных качеств означает «веселый, довольный, бодрый, пылкий» («*bien portant, gai, content, allègre, rempli d'ardeur*»). Этимологический словарь не дает сведений о происхождении лексемы, ее значение описано лишь в старофранцузских словарях.

Одна из важнейших лексем в куртуазном словаре — «мудрость, благоразумие» (прилагательное *sage*) - качество благородного рыцаря, противопоставленное безумию, потере рассудка. Вспомним роман Кретьена де Труа «Ивэйн или рыцарь со Львом», где главный герой, по-куртуазному идеальный сир Ивэйн, вдруг отправляется в лес и ведет дикую жизнь, постепенно теряя человеческий облик, и впадает в *folie* («безумие»), то есть становится грубым и уродливым. Этот сюжет служит хорошим примером для

<sup>206</sup> Cligès, éd. Micha, 2877 : *Por ce qu'ele oie seulement Que il est preuz et bien **adroiz***

<sup>207</sup> Chrét. de Troyes, Erec, éd. M. Roques, 150 : La reine Guenievre voit Le chevalier **bel et adroit**

<sup>208</sup> Chrét. de Troyes, Perceval, éd. Roach, 7907, 8 : la pucele fu molt adroite, Bele et **bien faite, longue et droite**)

описания комплекса значений лексема *sage*, которая имеет не только моральный, но и физический смысл.

Лексема *sage* восходит к народно-латинскому *sapium* (однако *nesapius* в значении «невежда, незнающий» встречается еще у Петрония), искажение латинского *sapidus*, «ароматный, вкусный» (термин, от которого произошли в современном французском *insipide* и *sapide*), и в переносном значении «мудрый, осторожный» в поздней латыни. Прилагательное произошло от глагола *sapere* - «иметь вкус», а в переносном смысле – «иметь собственное мнение, быть умным, мудрым».

В старофранцузский период лексема впервые употребляется в XI веке и имеет более широкую семантику, чем в современном языке. *Sage* встречается в общем значении «знающий, ученый», а также «образованный» и «мыслящий, рассудительный, умный», (антоним *fol*). В моральном и психологическом аспекте *sage* встречалось в значении «разумный, здравомыслящий, уравновешенный» (в «Песни о Роланде» встречается в известной фразе «*Roland est pruz e Oliviers est sage*» («Роланд доблестный, а Оливье благоразумный»), в сфере отношений в социуме лексема могла обозначать «любезный, вежливый, благовоспитанный» и даже «красивый, приятной наружности». Поэтому частичным синонимом *sage* по семе «привлекательный внешний вид» будет лексема *cortois*, а в некоторых контекстах и *bel*.

Термин **cortois** образован от старофранцузского *court* («резиденция сюзерена и его окружение») с помощью суффикса *-ois\**.

Лексема употребляется в трех основных значениях: 1) «тот, кто живет при дворе короля или сеньора», 2) в военном контексте «мужественный, храбрый, могучий», 3) в контексте межличностных отношений и общественной жизни; к XII<sup>209</sup> веку *cortois* употребляется уже как комплекс, так как оформляется значение «обладающий всеми моральными и

---

<sup>209</sup> curteis (Roland, éd. J. Bédier, 3796);

физическими качествами рыцаря». *Cortois* и *bel* также будут являться частичными синонимами (тип связи - вхождение).

В тексте романа «Вильгельм Английский» читаем:

*Grans biens lor en porra venir,*

*S'il sont ne sage ne courtois.* (1904) - Дела могут обернуться для них лучшим образом, если они будут мудры и любезны.

Частичным синонимом *cortois* является лексема *afetier* («хорошо воспитанный, изысканный»). Восходит к латинскому *affactare* — «готовиться, наряжаться». В куртуазных романах может употребляться в контексте положительных качеств как дамы, так и рыцаря.

*Or soies frans et afetiez,*

*Si lesse ester par ta franchise*

*Ceste bataille qu'as anprise* (Er 5000). – Тогда будь честным и достойным, если с честно покинешь эту битву, которую начал.

В качестве полного антонима к *cortois* и *afaitier* в рыцарских романах употребляется *mal afaitier* («плохо воспитанный, необходимый»), а в качестве синонима – лексема *bien apris* («хорошо воспитанный, наученный»).

Понятие чести (*honor*, *onour*) также было заимствовано из феодального словаря в куртуазный и стало обозначать неотъемлемое качество рыцаря.

Помимо чисто феодальных значений («знак отличия за заслугу» и «владение, земля»), *onour* имеет также общее значение «чувство собственного достоинства». Так, в Средневековье *honor* было синонимом *dignité*, то есть достоинство соотносилось с его внутренним осознанием.

Интересны значения заимствований в русский язык: «гонорар» приняло старофранцузскую сему «награда за заслугу», а «гонор» - латинскую (*honor* - «честь»), сначала без отрицательных коннотаций, а затем значение трансформировалось до «гордыня, отсутствие смирения».

Итак, мы перечислили достоинства куртуазного героя. В романе употребляется лексема *faintise* («праздность»), которая называет один из

существенных недостатков рыцаря.

*Faintise* образовано от старофранцузского прилагательного *fainéant*\* при помощи суффикса *-ise*\*. Прилагательное же произошло в результате искажения глагольной формы *fait* (*faire*\*, «делать») и существительного *néant*\* («ничто»), другая версия происхождения лексемы – от причастия прошедшего времени *feignant* от глагола *feindre*\* , который имел значение «отстраняться, оставаться пассивным» («*se dérober, rester inactif* ») .

В старофранцузский период лексема впервые зафиксирована началом XI века. Праздность может стать качеством недобросовестного слуги-простолюдина, но никак не должна проявляться в поведении благородного человека.

Понятие куртуазной любви, в первую очередь, подразумевало служение даме, обозначаемое лексемой *servir*.

*Servir* происходит от латинского глагола *servire* («быть рабом (*servus*), жить в рабстве», а также «быть покорным, преданным кому-либо»).

В средневековый период *servir* не сохраняет в точности своего этимологического смысла, а употребляется как обобщенное со значением «быть преданным кому-либо, быть на службе у кого-либо» и как переходный глагол «служить» в религиозном и феодальном контекстах (*servir Dieu, servir son seignor*). Куртуазный смысл лексеме придает идейное содержание самой концепции *fin'amor*:

*Dames et puceles servez,*

*Si seroiz par tot enorez* (*Pe* 539) – Служите женщинам и девам, так вас будут все уважать.

В романе «Вильгельм Английский» лексема встречается в «феодално-бытовом» значении:

*La roïne au siesme conchut,*

*Et quant li rois s'en aperçut,*

*Servir et bien garder le fist.* (56) - На шестой год королева забеременела, и когда король это заметил, то приказал прислуживать ей и охранять ее.

Также глагол *garder* («охранять») мы можем отнести к периферии нашей полевой структуры, данная лексема является гипонимом к предыдущей (тип связи – гиперо-гипонимическая), так как понятие служения даме включает в себя и ее защиту.

Обязательным условием куртуазной авантюры является радость служения. Поэзия трубадуров и труверов, несмотря на распространенный мотив неразделенной любви, проникнута светлой надеждой на благосклонность возлюбленной. На пути служения даме рыцарь должен мужественно отражать удары как внешних, так и внутренних врагов (тоски, уныния, гнева, ревности) и воспитывать в себе радостное мироощущение. Так, следуя «канону» куртуазных отношений, мы можем соотнести *servir* с лексемой *joie* («радость») по ассоциативному принципу.

Данная лексема происходит от латинского *gaudia*, множественного числа от *gaudium* («довольство, удобство, наслаждение, радость»), в христианской латыни употреблялось сочетание *caelestis gaudium, gaudium Domini*, что означало «вечная, небесная радость», то есть Царствие Небесное). В старофранцузском языке употребляется с 1150<sup>210</sup> года *goie* в значении «сильное чувство счастья, глубокого удовлетворения», а также<sup>211</sup> сочетание «небесная радость».

В 1100 году<sup>212</sup> имеет общий смысл: «чувство, осторожное в своих проявлениях» («*sentiment considéré dans ses manifestations* »).

В романе «Вильгельм Английский» лексема употребляется в широком значении «радость»:

*Nos avons moult eü ensemble*

*Joie, rikice, honor et aise ;*

*Doel povreté , honte , maisaise*

*Devons nos ensemble endurer* (288). («Мы многое пережили вместе: радость, достаток, почет и благоденствие; и бедность, позор и несчастья

<sup>210</sup> S. Alexis, éd. Chr. Storey, 503

<sup>211</sup> S. Alexis, éd. citée, prol. : sei delitent es **goies** del ciel

<sup>212</sup> Roland, éd. J. Bédier, 3944 : Repairet s'en a **joie** e a barnage

мы тоже должны выдержать вместе»)

Затем с развитием понятий куртуазии *joie* вошло в словарь куртуазных терминов в значениях «проявление любви» (в романе Кретьена де Труа «Персеваль»<sup>213</sup>), а также «радость любви» и «радость служения» («Лэ» Марии Французской<sup>214</sup>).

Лексема *joie* синонимична лексеме *aise*, употребляющейся в романе в значении «легкость, радость бытия, благоденствие» (тип связи - вхождение).

*Aise* восходит к латинскому *adjacens*, причастия настоящего времени от глагола *adjacere* («находиться рядом с...»), субстантивированное в поздней латыни (как об этом свидетельствует выражение в средневековой латыни *in aiace* «рядом, при», зафиксированное в XI веке, которое встречается также как прилагательное в старофранцузском языке ).

Итак, в XI веке данная лексема употребляется как существительное и имеет два значения: 1 - «жилище, дом» и 2 - «приятное состояние, покой», хотя семантическая связь между этими значениями не была установлена. Лексема встречается отдельно, а также в сочетании «*avoir aise*» («иметь возможность») и «*a aise*» («хорошо, комфортно»). В качестве определения выражение «*a aise*» имеет значение «близкий»). С XI века прилагательное *aise* может иметь значение «счастливый, довольный».

В качестве синонима для первого значения *aise* подходит лексема *manoir* «замок» (что дает нам пересечение с ЛСП феодальных отношений) и *joie* для второго значения.

Как полный антоним *aise* (тип связи - расхождение) мы встречаем в романе лексему *mésaise* в значении «чередa несчастий, тягость бытия». Еще одним синонимом *joie* (и отчасти *aise*) будет лексема *deport*.

*Deport* происходит в результате субстантивации глагола *deporter*, восходящему к латинскому *deportare* («переносить», в более позднем значении «отвлекать, развлекать»). Второе значение превалирует в

---

<sup>213</sup> Chrétien de Troyes, *Perceval*, éd. F. Lecoy, 5770

<sup>214</sup> M. de France, *Lais, Guigemar*, 523, éd. J. Rychner, p. 21

старофранцузский период, от него и развиваются значения «веселить, развлекать», иногда «играть», и даже «ждать» или «поддерживать», хотя семантическая связь между значениями не установлена.

Отглагольное *deport* зафиксировано в XII веке в значениях «манера держаться, манера поведения, стать, проявления радости, радость, удовольствие, развлечение, шутка» («*manière d'être du corps, manière de se tenir, taille, manifestation joyeuse, joie, plaisir, distraction, plaisanterie*»), а также «опоздание, срок», происходящие от маргинального значения *deporter* «ждать». Отметим, что *deport* (в форме *desport*) было заимствовано в английский язык в XV веке (что дало *disport*) со значением «игра, развлечение» в отношении физической активности. В результате усечения в английском образовалось *sport*, которое как обратное заимствование вошло во французский словарь в XIX веке.

В романе лексема употребляется применительно к купцам в выражении «*a grand deport*» («развлекаясь, с легкостью»):

*De lor avoir que il portoient*

*Cargoient une nef au port*

*A grant joie et a grant deport* (*G. d'Ang.*, 586) - В порту они с большой радостью и легкостью выгрузили с корабля все имущество, которое везли.

К сфере куртуазных отношений по общей с приведенными синонимами семе «радость» мы также относим глагол *joir* («радоваться»). От народно-латинского \**gaudire* (классического *gaudere* - «радоваться», но также имеет значение «любить кого-либо, что-либо»). В старофранцузский период глагол употребляется с начала XII века как переходный в значении «тепло принимать, радостно встречать кого-либо» и как непереходный - «извлекать выгоду, удовольствие, пользоваться чем-либо».

В куртуазном романе Кретьена де Труа «Эрек и Энида»<sup>215</sup> лексема

---

<sup>215</sup> Chrétien de Troyes, Erec, éd. M. Roques, 226 (Il sot bien que del nain ferir Ne porroit il mie joïr, Car le chevalier vit armé, Mout felon et desmesuré, Et crient qu'asez tost l'occirroït Se devant lui son nain feroit.)

приобретает и куртуазный смысл «быть счастливым, испытывать довольство, радоваться».

В романе «Вильгельм Английский» глагол использован в объяснении супругов, нашедших друг друга после семнадцати лет скитаний.

*Or vos ai donne ma vie:*

*S'en doinst Diex moi et vos joïr!» (G. d'Ang. ,2504)* - Я отдал вам жизнь: пусть Бог пошлет нам счастье!

Так, через сему «любовь» мы связываем предыдущий термин с лексемой **amor** («любовь»), одному из ключевых составляющих куртуазного словаря.

Лексема восходит к латинскому *amorem* (форма accusativa от *amor* «любовь, страсть »). В старофранцузский период влияние церковной латыни дало лексеме религиозный смысл (IX век) любви к Богу, а также значение «семейная, братская, родительская любовь». С развитием концепции fin'amor актуализируется значение «любовь лиц разных полов», и в результате расширения этого значения обретает два смысла: «верная дружба, верность»:

*Ma douce amie,*

*M'amor vos doing sanz vilenie.*

*Sanz malvestié et sanz folage,*

*Vos amerai de boen corage. » (Er 1790)* – Моя милая подруга, моя любовь к вам без грубости, без злых намерений и безумства.

и «любовная связь»:

*Après le message des ialz*

*Vient la dolçors, qui mout valt mialz,*

*Des beisiers qui amor atraient (Er 2043)* – Взгляд сменился нежностью поцелуев, которые повлекли любовь.

А также в выражении *amor de tous* с феодальным смыслом «любовь как почитание»).

Стоит отметить, что куртуазная любовь есть приключение, авантюра,

не случайно рыцарские романы имеют захватывающий сюжет, ведь, определяя своей целью завоевать расположение дамы, куртуазный герой пускается на подвиги, терпит беды и лишения, разлуку с возлюбленной. Поэтому мы ассоциативно в контексте куртуазии соотносим лексемы *amor* и *aventure*.

*Aventure* заимствовано из латинского \**adventura* (« то, что должно произойти »), субстантивированного от причастия будущего времени глагола *advenire* («случаться, происходить») (*advenir*\*, étymol.).

В старофранцузском языке развивалось прежнее значение, с XI<sup>216</sup> века лексема обозначает «то, что должно произойти с кем-либо, судьба, предназначение» (« *ce qui doit arriver à qqn, sort, destinée* »). С середины XII<sup>217</sup> века *aventure* приобретает значение «случайное и исключительное действие, предприятие (преимущественно в рыцарских романах)» (« *action, entreprise hasardeuse et extraordinaire (notamment dans les romans de chevalerie)* », а затем и «опасность».

В романе «Вильгельм Английский» встречается:

*K'estes vos donc ci venus querre?*

*Quele aventure vos amaine?»* (*G. d'Ang.*, 2412) - Зачем же вы здесь? Какая судьба вас привела сюда?

Итак, переходим к третьему микрополю с центром *dame*, которое включает всего пять лексем (это не случайно: куртуазный канон обязывает рыцаря иметь целый ряд достоинств, верно служить и совершать подвиги, прекрасная дама может быть прекрасной только потому, что воспета и прославлена рыцарем, о ее достоинствах автор упоминает или не упоминает по своему усмотрению).

Лексема *dame* была описана нами ранее в §2. В романах Кретьена *dame* употребляется достаточно часто, в трех основных значениях: супруга (возлюбленная), властительница и как почтительное обращение к Деве

<sup>216</sup> Alexis, éd. C. Storey, str. 89 : A! lasse, mezre, cum oï fort **aventure**!

<sup>217</sup> M. de France, Lais, éd. K. Warnke, Equitan 5 ds T.-L. : suleient ... Des **aventures** que öeient ... Faire des lais

Марии. Как видим, лексема принадлежит сразу трем лексико-семантическим полям – полю религии, а также полям феодальных и куртуазных отношений.

В романе «Вильгельм Английский» встречаем:

*La **dame** ama moult son signor*

*D'autele amor u de grignor* (G. d'Ang. ,40) Королева любила своего господина всем сердцем.

Кретъен, как правило, наделяет куртуазную героиню красотой и мудростью. Описанные ранее лексемы *bel* и *sage* также могут характеризовать благородную возлюбленную:

*Li rois ot feme bele et sage,*

*Et si fu de roial lignage* (G. d'Ang. ,32) . У короля была мудрая и красивая жена благородного происхождения (Вильгельм Английский).

По общей семе «возлюбленный, -ая» **dame** отсылает нас к двум лексемам-синонимам – *drus* и *ami*.

**Drus** восходит к галльскому прилагательному \**druto*, что означает «сильный, крепкий, могучий». Употребляется в старофранцузском языке с XI века, в первую очередь в своем исходном значении, но вследствие семантического расширения также приобретает значения «богатый», «цветущий», «благородный». В куртуазной литературе *drus* характеризует сильного и пылкого возлюбленного и иногда может принимать значение «верный». Отсюда лексема начинает свое существование в качестве имени *dru* (*drus*), первым и основным значением которого является «любовник, любовница», а уже затем «верный друг» и даже «поверенный».

С этим значением встречаем лексему в романе «Вильгельм Английский»:

*Gleoalis et se li prie*

*Qu'ele soit sa feme et s'amie.*

*Tos les jors que il sera vis*

*Sera ses **drus** et ses amis* (G. d'Ang. ,1092). Глиолас попросил ее стать его женой и возлюбленной, он же будет ей возлюбленным и другом, пока

будет жив.

В данном контексте употребляется и лексема *ami* в синонимичном *drus* значении (тип связи - вхождение).

*Ami* восходит к латинскому *amicus* («друг, сторонник»)

Существительное как мужского, так и женского рода имеет два различных значения: 1) «верный друг (подруга)» - употребляется со 2 половины X века<sup>218</sup>, 2) «любовник(-ца), возлюбленный(-ая)» - зафиксировано в памятниках второй половины XII века в романе «Эрек и Энида», использовалось преимущественно в куртуазном контексте:

«*..Conuistre vuel lui et s'amie*» (Er 204) – Захотел познакомиться с ним и с его возлюбленной.

#### Раздел 4. Лексико-семантическое поле коммерции. Особенности, классификация компонентов.

##### 2.4.1. Развитие торговых отношений во Франции в XI-XIII вв.. Специфика пласта коммерческой лексики в романах Кретьена де Труа.

Высокое (или классическое) Средневековье было временем начала развития торговых отношений. Население росло, росли и площади обрабатываемых земель. Появились излишки продовольствия, которые можно было продавать. Города становились крупнее, регулярно проводились торговые ярмарки.

Поскольку в Средние века сухопутной торговле препятствовали пошлины на многочисленных границах, а также частые грабежи, товары предпочитали перевозить морем. Следовательно, средневековая внешняя торговля была преимущественно морской, и преобладали два морских торговых пути - северный и южный. По Средиземному морю шла торговля шелками, оружием, украшениями, тканями, пряностями, зерном, маслом; по Балтийскому и Северному морям - рыбой, солью, воском, пенькой, лесом, мехами, льном, смолой, сукном, зерном, шерстью. Неслучайно тема

---

<sup>218</sup> Pass., 108 ds Gdf. Compl. : Sant Johan lo son cher **amic**

коммерции в романе «Вильгельм Английский» неразрывно связана с морем и специализированной морской лексикой (*cargoier une nef au port* «грузить корабль», *la mé* «море», *li mas* «мачта», *le batiax* «корабль», *haute mer* «прилив» и т.п.), здесь торговля ведется только морем, которое, безусловно, добавляет авантюристичности повествованию.

Укреплению внешней торговли способствовало развитие и становление более устойчивого денежного обращения. В XII в. на торговых путях возникали города и порты. Например, итальянские купцы приезжали на ярмарки, (одна из самых известных - в Труа), чтобы купить фламандские ткани и продать товары из Азии. В романе ярмарка (*foire*) представляется как место, где сходятся все дороги, мероприятие, в котором участвуют люди различных сословий, именно с ярмарки начинается развязка сюжета.

Появился новый класс купцов и квалифицированных ремесленников. Купцы богатели на купле и продаже, но одновременно рисковали деньгами из-за грабежей на дорогах и пиратства на море, где за один раз можно было потерять целое состояние.

Необходимо заметить, что к XII веку торговля еще не достигла того развития, на какое она была способна. Местной торговли, то есть той, которая совершается в пределах города или округа, почти не было. В настоящее время фабрикант редко предлагает потребителю свои изделия непосредственно; между производителем и потребителем стоит один или несколько посредников. В средние же века существовал свой идеал в теории справедливой цены - теории, основанной одновременно на теологических принципах и на повседневном опыте. В силу этой теории каждая вещь должна продаваться за известную сумму, которая, во-первых, покрывала бы издержки производителя, во-вторых, обеспечивала бы ему справедливое вознаграждение за труд. Каждый ремесленник должен был иметь лавку и торговал по мелочам. Точно так же производители, жившие в предместьях или окрестностях города, могли привозить свои товары в город лишь с тем условием, чтобы непосредственно предлагать их потребителям на рынке;

если же они встречали по дороге купца, который предлагал купить у них весь груз целиком, чтобы потом распродать его по частям, то они должны были отвергать эту сделку, и тот, кто предлагал ее, подвергался преследованию.<sup>219</sup>

Лексико-семантическое поле коммерции в романе весьма обширно, его единицы являются отражением средневековых торговых устоев, а также мировоззрения человека, его восприятия денежных отношений, активно развивающихся в обществе описанного периода. Так, из сюжета романа и представленного в корпусе работы лексического материала можно сделать вывод о том, что материальное начинает активно внедряться в сознание средневекового человека, в его картину мира, однако не противоречит его духовной, религиозной составляющей, а как бы открывает новую грань средневекового мировоззрения.

Представленная в текстах Кретьена де Труа коммерческая лексика тесно граничит с лексикой права, что говорит об основательном и законном утверждении торгового обычая в средневековом обществе. Более подробный анализ ЛСП права и пересечения его единиц с единицами других полей будет приведен в §5.

---

<sup>219</sup> [http://gelfrad.info/Library/ECW/G9/ecw\\_g9\\_pt1.html](http://gelfrad.info/Library/ECW/G9/ecw_g9_pt1.html)

#### 2.4.2. Классификация компонентов лексико-семантического поля коммерции

ЛСП коммерции представлено не столь обширно, как поля, репрезентирующие традиционные сферы отношений – феодальные отношения и рыцарство, религия. В основном, коммерческую лексику содержит текст романа «Вильгельм Английский», где по сюжету главные персонажи переносятся из общества феодального в общество купцов и пытаются действовать в новом для себя окружении по чуждым им законам.

Как и в предыдущих параграфах, мы начнем компонентный анализ поля с выделения микрополей.

Здесь мы предлагаем выделить три микрополя и в качестве центральных лексем - *marcié* в значении «торговля» или «рынок» как место, где осуществляется торговля, *marceans* как действующее лицо коммерческого процесса и *argent* - в качестве его движущей силы.

***Marciés*:** латинское *mercatus*, произошедшее от *merx*, *mercis* («товар») полисемично, лексема служила для обозначения торговли (крупной и мелкой), а также торговых мест (народного рынка, ярмарки).

В старофранцузский период лексема не потеряла своей многозначности. В конце X века *marched* - «собрание продавцов и покупателей в общественном месте для сбыта продовольствия и других товаров».

В «Песни о Роланде»<sup>220</sup> лексема употребляется в значении «купля-продажа по вольной цене», то есть торговля.

В 1150<sup>221</sup> *marchié* обозначает «городок/поселок с правом учреждения рынка» («bourg qui a le droit de tenir marché»).

В 1160<sup>222</sup> *marcié* как причастие прошедшего времени зафиксировано со значением «то, что покупают на рынке, то, что приносят с рынка».

Итак, в зависимости от значения *marcié* (а в романе лексема обозначает

---

<sup>220</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1150

<sup>221</sup> Charroi Nîmes, éd. D. McMillan, 385

<sup>222</sup> Moniage Guillaume, I, 658 ds T.-L.

и рынок, и торговлю в целом) мы разделим другие компоненты микрополя на две группы, как наиболее близкие к первому и ко второму значению центральной лексемы.

Если рассматривать *marcié* как торговлю, крупную или мелкую, то в романе можно найти ключевые термины коммерческого процесса любого уровня, которые мы относим к центру скорее по ассоциативному, психолингвистическому критерию, нежели чисто лингвистическому.

Таким термином будет однокоренное с *marcié* ***marceandise***. Основное значение лексемы, как в старофранцузском, так и в современном языке – «товар». В 1160-74 годах *marcheandise* обозначает движимое имущество для продажи («*ce qui est meuble et objet de commerce*»), но в романе «Вильгельм Английский» лексема употребляется в значении «крупная торговля, коммерция, спекуляция» («*négoce, commerce, trafic*»):

*Si l'en a moult plus cier tenu*

*Por çou qu'il lui fu venu*

*Si bien de sa marceandise* ((*G. d'Ang.*, 2004) Его гораздо больше ценили за удачную торговлю.

Данная лексема встречается также и в основном значении («товар»).

Следовательно, в своих периферийных значениях *marcié* и *marceandise* будут полными синонимами.

В романе представлены основные глаголы (их два), определяющие коммерческий процесс: ***acater*** и ***vendre***, они являются полными антонимами.

***Accater*** восходит к народно-латинскому *\*accaptare*, происхождение которого имеет две версии: *ad* + *captare* («схватить») или от *acceptare*, дублета *accipere* в значении «присваивать» .

В X в. *acheder* выступает в значении «получить, добиться» («*obtenir* »).

Во 2 половине XII века лексема получает значение «приобрести (какую-либо материальную ценность) за определенную плату («*acquérir (un bien) contre paiement* »).

В 1160<sup>223</sup> году зафиксировано еще одно значение: «добиться (преимущества) ценой какой-либо жертвы» (*obtenir (un avantage) au prix d'un sacrifice*).

В романе о Вильгельме встречаем выражение *racater ses wages* («платить, возмещать долги»), которое по семе «договор» может относиться и к ЛСП права, глагол *racater* (*re+acater*), употребляющийся в «духовном» смысле в выражении *racater le pechier* («искупать грех»), мы также включали в ЛСП религии.

*Vendre* происходит от латинского *vendere* («продавать», *сокращенного om venum dare* «отдавать в виду сбыта».

Латинское значение «продавать за деньги или за другую плату» сохранилось и в старофранцузском, и в современном французском языке.

Продолжая семантико-синтаксический ряд, включаем в данное микрополе лексему *ciere*, которая также употребляется в романе в разных контекстах (*valoir ciere*, но *cher seignor*).

Лексема происходит от латинского прилагательного *carus* – «дорогой, стоящий, ценный» («*cher, coûteux, précieux* »), а также «любимый, уважаемый» («*aimé, estimé*»).

В старофранцузском языке лексема зафиксирована в конце X века с теми же значениями:

1. «любимый», а с середины XI<sup>224</sup> века также начинает употребляться в качестве вежливого эпитета в формулировках уважительного обращения перед именем («*cher filz*»).

2. «дорогой, ценный»

3. В «Песни о Роланде»<sup>225</sup>, датированной 1100 годом, лексема употребляется в качестве наречия («*vendre cher*»)<sup>7</sup>, хотя пока имеет переносное значение.

---

<sup>223</sup> Eneas... p.p. Salverda de Grave, 4177 ds T.-L. : Plus chier nen **acheta** Paris Heleine dont il fu ocis, Que Eneas fera Lavine

<sup>224</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 106

<sup>225</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1633

У *ciere* лексическая сочетаемость включает еще и глагол ***valoir***.

Лексема причудливым образом изменила свое значение. Латинское *valere* означало «быть сильным, могучим» («*être fort, vigoureux*»), а так как именно эти качества уважались и ценились, то лексема вскоре приобрела значение «иметь ценность, достоинство, цену» («*avoir de la valeur, du mérite, un prix* »).

В старофранцузский период к середине XI века лексема укрепляется в употреблении со значением «иметь какую-либо цену, стоить» («*être d'un certain prix*»).

Во второй половине XII века *valeir* зафиксировано со значением «приносить доход, пользу» («*raporter, donner tel profit* »).

Так как значение *valoir* включает себя сему «цена», далее мы рассматриваем две лексемы, обозначающие цену: ***prex*** и ***fuer***.

***Fuer*** (*fur, feur*) восходит к *forum*, обозначающему в классической латыни народную площадь, рынок («*place publique, marché* »), затем в изменении значения сыграл роль ассоциативный перенос: *fuer* стало употребляться в значении «действия, совершаемые на рынке» («*opérations qui se font au marché*»), то есть торговля. Завершило эту ассоциативную цепочку употребление *fuer* в значении «цена» «*prix*».

Зафиксировано так же в 1160 употребление устойчивого словосочетания *a nul fuer*, которое встречается и в романе «Вильгельм Английский» в значении «ни за что, никоим образом» («*à aucun prix, en aucune façon*»).

Итак, всякая торговля (*marcié*) имеет своей целью получение прибыли, приращение материального достатка. В романе есть фраза ***il vaut et il en puet avoir*** (подразумевается: «сколько он (товар) стоит на самом деле и сколько прибыли с него можно получить, выгодно продав»), а также встречаются синонимичные глаголы ***atraier*** и ***gaagner***.

***Gaeng*** - отглагольное от старофранцузского *gaagner*, первоначально в старофранцузский период лексема *gaeng* имела значение «время сбора

урожая», произошедшее от франкского \**waida* («с-х отава»).

С 1145 года закрепляется «коммерческое» значение «заработок, прибыль, выигрыш» («*se qu'on gagne, augmentation d'avoir*»).

Выражение *dieux a tost gaagne doinst* (пусть Господь дарует благополучие) мы включили в ЛСП религии. Такие пересечения представляют особую важность для выявления основных черт мировоззрения средневекового человека, в сознании которого духовное неотделимо от материального.

*Aquiest* - субстантивированное причастие прошедшего времени, восходящее к народно-латинскому \**acquaesitum*, образованного от глагола \**acquaerere* («приобретать»).

В средневековой латыни приобрело форму *médiév. aquaesitus, -us*.

В старофранцузском языке употреблялось с конца XII века в значении «приобретенное, нажитое материальное благо».

Если же рассматривать *marcié* в значении «рынок, торговое место», то неполным его синонимом будет лексема *foire*.

*Foire* пришло из классической латыни (*feriae, feria*) и обозначало дни, предназначенные для отдыха, а затем и праздничные дни; в Риме тогда проводились так называемые *feriae* - девять дней рыночной торговли в Риме, регулярно выпадавшие на религиозные праздники.

Так, в средневековой латыни *feria* начало употребляться в значении «ярмарка» («*foire*»), которое закрепилось за лексемой в языке всех последующих эпох.

В старофранцузском языке первое употребление датировано 1160<sup>226</sup> годом.

Глагол *sejourner*, взятый обособленно, не имеет специализированного «коммерческого» значения и не относится к изучаемому нами полю, однако в романе употребляется в контексте с *marcié* и приобретает значение «находиться на торгах».

*Li marceans tantost s'en tornent.*

836 *Au mains qu'il pueent i sejourner.*

(«Купцы тотчас уехали, не оставаясь на торгах долгое время»).

Лексема восходит к народно-латинскому *\*subdiurnare*, дословно «оставаться какое-то время». В результате диссимиляции *sejourner* образовано от формы *sojourner*, которая появилась в процессе изменения предлога *sur*, выступающего здесь в качестве префикса.

В памятниках первой половины XII века *surjurner* используется в значении «пребывать какое-то время в каком-либо месте» («demeurer quelque temps dans un lieu »).

Ассоциативно мы сближаем *marcié* и *foire* с лексемой *bargaigner*, которая происходит в результате смешения франкского *\*borgen* (современное немецкое *borgen* «брать в долг, заимствовать») с нижнефранкским *\*waidanjan* (*gagner\**);

*Bargaignier* употребляется во второй половине XII века со значением «marchander» («торговаться» или как переходный глагол «торговать») но отмечено как более разговорное в сравнении с «marchander».

В XIII веке значение поменялось на «колебаться в отношении чего-либо» («hésiter au sujet de qqch»).

*Desprisier* будет гипонимом по отношению к *bargaigner* (тип связи - вхождение), так как оба глагола имеют сему «торговаться», но *desprisier* имеет еще и уточняющую сему «понижать цену».

Образованное от глагола *priser\** с помощью префикса *dé-\** приобрело противоположное значение. Лексема употребляется в памятниках XII-XIII веков в значении «обесценивать, сбивать цену», а затем в переносном значении «принижать, не брать во внимание, презирать». Стоит отметить, что в современном французском языке есть два глагола-паронима, восходящих к одному и тому же латинскому глаголу *pretiare*: *dépriser* и *déprecier*; однако употребляются они в разных значениях: «недооценивать» и «снижать цену, не уважать» соответственно.

Итак, перейдем к анализу второго микрополя, центральной лексемой которого будет **marceans** (данная лексема употребляется в романе как имя и как прилагательное).

Лексема восходит к причастию *\*mercatans*, образованному от народно-латинской формы глагола *\*mercatare* (вести торговлю), происходящим в свою очередь от *mercatus* «marché» («рынок»).

В старофранцузский период в функции имени *marceans* начинает употребляться с конца X века со значением «торговец, купец» («celui qui fait du commerce»).

Первое же употребление прилагательного зафиксировано в романе «Вильгельм Английский» - *nes marceande* (2395, «торговый корабль»)

В купеческом обществе и среди зажиточных горожан очень престижным считалось скорняжное дело, поэтому приемный отец Ловеля хочет научить мальчика обрабатывать и продавать меха. В романе употребляется лексема **peletier**, которая по семе «торговец мехами» может быть включена в ЛСП коммерции и составлять родо-видовую пару с **marceans** (тип связи – вхождение).

Лексема восходит к старофранцузскому *pel* «кожа», в XI веке употреблялось в средневековой латыни *pelletarius*.

Старофранцузское *peletier* впервые употребляется в романе «Вильгельм Английский» (1715) со значением «тот, кто изготавливает и продает меха, скорняк» («celui qui fait et vend des fourrures»).

В романе образы персонажей-купцов и богатых горожан всегда сопровождают эпитеты и символы материального достатка. Нередко встречается характеристика **rice**, которая упоминалась ранее в ЛСП феодальных отношений и которая равно подходит как для купца, так и для феодала.

**Rice** - заимствование из готского *reiks* «puissant» (могущественный), которое, в свою очередь, восходит к германскому *\*rikja*.

В старофранцузский период у лексемы зафиксировано два значения: в

1050 *puissant, pourvu de grands biens* » (могущественный, обладающий большими благами), и в 1120<sup>227</sup> «*qui annonce ou suppose la richesse*» (показывающий или предполагающий богатство). В романе «Вильгельм Английский» значение *rice* – вопрос сочетаемости с существительным: так как богатство феодала делает его могущественным, при сочетаемости с лексемой *seignor rice* выступает в своем раннем значении «сильный, могущественный», при характеристике купца богатство представляется обилием материальных благ и золота.

В романе также встречается лексема *assasés*, которая является неполным синонимом *rice* (тип связи - вхождение).

*Assasés* - причастие прошедшего времени от *assasier* – офранцузенного латинского глагола *satiare*, образованного от наречия *satis* («довольно, достаточно»).

Старофранцузский глагол *assasier (assaisier)* употребляется в прямом и переносном значении «утолить чей-либо голод» («*rassasier, satisfaire la faim de quelqu'un*»).

Соответственно, причастие прошедшего времени, представленное в романе, имеет значение «насыщенный, обладающий чем-либо в изобилии» («*celui qui possède en abondance*»).

В романе употребляются лексемы, обозначающие богатство и имущество: *bien, avoir, rente, meubles, movoir*.

Субстантивированное от наречия, *bien* в X веке употреблялось только в морально-нравственном контексте и означало то, что справедливо и правильно, что представляет собой духовную ценность («*ce qui est juste, qui représente une valeur morale*»). Однако в XI веке обозначает то, что может быть взято в собственность («*ce qui est susceptible d'appropriation* »).

*Avoir* субстантивированное от глагола *avoir* начинает употребляться с середины X века и обозначает имущество, богатство («*biens, fortune*»).

В романе «Эрек и Энида» встречаем:

---

<sup>227</sup>

S. Brendan, éd. I. Short et Br. Merrilees, 268: un castel Qui **riches** ert e grant e bel

*Le palefroï voel je avoir*

*Et vos aiez tot l'autre avoir,*

*a plus n'an quier a ma partie. (Er 2810)* – Я бы хотела парадного коня, а вы забирайте все остальное имущества, я не буду жаловаться на свою долю.

В структуре ЛСП коммерции *avoir* и *bien* будут полными синонимами (тип связи - вхождение).

Лексема **rente** принадлежит полю правовой лексики ввиду того, что обозначает некое обязательство выплаты. Однако здесь мы можем говорить о пересечении полей правовых и денежных отношений, так как *rente* употребляется в романе в значениях: 1) «доход, приданое» , 2) «выплата, награда».

*Si li dona moult rice fame,*

*Car de rente .M. mars i prist.*

*3224 Et as .II.marceans assist*

*.M. mars de rente d'esterlins. (G. d' Ang., 3224)* - Он нашел ему (сыну) богатую супругу, за которую давали 1000 марок приданого, а обоим купцам он присудил тысячу марок стерлингов.

С XII века и только в старофранцузский период *rente* употребляется в значении «возврат, возмещение» («restitution») В 1119<sup>228</sup> году зафиксировано более узкое, правовое значение «долг, регулярная выплата за пользование движимым или недвижимым имуществом» («redevance, tribut à payer régulièrement pour un bien mobilier ou immobilier dont on a la jouissance»).

В «Вильгельме Английском» данная лексема обозначает денежный доход.

**Meubles** и **mouvoir** – полные синонимы (тип связи - вхождение), обозначающие в романе движимое имущество, по отношению к синонимичным лексемам *bien* и *avoir* будет образовывать партитивную (метонимическую) связь, так как имеют уточняющий смысл и ограничивают значение «имущество» семей «движимый».

---

<sup>228</sup> Philippe de Thaon, Comput, éd. Ian Short, 1881

Субстантивированное от прилагательного *meuble*, восходящего к латинскому *mobile*, обозначающего движимое имущество («les biens meubles»).

Лексема впервые употребляется в романе «Вильгельм Английский» (158). Здесь *meubles* обозначает легко перевозимые ценности, движимость («bien aisément déplaçable, bien mobilier»).

Лексема ***mouvoir*** восходит к латинскому *movere* («двигать, колебать, толкать, вызывать что-либо, волновать, провоцировать»).

С XII века глагол встречается в старофранцузских памятниках со значением «причинять что-либо» и «приводить в движение» («causer» и «mettre en mouvement»).

Интересно, что словарь характеризует субстантивированное *mouvoir* как редко употребительное и не фиксирует ни одного случая употребления данной лексемы в старофранцузский период, поэтому точное значение можно вывести лишь из контекста.

В романе представлены и старинные меры веса ***muis et sestier***. Данные лексемы можно было бы отнести к сфере быта, однако здесь они употреблены в контексте «денежном», для обозначения чрезмерного материального достатка богатого человека (проповедь об Алчности).

*En tel torment, en tel justice*

*Sont li pluisor par covoitise*

*Qui ont a **muis** et a sestiers*

*Plus que ne lor seroit mestiers.* (G. d' Ang., 916) - В таких мучениях пребывают, и такое наказание терпят те, кто имеет в мюи и сетье больше, чем ему необходимо.

***Muis*** образовано от латинского *modius* («мера емкости преимущественно для хлеба»).

В XII веке употребляется в значениях «бочка, сосуд, чан» («futaille, récipient, tonneau») и «мера емкости предпочтительно для зерна» («mesure de capacité servant surtout pour le blé»).

**Sestier** восходит к латинскому *sextarius* («шестой»), что означает меру веса и как для жидкостей, так и для твердых веществ.

В старофранцузском языке лексема встречается в романе Кретьена де Труа «Эрек и Энида»<sup>229</sup>, датированном 1170 годом, и имеет значение «мера веса, установленная для зерна и других сухих веществ» («*mesure pour les grains et autres matières sèches*»).

Лексема **castaigne**, как и *châtaigne* в современном языке, имеет значение «каштан» и должна быть отнесена к ЛСП быта, однако здесь она употребляется в сочетании с глаголом *valoir* и обозначает (хоть и в метафорическом смысле меру, стоимость), поэтому наряду с *muis* и *sestier* мы можем включить данную лексему в ЛСП коммерции.

*Que le vaillant d'une castaigne*

*De tos moebles ne vos remaigne*

*N'en portés vaillant .I. festu*

*Fors tant que vos arés vestu, (G. d' Ang., 247)* - Из имущества ничего не берите с собой, даже стоимостью равное каштану, соломинке, только одежду, которую носите.

Материальному благополучию в романе противостоит бедность и нужда. Автор как бы сопоставляет лишения, выбранные королем Вильгельмом и зажиточность купцов-горожан. Оппозиции «богатство-бедность», «достаток-нужда» имеют лексическое отражение в романе.

**Povre** — полный антоним по отношению к *rice* (тип связи - расхождение). Лексема восходит к латинскому *pauper, -eris* «pauvre».

В 1050<sup>230</sup> зафиксировано в значении «нуждающийся, тот, кому не хватает материальных благ» («*qui est nécessaireux, qui manque de biens matériels nécessaires*»).

Автор вводит также лексему **mestier** и употребляет ее в нескольких значениях: в сочетании с глаголом *avoir* лексема имеет значение «нужда,

<sup>229</sup> Chr.de Troyes, Erec et Enide, éd. M. Roques, 6484: dona deniers plus d'un **setier**

<sup>230</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 527

необходимость», само словосочетание *avoir mestier* тяготеет к *povre* по семе «нуждаться» (тип связи - схождение). Так же *mestier* употребляется со значением «профессия, должность».

Происхождение лексемы ***mestier*** объясняется пересечением двух морфологически и семантически близких имен *ministerium* («служба, должность, функция» и особенно «служение культу», откуда в христианской латыни употребляется со значением «божественная служба») и *mysterium* («мистерия, тайна», и «тайный обряд в честь культа какого-либо бога, доступный для посвященных»).

В старофранцузский период в X веке употребляется в значении *ministerium*, то есть «служба, должность, функция», как в церковной области, так и с более широким значением, а также как «профессиональный класс, специальность, деятельность» («*catégorie professionnelle, métier, activité*»): в романе «Вильгельм Английский» встречаем:

... *uns forestiers*

*Cui la baillie et li mestiers*

*Etoit de le forest garder (G. d' Ang., 1824)* - ...один лесник, должность которого была охранять этот лес.

Затем значение лексемы расширяется до «*utilité, besoin, nécessité*» («назначение, потребность, необходимость»), а позже по метонимическому переносу имеет значение «*objet, instrument*», применяемый в какой-либо профессии.

В романе словосочетание *avoir mestier* означает «нуждаться, иметь потребность в» (*être besoigneux, avoir besoin*).

*Prendés, amis, par ma priere*

*Et les besans et l'aumosniere*

*Car mestier vos porra avoir. (G. d' Ang., 728)* - Друг, прошу вас, возьмите бизантии и кошель, ибо можете в них нуждаться.

Старофранцузское ***aumosnes*** (современное *aumône*), обозначающее милостыню, подаяние, безусловно, стоит отнести к лексико-семантическому

полю религии. Однако в нашем романе понятие милостыни раскрывается не с точки зрения духовной, как одна из христианских добродетелей, а скорее имеет «коммерческий» смысл (ведь милостыню подают купцы) и рассматривается как единовременная денежная выплата. Это позволяет нам отметить пересечение ЛСП религии с ЛСП коммерции и отнести *aumones* к периферии последнего. Непосредственно же связь *aumones* с денежным миром доказывает однокоренное *aumosniere*, обозначающее сумму или кошель для сбора милостыни, а в романе – именно денежного подаяния (бизантиев).

*Prendés, amis, par ma priere*

*Et les besans et l'aumosniere...* (G. d'Ang., 728)

Лексема *ausmones* («милостыня») ассоциативно тяготеет к *truander* («просить милостыню»), а *truander* в свою очередь отсылает к *povre u avoir mestier* по семе «нищий» (тип связи - схождение).

*Truander* восходит к галльскому *\*trunganto* «mendiant, vagabond» (нищий), первое же употребление глагола в старофранцузский период зафиксировано в романе «Вильгельм Английский» (598) со значением «gueuser, vagabonder, mendier» («просить милостыню, бродяжничать, нищенствовать»).

Стоит отметить, что основной, «ядерной» семой *truander* будет являться «недостаток денежных и других материальных средств к существованию», что позволяет нам включить данную лексему в ЛСП коммерции. Религиозный же смысл *truander* приобретает позже, так как коннотативное значение лексемы складывается из идеологических и философских доминант в обществе определенной эпохи. Так, приобретенное значение «терпеть лишения во славу Божью» позволяет нам отметить пересечение ЛСП коммерции с ЛСП религии.

Итак, лексемы *povre, avoir mestier, ausmones* и *truander* составляют антонимический ряд к лексемам *rice* и *assasé*, которые являются главными характеристиками центра микрополя *marceans*.

Лексема *prodome*, наряду с *rice* и *assasé*, (феод.) также употребляется в

романе в качестве положительной характеристики зажиточного горожанина.

*Prodome* происходит от позднелатинского существительного *prode*, («profit», «avantage»)и прилагательного («utile, avantageux»).

Как и в латыни *preu* (или *pro*, *prod*, *prou*), зафиксированное в XI веке, может быть существительным со значением «польза, преимущество, прибыль» и прилагательным, употребляющимся, чтобы обозначить человека: 1) «доброго», 2) «храброго, доблестного», 3) «мудрого, дальновидного, хорошо осведомленного», 4) «честного, добродетельного».

Как существительное данная лексема будет синонимом *gaaign* и *profit*, как прилагательное - синонимом *vaillant* и пересекаться с лексико-семантическими полями феодальных и куртуазных отношений. Отметим, что *prex* тоже употребляется в романе в значении «profit».

Лексема *prodome* в старофранцузском языке имела значение «храбрый, достойный человек» <sup>231</sup>(«homme vaillant, de valeur»), в качестве прилагательного же обозначает человека добродетельного, мудрого, опытного. В современном языке значение сузилось, лексема употребляется только в юридической сфере. Как и *preu*, *prodome* имело место в словаре феодальной и куртуазной лексики.

Итак, купец – это человек обеспеченный множеством жизненных благ, осознающий свое превосходство над всяким малоимущим и «знающий себе цену». И для этой черты характера в романе употребляется рефлексивный глагол *se prisoir*.

Лексема восходит к позднелатинскому *pretiare* «estimer, priser». В старофранцузский период *prisoir* употребляется с 1100 года<sup>232</sup> в значении «дорожить кем-либо или чем-либо» и «ценить, уважать» («faire cas de quelqu'un ou quelque chose» , «faire l'évaluation, estimer»). В «Вильгельме Английском» употребляется рефлексивный глагол в значении «ценить себя, высоко себя ставить»:

---

<sup>231</sup> Roland, éd. J. Bédier, 26

<sup>232</sup> Roland, éd. J. Bédier, 636, 1683

*«Li uns d'aus, qui plus se prisoit,*

*A la roïne regardee:...*» (G. d'Ang., 720) - Один из них (купцов), который выше других себя ставил, посмотрел на королеву....

Итак, перейдем к третьему микрополю. В качестве его центра мы выделяем **argent**, лексему, которая продолжает синтагматический (ассоциативный) ряд «торговля - (рынок) – купец - деньги». К данному микрополю мы отнесем номинации монет, а также лексемы, обозначающие различные действия с деньгами.

**Argent** - заимствование из латыни (*argentum* - «серебро»).

В конце IX века лексема появляется в старофранцузских памятниках со значением «белый блестящий металл, используемый для изготовления монет, посуды, украшений и т.п.» («*métal blanc, brillant, dont on se sert pour fabriquer des monnaies, de la vaisselle, des bijoux, etc.* »)

Только ко 2 половине XII века появляется значение «монета, изготовленная из этого металла» (*monnaie fabriquée avec ce métal*).

**Or**, как и латинское *aurum*, в старофранцузском языке употреблялось и в прямом, и в косвенном значении («драгоценный металл в разных формах (монеты, украшения и т.п.)»), а также как символ материальных благ, денежного достатка, богатства.

В конце X века в старофранцузских памятниках лексема употребляется с негативной коннотацией, в это время в сознании средневекового человека появляется идея о тленности материальных благ, о греховном тщеславии земного богатства.

Гиперонимом к названиям монет (*mars, besans, deniers, sols, esterlins*) будет лексема **monnois** (монета).

*Il esgarde la vile tote,*

*Pueplee de mout bele gent,*

*Et les changes d'or et d'argent,*

*Qui tuit sont covert de **monnoies**,*

*Et vit les places et les voies* (Pe 5695). – Он смотрит на весь город,

населенный красивыми людьми, и обмен золотом и серебром и все было покрыто монетами, он видит площади и дороги.

Лексема *mars* восходит к франкскому \*marka, перешедшему в средневерхненемецкое marke, marc, march и обозначающему половину одного ливра золотом или серебром («moitié d'une livre d'or ou d'argent»), а в немецком лексема Mark укрепились в другом значении - «метка, знак» («marque, signe»), так как промежуточной семой являлась «слиток металла с официальной меткой» («lingot de métal muni d'une marque officielle»). В средневековой латыни лексема употреблялась только во втором значении.

Старофранцузское *mars* имеет более узкое значение (1130 год<sup>233</sup>) - «количество золота или серебра весом в 8 унций».

**Besans.** Не вдаваясь в нумизматическую предысторию, можно сделать вывод о происхождении монеты. Восходящее к латинскому *byzantius*, *besans* употребляется в средневековых текстах с начала XI века и обозначает византийскую золотую или серебряную монету.

**Deniers.** Из классической латыни *denarius* пришло со значением «денарий, серебряная монета стоимостью десять ассов (римская монета), весом равная одной аттической драхме».

С X века означает *denier* римскую монету («monnaie romaine»).

В 1100 году в «Песни о Роланде»<sup>234</sup> впервые употребляется как французская монета («monnaie française »).

**Sols** восходит к латинскому *solidus* («мощный, полный, целый»), откуда после субстантивации появляется значение «жалованье, полная сумма», а в поздней латыни и «золотая монета».

В старофранцузский период и до Революции эта денежная единица соответствовала одной двадцатой части ливра и двенадцати денье. Однако сохранилось и прежнее латинское значение «зарплата, жалованье», которое использовалось преимущественно для обозначения военного жалованья

---

<sup>233</sup> Lois Guillaume le Conquérant, éd. F. Liebermann, § 17, 1  
<sup>234</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1262

(отсюда - *soldat*). В Средневековье существовало понятие *chevalier a/ en soldees*, то есть «наемник на конную службу».

Термин *estrelins* соответствует английскому *sterling*<sup>\*</sup>, также лексема употреблялась в средневековой латыни (*esterlingus, sterlingus*).

Употребление *esterlin* в старофранцузском языке зафиксировано в 1160-74гг<sup>235</sup> со значением «серебряная монета, по стоимости равная четырем денье» («*monnaie d'argent valant quatre deniers* »).

Мы рассмотрели все разновидности монет, отображенные в романе, и можем заключить, что все эти лексемы являются гипонимами по отношению к *argent* и образуют с последним гиперо-гипонимическую связь (тип связи - вхождение). Затем рассмотрим несколько лексем, обозначающих операции с деньгами, которые также имеют ассоциативную связь с центральной лексемой микрополя *argent*.

В романе есть две лексемы, обозначающие платеж: *paiement* и *paiage*.

Обе они образованы от глагола *paier*, который восходит к латинскому *pacare* (которое в свою очередь происходит от *paх* («мир»). Первоначальное значение латинской лексемы – «мирить, умиротворять» («*faire la paix, pacifier*»), должно быть, преобразовалось в позднелатинский период в «удовлетворять, успокаивать» («*satisfaire, apaiser*»), и лексема стала употребляться в переносном, «духовно-нравственном» значении, которое впоследствии развивается в других романских языках и приобретает уточняющий компонент, сему «денег» («*satisfaire, apaiser avec de l'argent*»), которая становится основной и относит лексему к миру материальному, коммерческому.

Так, во второй половине X века глагол еще употребляется в значении «примириться с кем-либо» («*se réconcilier avec quelqu'un*»), а уже в конце того же века – «удовлетворить, отплатить».

Образованное от глагола имя впервые употребляется в изучаемом романе «Вильгельм Английский» (2366) и часто встречается в средневековых

---

<sup>235</sup> Wace, Rou, éd. A. J. Holden, III, 6851

памятниках.

Лексемы *assanler u esparnier*, употребленные в романе в «денежном» контексте являются синонимами (тип связи - вхождение).

Лексема *assanler* восходит к народно-латинскому *\*assimulare* (производному от *simul* «одновременно, вместе»).

В средневековый период закрепляется два значения: «объединяться» или как переходный глагол «объединять, связывать» (середина XI века), а также «собирать, накапливать» («*rassambler, mettre ensemble, amasser*»).

*Esparnier* имеет германское происхождение и восходит к франкскому *\*sparanjan* («относиться бережно, снисходительно») и средневерхненемецкому *sparên, sparôn* («не убивать, пощадить»). В старофранцузский период лексема впервые встречается (в значении «не *pas tuer, laisser vivre* ») в «Песне о Роланде»<sup>236</sup>. Затем в памятниках первой половине XII века *esparnier* означает «обращаться бережно, снисходительно» («*traiter avec ménagement, indulgence*»), а также «употреблять, использовать с соблюдением меры» (*consommer, employer avec mesure, de façon à garder une reserve*).

Также в романе встречаем глагол *despandre* – антоним *assanler* и *esparnier* (тип связи - расхождение).

Восходит к латинскому *dispendere*, вытесненном впоследствии глаголом *dépenser*. В 1ой половине XII века *despandre* употребляется в значении «распространять, расточать, распределять» («*répandre, dispenser*»).

Также деньги можно одалживать, что обозначается в романе лексемой *presterer*.

*Presterer* происходит от латинского *praestare*, что означало «предоставлять в распоряжение, добывать для кого-либо, снабжать», так, старофранцузское выражение *prêter serment* («давать клятву») является калькой латинского *jusjurandum praestare*.

В старофранцузский период так же употребляется в значении

«предоставлять в пользование» («mettre à la disposition de quelqu'un»).

Со второй половины XII века значение уточняется «снабжать кого-либо чем-либо с условием возврата» («fournir une chose à condition qu'elle soit rendue»).

## **Раздел 5. Лексико-семантическое поле правовых отношений. Утверждение «обычного права» и его лексическое отражение в романах Кретьена.**

### ***2.5.1. Особенности развития правовых отношений во Франции XII века.***

Средние века - это эпоха, когда в рамках складывающихся национальных государств постепенно формируются основы будущих национальных правовых систем. Этот длительный процесс завершается в большинстве стран уже в следующую историческую эпоху - в Новое время.

Расцвет феодализма в Европе в XI- XII вв. означал повсеместное преобладание обычного права. К этому времени в западноевропейском обществе были утрачены многие элементы правовой культуры и даже письменности, получившие когда-то широкое развитие в античном мире, а поэтому и сама устная форма, в которой длительное время выражались обычаи, была практически единственно возможной.

К X в. во Франции почти перестали действовать Салическая правда и другие варварские обычаи, которые применялись по персональному принципу. На смену им в условиях феодальной раздробленности пришли территориальные правовые обычаи (кутюмы) отдельных регионов, сеньорий и даже общин.

Правовые обычаи достаточно органично интегрировались в феодальные и торговые отношения, закрепляли все их основные виды. Прежде всего, обычай (часто обычай-договор) регулировал личностные и поземельные связи между самими феодалами-сеньорами и вассалами (ленное право). В равной мере правовые обычаи охватывали отношения между феодалами (собственниками земли) и крестьянами, ее держателями.

В XI веке появляются первые сборники (обычно в городах) с изложением основных принципов феодального права. Примером могут служить "Обычаи Барселоны" (1068 год), а также работа миланского ученого Умберто де Орто под названием "Обычаи феофов", в которой автор, по существу, впервые сделал попытку систематического изложения обычного феодального права. В более поздний период появляются другие частные записи правовых обычаев с попыткой их теоретического осмысления ("Саксонское зеркало" в Германии, "Кутюмы Бовези" во Франции и т.д.). Реально действовавшие вплоть до буржуазных революций правовые обычаи, получившие основательную доктринальную обработку, стали одним из элементов национальной правовой культуры в общеевропейском масштабе.

Феодальная основа права Франции наиболее ярко проявилась в том, что оно закрепляло исключительные привилегии дворянства и духовенства на землю. Печать феодализма несли на себе и договорные отношения в области купли-продажи, займов и денежного оборота. Феодальный характер права в средневековой Франции проявился также в многочисленных стеснениях торговли и производственной деятельности (это еще одна причина, по которой торговля в XI-XIII веках была преимущественно морской). Брак и семья регулировались, в основном, каноническим правом. Уголовные преступления рассматривались как действия, затрагивающие интересы отдельных лиц, а наказания сводились, прежде всего, к компенсации за вред, причиненный частным лицам.

Особую роль в становлении общеевропейской правовой культуры сыграло городское право. Несмотря на закрепление в нем некоторых чисто феодальных институтов, по своему основному содержанию не являлось феодальным правом, оно скорее предвосхищало будущее буржуазное право, разрабатывало именно его принципы.

В данной главе мы будем анализировать термины, принадлежащие средневековому правовому словарю. Лексико-семантическое поле правовых отношений, пожалуй, можно считать самым «несамостоятельным», так как

компоненты данной полевой структуры имеют наибольшее количество пересечений с другими ЛСП. Этот факт объясняется тем, что право в XII веке еще не оформилось в отдельную независимую систему, а служило для урегулирования феодальных, торговых отношений, а так же городского быта. Романы Кретьена де Труа в основном отображает обычаи феодального права, самой развитой системы отношений в период Высокого Средневековья.

В романе мы видим лишь некоторые реалии обычаев времен Средневековья, поэтому представленную лексику сложно объединить в стройную полевую систему, обозначить место каждой конкретной лексемы и описать ее связь с другими элементами. Однако даже такой разрозненный материал очень важен для определения черт средневекового мировоззрения и свидетельствует о том, что именно в этот период происходит осмысление человеком основных норм поведения в обществе, и, что характерно, человек сам устанавливает эти нормы, чтобы соблюдать их наряду с Божественными заповедями и наставлениями отцов церкви.

### **2.5.2. Классификация компонентов лексико-семантического поля права.**

ЛСП правовых отношений представлено в романе 25 самостоятельными лексемами и 6 словосочетаниями. Все эти лексемы и словосочетания поля логично было бы разделить на две смысловые группы – лексику управления и правосудия и лексику обычая (феодального и городского обычного права). В соответствии с этим принципом мы предлагаем выделить два микрополя, центральными лексемами которых будут лексемы *justice* и *droit (coustume)*.

Итак, рассмотрим первое микрополе, которое включает в себе лексемы, отражающие реалии средневекового управленческого аппарата, а также зачатки нового порядка судопроизводства.

Центральной лексемой микрополя будет *justice*, выступающее не только в абстрактных значениях «правопорядок» и «справедливость», но также обозначающее и судебную власть, и некоторые постановления,

предписания, в будущем оформленные в своды и кодексы.

Лексема восходит к латинскому *justitia* («правопорядок, чувство справедливости, дух справедливости»); в поздней латыни приобретает значение «право, свод законов», а при употреблении во множественном числе - «постановления, предписания», в средневековой латыни - «судебный округ, судебная власть».

В старофранцузский период лексема начинает употребляться в памятниках с 1050<sup>237</sup> года в значении «моральный принцип, во имя которого должен соблюдаться правопорядок» («*principe moral au nom duquel le droit doit être respecté*»). В начале XII века в «Песни о Роланде»<sup>238</sup> употребляется словосочетание *faire justise* со значением «наказывать, карать» («*punir, châtier*»).

С 1150г.<sup>239</sup> лексема приобретает еще одно значение «судебная инстанция, судебная власть».

В романе «Эрек и Энида» впервые зафиксировано значение «юрисдикция, право совершать судопроизводство» («*juridiction, droit de rendre la justice* »).

*Quant an son roiaume vandroient,*

*Ces .ii. chastiax lor liverroient,*

*Et les rantes et les **justises**,*

*Si com il lor avoit promises.* (Er 1837). Когда они вернулись в свое королевство, эти два замка выплатили им деньги и компенсацию, как и обещали.

В романе «Вильгельм Английский» лексема используется в значении «кара, наказание» в следующем контексте:

*En tel torment en tel **justice***

*Sont li pluisor par convoitise* ((G. d' Ang., 916) - В таких страданиях пребывают, и такое наказание получают многие, кто охвачен алчностью.

<sup>237</sup> Alexis, éd. Chr. Storey, 2 : Que fait i ert e **justice** ed amur

<sup>238</sup> Roland, éd. J. Bédier, 498

<sup>239</sup> St Nicolas, 704 ds T.-L.

Как уже было отмечено, к XII веку еще не сложилось самостоятельного разветвленного судебного аппарата, судебная система только начинала свое развитие и была частью административной. В романе встречаются термины, обозначающие чиновников различных должностей, функции которых одновременно были и управленческими и судопроизводственными. А ввиду того, что одним из значений *justice* является «судебная власть», мы относим данному микрополлю номинативы представителей данной (и городской, административной) власти. Еще одной особенностью является то, что такие лексемы как *provost, vicaire* в определенном контексте могут иметь «религиозное» значение, и принадлежать к ЛСП религии. Это еще раз свидетельствует о неразрывности понятий в сознании средневекового человека, то есть о его синкретности.

Из четырех терминов, встреченных в романе, составляется небольшая градационная шкала: *vicaire - escievins – provost - maire*.

Лексема *vicaire* заимствована из классической латыни: *vicarius* означает «заместитель, наместник», откуда в средневековой латыни произошли уточняющие значения «заместитель префекта в претории» и «звание, которое носили административные служащие», затем в христианской латыни использовалось сочетание *vicarius Christi* «наместник Бога на земле», звание папы Римского, употребленное впервые в V веке, и уже от этого значения в средневековой латыни используется более общее «священник, замещающий кюре в случае необходимости» (*le prêtre qui remplace éventuellement le curé*). Здесь следует отметить пересечение с ЛСП религии.

В старофранцузском языке лексема впервые зафиксирована в изучаемом романе со значением «наместник, временно управляющий какой-либо территорией», скорее всего, городом, так как термин не феодального происхождения.

Лексема *eskievins* пришла в средневековую латынь из древне - нижнефранкского (\**skapin*), латинизированное *scabinus* зафиксировано в

значении «городской советник».

Данная лексема, как и предыдущая, впервые зафиксирована в 1165 году в романе «Вильгельм Английский» в значении «муниципальный магистрат» («*magistrat municipal*»).

Лексема *provost*, современное *prévot*, («судья, городской голова») неслучайно может обозначать одного из главных представителей и городской и судебной власти: в XII веке эти функции были совмещены.

*Provost* восходит к латинскому *praepositus* «командир, офицер», также зафиксированному в поздней латыни в значении «глава церкви (настоятель монастыря)».

С 1135<sup>240</sup> лексема употребляется в юридической сфере: *prevost* - «чиновник на высокой гражданской или юридической должности».

*Maire* – «глава города», а также «главный судья». Лексема восходит к латинскому *major* (форма номинатива), формы сравнительной степени прилагательного *magnus* («большой»). В средневековой латыни лексема употребляется как существительное в значении «местный судья, мэр маленького города», а также «глава общины», впоследствии развивается более узкое «административное» значение «доманиальный», то есть «относящийся к владению, имению, поместью, землям».

Первое употребление лексемы в старофранцузский период также отмечено в романе «Вильгельм Английский» с приблизительным значением «тот, что управляет муниципалитетом» («*celui qui dirigeait le corps municipal*»).

Итак, мы рассмотрели первую группу лексем, ассоциативно относящихся к *justice*, если принимать последнее в значении «судебная власть». Если же рассматривать *justice* как правосудие, судопроизводство, то данное значение будет отсылать нас к группе лексем, объединяющихся по семам «вина, незаконное деяние», «судебный процесс» и «наказание».

*Coupe* в значении «вина» служит отправной точкой любого судебного

процесса.

Лексема является заимствованием из классической латыни (*culpa* («вина»)), сохранило прежнее латинское произношение из-за влияния церковной латыни (во время мессы священник часто повторял слова «*теа culpa, теа culpa, теа maxima culpa*», откуда произошло еще одно значение лексемы: «грех», отметим пересечение с ЛСП религии).

В старофранцузских памятниках лексема появляется с 881 года<sup>241</sup>, а затем в «Песни о Роланде»<sup>242</sup> с тем же значением («вина» - «faute»).

В середине XII века начинает употребляться выражение *batre culpe* («сознавать вину, каяться»), которое мы встречаем в изучаемом романе в религиозном контексте.

Так как сема «вина» входит в значение «обвинять», мы соотносим *coupe* и глагол *encuser* по типу связи «схождение».

**Encuser**, современное *accuser*, заимствовано из юридической латыни (*accusare* «обвинять»), однако на начальном этапе в старофранцузском языке употребляется с более узким значением.

С памятниках лексема встречается с X века сначала в чисто «правовом» латинском значении «предъявлять обвинение кому-либо с целью вынесения приговора».

В 1152 лексема употребляется уже как полноценный юридический термин со значением «доносить, вменить в вину наказуемое деяние с целью вызвать осуждение» («*dénoncer, incriminer (un fait répréhensible) pour exciter la réprobation*»). Здесь отметим моральную сторону средневекового судопроизводства: в соответствии с христианскими заветами оно имело своей самоцелью не столько наказать, сколько вызвать раскаяние у преступника.

В романе же лексема употребляется в повседневном, близком к современному, контексте:

---

<sup>241</sup> Ste Eulalie, 20 ds HENRY Chrestomathie, p. 3

<sup>242</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1173

*Mais, por Dieu! Ne m'en encuses*

*Je me confesse vos ai dite. (G. d' Ang., 1978)* - Но ради Бога, не обвиняйте меня за это, я исповедалась, вам все рассказав.

В романах Кретьена используется словосочетание *faire se deffense* в значении «защищаться», (или же *faire deffense* – «защищать»), что свидетельствует о существовании состязательности во время судебного процесса XII века.

Понятие защиты (*deffense*) в правосудии заимствовано из позднелатинского *defensa* «защита», субстантивированного причастия прошедшего времени женского рода от глагола *defendere, défendre\**.

В середине XII века латинское значение суживается до юридического «акт защиты в суде» («*action de se défendre en justice*»).

Данная лексема часто употребляется в романах Кретьена де Труа: в 1176 в романе «Клижес», в широком значении «защита (от чувства)» а также «средства для защиты»; в 1177-78 в романе «Ланселот, или Рыцарь Телеги», в прямом значении «защита в бою»; в 1165-70 в романе «Эрек и Энида», в значении «возражение» («*objection*»).

В романе «Вильгельм Английский» употребляется возвратная конструкция в значении «защищаться».

*Mais or fera moult se defense (G. d' Ang., 1120)* - Она начала упорно защищаться.

Так же в романах Кретьена отглагольное *defense* имеет значение «запрет».

*Trop avez fet grant hardemant,*

*Qui avez mon comandemant*

*Et ma desfanse trespassee. (Er 2849)* - Вы поступили слишком смело, что нарушили мой приказ и запрет.

Акт защиты (*faire defense*) и акт обвинения (*encuser*) противодействуют между собой (тип связи – «расхождение»), а также являются обязательными процедурами, сопровождающими судебный процесс, то есть гипонимами по

отношению к лексеме *jugier* («судить»).

*Jugier* восходит к латинскому глаголу *judicare* («судить, решать, оценивать»).

В 1100<sup>243</sup> в «Песни о Роланде» употребляется в значении «приговорить» в сочетании *juger a mort*.

В нашем романе *jugier* используется не в юридическом контексте, а в философском рассуждении о судьбе.

*Si m'est jujie et destinee:*

*Faire m'estuet ma destine* (Если мне это суждено и предназначено, мне стоит исполнить свое предназначение).

Так, судьба как Божественный замысел и приговор, вынесенный простым смертным, обозначаются одной и той же лексемой. Мы снова сталкиваемся с неразграниченностью понятий в мировоззрении средневекового человека.

В виду того, что *jugier* имеет значение «осудить на, присудить», мы ассоциативно связываем ее с видами наказания, которое следует после того, как вина преступника доказана. В романе для обозначения наказания упоминается лексема *essil*.

*Exil* (*eissil, essil, exil*) восходит к латинскому *ex(s)ilium* - «изгнание, место ссылки» («*bannissement, lieu d'exil*»).

В 1100<sup>244</sup> лексема употребляется в новом для нее абстрактном значении «тоска, несчастье, мука» («*détresse, malheur, tourment* »).

В 1155<sup>245</sup> в старофранцузском словаре зафиксировано латинское значение «ссылка» («*bannissement*»).

Рассмотренная ранее лексема *coupe* («вина, преступление») отсылает нас к номинациям преступников. Здесь такой номинацией является лексема *larecin/larron*.

*Larron* восходит к латинскому *latronem*, (номинатив *latro, -nis*) -

---

<sup>243</sup> Roland, éd. J. Bédier, 1058

<sup>244</sup> Roland, éd. J. Bédier, 2935

<sup>245</sup> Wace, Vie de St Nicolas, éd. E. Ronsjö, 642 : ... En *eisel* l'en envëat l'om

«разбойник, вор». В старофранцузском можно встретить употребление и другой формы, образованной от формы прямого падежа: *lerre* (1140 год<sup>246</sup>).

В конце X века и позднее, а также в нашем романе *ladron, ladrun* употребляется в значении «вор» («voleur»).

По общей семе «кража» мы объединяем *larron* с глаголом *embler* («воровать»).

*Embler* восходит к латинскому *involare* (дословно «воровать в...»), откуда происходит значение «наброситься, поймать».

В старофранцузский период лексема употребляется с конца X века в значении переходного глагола «красть, похищать».

В XII веке зафиксировано наречное выражение *an emblét* в значении «подпольно, тайно» («clandestinement, en cachette»), которое употребляется и в нашем романе.

**Desloiaus (desloial)** происходит от латинского *legal - is* (с помощью приставки *de-* образован точный антоним), употребляющегося в средневековой латыни в значении «обычный, распространенный, нормальный»; в этом значении лексема была заимствована в английский язык (*loyal*), и уже из английского пришла в старофранцузский в значении «верный обязательству».

В 1100 в «Песни о Роланде»<sup>247</sup> прилагательное *leial* впервые употребляется в значении «честный, порядочный».

В тексте «Эрека и Эниды» встречаем:

*Quant toz li miaudres chevaliers,*

*Li plus hardiz et li plus fiers*

*Qui onques fust ne cuens ne rois,*

*Li plus lëax, li plus cortois,*

*A del tot an tot relanquie*

*Por moi tote chevalerie. (Er 2498)* – Когда все лучшие рыцари, самые

<sup>246</sup>

G.Gaimar, Hist. des Anglais, éd. A. Bell, 4898: fel e lere

<sup>247</sup>

Roland, éd. J. Bédier, 3764

смелые и достойные, какими не были ни граф ни король, самые честные, самые учтивые так скоро покинули ради меня весь рыцарский орден.

В «Персевале» также встречаем лексему в значении «законный».

*Que gel fis por **leal** justise,*

*Qui est estable et asise*

*Par tote la terre le roi. (Pe 6883).* – Я сделал по справедливости: на всей этой земле установил власть короля.

Также встречаем полный антоним – лексему *desloial* (незаконный, неправедный).

*Sire, je fut none vouee*

*Puis issi hors de m'abeïe,*

*Si menai moult **desloial** vie. (1136, «Вильгельм Английский»)* - Господин, я была монахиней, а затем убежала из монастыря и вела распутную жизнь.

Итак, все, что греховно – незаконно, в сознании средневекового человека между нравственным и реальным преступлением стоит знак равенства.

Полный антоним *loial* (тип связи - расхождение), несмотря на свое юридическое происхождение, употребляется в феодальном контексте в значении «верный, верноподданный» и как антоним лексеме *felon* («предатель») в контексте из «Вильгельма Английского».

*Ensi d'un meisme service*

*Vos estiés felon et **loial***

*Car vos faisiés et bien et mal. (2964)* Вот так из-за единственной услуги вы стали предателем и верноподданным, так как совершили и зло и благо.

В романе встречаем и однокоренное существительное *loiauté* в значении «законность, соотнесенность с установленным порядком». Остается проанализировать, что именно является законным. Как уже было отмечено, законным в XII веке считалось то, что соответствовало обычному праву.

Итак, перейдем ко второму микрополю, центральными лексемами

которого мы определяем *droit* («право») и *coustume* («обычай»), которые, именно в контексте данной эпохи, имеют синонимичные значения.

Лексема *droit* происходит от латинского *directum*, причастия прошедшего времени глагола *dirigere* («ровнять, выравнивать», «управлять», «располагать, приказывать» и, наконец, «определять, назначать»). Прилагательное позже стало обозначать «прямой, ровный», а при употреблении в качестве субстантивированного – «правосудие, свод законов».

В старофранцузских памятниках лексема была зафиксирована XI веком. *Droit* уже с того периода употребляется как прилагательное, существительное и наречие в прямом значении «прямой, прямолинейный», и в переносном «справедливый, правомерный», но так же и «подходящий, заслуживающий доверия» или же просто «правдивый, действительный». Употребляемое как существительное, *droit* является юридическим и политическим термином со значением «правосудие», «устав» или как синоним *raison* («разум, рассудок», «основание, довод»). Как прилагательное и существительное *droit* входит в состав различных старофранцузских выражений: *droit ci* «даже здесь», *dire droit* «выносить или оглашать решение», *par droit que* «на законном основании» и *faire droit* «оправдываться».

В переносном смысле синоним - *juste* (XII век), которое принадлежит религиозному словарю и означает, прежде всего, «соответствующий Божественной справедливости» («conforme à la justice de Dieu»), а затем просто «справедливый» («conforme à la justice») и «тот, кто действует беспристрастно» («qui agit d'une façon équitable»).

*Coustume* восходит к латинскому *consuetudinem* (форма аккузатива от *consuetudo* «привычка», «определенная манера действовать, присущая какому-либо народу».

В 1100<sup>248</sup> в «Песни о Роланде» лексема употребляется с тем же

значением.

В 1130-40<sup>249</sup> *costume* утверждается как «образ действий, обоснованный обычаем, к которому приспосабливается большинство» (« *manière d'être établie par l'usage et à laquelle la plupart des gens se conforment*»). К началу XII века оформляется так называемое обычное право. (*droit. custumes*), то есть законодательство, утвержденное на основании обычая («*législation établie par l'usage* »).

Любопытно, что в романе о Вильгельме лексема употребляется для обозначения ввозной пошлины, наложенной на определенную территорию, то есть того закона, который утвержден обычаем.

*Des coustumes et des paiages*

*Que li autre marceant rendent*

*De çou qu'il acatent et vendent ,*

*Serés par mon roiaume cuites.* 2236 . Во всем моем королевстве вы будете освобождены от пошлин и платежей, которые выплачивают другие купцы за то, что они покупают и продают.

Компоненты микрополя *droit (coustumes)* легко разделить на две группы: лексемы феодального и городского обычного права. Стоит учитывать, что феодальное право было в XII веке наиболее развитым, поэтому на страницах романа мы встречаем обширный словарь феодальной лексики, что позволяет нам оформить его компоненты в стройную полевую структуру. Городское право, как менее развитое, отражается лишь несколькими лексемами.

В романе встречаем словосочетание *faire feüté* («приносить клятву верности»), которое, безусловно, можно также отнести и к ЛСП феодальных отношений, но, так как оно отражает некий обычай, связывающий обязательствами давшего клятву, мы включаем его в изучаемое поле.

Данное словосочетание является гипонимом по отношению к глаголу *jurer* («клясться» в широком смысле), тип связи – вхождение.

---

<sup>249</sup> Wace, Conception ND, éd. W. R. Ashford, 833

Происходит от латинского *jurare* «клясться, давать клятву, призывать в свидетели, брать на себя клятвенные обязательства» (« *jurer, prêter serment, prendre à témoin, engager par son serment* »).

В старофранцузский период употреблялась с середины IX века в значении «утверждать, официально обещать».

В «Песни о Роланде»<sup>250</sup> «призывать в свидетели, клясться чем-либо» (*il a juré son grand dieu*), а так же «венчаться, давать супружескую клятву» («*promettre en mariage, fiancer* »).

В 1150<sup>251</sup> лексема употребляется с косвенным дополнением *jurer sur* «клясться на чем-то».

В романе «Эрек и Энида» лексемой описывается брачный обряд:

*Chascuns s'an porofre et presante,*

*Mes il lor **jure** et acreante*

*Qu'il n'an manra ja conpaignon,*

*Se sa fame solemant non.* (Er 2688). - Каждый докажет и подтвердит, он им клянется и заверяет, что у него не будет больше возлюбленной, отныне она называется его женой.

Также из феодального словаря пришла лексема *trive* («перемирие»), употребляющаяся здесь в бытовом, коммерческом контексте.

Лексема имеет германское происхождение, образовано от древне-нижнефранкского *\*treuwa* «соглашение, договор», в средне-нидерландском встречаются лексемы *trouwe, truwe* со значением «верный», «верность», а также в древневерхненемецком *triuwa* со значением «верность», откуда произошло современное немецкое *treu* «верный», *Treue* «верность».

В старофранцузском языке лексема *triwe* употребляется в памятниках с 1140<sup>252</sup> года в значении «временное прекращение военных действий между противниками», то есть перемирие («*suspension temporaire des hostilités entre belligérants* »).

---

<sup>250</sup> Roland, éd. J. Bédier, 605

<sup>251</sup> WACE, Wace, St Nicolas, éd. E. Ronsjö, 749

<sup>252</sup> Gaimar G., Hist. des Anglais, 565

*Por pais et por trives avoir*

*Vos donrons nos tot no avoir (G. d'Ang., 1852)* - Мы отдадим вам все наше имущество за этот мир.

Синонимичное значение имеет лексема **concorde** («мир, согласие») в словосочетании **faire concorde** (тип связи - вхождение).

Лексема заимствована из классической латыни *concordia* «согласие, гармония». В старофранцузский период употребляется с 1 половины XII века, встречается также в узком значении «гармония в музыке».

Термины **otroier** и **otroit** – исконно юридические, в старофранцузских памятниках часто употребляются в феодальном контексте.

Лексеммы восходят к латинскому юридическому термину *auctor* «гарант, поручитель» и глаголу *auctorare* «нанимать, вербовать, обеспечивать», затем в средневековой латыни употреблялась лексема *auctorizare*, в старофранцузский период *otreier*, *otrier* встречается в «Песни о Роланде»<sup>253</sup> в значении «предоставлять, жаловать» («accorder, concéder»).

Субстантивированное *otrei*, *otri* выступает в значении «пожалование, предоставление» («action d'octroyer, de concéder»).

В романе «Вильгельм Английский» *otroi* используется как синоним *droit* (то есть «дарованное право»).

*Si li dient : «Vassal, por coi,*

*Par quel conseil, par quel otroi*

*Osastes vos çaiens cacier? (G. d'Ang., 2230)* - И он сказал: «Вассал, по какой причине, по чьему совету, по какому праву вы осмелились вести здесь охоту?

Далее мы опишем лексеммы, относящиеся к бытовому, городскому правовому обычаю, или же просто нейтральные, регулирующие отношения в средневековом обществе.

Словосочетание **faire tort**, как и в современном употреблялось в широком значении «причинять вред».

<sup>253</sup>

Roland, éd. J.Bédier, 3760

Лексема *tort* происходит из народно-латинского *tortum*, субстантивированного от *tortus*, причастия от глагола *torquere* «искривлять, извращать» (откуда произошло значение «вред, нарушение» в юридическом смысле).

В конце X века в старофранцузском языке употреблялось выражение *a tort* со значением «несправедливо, напрасно».

В романах Кретьена используется общеупотребительное значение «причинять вред»:

*Car jou n'ai oir après me mort*

*Qui vos en puisse faire tort* (*G. d'Ang., 1100*) - Так как я не имею наследника, который мог бы вас причинить вам вред после моей смерти.

Причинение вреда карается штрафом в соответствии с городским правовым обычаем, поэтому мы ассоциативно связываем лексему *amender* с предыдущей.

*Amender* восходит к латинскому *emendare*, употребляемом в значении «исправлять, улучшать что-либо» («*corriger, améliorer* (неодушевленный объект). Старофранцузская же лексема - многозначная. В первой половине XII века зафиксировано значение «присудить к выплате штрафа» («*condamner à payer une amende* »). Также в памятниках XII века встречается более широкое «возместить (вред)» («*réparer (un méfait)*»). Параллельно данному, развивается другое значение *amender*: «совершенствоваться (внутренне)» («*se perfectionner (moralement)*»), а также «расти (о ребенке)» («*croître, grandir (d'un enfant)*») и «преуспевать (о человеке)» («*réussir (d'une personne)*»).

Сема «штраф» является синонимичной семе «выкуп, откуп», поэтому ассоциативно мы связываем *amender* с лексемой *raençon*.

*Raençon* происходит от латинского *redemptio, -onis* «акт выкупа» в прямом значении, а также в переносном «религиозном» значении «искупление» до XIII века, а затем заменено на лексему *rédemption*\*

В старофранцузский период *raançon* употребляется с 1150<sup>254</sup> года с тем же значением.

Сема «выкуп, откуп, искупление» позволяет нам включить в ЛСП права глагол **acuitier**. Лексема является заимствованием из латыни *quietus*: 1) «мирный, спокойный», 2) в более узком юридическом значении: «свободный от долга».

С 1100<sup>255</sup> зафиксировано употребление в переносном значении в словосочетании *aquiter la vie* - «выкупить жизнь» («racheter la vie»), а также «освободить страну» («délivrer un pays»).

В 1160<sup>256</sup> употребляется в коммерческо-правовом контексте в значении «отдать долги» («racheter (les gages)»), следовательно, мы также можем включить данную лексему и в ЛСП коммерции.

В «Вильгельме Английском» употребляется возвратный глагол в юридическом значении «освободиться от клятвы, исполнив ее».

Отражает реалии средневекового правового обычая игра в кости («juëre as des»): так, мирным способом, полагаясь на волю судьбы, ниспосланной Богом, люди решали ответственные дела и серьезные споры.

*La a por serjant retenu*

*Le roi uns borgois assasés*

*Qui n'estoit pas juëre as des. (G. d'Ang., 988)* - Здесь один богатый горожанин, который не преминул сыграть в кости, сделал короля своим слугой).

## **Выводы к главе II. Пересечения лексико-семантических полевых структур в контексте анализа языковой картины мира средневекового человека.**

Как было указано в главе II, для того, чтобы получить представление о языковой картине мира того или иного общества или индивидуума, необходимо исследовать ее основные составляющие, то есть концепты.

<sup>254</sup> Wace, St Nicolas, éd. E. Ronsjö, 466

<sup>255</sup> Roland, éd. Bédier, 492

<sup>256</sup> Wace, Rou, éd. Andresen, III, 1932: Les guages prist sis **aquita**

Рассмотрев пять полевых структур в романах Кретьена де Труа, в следующей главе мы будем говорить о пяти концептах, выявленных посредством нашего лингвистического анализа ЛСП.

Семантические поля – это пересекающиеся классы. Из любого семантического поля, через более или менее длинную цепь звеньев, можно попасть в другое поле. Элементы поля могут принадлежать к ядру одного поля и периферии другого поля.

Рассмотрим два случая – когда «родным» полем (таким, в котором находится ядро) является поле религии, а периферийным – любое другое поле. И наоборот – когда элемент с каким-либо периферийным значением «перекочевал» в изучаемое нами поле. Примером ко второму случаю может служить глагол *acater* («искупить (грех)» в религиозном контексте), который изначально, и в XII веке, и в более поздние периоды плотно употреблялся в правовой сфере и обозначал «возместить, компенсировать» (какой-либо ущерб) или в торговой сфере со значением «выплатить (ту сумму, которую должен)», отсюда и современное, более узкое, значение «освободиться (от ренты, взносов и т. п.) путём единовременной уплаты соответствующей суммы». Итак, мы можем видеть, что религиозный смысл глагола имеет весьма прозаичную этимологию и что в XII веке происходит попытка оформить торговые отношения и правовые акты.

«Родной» сферой для существительного *merite* будет сфера феодальных значений. «Заслугой» изначально было честное служение вассала сюзерену, за которое вассал получал вознаграждение. Здесь как бы происходит метафорический перенос – мы, смертные, - вассалы, а Господь (*Seignor*) - наш сюзерен.

А вот пример первого случая: лексема *foi* (*fianche*) принадлежит полю религии, но есть эпизод в романе, когда она употребляется, чтобы обозначить «супружескую верность», (верность королевы своему мужу). Здесь можно говорить о куртуазной сфере, ведь для автора высшее проявление куртуазных отношений – это семейный долг и супружеская

верность.

Пересечение полей также может служить основанием для их объединения в одну, более крупную, полевую систему – ЛСП общественных отношений.

Прежде всего, нам следует отметить все многозначные лексемы, образующие пересечения с другими ЛСП и, следовательно, свидетельствующие о взаимодействиях концептов.

Пересечения полей мы оформим в виде сводной таблицы:

| лексема          | значения                                                  | контексты-примеры<br>употребления <sup>257</sup>                                                                                                                                                            | ЛСП<br>употреб-<br>ления       |
|------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>Acater</b>    | 1)купить<br><br>2)искупить                                | 1) <i>Sun pesant d'or l'ad <b>achatee</b></i> <sup>258</sup><br><br>2) « ... <b>acater</b> voel le mort mon fil<br><i>Et de me car et de mon sanc</i> (G.d'Anl. 538-539) <sup>259</sup>                     | Религии/фе<br>од.<br>отношений |
| <b>Amor/amer</b> | 1)любовь к<br>женщине<br>(мужчине)<br><br>2)любовь к Богу | 1) <i>Ma douce amie,<br/>M'<b>amor</b> vos doing sanz vilenie. (Er 1790)</i><br><br>2) <i>Dieu seul <b>amés</b> et Dieu proiés (144-145)</i>                                                                | Курт.отн./<br>религии          |
| <b>Aquitier</b>  | 1)искупить,<br>выкупить<br><br>2)выполнить                | 1) <i>Se de mun cors vœil <b>aquiter</b> la vie,<br/>Dunc li envei mun uncle l'algalife;<br/>Altrement ne m'amerat il mie</i> <sup>260</sup><br><br>2) <i>Mes de mon seiremant <b>m'aquit</b> (G.d'Ang.</i> | Коммерции<br>/права            |

<sup>257</sup> Для того чтобы наиболее полным образом представить картину общественных отношений и основные черты средневекового мировоззрения посредством лингвистического анализа, здесь в качестве примеров будут использоваться контексты не только из романов Кретьена но и из других старофранцузских памятников, датированных ранее второй половины.(дата создания романа).

<sup>258</sup> Wace, Roman de Rou, III, 1376 ds T.-L.

<sup>259</sup> Все контексты, взятые из романов Кретьена будут помечены цифрой в скобках, указывающей номер строки, названия других памятников и номер строки с употреблением нужной лексемы – см. в сносках.

<sup>260</sup> Roland, éd. Bédier, 492

|                   |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                               |                          |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|                   | обещание,<br>вернуть долг                                                                                               | 1919)                                                                                                                                                                                                                         |                          |
| <b>Bien</b>       | 1) имущество<br><br>2) благо,<br>законный,<br>честный<br>поступок                                                       | 1) <i>Don't deserviras tu moult <b>bien</b><br/>Çou que jou te donrai del mien. (1107-1108)</i><br><br>2) <i>Por <b>bien</b> vos ving an.ii. veoir,<br/>Ne vos n'i devez mal noter (Er 3290)</i>                              | Коммерции<br>/ права     |
| <b>Cher</b>       | 1) ценный<br>дорогостоящий<br><br>1) дорогой,<br>любимый                                                                | 1) <i>Enide ot la robe d'ermine<br/>Et l'osterin qui mout fu <b>chiers</b> (Er 5191)</i><br><br>2) <i>Il meismes garde s'en pris,<br/>Que rien nule n'avoit si <b>ciere</b>. (G.d'Ang.58-59)</i>                              | Коммерции<br>/ курт.отн. |
| <b>Chevaliers</b> | 1) всадник, слуга<br>на конной<br>службе<br><br>2) Рыцарь как<br>благородный<br>воин, защитник<br>феодалльной<br>власти | 1) <i>S'est si loing alee l'oïe<br/>Que doi <b>chevalier</b> l'ont oïe (G.d'Ang.5735-5736)</i><br><br>2) <i>An .i. jor andui li vaslet Adobé et<br/><b>chevalier</b> furent (Pe 467)</i>                                      | Феод./<br>курт. отн.     |
| <b>Coupe</b>      | 1) грех<br><br>2) преступление,<br>вина                                                                                 | <i>Il rala orer au moustier,<br/>Batre <b>sa coupe</b> et Dieu proier<br/>(G.d'Ang.123-124)</i><br><br><i>Et je requenuis et otroi<br/>Que nus n'i a <b>corpes</b> fors moi,<br/>Je seule an doi estre blasmee. (Er 4612)</i> | Религии /<br>права       |
| <b>Dame</b>       | 1) обращение к<br>Деве Марии                                                                                            | 1) <i>Il fu nez de la Virge <b>dame</b>, Et si prist<br/>d'ome et forme et ame Avoec la sainte</i>                                                                                                                            | Религии/<br>феод.отн./   |

|                  |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |
|------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|                  |                                                                      | <i>deïté... (Pe 6075).</i>                                                                                                                                                                                                                      | кurt. отн.             |
|                  | 2)Госпожа,<br>владелица                                              | <i>2)Bel li seroit qu'ele fust <b>dame</b></i><br><i><b>De la terre</b>, coi c'avenist...(1188-1189)</i>                                                                                                                                        |                        |
|                  | 3)супруга,<br>возлюбленная                                           | <i>3)Li rois Guillaumes moult l'ama,</i><br><i>Tous jors sa <b>dame</b> le clama(G.d'Ang.37-38)</i>                                                                                                                                             |                        |
| <b>Desloial</b>  | 1)незаконный                                                         | <i>Puis issi hors de m'abeïe,</i><br><i>Si menai moult <b>desloial</b> vie.</i>                                                                                                                                                                 | права/<br>религии      |
|                  | 2)греховный                                                          | <i>Ha! Covoitise <b>desloiaus</b></i><br><i>Tu es rachine de tos maus (G.d'Ang.896)</i>                                                                                                                                                         |                        |
| <b>Guerredon</b> | 1)материальное<br>вознаграждение<br>вассалу за<br>службу             | <i>Et garde, se tu as seignor</i><br><i>Qui t'ait bien ne servise fait</i><br><i>Don le <b>guerredon</b> eü n'ait,</i><br><i>Anvoie m'i, et g'i irai</i><br><i>De par toi et si li dirai</i><br><i>Comant tu m'as d'armes conquis (Pe 2258)</i> | Феод.отн./<br>религии  |
|                  | 2)Вознагражден<br>ие, посылаемое<br>Богом человеку<br>за добрые дела | <i>«...Et Diex, quant le terme venra,</i><br><i>A.C. doubles le vos rendra :</i><br><i>Ne descroistra pas vostre moebles,</i><br><i>Car vos rarés tot a C.doubles,</i><br><i><b>Le guerredon</b> et le merite.» (G.d'Ang.161-165)</i>           |                        |
| <b>Felon</b>     | 1)преступник,<br>нарушитель<br>закона                                | <i>Ensi d'un meisme service</i><br><i>Vos estiés <b>felon</b> et loial(G.d'Ang.2964)</i>                                                                                                                                                        | Права/<br>феод.отн.    |
|                  | 2)предатель<br>клятвы                                                | <i>« (...) Sire, faire le poez mialz,</i><br><i>Fet Enyde, que vos ne dites :</i><br><i>Trop sereiez <b>fel</b> et traïtes,</i><br><i>Se vos ceanz l'ocieiez. (...) » (Er 3354)</i>                                                             |                        |
| <b>Foi</b>       | 1)вера в Бога                                                        | <i>-Sire, vos dites assés bien;</i><br><i>Mais j'ai de çou boine creance</i>                                                                                                                                                                    | Религии/<br>феод.отн./ |

|               |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                       |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|               | <p>2)верность<br/>феодалу</p> <p>3)супружеская<br/>верность</p>                          | <p><i>Que nus qui <b>en Dieu a fianche</b></i><br/><i>Ne puet ester desconsilliés. (G.d'Ang.336-339)</i></p> <p>2) <i>Gauvains le prant a apeler :</i><br/><i>« Sire, sire, parlez a moi,</i><br/><i>Si vos manbre de vostre <b>foi</b> ! » (Pe 8396).</i></p> <p>3)«<i>Dame, fait-il,por coi levés?</i><br/><i>Par <b>la foi</b> que vos me devés ,</i><br/><i>Que volés faire?»( G.d'Ang.225-227)</i></p>                                                                                             | курт.отн              |
| <b>Juger</b>  | <p>1)приговаривать</p> <p>2)возлагать<br/>миссию,<br/>предназначение<br/>(религиоз.)</p> | <p><i>..S'i sacrefie l'an le cors</i><br/><i>Jesu Crist, la prophete sainte,</i><br/><i>Que Giu firent honte mainte.</i><br/><i>Traïz fu et <b>jugiez</b> a tort (Pe 581)</i></p> <p><i>Si m'est <b>jucie</b> est destinee:</i><br/><i>Faire m'estuet ma destine (G.d'Ang.605-606)</i></p>                                                                                                                                                                                                              | Права/<br>религии     |
| <b>Loial</b>  | <p>1)Верный<br/>сюзерену</p> <p>2)честный,<br/>добропорядонный</p>                       | <p><i>Devant le Rei là s'estut Guenelun ;</i><br/><i>Cors ad guellard, el's vis gente culur ;</i><br/><i>S'il fust <b>leials</b>, ben ressamblast barun.<sup>261</sup></i></p> <p><i>Mes ainz sera la mers de glace</i><br/><i>Que l'an .i. tel chevalier truisse</i><br/><i>Qui el palés demorer puisse,</i><br/><i>Qu'il le covandroit a devise</i><br/><i>Saige et large, sanz coveitise,</i><br/><i>Bel et franc, hardi et <b>leal</b>,</i><br/><i>Sanz vilenie et sanz nul mal. (Pe 7343).</i></p> | Феод.отн./п<br>рава   |
| <b>Merite</b> | <p>1)Награда за<br/>добрые дела,<br/>ниспосланная</p>                                    | <p><i>Que Diex tes proieres entenge</i><br/><i>Et <b>merites</b> del bien te renge (G.d'Ang.1123-1124)</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | религии/<br>феод.отн. |

<sup>261</sup> Roland, éd. Bédier, 3765-3764

|                |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                          |
|----------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|                | Богом<br><br>2)награда<br>феодала                                   | <i>Enor m'avez faite et bonté,<br/>et mout i afiert grant <b>merite</b><sup>262</sup></i>                                                                                                                                                                                                                                                     |                          |
| <b>Onour</b>   | 1)почести<br><br>2)честь,<br>достоинство                            | <i>Ge n'oi talant que gel feïsse,<br/>Fet li sires, si m'aïst Dex.<br/>Ja vostre oste ne vostre ostex<br/>N'avront se <b>enor</b> non par moi (...). » (Pe 5251).<br/><br/>Nos avons moult eü ensamble<br/>Joie, rikice, <b>honor</b> et aise (G.d'Ang.285-286)</i>                                                                           | Феод.отн./<br>курт. отн. |
| <b>Rente</b>   | 1)доход,<br>приданое<br><br>2)выплата,<br>награда,<br>жалование     | <i>1)Si li dona moult rice fame,<br/>Car de <b>rente</b> .M. mars i prist.<br/>(G.d'Ang.3222-3223)<br/><br/>2)De vaslez mout preuz et heitiez,<br/>De gentix clers bien afeitiez<br/><b>Qui bien despandoient lor rantes,</b><br/>Et de dames beles et gentes,<br/>Et de borjois bien posteïs,<br/>Etoit li chastiax bien asis. (Er 2269)</i> | Коммерции<br>/ права     |
| <b>Service</b> | 1)служба в<br>храме, служение<br>Богу<br><br>2)служение<br>сюзерену | <i>1)Cascun jor ooit son <b>servise</b><br/>Qu'il en ot fait voire promesse (G.d'Ang.22-23)<br/><br/>2) Si se metent tuit a genolz<br/>Et dient tuit : « Biax sire dolz,<br/>Noz <b>servises</b> vos presantomes<br/>Con a celui que nos avomes<br/>Mout atandu et desirré (...). » (Pe 7635).</i>                                            | Религии/<br>феод.отн.    |
| <b>Servir</b>  | 1)служить Богу                                                      | <i>diaule <b>servuir</b><sup>263</sup></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Религии/                 |

<sup>262</sup>

<sup>263</sup>

|                |                                                                   |                                                                                                                                                                                                            |                                                        |
|----------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                | 2)служить сюзерену                                                | <i>Li vavasors sergent n'avait<br/>For .i. tot seul qui le <b>servoit</b>,<br/>Ne chanberiere ne meschine. (Er 486)</i>                                                                                    | феод.отн.<br>Позже –<br>курт.отн.<br>(servir une dame) |
|                | 3) служить даме                                                   | <i>Trop a ci rice marceant<br/>A si povre dame <b>servir</b> (G.d'Ang.2546-2547)</i>                                                                                                                       |                                                        |
| <b>Seignor</b> | 1)Господин, владелец                                              | <i>2)Ausi font or cist vent lor guerre<br/>Comme font <b>li signor</b> de terre,<br/>Que de çou dont il se deduisent<br/>(G.d'Ang.2325-2327)</i>                                                           | феод.отн. /к<br>урт.отн./<br>религии                   |
|                | 2)супруг, Возлюбленный                                            | <i>2)La dame ama moult son signor<br/>D'autele amor u de grignor.( G.d'Ang.40)</i><br><br><i>Mais, se vos plaist,veés moi chi<br/>Vostre <b>signor</b> et vostre ami.»<br/>(G.d'Ang.1105-1106)</i>         |                                                        |
|                | 3) обращение к Богу                                               | <i>Mere, ne soliez vos dire<br/>Que li enge Deu nostre <b>sire</b><br/>Sont si tres bel c'onques Nature<br/>Ne fist si bele criature,<br/>N'el monde n'a si bele rien ? (Pe 382)</i>                       |                                                        |
| <b>Trive</b>   | 1)перерыв, передышка (в военных действиях)<br>2)мирное соглашение | <i>Or mos donés <b>trives</b> anuit,<br/>Et demain, lués que jors sera (G.d'Ang. 1848-1849)</i><br><br><i>Por pais et por <b>trives</b> avoir<br/>Vos donrons nos tot no avoir<br/>(G.d'Ang.1851-1852)</i> | феод.отн/<br>права                                     |
| <b>Vicaire</b> | 1)чиновник, заместитель<br>2)заместитель                          | <i>1)jou n'en sui fors que <b>vicaires</b><br/>Prevos u eskievins u maires(2227-2228)</i><br><br><i>2)<b>vicarius</b> Christi (в латинских текстах с</i>                                                   | Религии/<br>права                                      |

|  |                                        |                |  |
|--|----------------------------------------|----------------|--|
|  | духового лица<br>или наместник<br>Бога | <i>V века)</i> |  |
|--|----------------------------------------|----------------|--|

Итак, из приведенных примеров мы видим, что важнейшие термины культуры Средневековья многозначны и в разных контекстах получают свой особый смысл. Все «отраслевые» языки переходят один в другой и значимы постольку, поскольку имеют смысл не только в пределах данного ЛСП, но и за его пределами.

Эти и другие примеры пересечения и взаимопроникновения концептов позволяют нам сделать вывод о цельности мировосприятия в эпоху Средневековья. Полисемия проанализированных лексических единиц свидетельствует о том, что средневековый человек не пытался разграничить ни в языке ни в сознании те основные категории, из которых складывалась его картина мира. Факт принадлежности одной и той же лексемы разным ЛСП говорит и о том, что в сознании людей того времени данная лексема имела одинаковую мотивировку, то есть имела одно общее для всех ЛСП значение. Из вышесказанного можно сделать вывод о **синкретизме средневекового сознания**. Именно в виду этой особенности материал средневековой культуры сложно поддается всякому расчленению, какое мы привыкли делать, изучая культуру современную.

Однако не стоит давать мирозерцанию эпохи слишком однозначных характеристик. Синкретность сознания средневекового человека отнюдь не предполагает полной гармонии и отсутствия противоречий.

Немалую роль в средневековой картине мира играют **контрасты**, «постоянная борьба вечного и временного, священного и греховного, души и тела, небесного и земного. Лежащие в самой основе мирозерцания, «эти контрасты находили основу в социальной жизни эпохи - в непримиримых противоположностях богатства и бедности, господства и подчинения,

свободы и несвободы, привилегированности и приниженности»<sup>264</sup>. Такой вывод мы можем сделать исходя из того, что на каждую значимую лексему определенного ЛСП мы находим в романе антонимическую пару. Например, *pecher - acater, debonnaire - vilain, seignor - vallet*, и т. п.

Итак, благодаря лингвистическому анализу полевых структур, мы можем выявить характерные черты концептов пяти основных концептов.

### ***Бог и вера***

- для средневекового человека Бог – единственная направляющая сила, Отец и наставник, заступник в испытаниях.

- в сознании средневекового человека понятие о Боге, с одной стороны, абстрактно, а с другой стороны его присутствие – материально доказуемо (Божественный глас, чудо с монетами):

*Quant li rois fu couciés la nuit,*

*Droit a cele eure oï le bruit,*

*Vit la clarté, oï le vois. (G.d'Ang ,116)* - Ночью, король, ровно в тот час, когда отправился спать, слышал грохотание, увидел свет и слышал голос.

А также:

*Et maintenant sons avenues*

*Miracles: par devers les nues*

*Vint l'ausmosniere et li besant. (G.d'Ang .587)* - И тотчас произошло чудо: с небес явились кошель и безантии.

- средневековый человек верит, что произволение Божие может выражаться не только непосредственно через самого Бога (*Dieu*), но и через его угодников (многочисленные номинации: Богородицы (*Virge/Vierge, Glorieuse pucele, Dame, Sainte Marie*), святых-покровителей (*Sainte Margerite, Saint Nichole*), апостолов (*Saint Piere de Rome*)).

- служение Богу включает в себя посещение богослужения (*matine, messe*), молитву (*orer, proier*), покаяние (*batre son culpe*), творение милостыни

---

<sup>264</sup> Гуревич, А. Я. Категории средневековой культуры, М., 1972, цит. по с. 6

(*carité, aumones*) и других добрых дел, терпение и смирение (*patience, humilité*), нестяжательство (*avoir en despit le mont*), эти достоинства являются показателями настоящей веры (*bonne creance*), за которую Господь вознаграждает своих праведников (*récompense, guerredon, merite*).

- Божественное вознаграждение представляется как материальное, и даже денежное:

*Et Diex, quant li termes venra,*

*A.C. doubles le vos rendra:*

*Ne descroistra pas vostre moebles,*

*Car vos rarés tot a C. doubles,*

***Le guerredon et le merite*** (*G.d'Ang. 164*) - И Господь, когда придет время, вернет стократ больше, ваше имущество не убудет, ибо вы будете иметь в сто раз больше в награду за ваши заслуги.

*Que Diex vos face bien ceans*

*Diex a tos **gaaigne** doinst!* (*G.d'Ang. 580*) - Да благоволит вам Бог, пусть он пошлет всем вам прибыль!

### ***Феодальное служение***

- *Signor*, наделенный властью и богатством (*rices, poissans*), одновременно является и ставленником Бога на земле, и как всякий христианин, Его слугой.

- Отношения сюзеренитета-вассалитета определены строгой иерархией.

- Служение сюзерену для всех вассалов подразумевает ряд различных обязанностей при дворе, а также призывает к ревностному хранению клятвы верности (*feute faire, sairement*).

### ***Коммерция***

- купец представляется человеком уважаемым и достойным (*preu*), богатым (*rices*), честным, способным хранить данное обещание.

- купеческой среде свойственна обывательская, «денежная» мораль:

*Qui rices est, moult troeve amis;*

*Et si est moult vix qui nient n'a*

*Ja nus ne li appartenra,*

*Ne ne l'aime ne ne le prise. (G.d'Ang. 1574-1577)* - Тот, кто богат, находит много друзей, а тот, кто ничего не имеет, ничего и не стоит, никто не будет с ним связываться, ни кто не будет его ни любить, ни уважать.

Далее: *Ja vos reubes ne queons prendre,*

*Car nos ne les porriemes vendre.» (G.d'Ang. 3213-3214)* - Мы не можем взять того, что не сможем продать.

- в сознании средневекового человека развивается понятие выгоды: любой дар должен найти практическое применение. Стремление к извлечению выгоды ничуть не постыдно, но даже и богоугодно. В романе встречается выражение *bien emploés li dons* («правильно и с пользой распорядиться даром»), в котором узнается аллюзия на библейскую притчу о талантах.

- проблема бедности имеет своеобразное преломление в сознании средневекового человека. Бедность интерпретировалась либо в терминах сословного деления общества: бедными считали незнатных (*villain, pute orine*), непривилегированных, и поэтому в оппозиции “благородный - бедный” не видели логической несоответствия, следовательно, эти понятия не были чисто экономическими, имущественными. Либо в бедности видели состояние избранничества: людьми могли сознательно отказаться от земных благ для того, чтобы вернее достичь Царствия Небесного.

### ***Куртуазное служение***

- понятие служения даме под влиянием христианских канонов выражается через служение на благо семьи и ревностное ее охранение.

- понятие даме остается актуальным и в аспекте семейных отношений, муж одновременно является и «господином» (*signor*), и рыцарем (*chevalier*) в куртуазном понимании.

- В текстах Кретьена хорошо развито понятие супружеской верности.

### ***Право***

- понятия праведного и преступного определяются обычаем

(*coustumes*), понятие «справедливость» синонимично понятию «Божественная справедливость».

- «Божественная справедливость», в свою очередь объясняет концепцию судьбы. Человек, с одной стороны, призван решать свою судьбу по воле Господа, с другой стороны, самоустраняется: так, вместо поединка споры за обладание чем-либо решаются простым бытовым способом (игра в кости).

- для средневекового человека практически не существует границы между понятиями «грех» и «преступление», и то, и другое незаконно (*desloial*) и является провинностью (*coupe*), следовательно, в средневековом мировоззрении человеческое правосудие неотделимо от Божественного.

- в XII веке были достаточно хорошо развиты понятия договора: о перемирии, о ненападении, о ненарушении границ. Также развито понятие разрешения (*octroi*) и запрета (*deffense*).

- у средневекового человека развивается социальное самосознание, о чем свидетельствует появление понятия «право» (*droit*).

## ГЛАВА III. ОЦЕНКА В РОМАНАХ КРЕТЬЕНА ДЕ ТРУА

### 3.1. Оценка в романе «Эрек и Энида».

Оценочный материал средневековых памятников представляется интересным для изучения в силу своей субъективности: положительная и отрицательная оценка и ее градации мотивированы не только авторским замыслом, но и связаны с общественными идеалами и системой ценностей, то есть отражают особенности средневекового менталитета.

При исследовании материала, представленного в тексте первого известного романа Кретьена де Труа «Эрек и Энида» целесообразным видится анализ оценочного потенциала прилагательных в соответствии с тремя классификациями – логико-семантической (Н.Д. Арутюнова) и функциональной (Т.В. Маркелова) и формальной (А.П. Лободанов). Если совместить эти классификации, то можно отметить, что класс общеоценочных прилагательных («хороший» - «плохой» и их градации) составили прилагательные изначально оценочные по своей функции, класс же частнооценочных прилагательных наполняют прилагательные с меньшим оценочным потенциалом, оценочные лишь в одном из своих лексических значений или вовсе не оценочные, но выполняющие функцию оценки только в контексте (знаки-коннотации и знаки-прагмемы). Целью нашего исследования является выявление оценочного компонента у прилагательных, не являющихся изначально оценочными, но приобретающих функцию индивидуальной или социальной оценки в контексте или имеющих оценочную сему в своем значении. Именно такие прилагательные являются наиболее репрезентативными для анализа картины мира.

Оценочные атрибутивы и предикативы представлены в романе сравнительно небольшим количеством лексических единиц, как следствие, обладающих значительным функциональным потенциалом. Функция оценки у таких прилагательных проявляется по-разному. Чтобы проиллюстрировать данный тезис, рассмотрим несколько словосочетаний. Например, в сочетании *une bele ruscele* (красивая девушка) прилагательное *bel* употреблено в своем

денотативном значении, в сочетании *bele hermine* (красивый, то есть богатый мех горностая, признак достатка и высокого происхождения) реализуется прагматическое (связанное не только с эмоциональным восприятием, но и с социальным обычаем) значение «богатый», в сочетании же *bel servise* (добросовестная служба) денотативное значение «красивый» перестает функционировать, лишь из контекста, мы видим, что прилагательное наделено новой коннотацией и употребляется в значении «добросовестный, преданный». *Biax amis* («милый друг») – устойчивое обращение, здесь значение прилагательного *bel* так же нивелируется и уступает место эмоционально-оценочной коннотации. В сочетании *biax dons* («ценные дары») оценка реализуется не только посредством индивидуальных эмоционально-психологических механизмов, но и в соответствии с некой социальной нормой: в определенный исторический период ценность дара определялась бы по различным критериям.

Далее встречаем словосочетания с широко употребительным прилагательным *bon*: *chastiax boens*, *boens chevaliers*, *de bon aire*. Во всех трех случаях оценивание происходит так же с принятых в социуме позиций: хороший замок – значит, крепкий, а качество строительства замка считалось прямым свидетельством достатка и могущества феодала. «Хороший рыцарь» – целый концепт (подробно рассмотренный в главе 4), который трудно было бы описать одним словом. В средневековом обществе устанавливается парадигма качеств хорошего рыцаря: это и храбрость, но не безрассудство, учтивость и вежливость, ревностное служение сюзерену, мудрость, талант. *De bon aire* – «высокородный», здесь значение прилагательного *bon* сужается до значения «благородный, высокий». Следовательно, оценочность в приведенных выше словосочетаниях реализуется прагматически.

Прагматическими с точки зрения функциональной оценочности будут так же являться такие словосочетания, как *frans cuens* (честный, т.е. благородный граф), *gente pucele* (благородная, т.е. высокородная дева). Любопытным является словосочетание *grant debonereté* (очень высокий род),

где *grant* – с одной стороны, по своей семантике, является интенсификатором, а с другой содержит социальную оценку: употребление простого интенсификатора в данном случае доказывает принцип иерархичности средневекового сознания. Автор памятника и его читатели, по-видимому, хорошо представляли, что входит в понятие «высокий род», а что является «очень высоким родом», а так же все приписываемые знатному человеку моральные качества – честность, доброта, великодушие, вежливость, скромность.

Как было указано в главе 3 (п. 3.4), оценочные словосочетания также обладают разной степенью «спаянности». В соответствии с теорией А.П. Лободанова, из оценочного материала романа в качестве простых определений мы могли бы выделить такие словосочетания, как *de bon forge* (оружие) хорошейковки), *beles ymages* (о красивой внешности), *Erec cortois* (одна из важнейших рыцарских характеристик), *mantiax fins* (накидки из тонкой ткани) и т. п.

Как правило, самые частотные прилагательные имеют широкую сочетаемость, и варьируют свое значение в зависимости от существительного. Следовательно, степень зависимости значения такого прилагательного от существительного выше, чем у простых определений. А. П. Лободанов называет такие словосочетания орнаментальными, этот тип сочетаемости самый частотный (из 103 оценочных словосочетаний, выделенных в романе «Эрек и Энида», орнаментальными являются 64).

Так же встречаем словосочетания коннотативного типа, где денотат прилагательного не используется, а лишь мотивирует создание дополнительного, коннотативного значения, например, *haut parage* (высокий род, то есть знатный), *Erec large fut* (здесь «широкий» - значит, «великодушный»),  *cuer leal* (с «законным», значит, чистым сердцем).

Наибольшей степенью спаянности обладают словосочетания, в которых прилагательное в процессе терминологизации полностью теряет свои денотативное и коннотативное значения и образует с существительным

устойчивое словосочетание. Такими в романе будут словосочетания *boene eüre* (ранний час), *hiauue brun* (блестящий шлем), *clere jame* (драгоценный камень).

Так же все оценочные сочетания мы делим по логико-семантическому критерию (в соответствии с классификацией, предложенной Н.Д. Арутюновой): общеоценочные и частнооценочные. Последние, в свою очередь, подразделяются на сенсорные, психологические (интеллектуальные и эмоциональные), сублимированные (эстетические и этические), рационалистические (утилитарные, нормативные, телеологические).

Например, атрибут *fine* в сочетании *pucele fine* (стройная девушка) по своей семантике будет иметь эстетическую оценку, а в *mantiax fins* (тонкие накидки) - утилитарную, как материально значимый объект. Сравним сочетания *beles robe* (красивое платье) и *bele armes* (доброе оружие). В первом случае прилагательное *bele* будет иметь эстетическое значение, в случае с оружием приобретает утилитарную оценку, т. е. оружие, которое будет долго служить. Интересны сочетания, которые содержат в себе одновременно и нормативную и этическую оценку: *de bon aire*, *la plus gente pucele*, *gentil conte*, *Erec courtois* – семантика приведенных прилагательных обуславливается языковыми концептами, отражающими принятые в социуме нормы и обычаи. Так, положительная нормативная оценка (высокородный, благородный) концептуально связана с положительной этической оценкой (вежливый, достойный, великодушный, честный и т.п.)

Рассмотренные и другие примеры приведены в сводной таблице 1.

Таблица 1

| № | Прилагательное  | Словосочетание                                                                                              | Перевод                      | Тип атрибутивного словосочетания (классификация Лободанова) | По семантике (Арутюнов а) | Как проявляется оценочность? Функциональная классификация Маркеловой) |
|---|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Bel/bele</b> | [3089] <b>Erec</b> l'otroie, et <b>bel</b> li fu                                                            | Он (Эрек) был красив         | Простое определение                                         | Эстетическая              | функция                                                               |
|   |                 | [3157]Li sergenz fu de <b>bel servise</b>                                                                   | Слуга, хорошо несущий службу | Коннотативное                                               | Телеологическая           | Коннотация                                                            |
|   |                 | [3192]que boen <b>ostel</b> et <b>bel</b> avez                                                              | Уютное жилище                | Орнаментальное                                              | Утилитарная+эстетическая  | Коннотация                                                            |
|   |                 | [1271]la <b>pucele</b> est molt <b>bele</b> et sage                                                         | Девушка была красивой        | Простое определение                                         | Эстетическая              | функция                                                               |
|   |                 | [1300]et la <b>bele pucele</b> an mis,                                                                      | Красивая девушка             | Простое определение                                         | Эстетическая              | функция                                                               |
|   |                 | Sovant estoit midis passez Einz que de lez lui se levast ; Lui estoit <b>bel</b> , cui qu'il pesast. [2444] | Подходящий                   | Орнаментальное                                              | Утилитарная               | прагмема                                                              |
|   |                 | [1421]et delez lui sa <b>bele amie</b>                                                                      | Милая подруга                | Орнаментальное                                              | Общеоценочное, обращенное | коннотация                                                            |

|   |                            |                                                                                                     |                                               |                     |                              |                             |
|---|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------|------------------------------|-----------------------------|
|   |                            | <b>hermine</b> ,/[1596]onques plus <b>bele</b> ne plus fine                                         | Богатый мех горноста́я                        | Орнаментальное      | Утилитарная + эстетическая   | прагме́ма                   |
|   |                            | [2577]de vostre <b>robe la plus bele</b>                                                            | Красивое (богатое) платье                     | Простое определение | Эстетическая                 | прагме́ма                   |
|   |                            | [2142]endui orent molt <b>beles armes</b>                                                           | Доброе оружие                                 | Орнаментальное      | Утилитарная                  | коннотация                  |
|   |                            | [1495]onques deus si <b>beles ymages</b>                                                            | Красивая внешность                            | Простое определение | Эстетическая                 | функция                     |
|   |                            | [1389]si li dist : « <b>Biax amis</b> , alez,                                                       | Милый друг                                    | Орнаментальное      | Общественное (обращение)     | коннотация                  |
|   |                            | Oïl, biax sire, fet li cuens, Cist <b>dons</b> si est et <b>biax</b> et buens (...). » [1268, 1270] | Ценные дары                                   | Коннотация          | Утилитарная                  | Прагме́ма                   |
|   |                            | [2530]– Ha ! <b>biax sire</b> , onques ne l'oïstes li rois angoisseus                               | Дорогой господин                              | Орнаментально       | Общественное (обращение)     | коннотация                  |
| 2 | <b>Boen/boen/bon/buens</b> | [2209]nus hom n'avoit si <b>boene grace</b>                                                         | Никогда человек не обладал таким великолепием | Орнаментальное      | Общественное(интенсификатор) | коннотация (интенсификатор) |
|   |                            | [3020]le fer tranchant de <b>boene forge</b>                                                        | Качественно выкованное                        | Простое определение | Утилитарная                  | функция                     |

|    |             |                                                                                     |                                |                        |                                                           |                                        |
|----|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|    |             | [2601]molt estoie<br><b>boene eüree</b>                                             | Ранний час                     | Терминологизаци<br>я   | Телеологич<br>еская                                       | прагмема                               |
|    |             | [3200]liez et de<br><b>boene volanté.</b>                                           | Добрая воля                    | Орнаментальное         | Психологи<br>ческая<br>(интеллект.<br>+эмоциона<br>льная) | коннотация                             |
|    |             | [2429]n'ot dame de<br>si <b>boenes mors</b>                                         | высоконравс<br>твенная         | Простое<br>определение | Этическая                                                 | Функция                                |
|    |             | Deus<br><b>chastiax</b> ,/[1318]molt<br><b>boens</b> , molt riches,<br>et molt biax | Хорошо<br>укрепленные<br>зАмки | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая                                           | прагмема                               |
|    |             | [1510]molt i ot de<br><b>boens chevaliers</b>                                       | Славных<br>рыцарей             | Орнаментальное         | Общеоцено<br>чное                                         | прагмема                               |
|    |             | [2099]tanz <b>boens</b><br><b>escuz</b> fres et noviax                              | Хороший<br>(крепкий)щи<br>т    | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая                                           | коннотация                             |
|    |             | dame[1465]saige et<br>cortoise et de <b>bon</b><br><b>aire</b>                      | Высокого<br>происхожде<br>ния  | Коннотативный          | Нормативн<br>ая +<br>Этическая                            | прагмема                               |
|    |             | [1589]molt fu li<br><b>mantiax boens</b> et<br>fins                                 | Богатая<br>накидка             | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая                                           | прагмема                               |
|    |             | [1304] <b>parole</b> li dist<br><b>boene</b> et bele                                | Мудрое<br>слово                | Коннотативный          | Телеологич<br>еская                                       | прагмема                               |
|    |             | et la virge<br>Marie/[2350]par<br><b>boene devocion</b> prie                        | Сильная<br>преданность         | Орнаментальное         | Этическая                                                 | Коннотаци<br>я<br>(интенсифи<br>катор) |
| 3. | <b>Brun</b> | Ne se sont pas<br>reconeü, Qu'an                                                    | Темные<br>волосы               | Простое                | Не<br>оценочное                                           | Функция                                |

|    |                              |                                                                                     |                                        |                     |                         |            |
|----|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------|-------------------------|------------|
|    |                              | l'onbre d'une <b>nue brune</b> S'estoit esconsee la lune. [4963].                   | (затылок)                              | определение         | в данном словосочетании |            |
|    |                              | Le <b>hiaume brun</b> li met el chief, Mout l'arme bien de chief an chief. [Er 715] | Блестящий шлем                         | Терминологизация    | Эстетическая            | Прагмема   |
| 4. | <b>Cler</b>                  | [488]le cors vit bel et le <b>vis cler</b>                                          | Ясный лик                              | Коннотативный       | Эмоциональная           | коннотация |
|    |                              | dame,/[2406]mes ausi con la <b>clere jame</b> /                                     | Драгоценный камень                     | Терминологизация    | Утилитарная             | Функция    |
| 5. | <b>Chier</b> / <b>chiere</b> | [1328]et dras de soie et de <b>chier pris</b>                                       | По высокой цене                        | Орнаментальное      | Утилитарная             | Функция    |
|    |                              | [2232]fors Gauvain, son tres <b>chier neveu</b>                                     | Дорогой племянник                      | Орнаментальное      | Общественное (общение)  | коннотация |
|    |                              | [2511]« Dites moi, dolce <b>amie chiere</b> ,                                       | Дорогая подруга                        | Орнаментальное      | Общественное (общение)  | коннотация |
| 6. | <b>Cor-tois</b>              | [1541]ses <b>peres</b> est frans et <b>cortois</b>                                  | Отец куртуазен (воспитан и благороден) | Простое определение | Нормативная + этическая | Функция    |
|    |                              | [3174] <b>Erec cortois</b> et larges fu                                             | Эрек куртуазен                         | Простое определение | Нормативная + этическая | Функция    |
| 7. | <b>Dolce</b> / <b>dolz</b>   | [2511]« Dites moi, <b>dolce amie chiere</b> ,                                       | Милая подруга                          | Орнаментальное      | Общественная (общение)  | Коннотация |
| 8. | <b>Dur</b>                   | [2136]le trebuche a                                                                 | Твердая                                | Простое             | Сенсорная               | Функция    |

|     |                                |                                                                                                                           |                                                  |                        |                               |                      |
|-----|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|----------------------|
|     |                                | la <b>tere dure</b>                                                                                                       | земля                                            | определение            |                               |                      |
| 9.  | <b>Enor<br/>able</b>           | [2285]gentix <b>homes</b><br>et <b>enorables</b> ,                                                                        | Благородные<br>(почтенные)<br>люди               | Простое<br>определение | Нормативн<br>ая+этическ<br>ая | Функция              |
| 10. | <b>Fine/<br/>fins</b>          | [1596]onques <b>pucele</b><br>plus bele ne plus<br><b>fine</b>                                                            | Стройная<br>девушка                              | Орнаментальное         | Эстетическ<br>ая              | Функция              |
|     |                                | [1589]molt fu li<br><b>mantiax</b> boens et<br><b>fins</b>                                                                | Тонкие<br>накидки                                | Простое<br>определение | Утилитарн<br>ая               | функция              |
| 11. | <b>Fol</b>                     | Ha ! fet ele, <b>fole</b><br><b>malveise</b> , Or estoie<br>je trop a eise, Qu'il<br>ne me failloit nule<br>chose. [2585] | Большое<br>горе,<br>несчастье                    | Орнаментальное         | Психологи<br>ческая           | Коннотаци<br>я       |
| 12. | <b>Forz</b>                    | [1156]que <b>forz</b> a<br>esté la <b>bataille</b>                                                                        | Жестокое<br>сражение                             | Коннотативное          | Эмоционал<br>ьная             | коннотация           |
| 13. | <b>Franc<br/>/franc<br/>he</b> | [1428]li <b>frans cuens</b><br>de sa conpaignie                                                                           | Честный<br>(порядочный<br>+благородн<br>ый) граф | Коннотативное          | Этическая                     | Прагмема             |
|     |                                | [1614]et si li dist<br><b>franche parole</b>                                                                              | Честное<br>слово                                 | Простое<br>определение | Этическая                     | Функция              |
| 14. | <b>Gente</b>                   | [1730]que ceste ne<br>soit la <b>plus</b><br><b>gente</b> /[1731] <b>des</b><br><b>puceles</b>                            | Не было еще<br>девы<br>благороднее               | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая+этическ<br>ая | Функция+<br>прагмема |
| 15. | <b>gentil</b>                  | car molt estoient<br><b>gentil home</b>                                                                                   | Благородны<br>й человек                          | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая<br>+этическая | Функция+<br>прагмема |
|     |                                | sa<br>mere,/ [1544]qu'ele a<br>un <b>gentil conte</b> a<br>frere                                                          | Благородны<br>й граф                             | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая+<br>Этическая | Функция+<br>прагмема |

|     |                                          |                                                            |                                             |                        |                                             |                                 |
|-----|------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|
| 16. | <b>Grant</b><br><b>/gran</b><br><b>z</b> | [1089]avoec ax<br><b>grant masse</b> venuz                 | С большой<br>толпой                         | Простое<br>определение | Телеологич<br>еская<br>(интенсифи<br>катор) | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1096]qui hier si<br><b>grant enui</b> li fist             | Большая<br>неприятност<br>ь                 | Орнаментальное         | Телеологич<br>еская<br>(интенсифи<br>катор) | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1251]Grant los an<br>font et <b>grant parole</b>          | Длинная<br>речь                             | Орнаментальное         | Телеологич<br>еская<br>(интенсифи<br>катор) | Коннотаци<br>я                  |
|     |                                          | [1253]qui sor toz<br><b>grant joie</b> an feisoit          | Большая<br>радость                          | Орнаментальное         | Эмоционал<br>ьная<br>(интенсифи<br>катор)   | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1259]vos me feriez<br><b>grant enor</b>                   | Большая<br>честь                            | Орнаментальное         | Этическая<br>(интенсифи<br>катор)           | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1265]qui molt m'a<br><b>grant enor</b> mostree            | Большие<br>почести                          | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая<br>(интенсифи<br>катор)     | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1486]et de <b>grant</b><br><b>debonereté</b>              | Высокое<br>благородное<br>происхожде<br>ние | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая<br>(интенсифи<br>катор)     | Прагмема                        |
|     |                                          | [1524]sa <b>grant</b><br><b>biauté</b> prisent et<br>loent | Великая<br>красота                          | Орнаментальное         | Эстетическ<br>ая<br>(интенсифи<br>катор)    | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |
|     |                                          | [1699]et un vassax<br>de <b>grant vertu</b>                | Великая<br>добродетель                      | Орнаментальное         | Этическая<br>(интенсифи<br>катор)           | Функция<br>(интенсифи<br>катор) |

|  |  |                                                   |                          |                |                                              |                          |
|--|--|---------------------------------------------------|--------------------------|----------------|----------------------------------------------|--------------------------|
|  |  | [2114]sor cez qui chieent a <b>grant bruit</b>    | Сильный шум              | Орнаментальное | Сенсорная (интенсификатор)                   | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2183]uns chevaliers de molt <b>grant pris</b>    | Высокая цена             | Орнаментальное | Утилитарная (интенсификатор)                 | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2344]si <b>grant clarté</b> randoit par nuit     | Яркий свет (ночью)       | Орнаментальное | Сенсорная (интенсификатор)                   | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2521] <b>grant peor</b> ot et <b>grant esmai</b> | Сильный страх и испуг    | Орнаментальное | Эмоциональная (интенсификатор)               | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2569]si <b>grant angousse</b> orainz en oi       | Сильная тревога          | Орнаментальное | Эмоциональная (интенсификатор)               | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2595]qui tant m'amoit de <b>grant meniere</b>    | Сильно (сильным образом) | Орнаментальное | Телеологическая (интенсификатор)             | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2731]sanz compaignie, ai molt <b>grant duel</b>  | Великий траур            | Орнаментальное | Эмоциональная + нормативное (интенсификатор) | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [2896]fuiant s'an vet <b>grant aleüre</b>         | Быстрым шагом (бегом)    | Орнаментальное | Сенсорная (интенсификатор)                   | Функция (интенсификатор) |
|  |  | [3133]Puis s'apansa de <b>grant franchise</b>     | Очень честно             | Орнаментальное | Этическая (интенсификатор)                   | Функция (интенсификатор) |

|     |                                              |                                                                                  |                              |                        |                                              |                          |
|-----|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------|----------------------------------------------|--------------------------|
|     |                                              | [1474]don <b>granz dolçors</b> au cuer li tochene l'eüst                         | С большой нежностью          | Орнаментальное         | Эмоциональная (интенсификатор)               | Функция (интенсификатор) |
|     |                                              | [2456]que <b>granz diax</b> ert et <b>granz damages</b>                          | Великий траур и великое горе | Орнаментальное         | Эмоциональная + нормативная (интенсификатор) | Функция (интенсификатор) |
|     |                                              | [2133]si s'antre donent molt <b>granz cos</b>                                    | Сильный удар                 | Орнаментальное         | Сенсорная (интенсификатор)                   | Функция (интенсификатор) |
| 17. | <b>Gros</b>                                  | N'orent mie <b>lances</b> menues, Ainz furent <b>grosses</b> et plenees [5891]   | Тяжелый, увесистый (о копье) | Орнаментальное         | Утилитарная                                  | функция                  |
|     |                                              | Mout feisoient de lui grant los Petit et grant, et gresle et <b>gros</b> [1246]. | Толстый (о человеке)         | Простое словосочетание | Эстетическая                                 | функция                  |
| 18. | <b>Grief</b>                                 | L'ame me fust del cors partie A <b>grief torman</b> et a martire. (Er 4461).     | Тягостная мука               | Орнаментальное         | Психологическая                              | Функция                  |
| 19. | <b>Hardi</b> / <b>Hardie</b> / <b>hardiz</b> | Tant lor <b>chevaliers</b> ,/[2496] <b>li plus hardiz</b> et li plus fiers       | Самый храбрый рыцарь         | Орнаментальное         | Нормативная + этическая                      | Функция                  |
|     |                                              | [2049]fu <b>la pucele plus hardie</b>                                            | Самая достойная девушка      | Орнаментальное         | Этическая                                    | Функция                  |
|     |                                              | [2231]plus vaillant, <b>plus hardi</b> , plus                                    | Говейн был самый             | Орнаментальное         | Нормативная +                                | Функция                  |

|     |                     |                                                                                                                               |                                                  |                        |                                |                |
|-----|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
|     |                     | preu,/[2232]fors<br><b>Gauvain</b>                                                                                            | могучий, доб-<br>лестный<br>храбрый и<br>сильный |                        | этическая                      |                |
| 20. | <b>Haut</b>         | [1272]et si est molt<br>de <b>haut parage</b>                                                                                 | Высокого<br>рода,<br>благородны<br>й             | Коннотативный          | Нормативн<br>ая+<br>этическая  | Прагмема       |
| 21. | <b>Igal</b>         | [1492]Molt estoient<br>d' <b>igal corage</b>                                                                                  | Равная<br>смелость                               | Простое<br>определение | Сенсорная                      | Функция        |
| 22. | <b>Large<br/>s</b>  | [3174] <b>Erec</b> cortois<br>et <b>larges</b> fu                                                                             | Эрек был<br>куртуазен и<br>щедрый                | Коннотативный          | Нормативн<br>ая +<br>этическая | Коннотаци<br>я |
| 23. | <b>Leal</b>         | [1480]de boen voel<br>et de <b>cuer leal</b>                                                                                  | С чистым<br>сердцем                              | Коннотативный          | Этическая                      | Прагмема       |
|     |                     | [1753]qu'il appartient<br>a <b>leal roi</b>                                                                                   | Законный<br>король                               | Простое<br>определение | Утилитарн<br>ая                | Функция        |
| 24. | <b>Led/l<br/>et</b> | « Dame, fet il, or est<br>plus <b>let</b> : Si m'a li<br>nains cuiverz blecié<br>Que tot le vis m'a<br>depecié (...). » [234] | Некрасивый,<br>неприятный                        | Простое<br>определение | Эстетическ<br>ая               | Функция        |
|     |                     | « Seüre sui et certe<br>Que trop recevrai<br><b>leide</b> perte Se je ici<br>mon seignor pert.<br>(...) » [3726].             | Тягостная,<br>серьезная<br>потеря                | Орнаментальное         | Психологи<br>ческая            | Коннотаци<br>я |
| 25. | <b>Legie<br/>re</b> | [1203]molt iert<br>vostre <b>prisons</b><br><b>legiere</b>                                                                    | Нетягостное<br>заключение<br>(в тюрьму)          | Орнаментальное         | Сенсорная                      | Прагмема       |
| 26. | <b>Male</b>         | [2935] <b>Male chose</b> a<br>en covoitise                                                                                    | Дурное есть<br>в алчности                        | Орнаментальное         | Общеоцено<br>чное              | Функция        |
| 27. | <b>Malv</b>         | [2585]« Ha ! fet ele,                                                                                                         | Злое                                             | Орнаментальное         | Нормативн                      | Функция        |

|     |                       |                                                                                                                                                                                                       |                                                   |                        |                                       |          |
|-----|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|----------|
|     | <b>eise</b>           | <b>fole malveise</b>                                                                                                                                                                                  | безумие                                           |                        | ая                                    |          |
| 28. | <b>Mesc<br/>heant</b> | [2802]et a<br><b>mervoilles<br/>mescheant.</b> /[2803]C<br>i vient une dame                                                                                                                           | Злое чудо                                         | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая                       | Функция  |
| 29. | <b>Mol/<br/>mole</b>  | Li lit furent<br>apareillié De blans<br>dras et de costes<br><b>moles</b> [693]                                                                                                                       | Мягкие<br>покрывала                               | Простое<br>определение | Сенсорная                             | Функция  |
| 30. | <b>Novel<br/>e</b>    | [1566]tot or androit,<br>fresche et <b>novele</b><br>[1567] <b>La reïne</b><br>araumant                                                                                                               | С новыми<br>силами                                | Орнаментальное         | Телеологич<br>еская                   | Прагмема |
|     |                       | [2144]sor les <b>escuz</b><br>fres et <b>noviax</b>                                                                                                                                                   | Новый щит                                         | Орнаментальное         | Телеологич<br>еская                   | Функция  |
| 31. | <b>Ombr<br/>ages</b>  | Einz nus hom ne vit<br>son desroi, Uns<br>anfes chevalchier le<br>puet, Tex est com a<br>pucele estuet, Qu'il<br>n'est <b>onbrages</b> ne<br>restis, Ne mort, ne<br>fiert, ne n'est ragis.<br>[1377]. | Пугливый<br>(ребенок, о<br>человеке)              | Простое<br>определение | Психологи<br>ческая                   | Функция  |
| 32. | <b>Povre</b>          | [1539]D'un <b>povre</b><br>vavator est fille                                                                                                                                                          | Бедный<br>(малоимущи<br>й)<br>подданный<br>васала | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая                       | Функция  |
|     |                       | [1536]de <b>povres</b><br>garnemanz garnie                                                                                                                                                            | Бедное<br>убранство                               | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая +<br>эстетическ<br>ая | Функция  |
| 33. | <b>Preu/</b>          | [1185]uns                                                                                                                                                                                             | Доблестный                                        | Орнаментальное         | Нормативн                             | Функция  |

|     |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                           |                        |                                      |          |
|-----|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------|----------|
|     | <b>preu</b>          | <b>chevaliers</b> vaillanz<br>et <b>preuz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | рыцарь                                    |                        | ая +<br>эстетическая                 |          |
|     |                      | [1200]la <b>reïne</b> fu<br><b>preuz</b> et sage                                                                                                                                                                                                                                                             | Королева<br>была<br>достойной и<br>мудрой | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая +<br>эстетическая    | Функция  |
| 34. | <b>Puiss<br/>ant</b> | [2368]la fame Artus<br>le <b>roi puissant</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | Могуществе<br>нный король                 | Простое<br>определение | Утилитарн<br>ая                      | Функция  |
| 35. | <b>Riche<br/>s</b>   | [1268]Don n'est<br>biax et <b>riches</b> cist<br><b>dons</b>                                                                                                                                                                                                                                                 | Богатый дар                               | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая                      | Функция  |
|     |                      | [1824]et toz les<br><b>riches garnemanz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | Богатое<br>убранство                      | Орнаментальное         | Утилитарн<br>ая<br>+эстетичес<br>кая | Функция  |
|     |                      | [1896]vint Moloas,<br>uns <b>riches ber</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | Могуществе<br>нный барон                  | Простое<br>определение | Утилитарн<br>ая                      | Прагмема |
| 36. | <b>Sage</b>          | [1200]la <b>reïne</b> fu<br>preuz et <b>sage</b>                                                                                                                                                                                                                                                             | Королева<br>была<br>достойной и<br>мудрой | Орнаментальное         | Нормативн<br>ая+<br>эстетическая     | Функция  |
| 37. | <b>Souti<br/>x</b>   | Cil qui les fist [= les<br>sièges], sanz nule<br>faille, Fu mout<br><b>soutix</b> et angigneus,<br>Car si les fist<br>sanblanz andeus<br>D'un haut, d'un lonc,<br>et d'un ator, Ja tant<br>n'esgardessiez antor<br>Por l'un de l'autre<br>dessevrer Que ja i<br>poïssiez trover An<br>l'un qui an l'autre ne | Изобретател<br>ьный,<br>хитрый            | Простое<br>определение | Интеллекту<br>альная                 | Функция  |

|     |                  |                                                                                                                                                                                                  |                                                |                     |                         |                  |
|-----|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------|-------------------------|------------------|
|     |                  | fust. [6655].                                                                                                                                                                                    |                                                |                     |                         |                  |
| 38. | <b>Vaillant</b>  | Bien antandu/[1213]d'Erec <b>le vaillant chevalier</b>                                                                                                                                           | Храбрый рыцарь                                 | Орнаментальное      | Нормативная + этическая | Функция          |
|     |                  | molt preuz, molt saige, molt <b>vaillanz</b> ,/[1339]lez la <b>pucele</b> au Cité,                                                                                                               | Самая смелая, мудрая, храбрая девушка          | Орнаментальное      | Этическая               | Функция          |
| 39. | <b>Veritable</b> | [1218]ceste parole est <b>veritable</b>                                                                                                                                                          | Правдивое слово                                | Простое определение | Этическая               | функция          |
| 40. | <b>Vilaine</b>   | Mout chevalche orgueilleusemant Vers l'esprevier isnelemant, Mes antor avoit si grant presse De la <b>vilainne gent</b> angresse Que l'an n'i pooit aprochier Del trait a .i. arbalestier. [798] | Низкородный, не благородного рода (о человеке) | Орнаментальное      | Нормативная             | прагмематическая |
| 41. | <b>Vil</b>       | Mout me tenis lors anpor <b>vil</b> , Trop grant oltrage asez feïs [1016].                                                                                                                       | Грубо относиться к кому-либо, презирать        | Орнаментальное      | Этическая               | Коннотация       |
|     |                  | « Dites moi, biax ostes, fet il, De tant povre <b>robe</b> et si <b>vil</b> Por qu'est vostre fille atornee, Qui tant est bele et bien senee ? (...) » [506].                                    | Дешевый, некачественный (о одежде)             | Коннотативное       | Эстетическое            | Коннотация       |

### 3.2. Оценка и способы ее репрезентации в романе «Вильгельм Английский».

Роман «Вильгельм Английский» условно приписываемый перу самого известного мастера рыцарского романа в старофранцузский период Кретьена де Труа, является нестандартным во многих аспектах и представляется интересным материалом для изучения картины мира средневекового человека. Он был написан в 1165 году, в исторический период, ознаменованный развитием городов и появлением нового сословия – горожан. Горожане промышляли торговлей и ремеслом, жили своим особым миром, сильно отличающимся от мира деревни и мира воинов, и ставили его намного выше крестьянского.

Лексический материал «Вильгельма Английского» крайне интересен для исследования, в романе отражены как традиционные аспекты жизни средневекового человека (религия, феодальные, куртуазные отношения) так и зарождающиеся с развитием городов сферы (правовые отношения, коммерция).

Если попытаться дать общую характеристику оценочной лексики романа, можно было бы сказать, что материал скуден и обширен одновременно. Методом сплошной выборки из текста романа приблизительно 65% прилагательных были выделены как оценочные. Прилагательное *grant* – самое частотное в романе, оно составляет приблизительно 36% всех оценочных прилагательных, хотя изначально оценочным не является. Само по себе оно имеет усилительное значение (интенсификатор) и употребляется как оценочное только в соответствующем контексте в паре с существительным:

Сравним: словосочетание *grant humilité* (великое смирение) имеет этическую оценку, смирение – одно из важнейших качеств доброго христианина, бесспорная добродетель, в том же контексте встречаем *grant deboinaireté*, что, по сути, не является этической оценкой, а приобретает этический смысл именно в авторском контексте. Этимологически

*deboinaireté* имеет значение «высокое, знатное происхождение», но в контексте оно используется вместе с усилителем *grant* и приобретает этическое значение «честный, благородный». В старофранцузский период за *deboinaireté* закрепляется значение «благородство». В качестве синонимов с этической оценкой можно привести словосочетания *de bons issu* и *de boine orine* (высокого происхождения), в которых общеоценочное прилагательное *bon* приобретает этический смысл добродетели. Также в значении «честный, благородный» употребляется прилагательное *haus* (высокий), которое, как и *grant* не имеет оценочных сем в своем значении, но становится оценочным только в контексте. Синонимичный смысл приобретают словосочетания *haus home* (*haute signor*) и *frans home* в значении «высокородный, благородный, честный человек», хотя *frans* изначально, семантически, является оценочным. Итак, можно сделать вывод о том, что в средневековом сознании высокородный господин считается добродетельным от природы. В средневековой картине мира знатность и чистота крови – залог праведной жизни в соответствии с этическими идеалами общества.

С прилагательным *grant* также встречаем метафорическое словосочетание *grant cuer* – доброе сердце, здесь усилитель так же приобретает этический смысл. Эмоциональную оценку *grant* имеет в словосочетаниях *grant amor*, *grant cierté* (дорожить, *tenir en...*), *grant joie*, *grant pités* (жалость) и имеет значение «великий, сильный». Словосочетание *grant droit* употребляется в значении «полное право» и приобретает нормативную оценку.

Прилагательное *grans* так же может иметь утилитарную оценку в сочетаниях *grans biens* (большое богатство) и *grans pooir* (большое могущество), сенсорную оценку в контексте *grand paine* (сильная боль), интеллектуальную – *grant fable* (длинный, т. е. информативный рассказ). Так, мы видим, что для языка средневекового автора характерно многократное использование одного прилагательного в контекстах с различными оценками: с одной стороны, можно говорить об однообразии средств

выражения оценки в старофранцузском тексте, а с другой – о достаточно глубоком мировосприятии средневекового человека, ведь за употреблением прилагательного, не обладающего оценочным потенциалом, именно в качестве оценочного, стоит большой психологический, интеллектуальный, этический, сенсорный опыт. Общественные идеалы еще не находят четкого выражения в языке, но, читая средневековый памятник, мы видим попытку автора во всей полноте отразить окружающую его действительность, включая новые сферы общественной парадигмы, такие как правовые отношения.

В тексте романа встречаем антонимическую пару *boine orine* (высокое происхождение) и *pute orine* (низкое происхождение), если *boine* – общеоценочное прилагательное, то *pute* имеет только оценочную сему «грязный», «дурной», и его употребление скорее характерно для словосочетания *pute affaire* с этической оценкой (грязное, несправедливое дело) или *pute beste* (проклятие с эмоциональной оценкой: «проклятый зверь»). В сочетании *pute orine* оценка сближается с этическими идеалами общества, человек низкого, грязного происхождения считается грубым и несправедливым от природы, от низкородных благородных поступков в обществе не ждали. Такое значение *pute* сближает его с прилагательным *vilain* (изначально «присущий простолюдину, городской, низкородный»), которое тоже может содержать в себе сему этической оценки в зависимости от контекста. Например, встречаем *vilain* в религиозном контексте в сочетаниях *covoitise vilaine* (греховная алчность) или *vilain iriés* (греховный гнев). Так, мы видим, что в картине мира средневекового человека отождествляется низкородное, грубое в своих проявлениях и этически не правильное, религиозное сознание стремится разграничить греховное и праведное.

Интересно отметить употребление прилагательного *loial* с этической и нормативной оценкой в различных контекстах. Изначально данное прилагательное имело лишь значение «верный закону, лояльный», но в словосочетании *consel loial* (хороший, мудрый, правильный совет) мы видим

нормативную оценку, а в словосочетании *loial home* (законопослушный, правопорядочный, верный, праведный человек) - этическую, *loial* приобретает общий этический смысл – это не только верность закону, но и целый комплекс норм поведения в обществе.

Рассмотренные и другие примеры приведены в сводной таблице 2.

Таблица 2

|   | Прилагательное | Примеры            | Перевод              | Тип атрибутивного словосочетания (классификация Лободанова) | По семантике (Арутюнова) | Как проявляется оценочность ?<br>Функциональная классификация Маркеловой) |
|---|----------------|--------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Grant          | Grant folie        | Большое безумие      | Простое определение                                         | этическая                | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant desroi       | Сильный беспорядок   | Простое определение                                         | утилитарная              | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant humilité     | Великое смирение     | Простое определение                                         | этическая                | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant deboinaireté | Большое благородство | Простое определение                                         | этическая                | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant fain         | Сильный голод        | Простое определение                                         | сенсорная                | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grans pités        | Великая жалость      | Простое определение                                         | эмоциональная            | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant joie         | Большая радость      | Простое определение                                         | эмоциональная            | Функция (интенсификатор)                                                  |
|   |                | Grant fable        | Длинный рассказ      | Простое определение                                         | интеллектуальная         | Прагмема                                                                  |
|   |                | Moult grant        | Очень                | Простое                                                     | сенсорная                | Функция                                                                   |

|  |  |                                |                                   |                     |               |                          |
|--|--|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------|---------------|--------------------------|
|  |  | <b>aleure</b>                  | быстрый<br>ход<br>(повествования) | определение         |               | (интенсификатор)         |
|  |  | <b>Grant biauté</b>            | Сильная красота                   | Простое определение | эстетическая  | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>Grant merveille</b>         | Великое чудо                      | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>Grant cuer</b>              | Большое (доброе) сердце           | Простое определение | Этическая     | коннотация               |
|  |  | <b>Grant duel</b>              | Великий траур                     | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>(Tenir en) grant cierté</b> | Сильно дорожить                   | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>Grant angoisse</b>          | Сильная тревога                   | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>grant amor</b>              | Сильная любовь                    | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>Grant honte</b>             | Великий стыд                      | Простое определение | эмоциональная | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>grant droit</b>             | Полное право                      | Простое определение | нормативная   | Функция (интенсификатор) |
|  |  | <b>grans biens</b>             | Большое имущество                 | Простое определение | утилитарная   | Прагмема                 |
|  |  | <b>grant redout</b>            | Большое                           | Простое             | интеллектуал  | Функция                  |

|    |                                   |                                                  |                                                   |                        |                     |                                 |
|----|-----------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|---------------------|---------------------------------|
|    |                                   |                                                  | сомнение                                          | определение            | ьная                | (интенсифика<br>тор)            |
|    |                                   | <b>grant pooir</b>                               | Большое<br>могуществ<br>о                         | Простое<br>определение | утилитарная         | Прагмема                        |
|    |                                   | <b>grant paine</b>                               | Сильная<br>боль                                   | Простое<br>определение | сенсорная           | Функция<br>(интенсифика<br>тор) |
|    |                                   | <b>li orés si<br/>grans et si<br/>desmesurés</b> | Такие<br>долгие и<br>беспрестан<br>ные<br>молитвы | Простое<br>определение | телеологическ<br>ая | Прагмема                        |
|    |                                   | <b>moult<br/>grant anui</b>                      | Большие<br>неприятнос<br>ти                       | Простое<br>определение | общеоценочн<br>ое   | Функция<br>(интенсифика<br>тор) |
| 2. | <b>Boin /<br/>buen/<br/>boine</b> | <b>Bone<br/>parole<br/>veritable</b>             | Правдивое<br>слово                                | Орнаментальное         | нормативная         | Коннотация                      |
|    |                                   | <b>boine<br/>crestiie</b>                        | Добрая<br>христианка                              | Орнаментальное         | Этическая           | Прагмема                        |
|    |                                   | <b>Boine<br/>creance</b>                         | Сильная<br>вера,<br>религиозно<br>сть             | Орнаментальное         | нормативная         | Функция<br>(интенсифика<br>тор) |
|    |                                   | <b>Boin cuers</b>                                | Доброе<br>сердце                                  | Простое<br>определение | этическая           | Функция                         |
|    |                                   | <b>Moult boin<br/>gré</b>                        | Добрая<br>воля                                    | Орнаментальное         | Этическая           | Коннотация                      |
|    |                                   | <b>De bons<br/>issu, de bon<br/>aire</b>         | Благородно<br>е<br>происхожд<br>ение              | Коннотация             | Этическая           | Прагмема                        |
|    |                                   | <b>Boine orine</b>                               | Благородно<br>е                                   | Коннотация             | Этическая           | Прагмема                        |

|    |                              |                             |                             |                        |                     |            |
|----|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------|---------------------|------------|
|    |                              |                             | происхожд<br>ение           |                        |                     |            |
|    |                              | <b>boin ami</b>             | хороший<br>друг             | Орнаментальное         | общеоценочн<br>ая   | коннотация |
|    |                              | <b>boine dame</b>           | Добрая<br>дама              | Простое<br>определение | этическая           | функция    |
|    |                              | <b>boine aventure</b>       | Удачное<br>приключен<br>ие  | Орнаментальное         | телеологическ<br>ая | коннотация |
|    |                              | <b>boine part</b>           | Большая<br>часть            | Терминологизац<br>ия   | утилитарная         | прагмема   |
|    |                              | <b>boin service</b>         | Добрая<br>услуга            | Орнаментальное         | этическая           | коннотация |
| 3. | <b>Biau/<br/>bel</b>         | <b>Feme bele</b>            | Красивая<br>женщина         | Простое<br>определение | эстетическая        | Функция    |
|    |                              | <b>Bele dame</b>            | Красивая<br>дама            | Простое<br>определение | эстетическая        | Функция    |
|    |                              | <b>route<br/>moult bele</b> | Легкая<br>дорога            | Орнаментальное         | утилитарная         | коннотация |
| 4. | <b>Mauv<br/>ais/m<br/>al</b> | <b>Mauvais<br/>conseil</b>  | Плохой<br>совет             | Простое<br>определение | общеоценочн<br>ная  | Функция    |
|    |                              | <b>Mal eur</b>              | Недобрый<br>час             | Терминологизац<br>ия   | общеоценочн<br>ая   | Функция    |
|    |                              | <b>Mau gré</b>              | Злая воля                   | Орнаментальное         | этическая           | Функция    |
|    |                              | <b>mal bouce</b>            | Лживый<br>язык              | Коннотация             | этическая           | Коннотация |
|    |                              | <b>mauvaise<br/>nature</b>  | Дурное<br>происхожд<br>ение | Коннотация             | общеоценочн<br>ая   | Прагмема   |
| 5. | <b>Loial/<br/>loiaus</b>     | <b>Conseil loial</b>        | Правильны<br>й совет        | Орнаментальное         | нормативная         | Прагмема   |
|    |                              | <b>loial home</b>           | Порядочны<br>й,             | Орнаментальное         | этическая           | Прагмема   |

|     |                           |                            |                                            |                |               |            |
|-----|---------------------------|----------------------------|--------------------------------------------|----------------|---------------|------------|
|     |                           |                            | праведный<br>человек                       |                |               |            |
| 6.  | <b>Desloial/desloiaus</b> | <b>Covoitise desloiau</b>  | Греховная<br>алчность                      | Орнаментальное | Этическая     | Прагмема   |
|     |                           | <b>Moult desloial vie</b>  | Неправедная жизнь                          | Орнаментальное | этическая     | Прагмема   |
| 7.  | <b>Put/pute</b>           | <b>Pute orine</b>          | Низкий<br>род,<br>грязное<br>происхождение | Коннотация     | этическая     | Прагмема   |
|     |                           | <b>Pute beste</b>          | Проклятый<br>зверь                         | Коннотация     | Эмоциональное | Коннотация |
|     |                           | <b>put afaire</b>          | Грязное<br>дело                            | Орнаментальное | Этическая     | Коннотация |
| 8.  | <b>Vilain/vilaine</b>     | <b>Covoitise vilaine</b>   | Греховная<br>алчность                      | Орнаментальное | Этическая     | Прагмема   |
|     |                           | <b>villain iriés</b>       | Греховный<br>гнев                          | Орнаментальное | этическая     | Прагмема   |
| 9.  | <b>Debonnaire</b>         | <b>La roine debonnaire</b> | Благородная королева<br>(происхождение)    | Коннотация     | утилитарная   | Прагмема   |
| 10. | <b>Haus</b>               | <b>haus home</b>           | Высокородный<br>человек                    | Коннотация     | утилитарная   | Прагмема   |
|     |                           | <b>Haut signor</b>         | Высокородный<br>феодал                     | Коннотация     | утилитарная   | Прагмема   |
| 11. | <b>Riche</b>              | <b>rices avoires</b>       | Богатое<br>имущество                       | Орнаментальное | утилитарная   | Функция    |
|     |                           | <b>rices marceant</b>      | Богатый                                    | Орнаментальное |               | Функция    |

|    |                     |                                |                                           |                        |                  |            |
|----|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------|------------------------|------------------|------------|
|    |                     |                                | купец                                     |                        |                  |            |
| 12 | <b>Povre</b>        | <b>sage povre</b>              | Бедный<br>мудрец                          | Простое<br>определение | утилитарная      | Функция    |
|    |                     | <b>povre dame</b>              | Несчастливая<br>дама                      | Орнаментальное         | эмоциональная    | Коннотация |
| 13 | <b>Sage</b>         | <b>Feme sage</b>               | Мудрая<br>женщина                         | Простое<br>определение | интеллектуальная | Функция    |
|    |                     | <b>la dame sage et viseuse</b> | Мудрая и<br>дальновидная                  | Простое<br>определение | Интеллектуальная | Функция    |
| 14 | <b>Cier/cier</b>    | <b>ciere dame</b>              | Милая<br>дама                             | Коннотация             | эмоциональная    | Коннотация |
|    |                     | <b>ciers et millors avois</b>  | Ценное<br>имущество                       | Простое<br>определение | утилитарная      | Функция    |
| 15 | <b>Frans</b>        | <b>Frans hom</b>               | Честный<br>человек                        | Орнаментальное         | Этическая        | Прагмема   |
|    |                     | <b>cambre franc</b>            | Чистая<br>комната                         | Простое<br>определение | Утилитарная      | Функция    |
| 16 | <b>Droit/droite</b> | <b>La plus droite voie</b>     | Самая<br>прямая<br>(правильная)<br>дорога | Простое<br>определение | Утилитарная      | Коннотация |

### *3.3 Оценка в романе Кретьена де Труа «Персеваль».*

Роман «Персеваль или Повесть о Граале» - последний роман Кретьена де Труа, точная дата его создания не известна, некоторые медиевисты полагают, что роман был написан в 1180-е годы, другие склоняются к 1191 году (год смерти патрона Кретьена де Труа Филиппа Фландрского, которому и был посвящен роман, а затем и самого поэта). Написанная Кретьеном часть составляет 9234 стихов и рассказывает историю юноши, а затем рыцаря Персеваля, который устремляется на поиски Грааля – таинственной чаши, дарующей внутреннюю гармонию и счастье. Именно в романе Кретьена о Граале упоминается впервые, «Персеваль» вызвал большое количество переделок, в том числе «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха. В своем романе Кретьен упоминает о Граале лишь как о блюде. Позже другие авторы расширили значение Грааля и связали его с религиозной тематикой, тогда Грааль стал пониматься как потира, чаша для причастия.

Оригинальный текст, написанный Кретьеном де Труа, известен в 15 манускриптах, и продолжен различными поэтами-подражателями приблизительно в 54000 стихах в общей сложности.

Роман «Персеваль» интересен с точки зрения художественного замысла – Кретьен критикует рыцарство, не саму концепцию, а погоню за славой, чем оно стало в реальном мире, тогда как рыцарь должен служить во имя добра бескорыстно, не ожидая почестей для себя, но не теряя собственной чести.

Текст романа насыщен лексическими единицами, иллюстрирующими жизнь рыцаря, его вооружение и этический кодекс, а также социальные нормы и обычаи, принятые при дворе сюзерена. Оценка, отраженная в романе, используется преимущественно в данной тематике.

Итак, по типу (классификация А.П. Лободанова) атрибутивные сочетания в большинстве своем орнаментальные – с широкой сочетаемостью, этот еще раз доказывает высокий оценочный потенциал оценочных единиц. Например, прилагательное *roide* употребляется как атрибут в сочетании с

chevox (сильные, выносливые лошади), eve (быстрая вода, о ручье), home (сильный, ловкий человек) и в предикативном сочетании *il est moult roides* (о человеке).

Отметим словосочетания коннотативного типа с прилагательным-эпитетом, примененным к абстрактному имени: *vie amere* (горькая, т.е. тягостная жизнь), *bel aage* (прекрасная (золотая) пора жизни), *roivre pooir* (слабая власть). Такие сочетания свидетельствуют о развитии образности художественного мышления, которое, в целом, не характерно для средневекового сознания.

Коннотативные сочетания также отражают социальные нормы, например, *genz menues* (простой люд (незнатного происхождения), *le vaslet salvage* (невоспитанный слуга), *cosins hauz et bas* (братья знатные и не очень).

С точки зрения логико-семантического деления (Н.Д. Арутюнова) примечательными являются пара словосочетаний с прилагательным *noir*: *porpre noir* (о цвете-темный пурпур) – цвет, свидетельствующий о знатном происхождении и о богатстве рода, в данном словосочетании используется утилитарная оценка. В романе так же встречаем два метафорических словосочетания с атрибутом *noir*: *mere noir* (т.е. страдающая, горящая мать) и  *cuer noir* (т.е. с болью в сердце).

Интересно также, что прилагательное *malveise*, употребляющееся как правило в качестве общеоценочного, в романе «Персеваль» приобретает частнооценочные значения: в словосочетании *damoisele malveise* атрибут в сочетании с прилагательным *fol* (безумный) употребляется в значении «дурно воспитанный, с плохим характером, зловерный», автор как бы не спешит давать общую характеристику персонажа. В словосочетании *malvés roi* атрибут употреблен с этической оценкой в значении «трусливый» (о персонаже, не желающем защищать свою землю). Прилагательное *malveise* употребляется и с абстрактным именем *guile* – «обман, хитрость». Существительное само в себе содержит негативную оценку, прилагательное при нем выступает в роле интенсификатора с дополнительным значением –

опасный, фатальный, влекущий тяжелый последствия.

С точки зрения функционального употребления *malveise* во всех трех словосочетаниях будет употребляется в своих коннотативных значениях. С прилагательным *mal* (в старофранцузский период употреблялось и как прилагательное) рассмотрим два примера: *la pucele male enuieuse* (очень скучная девушка), где *male* выступает лишь как интенсификатор и *male destinee* (несчастливая судьба), где атрибут имеет эмоционально окрашенное значение «злой, плохой, безрадостный». Таким образом, мы видим распределение функций прилагательных *mal* и *malveise*.

Прилагательное *villain* так же употреблено в разных функциях: в словосочетании *un vaslet enuieus et vilain* (слуга грубый и плохо воспитанный) атрибут приобретает прагматическую функцию, так как суждение не только индивидуально и эмоционально, но и напрямую связано с принятыми социальными порядками, нормами поведения, этикета. А в предложении *Cist retorners seroit vilains* (вернувшийся был бы презренным, низким) предикат несет мощную эмоциональную оценку говорящего, поэтому по функции является знаком-коннотацией.

Эти и другие примеры приведены в сводной таблице 3.

Таблица 3

| №  | Прилагательное | Словосочетание в контексте                                                                                                                                                                                                                                           | Перевод                 | Тип атрибутивного словосочетания<br><br>(классификация Лободанова) | По семантике (Арутюнова) | Как проявляется оценочность? Функциональная классификация Маркеловой) |
|----|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1. | <b>Amer</b>    | Que n'avez pas <b>la boiche amere</b> . (Pe 726).                                                                                                                                                                                                                    | Горький напиток         | Простое словосочетание                                             | Сенсорная                | Функция                                                               |
|    |                | Del duel des filz morut li pere, Et je ai <b>vie mout amere</b> Sofferte puis que il fu morz. (Pe 480)                                                                                                                                                               | Тягостная жизнь         | Коннотативное                                                      | Эмоциональная            | Коннотация                                                            |
| 2. | <b>Bas</b>     | Et Tiebazu a fet amasser Tot ses <b>barons</b> et ses <b>veisins</b> , Et a mandez toz ses <b>cosins</b> , hauz et <b>bas</b> , juvenes et chenuz, Et il i sont trestuit venuz. (Pe 4859).                                                                           | Низкий по происхождению | Коннотативное                                                      | Нормативная              | Прагмематика                                                          |
| 3. | <b>Bauz</b>    | Sire, par Deu qui me fist nestre, Fet la reine as blanches treces, Ancor doubleront voz leeces Et crestra vostre joie ades, Et si ne vos faudra ja mes. Et quant <b>vos estes bauz</b> et liez, Li mangiers est aparelliez, Si mangeroiz quant vos pleira (Pe 7959). | Радостный               | Простое словосочетание                                             | Эмоциональная            | Функция                                                               |
|    |                | "Brave" : Haï ! fet ele, chevaliers, Con or <b>vos faites bauz</b> et fiers ! Vos eüssiez bataille assez Se mes amis ne fust lassez De                                                                                                                               | Доблестный              | Коннотативное                                                      | Этическая                | Функция                                                               |

|    |              |                                                                                                                                                                                                                            |                                               |                           |                 |              |
|----|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------|-----------------|--------------|
|    |              | viez plaies qu'il a eües. (Pe 8168).                                                                                                                                                                                       |                                               |                           |                 |              |
| 4. | <b>Bel</b>   | ...vostre chevax a si plains<br>Les flans et le poil<br>aplainié, Qui l'eüst lavé et<br>paingnié Et fet lit<br>d'aveinne et de fain, N'eüst<br>il mialz le vantre plain Ne<br>plus <b>bel le col et le vis</b> . (Pe 3465) | Красивая шея<br>и лицо                        | Простое<br>словосочетание | Эстетическая    | Функция      |
|    |              | Li prodome estoient<br>chenu, Ne pas si que tuit<br>fussent blanc. De <b>bel<br/>aaige</b> a tot lor sanc Et a<br>tote lor force fussent,<br>S'enui et pesance<br>n'eüssent. (Pe 1790).                                    | О возрасте –<br>золотая пора<br>жизни         | Коннотативное             | Эмоциональная   | Коннотация   |
|    |              | Ha ! biax amis, fet la<br>pucele, Mout est vostre<br><b>parole bele</b> Et mout avez<br>dit que cortois. (Pe 1892)                                                                                                         | Красивые<br>(учтивые,<br>куртуазные)<br>слова | Орнаментальное            | Этическая       | Коннотация   |
| 5. | <b>Forz</b>  | Et uns <b>lyons</b> mout<br>mervellos Et <b>forz</b> et fiers<br>et famellos Parmi l'uis de<br>la chanbre saut (Pe 7600).                                                                                                  | Сильные<br>физически<br>(львы)                | Простое<br>определение    | Телеологическая | Функция      |
|    |              | De l'autre part de l'eve sist<br>Uns <b>chastiax</b> trop bien<br>conpassez, Trop <b>forz</b> et<br>trop riches asez, Ja ne<br>quier que mantir m'an<br>loise. (Pe 6988).                                                  | Хорошо<br>укрепленный<br>(о замке)            | Орнаментальное            | Утилитарная     | Прагмематика |
| 6. | <b>Grief</b> | Mout fu or la bataille <b>griés</b><br>Et perilleuse sainnemant<br>(Pe 4496).                                                                                                                                              | Жестокий (о<br>битве)                         | Орнаментальное            | Эмоциональная   | Коннотация   |
| 7. | <b>Gros</b>  | Si li aparaille et atorne De<br>chenevaz <b>grosse chemise</b>                                                                                                                                                             | Широкий (о                                    | Орнаментальное            | Утилитарная     | Функция      |

|     |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                  |                            |                      |                |
|-----|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------|----------------------|----------------|
|     |                 | Et braies faites a la guise<br>De Gales... (Pe 497).                                                                                                                                                                                                                                        | рубaxe)                                          | льное                      | ная                  |                |
| 8.  | <b>Joieux</b>   | Or <b>serai ge liee et joieuse</b><br>D'aler quel part que vos<br>voldroiz (Pe 6934).                                                                                                                                                                                                       | Рад<br>(отправиться<br>туда, куда Вы<br>скажете) | Простое<br>определени<br>е | Эмоциона<br>льная    | Функция        |
|     |                 | Cist <b>jorz</b> vos soit liez et<br><b>joieus</b> , Ce doint icil<br>glorieus pere Qui de sa<br>fille fist sa mere. (Pe<br>8044).                                                                                                                                                          | Хороший,<br>добрый день                          | Орнаmenta<br>льное         | Эмоциона<br>льная    | Функция        |
| 9.  | <b>Fol/fole</b> | <b>Fos est qui por neant<br/>exploite.</b> (Pe 6447)                                                                                                                                                                                                                                        | Безумный,<br>безумец                             | Простое<br>определени<br>е | Интеллек<br>туальная | Функция        |
| 10. | <b>Hunbles</b>  | Et messire Gauvains a tant<br>Parlé a sa seror la bele Que<br>il se lieve et si apele .I.<br>vaslet que il vit a destre,<br><b>Celui qui plus li sanbla<br/>estre hunbles</b> et preuz et<br>serviables, Et plus saiges<br>et plus resnables De toz les<br>vaslez de la sale. (Pe<br>8805). | Смиренный                                        | Простое<br>определени<br>е | Этическая            | Функция        |
| 11. | <b>Las</b>      | Percevox la santele va Toz<br>uns escloz que il trova<br>D'un <b>palefroi</b> et megre et<br><b>las</b> , Qui devant lui aloit le<br>pas. (Pe 3679)                                                                                                                                         | Истощенный                                       | Простое<br>определени<br>е | Телеолог<br>ическая  | Функция        |
| 12. | <b>Lois</b>     | <b>Ne sui</b> si borgnes ne <b>si lois</b><br>Que vostre fauseté ne voie.<br>(Pe 816).                                                                                                                                                                                                      | Косой (здесь:<br>плохо<br>видящий,<br>незоркий)  | Коннотати<br>вное          | Телеолог<br>ическая  | Коннотаци<br>я |
| 13. | <b>Long</b>     | La sale fu par terre aval, Et<br>li vaslez antre a cheval An<br><b>la sale</b> qui fu pavee Et<br><b>longue</b> autretant come lee.<br>(Pe 904).                                                                                                                                            | Длинный<br>(большой по<br>площади) зал           | Орнаmenta<br>льное         | Утилитар<br>ная      | Функция        |
|     |                 | <b>La pucele</b> fu mout adroite,<br>Bele et bien fete, <b>longue</b> et                                                                                                                                                                                                                    | Высокого<br>роста (о                             | Орнаmenta                  | Эстетичес            | Функция        |

|     |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                        |                     |                  |            |
|-----|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------|------------------|------------|
|     |                 | droite. (Pe 7654).                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | девушке)                               | льное               | кая              |            |
|     |                 | Ensi me cuida retenir Ma dameisele a <b>lonc sejour</b> (Er 6041)                                                                                                                                                                                                                                                        | Длительное проживание                  | Орнаментальное      | Утилитарная      | Функция    |
| 14. | <b>Meigre</b>   | Tant i ferì qu'en es le pas Vint as fenestres de la sale Une <b>pucele meigre</b> et pale, Et dist : « Qui est qui la apele ? » (Pe 1722).                                                                                                                                                                               | Худая                                  | Простое определение | Эстетическая     | Функция    |
| 15. | <b>Mal/male</b> | Lessiez aler an sa besoigne <b>La pucele male enuieuse</b> . (Pe 8075)                                                                                                                                                                                                                                                   | Здесь: как усилитель - очень скучная   | Орнаментальное      | Интеллектуальная | Коннотация |
|     |                 | « Lasse, fet el, maleüreuse, Con je fui de male ore nee, Qui si ai <b>male</b> destinee ! (...) » (Pe 3423, 3424).                                                                                                                                                                                                       | Несчастливая судьба                    | Простое определение | Общественное     | Функция    |
| 16. | <b>Maleüre</b>  | Ensi <b>maleüree sui</b> Que je ne verrai ja mes nuit Que solemant cesti d'annuit, Ne jor que celui de demain, Ençois m'ocirrai de ma main. (Pe 1992).                                                                                                                                                                   | Несчастливый                           | Простое определение | Общественное     | Функция    |
|     |                 | « Vostre nons est changiez, amis. - Comant ? - Percevox li cheitis ! Ha ! <b>Percevox maleüreus</b> , Con fus or mesaventureus Qant tu tot ce n'as demandé, Que tant eüsses amandé Le boen roi qui est maheigniez Que toz eüst regaaigniez Ses manbres et terre tenist. Ensi granz biens en avenist ! (...) » (Pe 3570). | Как восклицание – «Горе мне!»          | Простое определение | Общественное     | Функция    |
| 17. | <b>Mauveise</b> | Et la <b>dameisele</b> petite, Qui n'estoit fole ne <b>mauveise</b> , Le prant par le pié, si le beise Et a Damedeu le comande (Pe 5583)                                                                                                                                                                                 | Дурно воспитанная(с плохим характером) | Орнаментальное      | Этическая        | Коннотация |

|     |              |                                                                                                                                                                            |                                                           |                     |                  |            |
|-----|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------|------------------|------------|
|     |              | Or va donc tost et si revien, Et tant diras au <b>malvés roi</b> Se il ne vialt tenir de moi Sa terre, que il la me rande, Ou il anvoit qui la desfande (Pe 887).          | Трусливый                                                 | Орнаментальное      | Этическая        | Коннотация |
|     |              | Ja mar feroiz que seulement Comander que l'an aille prandre .I. chevalier qui, sanz desfandre, Sert ceanz de <b>malvese guile</b> . (Pe 5189)                              | Опасный, фатальный обман                                  | Орнаментальное      | Эмоциональная    | Коннотация |
| 18. | <b>Menue</b> | Mes asez le puet deviner A ce qu'il vit les treces blanches Qui li pandoient sor les hanches, Et fu d'un diapre vestue, Blanc a fil d'or, <b>d'uevre menue</b> . (Pe 7858) | О ювелирном изделии – тонкой работы                       | Коннотативное       | Эстетическая     | Функция    |
|     |              | Les granz <b>genz</b> et les <b>menues</b> / La haute gent et la menue.                                                                                                    | Низкого происхождения – маленький, незначительный человек | Коннотативное       | Нормативная      | Коннотация |
| 19. | <b>Monde</b> | Hui fu cil an croiz estanduz Qui trante deniers fu vanduz, <b>Cil qui de toz pechiez est monde</b> . (Pe 6063).                                                            | Праведный (чистый от грехов)                              | Простое определение | Этическая        | Функция    |
| 20. | <b>Morne</b> | <b>Li rois fu mornes</b> et pansis Quant il vit sa grant baronie Et de son neveu n'i vit mie, Si chiet pasmez par grant destrece. (Pe 8946).                               | Грустный                                                  | Простое определение | Психологическая  | Функция    |
| 21. | <b>Nice</b>  | Et <b>li vaslez</b> , qui <b>nices</b> fu, Dist : « Pucele, je vos salu, Si con ma mere le m'aprist. (...) » (Pe 679).                                                     | Применительно к слуге - глупый                            | Простое определение | Интеллектуальная | Функция    |

|     |                    |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                       |                         |                      |            |
|-----|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------|------------|
|     |                    | Se <b>li vaslez</b> est fos et <b>nices</b> , S'est il espoir mout gentix hom (Pe 1010)                                                                                                                                          | Недалекий (глупый)                                    | Простое определени<br>е | Интеллек<br>туальная | Функция    |
| 22. | <b>Noble</b>       | Petit valoit moins de Pavie Li chastiax, qui mout estoit <b>nobles</b> . (Pe 6423)                                                                                                                                               | О замке - богатый                                     | Орнаментальное          | Утилитарная          | Функция    |
| 23. | <b>Noir</b>        | Ses mantiax fu, et ses bliauz, D'une <b>porpre noire</b> , estelee De vair, et n'ert mie pelee La pane qui d'ermine fu. (Pe 1797)                                                                                                | Темный (темно-красный, пурпурный – признак богатства) | Простое определени<br>е | Утилитарная          | Функция    |
|     |                    | Et li vaslez ne s'est pas fainz De retourner a son menoir, Ou sa <b>mere</b> dolant et <b>noir</b> Avoit le cuer por sa demore. (Pe 364). Del mal que je li ai fet trere Ai ge <b>le cuer</b> dolant et <b>noir</b> . (Pe 3931). | Грустный, омраченный (человек, сердце)                | Терминологизация        | Эмоциональная        | Коннотация |
| 24. | <b>Novel</b>       | An l'esgarder que il feisoit Li ert avis, tant li pleisoit, Qu'il veïst la <b>color novele</b> De la face s'amie bele. (Pe 4187)                                                                                                 | Свежий (об оттенке кожи)                              | Коннотативное           | Эстетическая         | Коннотация |
| 25. | <b>Oiseuses</b>    | N'avoit mie ses <b>maines oiseuses</b> Li eschaciers, car il tenoit Un quanivet et si doloit .I. petit bastonet de fresne. (Pe 7404).                                                                                            | Праздный, не занятый (руки)                           | Орнаментальное          | Нормативная          | Функция    |
| 26. | <b>Orgueilleus</b> | Et lors li a cil respondu Con <b>orgueilleus</b> et sorcuidiez : « Je vuel qu'ancui me soit vuidiez Li chastiax, et la torz randue (...). » (Pe 2181).                                                                           | Гордый, достойный                                     | Орнаментальное          | Этическая            | Функция    |
| 27. | <b>Parliers</b>    | Nus ne doit estre trop <b>parliers</b> Que sovant tel chose li* [l. ne] die Qu'an li atort a vilenie, Et li saiges dit et retret : « Qui                                                                                         | Болтливый                                             | Простое определени<br>е | Этическая            | Функция    |

|     |                                             |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                |                            |                   |          |
|-----|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------|----------|
|     |                                             | trop parole pechié fet. »<br>(Pe 1648).                                                                                                                                                                             |                                                                |                            |                   |          |
| 28. | <b>Pansis</b>                               | <b>Li chevaliers</b> d'aucune<br>perte Estoit <b>pansis</b> qu'il<br>avoit fete, Ou s'amie li ert<br>fortrete, Si l'an enuiot et<br>pesoit. (Pe 4337).                                                              | Задумчивый                                                     | Простое<br>определени<br>е | Эмоциона<br>льная | Функция  |
| 29. | <b>Perille<br/>ux /<br/>perille<br/>use</b> | Mout fu or <b>la bataille</b><br>griés Et <b>perilleuse</b><br>sainnemant, Que tot ausi<br>heiteemant S'an retourne<br>com il i mut, C'onques<br>d'autrui cop ne reçut<br>N'autres de lui cop ne santi<br>(Pe 4497) | Жестокий,<br>опасный,<br>фатальный (о<br>сражении)             | Орнаmenta<br>льное         | Эмоциона<br>льная | Функция  |
| 30. | <b>Perver<br/>se</b>                        | Ce est la bone de Galvoie ;<br>Mout dure et mout est<br>felenesse, Et s'i est <b>la genz</b><br>mout <b>perverse</b> . Einz<br>chevaliers n'i pot passer<br>Qui vis an poïst retorner<br>(Pe 6364).                 | Злой, с<br>недобрыми<br>намерениями                            | Орнаmenta<br>льное         | Этическая         | Функция  |
| 31. | <b>Poignal</b>                              | Fer tranchant et <b>lance</b> de<br>freisne Avoit chascuns,<br>grosse et <b>poignal</b> , S'alerent<br>mout tost li cheval, Et li<br>chevalier furent fort, Si<br>s'antrehaïrent de mort (Pe<br>2199)               | Удобный в<br>обращении (О<br>копье – с<br>хорошим<br>балансом) | Простое<br>определени<br>е | Утилитар<br>ная   | Функция  |
| 32. | <b>Puissa<br/>nz</b>                        | Mout lié ostel et mout<br>joiant Vos fist, que il le sot<br>bien feire Come prodom et<br>deboneire, <b>Puissanz</b> et<br>aiesiez et riches. (Pe 1907)                                                              | Могуществен<br>ный (о<br>сюзерене -<br>обладающий<br>властью)  | Простое<br>определени<br>е | Утилитар<br>ная   | Функция  |
| 33. | <b>Povre</b>                                | :Et il me dist que je<br>venisse Lez lui soir et ne<br>tenisse A orguel qu'il ne se<br>levoit Ancontre moi, qu'il<br>ne pooit ; Et je m'alai lez<br>lui soir, Que jel vi de<br><b>povre pooir</b> . (Pe 3530).      | "Faible"                                                       | Коннототи<br>вное          | Утилитар<br>ная   | Прагмема |

|     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                             |                            |                               |          |
|-----|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------|
|     |                        | Ensi par tote la cité<br>Monseignor Gauvain<br>regretoient La <b>povre gent</b><br>qui mout l'amoient. (Pe<br>8940).                                                                                                                                                                              | Бедный люд                                                  | Простое<br>определени<br>е | Утилитар<br>ная               |          |
| 34. | <b>Preuz</b>           | Et messire Gauvains a tant<br>Parlé a sa seror la bele Que<br>il se lieve et si apele .I.<br>vaslet que il vit a destre,<br><b>Celui qui plus li sanbla</b><br>estre Hunbles et <b>preuz</b> et<br>serviables, Et plus saiges<br>et plus resnables De toz les<br>vaslez de la sale. (Pe<br>8805). | Достойный                                                   | Орнаmenta<br>льное         | Норматив<br>ная+<br>этическая | Функция  |
| 35. | <b>Raisna<br/>bles</b> | Et messire Gauvains a tant<br>Parlé a sa seror la bele Que<br>il se lieve et si apele .I.<br>vaslet que il vit a destre,<br><b>Celui qui plus li sanbla</b><br>estre Hunbles et preuz et<br>serviables, Et plus saiges<br>et plus <b>resnables</b> De toz<br>les vaslez de la sale. (Pe<br>8806). | Рассудительн<br>ый, разумный,<br>осторожный<br>(о человеке) | Простое<br>определени<br>е | Интеллек<br>туальная          | Функция  |
| 36. | <b>Riches</b>          | Mout lié ostel et mout<br>joiant Vos fist, que il le sot<br>bien feire Come prodom et<br>deboneire, Puissanz et<br>aeisiez et <b>riches</b> . (Pe<br>1907)                                                                                                                                        | Богатый (о<br>человеке),<br>обладающий<br>благами           | Простое<br>определени<br>е | Утилитар<br>ная               | Функция  |
|     |                        | En mal eür tant te teüsses,<br>Que, se tu demandé<br>eüsses, <b>Li riches rois</b> qui<br>si s'esmaie Fust ores gariz<br>de sa plaie Et si tenist sa<br>terre an pes (Pe 4647).                                                                                                                   | Могуществен<br>ный,<br>благородный                          | Орнаmenta<br>льное         | Утилитар<br>ная               | Прагмема |
|     |                        | Précieux, qui a beaucoup<br>de prix,<br>magnifique" <b>Riches<br/>meisons</b> beles et granz Ot<br>li prodon, et biax sergenz                                                                                                                                                                     | Богатый дом<br>(об<br>убранстве)                            | Орнаmenta<br>льное         | Утилитар<br>ная               | Функция  |

|     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                      |                        |                 |            |
|-----|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|-----------------|------------|
|     |                    | (Pe 1553).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                      |                        |                 |            |
| 37. | <b>Roide</b>       | Et quex fu il [= l'écuyer],<br>dirai le vos : <b>Les chevox</b><br>ot merlez et ros, <b>Roides</b> et<br>contremont dreciez Come<br>pors qui est hericiez... (Pe<br>6745).<br><br>Vostre roncin .i. po hurtez<br>Des esperons, si l'essaiez,<br>Ne ja ne vos an esmaiez,<br><b>Qu'il est mout roides</b> et<br>movanz. (Pe 6949). | Крепкий,<br>выносливый<br>(о лошади) | Орнаментальное         | Утилитарная     | Функция    |
|     |                    | Ceste <b>eve</b> est si <b>roide</b> et<br>parfonde Que passer n'i<br>puet riens qui vive Ne<br>saillir jusqu'a l'autre rive. »<br>(Pe 8636).                                                                                                                                                                                     | Быстрый (о<br>воде)                  | Орнаментальное         | Утилитарная     | Функция    |
|     |                    | Dolors trespasse et honte<br>dure An <b>home</b> viguerous<br>et <b>roide</b> , Et el malvés<br>muert et refroide. (Pe<br>2903).                                                                                                                                                                                                  | Сильный,<br>могучий (о<br>человеке)  | Орнаментальное         | Телеологическая | Функция    |
| 38. | <b>Sade</b>        | « Ne puet estre an nule<br>meniere, Dist la pucele,<br>par ma foi, Jusque vos<br>avroiz devant moi Tant<br>d'armes fet et tant josté<br>Que m'amor vos avra<br>costé, Que <b>les choses</b><br>qu'an a an bades Ne sont si<br>dolces ne si <b>sades</b> Come<br>celes que l'an conpere. (...)<br>» (Pe 4834).                     | Приятные<br>вещи (абстр.)            | Простое<br>определение | Сенсорная       | Функция    |
| 39. | <b>Sain/sainne</b> | Va donc au plus prochien<br>menoir, Fet il, que tu as ci<br>antor Et la fei baignier a<br>sejor Tant qu' <b>ele</b> soit garie<br>et <b>sainne</b> (Pe 3935).                                                                                                                                                                     | Выздоровевший                        | Простое<br>определение | Телеологическая | Функция    |
|     |                    | Biax sire, fet ele, li rois                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Сильный,                             | Орнаментальное         | Телеологическая | Коннотация |

|     |                      |                                                                                                                                                                                                                               |                                                 |                            |                      |                |
|-----|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------|----------------------|----------------|
|     |                      | Artus, comant se contient<br>ore ? - Mialz qu'il <b>ne fist</b><br>onques ancore, Plus <b>sains</b><br>et plus haitiez, plus forz.<br>(...) » (Pe 7915).                                                                      | выносливый                                      | льное                      | ическая              | я              |
| 40. | <b>Sainte</b>        | S'i sacrefie l'an le cors Jesu<br>Crist, <b>la prophete sainte</b> ,<br>Que Giu firent honte<br>mainte. (Pe 579).                                                                                                             | Святой<br>(пророк)                              | Простое<br>определени<br>е | Норматив<br>ная      | Функция        |
| 41. | <b>Salvaig<br/>e</b> | Cler et riant furent li oel<br>An la teste au <b>vaslet<br/>salvaige</b> . (Pe 973).                                                                                                                                          | Невоспитанн<br>ый,<br>некуртуазный<br>(о слуге) | Коннотаци<br>я             | Этическая            | Прагмема       |
| 42. | <b>Senec</b>         | Einz n'i ot <b>dame si senec</b><br>Qui por lui son duel ne<br>demaint. (Pe 4782).                                                                                                                                            | Разумная,<br>мудрая<br>(девушка)                | Простое<br>определени<br>е | Интеллек<br>туальная | Функция        |
| 43. | <b>Serain</b>        | Por la dolçor del tans<br><b>serain</b> Osta au chaceor son<br>frain, Si le leissa aler<br>peissant Par l'erbe fresche<br>verdeant. (Pe 91).                                                                                  | Безмятежный,<br>успокоенный<br>(о коне)         | Простое<br>определени<br>е | Эмоциона<br>льная    | Функция        |
| 44. | <b>Sinple</b>        | Par Deu, <b>ge ne sui pas si<br/>sinple</b> Con tu cuides de la<br>mitié. Ge n'ai voir nule<br>covoitié Que de moi servir<br>t'antremetes, Car tu n'as<br>mie tes mains netes Por<br>tenir chose que ge veste<br>(Pe 6638).   | Наивный,<br>глупый                              | Коннотаци<br>я             | Интеллек<br>туальная | Коннотаци<br>я |
|     |                      | Percevox se met a genolz<br>Tantost con antre an la<br>chapele ; Et li bons hom a<br>lui l'apele, Qui mout le vit<br><b>sinple</b> et plorant, Et vit<br>jusqu'au manton colant<br>L'eve qui des ialz li<br>degote. (Pe 6139) | Смиренный                                       | Коннотаци<br>я             | Этическая            | Коннотаци<br>я |
| 45. | <b>Soverai<br/>n</b> | Et tu an seras malbailliz,<br>Fet li granz chevaliers,<br>biau frere, Que par Deu, le<br><b>soverain pere</b> , Cui ge                                                                                                        | Верховный,<br>властвующий<br>(о человеке)       | Простое<br>определени<br>е | Телеолог<br>ическая  | Функция        |

|     |                |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                            |                            |                     |                |
|-----|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------|----------------|
|     |                | voldroie m'ame randre,<br>Onques chevalier nel vi [= le palefroï] prandre Ensi<br>con tu mener l'an viax,<br>Que il ne l'an avenist diax,<br>Qu'il n'aüst la teste<br>tranchiee. (Pe 6560)                                                                                        |                                                            |                            |                     |                |
| 46. | <b>Tandre</b>  | Et la pucele n'avoit ris<br>Passez avoit anz plus de<br>sis, Et ce dist ele si an halt<br>Que tuit l'oïrent. Et Kex<br>salt, Cui la parole enuia<br>mout, Si li dona cop si<br>estout De la paume an la<br><b>face tandre</b> Qu'il la fist a<br>la terre estandre. (Pe<br>1049). | Нежный (о<br>коже лица)                                    | Простое<br>определени<br>е | Сенсорна<br>я       | Функция        |
|     |                | Et li rois, qui mout <b>l'avoit</b><br>[= <b>Keu</b> ] <b>tandre</b> Et mout<br>l'amoit an son corage, Li<br>anvoie .i. mire mout sage<br>(Pe 4314).                                                                                                                              | Относиться<br>по –доброму,<br>любить                       | Орнаmenta<br>льное         | Этическая           | Коннотаци<br>я |
| 47. | <b>Tanve</b>   | Ma grosse <b>chemise</b> de<br>chanvre Por la soe, qui<br>mout est <b>tanve</b> , Voldriez<br>vos que je lessasse ? (Pe<br>1164).                                                                                                                                                 | Легкая (о<br>материале, из<br>которого<br>сшита<br>одежда) | Простое<br>определени<br>е | Сенсорна<br>я       | Функция        |
| 48. | <b>Terrien</b> | Et tote jor sa voie tint,<br>Qu'il n'ancontra rien<br><b>terriene</b> , Ne crestien ne<br>crestiene Qui li seüst voie<br>ansegnier. (Pe 2971).                                                                                                                                    | Земной<br>(здесь:<br>нормальный<br>человек)                | Орнаmenta<br>льное         | Норматив<br>ная     | Функция        |
| 49. | <b>Vain</b>    | Andemantre que ce avint,<br>Au chevalier parole vint El<br><b>chief</b> qu'il ot eü mout <b>vain</b> ,<br>Et dit a monseignor<br>Gauvain : « Lessiez cel<br>escuier, biau sire. (...) »<br>(Pe 6797).                                                                             | Слабый,<br>истощенный                                      | Орнаmenta<br>льное         | Телеолог<br>ическая | Коннотаци<br>я |
|     |                | La senestre, selonc<br>l'estoire, Senefie la <b>vainne</b>                                                                                                                                                                                                                        | Напрасный, не<br>значительный                              | Простое<br>определени      | Утилитар<br>ная     | Функция        |

|     |                |                                                                                                                                                                                               |                                   |                         |                       |            |
|-----|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|-----------------------|------------|
|     |                | gloire Qui vint de fause ypocrisie. (Pe 40)                                                                                                                                                   | , неценный (о славе)              | е                       |                       |            |
| 50. | <b>Veraie</b>  | « (...) Vos avez mout bien averi Le devinal del tot an tot, De ce n'est ores nul redot, Que de vostre chevalerie Ai <b>veraie novele</b> oïe. » (Pe 4554).                                    | Правдивый (о новости)             | Простое определени<br>е | Интеллектуальная      | Функция    |
| 51. | <b>Vermauz</b> | An l'aigle feroit li solauz, Qui mout luisoit clers et <b>vermauz</b> (Pe 644)                                                                                                                | О солнце - румяное                | Орнаментальное          | Эстетическая          | Коннотация |
|     |                | La face ot blanche, et par desus L'ot anluminee Nature D'une color <b>vermoille</b> et pure. (Pe 7652).                                                                                       | Ярко-красный (о цвете)            | Простое определени<br>е | Не оценка             | Прагмема   |
| 52. | <b>Vilain</b>  | Non a, sire, jel vos afi, Mes un vaslet galois i ot, Enuieus et <b>vilain</b> * [l. et] sot, Qui a de vostre vin beü Tant con lui plot et bon li fu, Et manja de voz .iii. pasteiz. (Pe 790). | Не куртуазный, невежливый, грубый | Орнаментальное          | Нормативная+этическая | Прагмема   |
|     |                | Par foi, fet messire Gauvains, Cist retorners seroit <b>vilains</b> . (Pe 6378)                                                                                                               | Злой, презренный (о человеке)     | Коннотативное           | Общественная          | Коннотация |

### Выводы к главе III.

Проанализировав семантику оценки, механизмы ее формирования и функционирования в средневековом тексте, можно сделать вывод об объемах оценочной картины мира и выборе средств для ее репрезентации: средневековый автор насыщает плотно укоренившиеся в языке лексемы новыми смыслами, что свидетельствует о непрестанном росте человеческого сознания и расширении его представлений об окружающей действительности. Некоторая замкнутость оценочного словаря и увеличение его функционального потенциала видится необходимым этапом в развитии языка.

Самыми частотными являются прилагательные *bon*, *bel*, *grand*, *mal/malveise*, в словосочетаниях с лексемами, принадлежащими различным лексико-семантическим полям, их значение варьируется. Они могут употребляться как в денотативном значении, так и приобретать различные коннотации. Следовательно, именно эти прилагательные обладают наиболее высоким оценочным потенциалом.

Исходя из анализа оценочных прилагательных, можно построить ряды контекстуальных синонимов:

Хороший человек: смиренный, благородный, честный, высокородный.

Плохой человек: грубый, низкородный, грешный, неверный.

Такое деление является традиционным для средневекового человека, но не совсем типичную оценку в тексте романа приобретают прилагательные *riches* (богатый) и *povre* (бедный). С развитием коммерческих отношений в памятниках начинает фигурировать образ купца – не такой однозначный, как образ благородного феодала или низкородного горожанина. В «Вильгельме Английском» купцы совершают *pute affaire* (грязное дело), крадут королеву у короля Вильгельма, но обладают *riches avoirs* и *grans biens*, то есть богаты, что, безусловно, в сознании средневекового человека является благом, даром, посланием Бога. Итак, имущественными благами обладает тот, кто живет честной и праведной жизнью, имеет благородное происхождение,

законопослушен, верен, умен и мудр (*sage*). Однако в тексте романа встречаем словосочетания *rices fol* (безумный богач) и *sage povre* (бедный мудрец), что ставит под сомнение предыдущий тезис. Из такого нетипичного примера можно сделать вывод о том, что материальный статус - сфера неоднозначная, еще не укрепившаяся в парадигме общественных идеалов, он не воспринимается, как непререкаемая заслуга самых достойных и праведных.

Из такого нетипичного примера можно сделать вывод о том, что материальный статус - сфера неоднозначная, еще не укрепившаяся в парадигме общественных идеалов, он не воспринимается, как непререкаемая заслуга самых достойных и праведных.

Наиболее широко оценка используется с лексемами, которые принадлежат так называемым «традиционным» лексико-семантическим полям, а именно ЛСП феодальных, куртуазных отношений, религии. Это объясняется тем, что аспекты отношений, крепко укоренившихся в средневековом обществе, гораздо чаще подвергаются оценке, нежели аспекты новых сфер социальной жизни, таких как коммерция и право, еще не плотно укоренившихся в сознании средневекового человека. Например, бесспорно богатым и достойным человеком является феодал. Сам факт его положения в обществе и обладания властью притягивает другие оценки: *riches*, *hauz*, *aeisiez* (хорошо живущий, с большими возможностями), *soverain* и т. д..

Проанализировав сочетаемость основных лексем, принадлежащих различным лексико-семантическим полям и формирующих базовые концепты в средневековой картине мира, мы можем выделить ряд наиболее стабильно употребляемых оценок для каждого концепта.

***Рыцарь/воин:***

*biax* (*bel*) - красивый

*boen* (*bon*) – славный

*cortois* - куртуазный, вежливый

larges – добрый, великодушный

hardiz - храбрый

haitiez – в хорошем настроении

vaillant – смелый, могучий

preu - достойный (в мирной жизни), безумно храбрый (в бою)

fors - сильный

orgueilleus – гордый (достоинство, положительная характеристика)

sorcuidiez - предусмотрительный

ne doit estre trop parliers – не должен быть болтливым (в гостях у Короля-Рыбака Персеваль видит процессию подношения Грааля и не спрашивает, кому подносится Грааль, так как рыцарю не подобает быть болтливым. Если бы Персеваль задал вопрос, то он исцелил бы увечного Короля-Рыбака)

sains – крепкий здоровьем, выносливый

Заметим, что для концепта «рыцарь»/ «воин» автор использует только прилагательные с положительной оценкой. Следовательно, можно заключить, что уже сами по себе этот концепт в сознании средневекового человека тесно связан с добродетелью, не имеет негативных оценок и не вызывает отрицательных эмоций.

### ***Дама/дева/ королева:***

bele- красивая

de si boenes mors – хороших нравов

saige - мудрая

cortoise – куртуазная, с хорошими манерами

de bon aire – благородная, высокого происхождения

dolce – милая (в обращениях)

fine - стройная

hardie – здесь, в сочетании с rusele - достойная

preuz – достойная, уважаемая, благородная

boine - добрая

viseuse - дальновидная

ciere – дорогая (в обращениях)

senee – мудрая

Однако, концепт «дама/дева/ королева» может иметь и отрицательную оценку:

meigre - худая

pale - бледная

male enuieuse - слишком скучная

fole - глупая

mauveise – злая (с недобрыми намерениями)

**Сюзерен/ король:** в большинстве случаев - положительная оценка, очень редко отрицательная

Biax – в обращениях

frans - честный

cortois – хорошо воспитанный

gentil – с хорошими манерами, благородный

leal - честный

puissant - могущественный

riches – богатый, могущественный

bas – благородный, но невысокого титула

haut /hauz – высокого титула

aeisiez – богато живущий, с большими возможностями

soverain – верховный, единовластный

malvés – о короле: трусливый

**Вассал:** часто – отрицательная оценка, если персонаж почти не участвует в повествовании, редко слуга наделяется положительными качествами, если это происходит, то автор, как правило, выделяет персонажа, отводит ему роль в сюжете.

nices - глупый

fos – глупый, безумный

salvaige – дурно воспитанный

vilain – грубый, неотесанный, дурно воспитанный

humbles - смиренный

de grant vertu – добродетельный

preuz - достойный

serviables – учтивый, услужливый

saiges - мудрый

resnables - разумный

### ***Сражение:***

forz - жестокое

perilleuse - опасное

***Оружие:*** важно отметить, что об оружии, как и обо всем, что непосредственно связано с концептом «рыцарь/ воин» автор не говорит с плохой оценкой: славный рыцарь не может держать в руках плохое оружие.

bele – здесь: доброе, качественное, дорогое

de boene forge – хорошейковки, качественное

hiaume brun - блестящий

boens escuz – крепкий щит

escuz fres – новый щит

escuz noviax – новый щит

lances grosses - тяжелое, увесистое копьё

lance poignal – удобное (хорошо лежащее в руке)копьё

### ***Жилище, замок:***

boens - крепкий, хорошо укрепленный

riches - богатый

biax - красивый

nobles – с благородным убранством, т. е. богатый

Итак, мы рассмотрели несколько основных концептов с точки зрения оценки, то есть эмоционального восприятия языковой личностью того или

иного объекта окружающей действительности. В приведенном выше списке оценочных атрибутов и предикатов видится стабильность, устойчивость, закреплённость оценок за концептом. Здесь мы можем сделать вывод о некоторой схематичности оценочного мышления средневекового человека.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### ВЫВОДЫ

Результаты проведенных нами теоретических и практических исследований различных полевых структур (ЛСП религии, феодальных отношений, куртуазных отношений, коммерции и права, ФСП оценки) изложены в работе и позволяют нам сделать следующие выводы:

#### *Теоретические выводы:*

Единая типология полевых структур, общепризнанных критериев их выделения, единства в трактовке иерархии и организации лексических единиц отсутствует. Такой вывод мы сделали исходя из обзора имеющихся в лексикологической литературе исследований о типах группировок лексики.

Структура каждого рассмотренного лексико-семантического поля характеризуется такими единицами, как центр, ядро (как правило, наиболее частотные и многозначные лексемы), ближняя и дальняя периферия. В ходе исследования были рассмотрены две модели отношений между единицами полевых структур: парадигматические и синтагматические отношения. Парадигматические отношения реализуются связями типов «вхождение», «схождение», «расхождение», притом наиболее частотной является синонимическая связь (тип «вхождение»). Синтагматику отношений между единицами ЛСП реализуют ассоциативные связи, в большей мере отличающиеся субъективностью и отсылающие к психолингвистическим особенностям языковой картины мира индивидуума или социальной группы.

На примере анализа пяти лексико-семантических полей нам удалось подтвердить, что поле – комплексная структура, и все полевые структуры могут быть подразделены на более мелкие составляющие компоненты – микрополя. Выделение микрополей облегчает построение системы, однако, стоит заметить, оно несколько субъективно.

Стоит отметить, что полевые структуры - пересекающиеся классы, и элементы, обеспечивающие пересечение они, как правило, составляют ядерную часть одного ЛСП и относятся к периферии другого.

В структуру лексико-семантического поля мы включаем лексемы, относящиеся к разным частям речи: имена с абстрактным и предметным значением, одушевленные и неодушевленные имена, оценочные прилагательные, глаголы, номинативные конструкции, словосочетания и устойчивые выражения, объединённые общим семантическим признаком, лексической и грамматической сочетаемостью, ассоциацией.

Проведенный анализ подтверждает эффективность полевого метода при исследовании не только лексико-семантических структур, но и функционально – семантических, образованных на основе общности семантических функций языковых единиц. Также мы доказали, что категория оценочности может быть изучена в рамках теории функционально-семантического поля.

ФСП оценки характеризуется отсутствием единого грамматического центра и носит полицентрический характер.

Имя прилагательное является основным репрезентантом оценки в речи.

Также, мы отмечаем, что при исследовании категории оценки необходим комплексный анализ: с точки зрения функционального употребления единицы ФСП оценки классифицируются на знаки-функции, знаки-коннотации и знаки-прагмемы (теория Т.В.Маркеловой), по своим семантическим признакам различают общеоценочные и частнооценочные прилагательные (Арутюнова Н.Д.) Также словосочетания типа «существительное + прилагательное» обладают различной степенью спаянности (классификация А.П. Лободанова), что позволяет сделать выводы об оценочном потенциале лексем.

При разработке теоретической части исследования, мы подтвердили, что изучение системы языка на основе полевой модели оформляется в современном языкознании как отдельное, самостоятельное направление. По этой модели язык выступает как функционирующая система, в которой происходят постоянные перестройки элементов и отношений между ними. С точки зрения теории поля, язык - это система подсистем, между которыми

происходит взаимодействие и взаимопроникновение, пересечение парадигматических и синтагматических отношений.

Результаты анализа лексико-семантических полей позволяют выделить основные концепты, представленные, как правило, ядерными лексемами в структуре поля.

Анализ оценочной семантики позволил нам выявить особенности ценностного мировосприятия, так называемую «оценочную модель мира», необходимую для исследования языковой картины мира.

#### *Практические выводы:*

Пересечения единиц лексико-семантических полей позволяет сделать вывод о взаимопроникновении концептов, а следовательно, о синкретности и нерасчлененности средневековой языковой картины мира.

Как правило, оценке подвергаются концептуальные понятия - лексические единицы, значение которых плотно укоренилось в языковом сознании, обросло коннотативными смыслами и ассоциативными связями.

Самыми частотными в старофранцузских романах VII века являются прилагательные *bon, bel, grand, mal/malveise*, в словосочетаниях с лексемами, принадлежащими различным лексико-семантическим полям, их значение варьируется. Они могут употребляться как в денотативном значении, так и приобретать различные коннотации. Следовательно, отмечаем, что именно эти прилагательные обладают наиболее высоким оценочным потенциалом. Данное утверждение позволяет сделать вывод о некоторой замкнутости оценочного словаря, что объясняет увеличение функционального потенциала наиболее частотных оценочных единиц.

Исходя из анализа оценочных прилагательных, мы можем построить ряды синонимов:

Хороший человек: смиренный, благородный, честный, высокородный.

Плохой человек: грубый, низкородный, грешный, неверный.

Для оценочной модели мира средневекового человека характерны стабильность, устойчивость, закреплённость определенных оценок за

концептом, то есть ей свойственна некоторая схематичность.

Из наличия большого количества антонимических пар в текстах романов мы можем сделать вывод о том, что мировоззрение средневекового человека строится на контрастах.

В общественном сознании господствует строгая иерархия ценностей.

Решающую роль в общественных отношениях играет происхождение (сознание средневекового человека совсем не допускает положительных качеств в человеке крестьянского происхождения).

Главными добродетелями в средневековом обществе считались вера (в Бога) и верность (сюзерену, супругу(-е), клятве, договору), именно эти понятия добавляли ценности человеческой жизни. Они представлены в романах не только в морально-нравственном аспекте, но и через фактическое ревностное служение, имеющее своим следствием вознаграждение за заслуги.

Применение комплексного метода семантических полей при описании основных концептов языковой картины мира средневекового человека видится нам достаточно перспективным направлением для исследований в рамках когнитивной лингвистики. Анализ полевых структур позволяет составить общее представление о составе, построении и функционировании лексико-семантических полей в старофранцузском языке, а также помогает в описании оценочной модели мира средневекового человека, отраженной в лексической и функциональной семантике оценочных единиц.

Перспективной представляется дальнейшая разработка проблемы репрезентации «оценочной модели мира» средневекового человека в различные периоды истории французского языка. Для такого исследования видится необходимым разработать следующие вопросы: 1) экстралингвистические факторы и их роль в формировании оценочной модели мира; 2) статистика соотношения различных типов оценки в диахроническом аспекте; 3) описание изменений в области оценочной семантики в ходе становления современной языковой нормы; 4) поиск и

отбор универсальных оценочных единиц, характерных для всех периодов развития языка.

Исследование языка литературных памятников эпохи, далекой от современности, значимо не только для лингвистического знания, но и представляет интерес для всех гуманитарных наук.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Источники

- *Ferlampin-Acher Chr.* (éd.) Chrétien de Troyes (?) Guillaume d'Angleterre. Publication, traduction, présentation et notes par, Honoré Champion Éditeur, Paris: 2007
- *Foerster W.* (ed.) Wilhelm von England. Ein Abenteuerroman von Kristian von Troyes. Halle A.S., Verlag von Max Niemeyer: 1911.
- *Fritz J.-M.* (éd.) Chrétien de Troyes Erec et Enide. Paris, Lettres Gothiques, 2003.
- *Méla Ch.* (éd.) Chrétien de Troyes Le Conte du Graal ou Le roman de Perceval. Paris, Lettres Gothiques, 1990.
- *Wilmotte M.* (éd.) Chrétien. Guillaume d'Angleterre, Honoré Champion, 1927.

### Исследования

- Bédier J. Les légendes épiques. Paris: Champion, 1914. 389p.
- Bertrand O. Transferts et extensions de sens dans le vocabulaire religieux// Andersen, P. Medieval translation practices. Museum Tusculanum Press, 2004, P. 111-120.
- Brunot F. Histoire de la langue française des origines à 1900. 9 vol. Paris, Armand Colin, 1905-1937.
- Cohen G. La vie Littéraire en France au Moyen Age. P.: J. Tallandier, 1947.- 129 p.
- Doudet E. Chrétien de Troyes, Tallandier, 2009, 360 p.
- Duby G. L'amour dans la société féodale du Moyen Age // Le Moyen Age (volume 3, 1280-1440) Skira. 1984.
- Duby G. Les sociétés médiévales: une approche d'ensemble. Annales, 1971, №1, P.1-13.
- Duby G. Les trois ordres ou l'imaginaire du féodalism. Paris: Gallimard,

1978.- 428p.

- Duggan, Joseph J. The Romances of Chrétien de Troyes, Yale University Press, 2001, 390 p.
- Étienne, Eugène. La langue française depuis les origines jusqu'à la fin du XIe siècle. Paris: E. Bouillon, 1890.
- Frappier, Jean. Chrétien de Troyes : l'homme et l'œuvre, Hatier, 1957.
- Godefroy, Frédéric. Lexique de l'ancien français; publ. par les soins de J. Bonnard,... Am. Salmon,... Paris: H. Champion, 1990.
- Goodenough W. Culture, language, and society. Menlo Park, Calif. Benjamin / Cummings, 1981.
- Gowans L. «Guillaume d'Angleterre, Prologue and Authorschip», French Studies Bulletin, t.35, 1990, p.1-5.
- Holden A. J. et Chrétien, Guillaume d'Angleterre, Genève , Droz, coll. « Textes littéraires français », 1988, 236 p.
- Lewis. C.S. The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition, 400
- Lonigan P.R. The Authorship of the Guillaume d'Angleterre: a new Approach // Studi Francesi, t.47-48, 1972, p. 308-314.
- Lounsbury F. A semantic analysis of the kinship usage // Language. 1956.
- Mickel Jr. E.J., «Studies and Reflections on Chretien's Guillaume d'Angleterre», Romance Quaterly. T.33, 1986, p. 393-406.
- Monfrin, J. A propos du vocabulaire des structures sociales du haut Moyen Age. Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale Année 1968 Volume 80 Numéro 89 pp. 611-620.
- Norris J. Lacy et Joan Tasker Grimbert, A companion to Chrétien de Troyes, D.S.Brewer, 2008
- Norris J. Lacy, The Craft of Chrétien de Troyes : An Essay on Narrative Art, Brill Archive, 1980, 136 p.
- Nykrog, Per. Chrétien de Troyes : romancier discutable, Librairie Droz, coll. « Publications romanes et françaises », 1996, 230 p.

- Paris G. Etudes sur les Romans de la Table ronde: Lancelot du Lac, Romania 12 (1883), pp . 456-534
  - Paris G. La littérature française au Moyen Age (XI XIV ss.). - Paris: Hachette, 1890.-316 p
  - Pont-Bournez, Françoise. Chrétien de Troyes : père de la littérature européenne, L'Harmattan, 2010, 190 p.
  - Slautina, Maria. Guillaume d'Angleterre, la paternité discutée: Chrétien de Troyes est-il l'auteur du roman ?, Éditions universitaires européennes, 2010.
  - Staines, David. The Complete Romances of Chretien de Troyes, Bloomington, Indiana University Press, 1990, 542 p.
  - Topsfield, T. Leslie, Chrétien de Troyes : A Study of the Arthurian Romances, Cambridge University Press, 1981, 376 p.
  - Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnebezirk des Verstandes: Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Bd.1. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. - Heidelberg: Winter, 1931. S. 20.
  - Philippe Walter. Chrétien de Troyes, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je? », 1997.
  - Weisgerber, Leo. Adjektivische und verbale Auffassung der Gesichtsempfindungen //Wörter und Sachen 1929, (№12)197–226
- 
- Адмони В.Г. Полевая природа частей речи: (На материале числительных) / В.Г. Адмони // Вопросы теории частей речи на материале языков различных типов. – Л.: Наука, 1968.
  - Аренова М.Ж. Оценочные высказывания, регулирующие межличностные отношения: Автореф. дис. . канд.филол.наук. Алматы, 2005.
  - Арутюнова Н. Д. Об объекте общей оценки // Вопросы языкознания. 1985-№ 3 — С. 13-24.

- Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. - 340 с., С.102
- Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под редакцией В.Н.Нерознака. М.: Academia, 1997.
- Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Москва, "Восточная литература" РАН, 1995.
- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.
- Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания, М., 1995, №1.
- Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006..
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: 1966. - С. 30.
- Баженова Е.А. Категория оценки: Стилистический энциклопедический словарь русского языка. - М.: 2003 - С. 107.
- Белова А. В. Оценочные средства обозначения личностных характеристик в английском языке: номинативно-коммуникативные аспекты. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2001. 277с.
- Белова Н.Н. Семантика оценки в именах прилагательного. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011.
- Березин В.М. Теория массовой коммуникации. М., 1996.
- Болдырев Н.Н. Когнитивный аспект лексической категоризации английских глаголов звучания//Моделирование процессов функциональной категоризации глагола: Кол. монография. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – С.163-171. (Соавтор Н.А.Гунина)
- Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. - № 1

- Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола: Монография. – СПб. – Тамбов: РГПУ/ТГУ, 1995. – 139 с.
- Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М., 1967.
- Брандес М.П. Стилистический анализ. - М.: 1971. - С. 100.
- Василенко И.А. Диалог цивилизаций: социокультурные проблемы политического партнерства / И. А. Василенко. – М.: Эдиториал УРСС, 1999.
- Васильев Л.М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. Пособие / Л. М. Васильев. – Уфа: Издательство Башкирского университета, 1985.
- Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. М., 1971. - №5.
- Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Волгоград, 2002.
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
- Виноградов В.В. История слов. М., 1994.
- Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001.
- Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985.
- Гак В.Г. Высказывание и ситуация. М., 1972.
- Ганзен В.А. Системные описания в психологии. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1984.
- Голованевский Л.Л. Оценочность и ее отражение в политическом и лексикографическом дискурсах. Филологические науки. - М., 2002.
- Голотвина Н. В. Средства выражения оценки в старофранцузском эпосе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 1999. – 24 с.

- Гольдберг В.Б. Динамическая модель ЛСГ «Целесообразная деятельность»: на материале русского и английского языка // Структурно-семантические исследования русского языка: сб. статей. – Воронеж: изд-во ВГУ, 1994.
- Гольдберг В.Г. Структурные связи в лексико-фразеологическом поле // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею профессора Новеллы Александровны Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2001.
- Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М, 1969.
- Гулыга Е.В., Шендельс Е. И. О компонентном анализе значимых единиц языка. – В кн.: Принципы и методы семантических исследований. М., 1976.
- Гумилев. Л.Н. Этносфера: история людей и история природы. М., Экспрос, 1993.
- Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры, М., 1972.
- Долгих Н.Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии // Филологические науки. 1973. № 1. С. 89-98.
- Дюби Ж. Куртуазная любовь и перемены в положении женщин во Франции XII в. // Одиссей. Человек в истории. М., 1990.
- Жаналина Л.К. Номинация и словообразовательные отношения: спецкурс / АГУ им. Абая. 1993.
- Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. - Москва-Волгоград: 2003.
- Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка (заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии). М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета, 2006.

- Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2001.
- Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М., 1968.
- Зюмтор П. Опыт построения средневековой поэтики. СПб., 2003.
- Ивин А. А. Основания логики оценок. М.: Изд-во МГУ, 1970. 330с.
- Ивин А.А. Теория аргументации. Учеб пособ. - М., 2000.
- История французской литературы. М., Д., 1946. Т. 1.С. 126-127.
- Казарцева О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учеб. Пособие. - М.: 1998.
- Кант И. Критика чистого разума. М., 1994.
- Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.,1976.
- Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. М: Наука, 1972.
- Квашина В.В. Оценочность как языковая категория в современной лингвистике. //Историческая и социально-образовательная мысль, вып. № 5 / 2013.
- Кияшева А.А. Семантическое поле глаголов эмоций в современном русском и казахском языках: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Алматы, 1985.
- Кобозева И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. М., 1986.
- Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003.
- Косериу Э. Синхрония, диахрония и история. (Проблема языкового изменения), в кн.: Новое в лингвистике, в. 3, М., 1963
- Кретьен де Труа // Литературная энциклопедия. Т. 5, 1931.
- Кретьен де Труа. Эрек и Энида. Клижес. М., 1980.

- Кронгауз М.А. Семантика: учеб. для вузов / М. А. Кронгауз. – М.: Изд-во Рос. гос. гуманитарного ун-та, 2001.
- Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: М.: ИПО «Лев Толстой», 1996.
- Кубрякова Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структура представления знаний. М.: ИНИОН РАН, 1992.
- Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века // Язык и наука конца 20 века. М.: Институт языкознания РАН, 1995.
- Кузнецов Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира: диссертация ... канд. филологических наук: 10.02.01, М.:2005 – 215 с.
- Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963.
- Курьянова Л. А. Языковые приемы обозначения авторского присутствия при изложении фабулы во французском рыцарском романе // Романское языкознание и национальные филологии. – СПб. : Изд. С.-Петерб. Ун-та, 2003. С. 13–21.
- Лободанов А.П. Эпитеты и определения в старофранцузском языке (вопросы общей теории эпитета): диссертация ... канд. филологических наук: 10.02.05, М.:1984 - 215 с.
- Макарова Е.А. Семантика качественных и относительных прилагательных в когнитивном освещении // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – №2. – С. 184-190.
- Манухина А.О. Особенности реализации оценки в старофранцузских хрониках Ж. де Вильярдуэна и Р. Де Клари// Вестник МГЛУ N15 (675), 2013 , С.122-1.

- Манухина А.О. Средства выражения оценки в латинских и старофранцузских источниках XIII века // Вестник МГЛУ N10 (670), 2013 , С.116-127.
- Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. Филологические науки. - М.: - 1995.
- Мартыненко Н. Г. Эмоционально-оценочная картина мира говорящего коллектива //Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, выпуск № 2. Том 4 . 2007.
- Марусенко М. А. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами распознавания образов. — Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1990, 164 с.
- Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В.А. Маслова. — М.: Флинта: Наука, 2004.
- Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- Михайлов. А.Д. Французский рыцарский роман. М., 1976.
- Мячина И.А. Когнитивные особенности семантики оценочных прилагательных русского и английского языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Алматы, 2006.
- Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1996.
- Нифанова Т.С. Принципы сопоставительного изучения фрагмента национальной языковой картины мира: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 2005.
- Погорелова С.Д. Сопоставительное исследование лексики утилитарной оценки в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002.
- Попова З. Д., Стернин А. И.и др. Полевые структуры в системе языка /. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1989.

- Рахилина Е.В. Основные идеи когнитивной семантики // Фундаментальные направления современной американской лингвистики / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. М., 1997.
- Родин М.М. Лексико-семантическое поле "добрый" в русском и английском языках: диссертация ... канд. филологических наук, Саратов: 2004, 290 с.
- Руднев В.П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. М.: Аграф, 1997.
- Савельева У.А. Архетипический лингвокультурный концепт «предательство». Дисс. канд. филол. наук. 10.02.19. Волгоград, 2008.- 230с.
- Сафонова Н.В. Концепт благо/добро как сегмент ментального поля нации: (на материале русского языка): Моногр. / Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2003. 357с.
- Семухина Е.А. Концепт «грех» в национальных языковых картинах мира. Дис. канд. филол. наук: 10.02.05 СПб., 2008.- 215с.
- Скредина Л. М., Становая Л. А. История французского языка. – М: Высшая школа, 2001. – 463 с.
- Смирнов А.В. Языковая картина мира английской народной сказки : монография; Ленинградский гос. ун-т им. А. С. Пушкина. - Санкт-Петербург: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2007. - 100 с.
- Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. М., 2002.
- Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001.
- Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985.
- Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979.
- Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики 79 номинативных единиц языка. М., 1986.

- Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. – М. МГУ, 1980.
- Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). М.: Изд-во АН СССР, 1962. 287 с.
- Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1982. С. 229-239.
- Филиппова М.М. Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур // Вестник Московского университета. Серия № 9. Филология. – 2002. – №3.
- Фрейденберг О.М. Миф и литература древности. - М.: Наука, 1978.
- Хейзинга Й. Осень Средневековья. Исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV веках во Франции и Нидерландах. – М. : Наука, 1988. – 540 с.
- Челышева И. И. Выражение ценностной ориентации в средневековом тексте // Функциональная семантика. Оценка, экспрессивность, модальность. In memoriam Е. М. Вольф. – М. : Изд-во РАН, 1996. – С. 126–137.
- Чернявская Е.А. Оценочность в семантике лексических единиц: Лексическая и грамматическая семантика. Материалы конференции. – Белгород: 1998.
- Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц (учебное пособие). Издательство БашГУ, Уфа, 1999.
- Школьников О. Ю. Рукописные варианты старофранцузского «Жития Святого Этьена», Дисс. канд. филол. наук: 10.02.05 М., 2001.- 264с.
- Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю. Москва, Языки славянской культуры, 2002.
- Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексикология: учеб. пособие для студентов пединститутов по специальности филология / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977.

- Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. М: Наука, 1974.

### ***Словари***

- Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 200811.
- Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1989. Цит. по интернет ресурсу: <http://terme.ru/dictionary/180/word/kartina-mira> (05.04.15)
- Французско русский словарь: <http://slovari.yandex.ru>.
- Baldinger K. Dictionnaire étymologique de l'ancien français. Tübingen. Max Niemeyer, 1974 -> (lettre I en cours).
- Base de données de l'ancien français. Электронный источник: <http://people.ucalgary.ca/~dcwalker/Dictionary/dict.html#database>
- Bloch O., Wartburg W. von Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris. P.U.F., 1932.
- Dictionnaire des Lettres Françaises. Le Moyen Age / sous la dir. de G. Hasenohr et M. Zink. Paris, 1964.
- Dictionnaire du moyen français. [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
- Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes, version papier du site internet publié sous la direction de Pierre Kunstmann, 2014. Электронная версия: <http://www.atilf.fr/dect>
- Dictionnaire languedocien-françois. Цит. по эл. источнику: <https://books.google.ru/books?printsec=frontcover&dq=Dictionnaire+langue+docien-fran%C3%A7ois&id=FC9dAAAAMAAJ&hl=ru&output=text>
- Dictionnaire occitan – français. Электронный источник: [www.panoccitan.org](http://www.panoccitan.org)
- Di Stefano G. Dictionnaire des locutions en moyen français. Montréal, 1991.

- Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris, 1993.
- Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. 10 vol. Paris. Vieweg-Bouillon, 1880-1902.
- Greimas A. J. Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle. Paris. Larousse, 1969.
- Greimas A.J., Keane T. M. Dictionnaire du moyen français, la Renaissance. Paris. Larousse, 1992.
- Le Grand Robert de la langue française. – P., 2001. – 2220 p.
- Le dictionnaire de l'Académie française. La 9e édition (1992-...) du Dictionnaire de l'Académie française.
- Ortolang: Outils et ressources pour un Traitement Optimisé de la Langue. Электронный источник: <http://www.cnrtl.fr/etymologie>
- Petit Dictionnaire de l'Ancien français (composé par Hilaire Van Daele), Paris, Librairie Garnier frères, 1940.
- Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Paris : Dictionnaires le Robert. P., 2000.
- Picoche J. Dictionnaire étymologique du français. Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.

### **Электронные ресурсы**

- Жарков С.В. Рыцарские замки, метательные машины и пушки Средневековья. Минск: ОДО "Друк-С", 2006, 177 с. Эл. версия книги: <https://books.google.ru/books?id=qHb6DkPFVzYC&pg=PA1&lpg=PA1&dq#v=onepage&q&f=false> (07.12.14)
- Корякина Е.П. Культура средневековой Западной Европы: особенности, ценности, идеалы. Использовалось по интернет-ресурсу: [http://avt.miem.edu.ru/Kafedra/Kt/Publik/posob\\_4\\_kt.html](http://avt.miem.edu.ru/Kafedra/Kt/Publik/posob_4_kt.html) (01.02.15)

- История французского Средневековья. Эл. версия книги: [http://www.europe.h1.ru/france\\_story.htm](http://www.europe.h1.ru/france_story.htm) (02.02.16)
- Кардини Ф. Истоки средневекового рыцарства. М., 1987. Эл. версия книги: [http://www.countries.ru/library/middle\\_ages/kardini/uvod.htm](http://www.countries.ru/library/middle_ages/kardini/uvod.htm) (05.06.16)
- Кленшан Пюи дю, Ф. де. Рыцарство. СПб.: Евразия, 2004. Эл. версия книги: <https://litlife.club/br/?b=143944> (05.06.16)
- Коэн Г. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки. М.: Центрполиграф, 2010 г. Эл.источник: <https://www.litres.ru/gustav-koen/istoriya-rycarstva-vo-francii-etiket-turniry-poedinki/chitat-onlayn/> (07.06.16)
- Нострадам Ж. де. Жизнеописания древних и наиславнейших провансальских пиитов, во времена графов Прованских процветавших (перевод М.Гаспарова) / Кодификация куртуазной любви в латинских памятниках XII-XIII веков). М., «Наука» («Литературные памятники»), 1993. Эл. версия книги: [http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/France/XIII/Zizneop\\_Trubadur/sod.htm](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/France/XIII/Zizneop_Trubadur/sod.htm) (10.02.16)
- Осокина И. Как формировалось рыцарство. Идеальный образ рыцаря. Рыцарский этнос и образ жизни. Эл.источник: <http://www.historicus.ru/159/> (10.06.16)
- Торговля и промышленность в средние века: [http://gelfrad.info/Library/ECW/G9/ecw\\_g9\\_pt1.html](http://gelfrad.info/Library/ECW/G9/ecw_g9_pt1.html) (01.02.16)
- Bédier J. La chanson de Roland. Электронная версия: <http://archive.org/stream/lachansonderolan00bduoft#page/n111/mode/2up> (10.05.16)
- Chrétien de Troyes Erec et Enide. Электронная версия: [http://www.yorku.ca/inpar/erec\\_comfort%20.pdf](http://www.yorku.ca/inpar/erec_comfort%20.pdf) (10.05.16)

- La vie de Saint Alexis. Электронная версия:  
[http://books.google.ru/books/about/An\\_Annotated\\_Bibliography\\_and\\_Guide\\_to\\_A.html?id=A\\_-J4pj2Q5MC&redir\\_esc=y](http://books.google.ru/books/about/An_Annotated_Bibliography_and_Guide_to_A.html?id=A_-J4pj2Q5MC&redir_esc=y) (10.05.16)